



PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

This file was downloaded from QuranicThought.com



This file was downloaded from QuranicThought.com



This file was downloaded from QuranicThought.com

FOR QURANIC THOUGHT

Idahat.

الايضاحات الوفية

في

قواعد اللغة العثمانية

تاليف

يوسف افندي حسني

استاذ التركية والافرنسية
وناظر المدرسة السلطانية

طبع ثانية في المطبعة الادبية في بيروت سنة ١٨٨٥

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

طبعة ثانية

ان اعادة طبع هذا الكتاب محفوظة للمؤلف



PL
121
H77

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

يافتّاح

احسن ما يصدَّر بهِ كل مقالٍ في كل آن . حمد من يسبح بحمدهِ كل زمان ومكان . وفي كل لغةٍ ولسان وبعدُ فلما رايت اللغة العثمانية رائجة السوق في سائر انحائنـــا السورية وطلبتها كثيري العدد وهم يروون ظماهم بارتشاف كوثر مواردها السلسبيلية قصدت التطفل على القوم بجمعي في هذا الكتاب على سبيل الاسئلة والاجوبة ما تيسَّر جمعهُ من قواعد وضوابط هذه اللغة السنية على قدر الامكان مع ما يزيّن نحور عرائسها من درر محسنات اللغتين العربية والفارسية مضيفًا الى ذلك بعض مصادر وكلمات مما يفتقر اليهِ المقام مذيّلًا ياهُ ببعض مكاتبات تسهّل للمتجشم خوضها مسالكهُ على انهُ جآء بحولهِ تعالى

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

مستوفيًا الشرح وافيًا بالمقصود وهذا دعيتهُ الايضاحات الوفيَّة في قواعد اللغة العثمانية ثم اضفت عليهِ بعض زيادات وطبعتهُ ثانيةً مصلحًا اياهُ لاتمام الفائدة

ولما راق تأليف هذا الكتاب في خاطر بعض الاعيان الافاضل رأوا ان يتحفوا مؤلفهُ برسائل التهنئة عما ابداهُ من النشاط في نجاح الطلاب من ابناء الوطن فاستجدنا ادراج بعضها فيهِ عنوانًا لتبيان مكارمهم وترغيبًا للمطالعين

هذا وارجو ممن لهم الدراية بان يسبلوا
السترة على ما يرون من التقصير
والزلل فان الكمال والعصمة
للواحد الاحد عليهِ
اتكالنا وهو لا يخيّب
من عليهِ
اتكل

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

من صدارت العظمى

رفعتلو افندى

تأليفنه موفق اولدقلري ايضاحات وفيه نام
كتابدن تبركًا ارسال واهدا اولنان برنسخه سى
اولبابده اولان شقهٔ شريفه لريله برابر بالوصول
موضوع كتبخانهٔ قبول اولمشدر بومثللو مؤلفات
واثار اخلافه يادكار وبوسببله ابقاسى نامه ده مدار
اوله جغنه بناءً بو بابده مصروف اولان حسن همتلرندن
ابراز مأثر ممنونيت وفيره ايله تأييد مخالصت سيافنده
ترقيم جوابنامه يه ابتدار قلندى محمد
رشدى

من وزارة الخارجية الجليلة باللغة العربية

رفعتلو افندي

قبلاً اخذنا بيد المسرة نميقتكم البهية المفشوعة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

بنسخة من كتابكم المسمى الايضاحات الوفية فاوجب
ذلك لخالصكم حبورًا جزيلاً ووضعنا الكتاب في
مكتبتنا تذكارًا جميلاً وبادرنا لايضاح وافر ممنونيتنا
من همتكم الوفية المصروفة في انشاء هذا الاثر الجزيل
الاعتبار المتكفل بعظيم النفع والفائدة لشبان تلك
الديار محمد
راشد

من وزارة المعارف الجليلة
رفعتلو افندى
تأليفات مطبوعه لرندن اولان ايضاحات وفيه
نام كتابك برنسخه سيله ٢٢ شعبان سنه ٨٩ تاريخيله
مورخ تحريرات بهيه لرى فى ٥ ذى الحجه سنده واصل
يدخلو صورى اولمشدر كتاب مذكور براثر معتبر
بولندينغدن رسالنه واقع اولان همت مخصوصه لرى

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

مستلزم ممنونيت ثناورى اولمسيله اثنيهٔ جميله لرى
ودها بويله پك چوق اثار مفيده تأليف ونشرينه
موفقيت بهيه لرى ادعيه لرى ياد وتذكار قلنديغى
بيانيله ترقيم نميقه مودته ابتدار اولندى

السيد احمد
كمال

من دولتلو جودت باشا احد العلماء والمؤلفين
في اللغة العثمانية والعربية وكان في ذلك الوقت
وزير النافعة الجليلة

رفعتلو افندم

تأليفنه موفق اولدقلرى ايضاحات وفيه نام
كتابك برنسخه سنى طرف عاجزيه اهدا بيورمش
اولدقلرينه دائر اقدمجه ارسال بيوريلان تحريرات
بهجت ايات كريمانه لرى بالورود موجب فخر ومسارنا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

معدود اولمشدر بويله براثر بيعديله موفق اولدقلرندن طولايى كندولرينى تبريك وتهنيت و برنسخه سنه نيل ثناورانه م جهتيله بيان شكر ومحمدت سياقنده تحرير جوابنامهٔ مخلصى يه مبادرت اولندى افندم

احمد

جودت

من والي ولاية سورية الافخم

رفعتلو افندى

تأليفنه وطبعنه موفق اولدقلرى ايضاحات وفيه نام كتابك برنسخه سى ارسال قلنديغنه دائر تحريرات بهيه لرندن اكتساب مسار وكتاب مذكور دخى وضع كتبخانهٔ افتخار اولنمغله بيان ممنونيتيه ابتدار قلندى

محمد

حالت

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

هذا التقريظ الذي ارسلهُ لهذا الداعي جناب
رفعتلو مصطفى خلقي افندي مدير المدرسة السلطانية
العامرة في بيروت والكاتب البارع با لتركية

متبوع معظم ومفخمز اولان دولتعليهٔ عثمانيه نك
لسان رسميسى اولان زبان عذب البيان تركينك
اوته دنبروحس اولنان لزوم واهميتنه بناءً قوانين
ونظامات موضوعهٔ سلطنت سنيه يه كسب وقوف
واطلاع ايله برابر تركجه قلمه النان برخيلي علوم وفنون
عاليه وآليه دن حصه دار استفاده اولمق آرزوي
مخصوصيله لسان لطافترسان مذكورك تحصيلنه ازدل
وجان ميل ورغبت ايدن شبان وطنك شمدي يه
قدر حصول آمال ومنافعنه مدار اوله جق برآثر مفيد
ونافع بولنه ماسي اولبابده كي ميل وآرزولرينه
ايراث يأس وفتور ايتمش ايدي غبطه فرماي اعصاري
اسلاف اولان بو عصر محاسن حصر حضرت عبد

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

الحميد خانيده وجوده كلان برچوق نوادر آثار ايله
برابر اشبو اثر فوائد آوردخى زينتساز كتبخانهٔ جهان
اوله رق مؤلفنك براعت واقتداريله برابر قواعد
ومباحث موجوده سنك حسن ترتيب وانتساقنه نظراً
شمدي يه قدر بو يولده چيقاريلان مولفاتك جملهسنه
فائقدر دينلسه بجادر بنابرين اثر مذكور صاحبنى
تبريك ايدر ومطالعه سني لسان عثماني تحصيلنه
خواهشكر اولان بالجمله ابناي وطنه توصيه ايلرم
في كانون اول سنة ٣٠١ مدرسهٔ سلطانيه

مديرى

مصطفى خلقي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

الفصل الاول

في الاحرف واللفظ

سوال · ما هي الاحرف المختصة باللغة التركية

جواب · عدا الاحرف الهجائية العربية يختص بها خمسة حروف وهي پ · چ · ژ · گ · ڭ نحو پَنِير جبن * چُوبان · راعي * اژْدَر · تنين · گَمِي · مركب * دَڭِز بحر والكاف الاولى تدعى كاف عجمي والثانية صاغر كاف اوصاغرنون * اي طرشاء

س · كم قسمًا الحروف الهجائية

ج · قسمان ثقيلة وخفيفة فالثقيلة هي ح خ ص ض ط ظ ع غ ق والخفيفة هي الباقي · والضاض تُلفظ ظ ما عدا في كلمات قليلة والطاء تلفظ غالبًا دال والتآء احيانًا تلفظ دالاً · والدال تآء ثم انهُ هذه

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

الاحرف الثقيلة جميعها لاتلفظ تركيًا من الحلق بل خفيفة

س. ما هي الحركات وكيف تُلفظ

ج. الحركات ثلاث وهي استون (فتحة) اسره (كسره) اوتره (ضمّة) فاستون على حرف ثقيل تلفظ فتحةً عربية وعلى خفيف تلفظ ما بين الفتحة والكسرة العربية نحو ص س. واسره على حرف ثقيل تلفظ كالكسرة العربية حلقيةً مشمومة بالفتح وعلى حرف خفيف تلفظ كالكسرة العربية نحو طِ تِ. واوتره تلفظ على حرف ثقيل .اوْ وليس لها لفظ بالعربي واُو. كالضمة العربية وعلى حرف خفيف تلفظ اُوْ او أي ولا يقاربهما لفظ في العربي ايضًا نحو ق ك

س. كم درجة للفظ اللغة التركية

ج. اربع درجات اثنتان منها ثقيلتان واثنتان خفيفتان نحو آ أَ لاول درجة اوْ اوُ لثاني درجة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

أَ اِ الثالث درجة أَوْ اِي لرابع درجة وحيث لاتعبير يوافق هذه الالفاظ في العربية نكِلُ تعليمها المعلم(١)

س . كيف تميز درجات الكلام في اللغة التركية

ج . من لفظ اخر حركة الكلمة نحو يمُورْطه . بيض . قاري . امراة * طُونْ . لباس * أُومُوز . كتف * اَوْبيت دَري . جلد * گول . بحيرة * سُوري . قطيع

س . كم هي احرف العلة وما هي

ج . هي اربعة ويجمعها قولك ياهو وهي حروف علة عندما تلفظ كالحركات الثلاث

س . اي متى تستعمل هذه الاحرف كالصحيحة

ج . متى لُفظَتْ الهاء مبلَّغة كما في تشبيه وتنبيه وإكراه والواو بمخرج الفا الفرنساوية نحو آوْصَيْد * والياء مشدَّدة ساكنة نحو شيّ اي شيء وظايّ مهر * و بُغْداي قمح * وكُويّ

---

(١) لعدم الامكان بوضع الدرجات في اللفظ العربي اوردناها هنا على النسق الفرنساوي ae; oou; éi; eu u.

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ضيعه واما الالف فتلازم الاعتدال · والعين في كلمة جامع كانها حرف علة بسبب اللفظ عند العامة انما ذلك غلط

س · ما هو حكم القاف والكاف متى تحركتا في آخر الكلمة

ج · تقلب القاف غينًا لفظًا وخطًا والكاف ياء لفظًا فقط ما لم تكن الكلمة بلفظة واحدة فلا تتغيران انما يقال في چوق ويوق چوغى و يوغه مثلاً طاوق · دجاجة * واوردك · بطة فيقال طاوغه واوردكه · ومثال ما كان بلفظة واحدة كوك · جذر * واوق · سهم فيقال كوكي واوقي واما الكلمات العربية والاجنبية فلا تدخل تحت هذه القاعدة نحو تحقيق فيقال تحقيقه ولا تحقيغه ويراعى في ذلك اصل الكلمة كما في تحقيق اصلها حق وهي لفظة واحدة

س · ماحكم التاء متى تحركت في كلمة درت اي اربعة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ج · تقلب فيها دالاً نحو دُرْده

س · كيف تُلفظ الدال مع بعض احرف

ج · الدال تُلفظ تاءً ان كان ما قبلها ب او پ او ت او چ او س او ش او ص او ط او ف او ق او ك او ه نحو عيْبْدِّر · اي انهُ عيب · واتْدِّي · اي رمى * وچيقْدِّم خرجتُ الخ

الفصل الثاني

في الاسم

س · كم حالة للاسم

ج · تسع حالات · فاعلاً · مضافًا · مضافًا اليهِ · مفعولاً بهِ · مفعولاً اليهِ · مفعولاً منهُ · مفعولاً فيهِ · مفعولاً معهُ · ومنادى

س · ما هو الفاعل وحكمهُ وعلامتهُ

ج · هو ما فعل الفعل ويسبق فعلهُ وجوبًا ولا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

علامة لهُ نحو حضرَ المعلم فيقال خواجه كلدي

س. ما هو المضاف وحكمهُ وعلامتهُ

ج. هو ما اتصل باسم اخر على نية الاضافة ويوضع بعد المضاف اليهِ عكس اللغة العربية وعلامتهُ ي ما لم يكن معتلّ الاخر فهي سي وتلفظ كثاني حركةٍ لدرجة تلك الكلمة مثلاً قوش. عصفور * وپنجيرهَ شباك فيقال قُوشُي وپَنْجِيرهِ سي فان تكن الاضافة بتقدير من فلا علامة لهُ كما سياتي

س. ما هو المضاف اليهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج. هو ما انتسب اليهِ كلمة اخرى بعلــة الاضافة ويوضع قبل المضاف وعلامتهُ كْ ما لم يكن معتل الاخر فهي نكْ وتلفظ كثاني حركة لدرجة تلك الكلمة مثلاً قارْپوزْ. بطيخ * سِيني. صينيــة فيقال قارْپوزُكْ وسيني نِكْ فان تكن الاضافة بيانية فلا علامة لهُ كما سياتي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

س · كم نوعاً الاضافة

ج · ثلاثة انواع لامية وبيانية وبتقديرمن فاللامية هي ما كان فيها مجموع المتضايفين معرفةً نحو چوجغلك فسي اي طربوش الولد والبيانيــة هي ما بيَّنت الجنس والنوع والزمان وهذه لا علامة فيها للمضاف اليهِ نحو قاري سسي اي صوت نساء * استنبول توتني اي دخان اسلامبول * ايكندي نمازي اي صلاة العصر والتي بتقديرمن عنت ان المضاف من جنس المضاف اليهِ وتستعمل كصفة ولا علامة فيها مثلاً آلتون يوزك اي خاتم ذهب * تيمور صندق اي صندوق حديد * وان كانت للمكيول او للموزون او للقياس فتوضع مثل العربي اي المضاف قبل المضاف اليهِ نحو بربطمان اوزم اي رطل عنب * ايكي ارشون چيت اي ذراعين شيت وقس عليهِ · ثم انهُ اذا تعدد المضاف اليهِ لا يوضع للكل علامة المضاف اليهِ بل للبعض فقط

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

نحو برادرم قوكشوسي خانه سنك قاپوسى ولا برادرمك قوكشوستك خانه ستك قاپوسي * اي باب بيت جار اخي

س . كيف شذّت كلمة صو في الاضافة

ج . ولو ان كلمة صو اي ماء معتلّة الآخر فتصير بالمضاف اليهِ صويك وبالمضاف صُويي شذوذًا وهكذا اذا أُلحِقَتْ بالضمير الغائب ي فيصير يي عكس حكمهِ

س . ما هو المفعول بهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج . هو ما وقع عليهِ فعل الفاعل نفيًا واثباتًا وحكمهُ ان يقع بعد الفاعل ما لم يكن غير محدَّد فبعد المفاعيل الأُخر وعلامتهُ ي ما لم يكنْ معتلّ الآخر فهي يي هذا اذا كان محددًا والّا فلا علامة لهُ وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة نحو علي قماشى صاتدي اي علي باع القماش * علي قماش صاتدي اي علي باع

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

قماشًا * پاشا اهالي يي سور اي الباشا يحب الاهالي *
وقولنا محددًا يشير الى كون ذاك الاسم معرفًا باحدى
الادوات كأل التعريف والاضافة الى ضمير والاشارة
وهلمّ جرًا

س ٠ما هو المفعول اليهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج ٠هو المفعول المتعدي اليهِ الفعل بالى الجارة
ويوضع بحسب نسبة وصول الحدوث اليهِ فيتأخر
تارةً ويتقدم اخرى الاَّ على المفعول بهِ المحدد وعلامتهُ (ه)
ما لم يكن معتلاً فهي يه وتلفظ بالفتحة الثقيلة لاول
وثاني درجة وبالخفيفة لثالث ورابع درجة تلك
الكلمة مثال ذلك شهره گيردم ٠اي دخلتُ الى
المدينة *باغچه يه يتشدي ٠اي وصل الى البستان

س ٠ما هو المفعول منهُ وحكمهُ وعلامتهُ

ج ٠هو ما تجاوز اليهِ الفعل بمن او عن الجارتين
وحكم وضعهِ كحكم المفعول اليهِ وعلامتهُ دن مطلقًا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة تلك الكلمة مثال ذلك
إنسانيتدن آيرلمه ‧ اي لاتنفصل عن الانسانية *
اودن گل ‧ اي ائتِ من البيت

س ‧ ما هو المفعول فيهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج ‧ المفعول فيهِ هو ما تجاوز اليهِ الحدوث بحرفي الجر في والبا الظرفيتين وحكم وضعهِ كحكم المفعول اليهِ وعلامتهُ (ده) مطلقاً تلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة الكلمة نحو سرايده قال ‧ اي ابقَ في السرايه او بالسرايه

س ‧ ما هو المفعول معهُ وحكمهُ وعلامتهُ

ج ‧ هو ما تجاوز اليهِ الحدوث بمع وما بمعناها كالباء والواو المعية وعلامتهُ ايله اوله مطلقاً كقولك قرنداشيله . او قرنداشى ايله گيتدي . اي ذهب مع اخيهِ او واخاه * المله او الم ايله طوتدم ‧ اي مسكت بيدي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

وهذه العلامة تلفظ نصفها من ثاني حركة درجة الكلمة والنصف الاخر اعني (له) يلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة

س . ما هو المنادى وحكمهُ وعلامتهُ

ج . هو عبارة عن مفعول بهِ لفعل محذوف هو فعل الندا وتبتدي بهِ الجملة مصدراً باحدى ادوات الندا التي هي (يا) (أي) (أ) ولا علامة لهُ سواها نحو اي أوغل عاقل اول . اي يا بنيَّ كن عاقلاً يارَبِم بكا رحمتْ إيله . اي ياربي ارحمني انما (اي) تستعمل لاجل التحبب غالبًا والهمزة لاجل التحبب او التهديد نحو انينه . اي يا أمي * أجوجقْ اي ياولد* بالتهديد ثم (اي) تلفظ بالفتح الثقيل او الخفيف بحسب درجات الكلمات . و (يا) هي للنداء محضًا

س . ما هي علامة الجمع

ج . هي لر مطلقًا وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

درجة والفتح الخفيف لثالث ورابع درجة مثلاً قولاً قلرْ. اي اذان * كوملكلر اي قمصان واصلها قولاق اذن وكوملك قميص

تنبيه

متى تعددت حركات الكلمة في المفعول اليهِ وفيهِ ومنهُ ومعهُ وفي المجموع يجوز لفظ الادات اللاحقة تلك الكلمة بالفتح الخفيف للاربع درجات

س. ماذا تبيّن الاداة لق او لك الداخلة على الاسم

ج. ان لق للاسماء الثقيلة ولك للخفيفة ملفوظتين من ثاني حركة لدرجة الكلمة تبينان اسم المكان والزمان والحالة او الهيئة والانتساب لشيء ما واذا وضعتا على اسم عدد بيّنتا نوع قطعة المعاملة مثلاً اغاج شجر. فيقال اغاجلق اي مكان مشجر * ماه اي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

شهر. فيقال ما هلق. اي شهرية * انسانية. فيقال انسانيتلك. الايناس * بر طقملق جوقه. اي جوخ اطقم (اي جوخ خرج طقم وذلك بالدارج). بش خمسة. فيقال بشلك اي قطعة بخمسة غروش وقس عليه

س. كيف يصاغ اسم التصغير

ج. يصاغ على نوعين الاول بوضع جق للاسماء الثقيلة وجك للخفيفة وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة مثلاً طامجق. اي سطيح * خانه جك بييت * فان كانت الكلمة منتهية بقاف او بكاف تحذفان فيقال طاوجق وليس طاوقجق بمعنى دجاجة صغيرة والثاني الذي هو بمعنى الحنية او الشفقة يصاغ بوضع جغز او جكز. نحو طاوق جغز. اي دجاجة. صغيرة مسكينة * كدجكز اي قطة صغيرة مسكينة * وجق وجك في جغز وجكز يلفظان من ثاني حركة درجة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الكلمة والزين فيهما تلفظ بالفتح الثقيل او الخفيف بحسب درجات الكلم

الفصل الثالث

في الصفة

س. ما هي الصفة وحكمها

ج. هي ما بيَّنت معنىً وصفيًا في موصوفها وحكمها ان تسبق الاسم مطلقًا ما لم تكن ملتصقة بفعل الكون مبينة معهُ الصيرورة على الحالة التي تفيدها فتتأخر عنهُ وتعتبر حينئذٍ خبرًا نحو صاري دِلبَنْدْ. اي شاش اصفر* بونارطاطْلودِر. اي هذه الرمانة هي حلوة* وهي لا تتصرف باقتبالها الادوات كالمفعولية ونحوها ولا تونث ولا تثنَّى ولا تجمع فتكون مفردة مذكرة مع الجميع مثال ذلك كوچك قِزاي. ابنة صغيرة * كوچك

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

قِزلر ٠اي بنات صغيرات ☆ بيوك اوغلان صبي كبير ☆ بيوك اوغلانلر اي صبيان كبار ☆ انما اذا نابت الصفة عن الاسم فتجري عليها احكامهُ كقولك تنبلي سَوْمم اي لا احب الكسلان ☆ بيوكلري بكاوير اى اعطني الكبار وهلمَّ جرًّا

س ٠ما هي علامة التانيث في اللغة التركية

ج ٠انهُ لاعلامة للتانيث في هذه اللغة الا لما كان مونثًا حقيقيًا من الحيوانات فيستعملون لها دِيْشي اوقانجق ويضمون حينئذٍ اركك للمذكر منها وتوضعان قبل الاسم فيقال اركك دَوَهْ ٠اي جمل ذكر ☆ دِيْشي دَوَهْ اي ناقه ٠هذا اذا لم يكن لكل من المذكر والمونث لفظة تختص بهِ كقولك اوكوز ثور ☆ اينك ٠بقرة

س ٠ماذا تبيّن لق ولك اذا وضعتا على الصفة

ج ٠انهما تصيّرانها اسمًا نحو گوزل جميل فيقال گوزللك ٠اي جمال ☆ اوزون ٠اي طويل فيقال

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

اُوزُ وِنْلقْ . اي طول * وتلفظان من ثاني حركة درجة الكلمة انما لق توضع للاسماء الثقيلة ولك للخفيفة

س . ماذا تبين الادات لو او لي

ج . تبينان الصاحبية كذي العربية او النسبة مثلاً دولت فيقال دولتلو اي صاحب الدولة * مصر فيقال مِصْرلي اي مصري * وتلفظان من ثاني حركة لدرجة الكلمة الاَّ في الرُتب فتلفظ دائمًا بالضم نحو سعادتلو اي صاحب السعادة

س . ماذا تبين الاداة مسى

ج . تبين المقاربة في الهيئة كالمطاولة بالمقابلة للطويل نحو قِرْمِزي . اي احمر * فيقال قِرْمِزيْمسى . اي محمّر او يشابه الاحمر * هذا في النعت وفي الاسم مثالهُ بالِق سمك . فيقال بالِغمِسي بِرْطادَي وار . لهُ طعمة سمك (او مسمك)

س . ما هو اسم التفضيل وانواعهُ وادواتهُ في اللغة

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

التركية

ج ٠هو ما افاد تفاضلاً في الوصف وهو على نوعين
اما مفضلاً على ذاتهِ وهذا لا يعبَّر عنهُ في اللغة العربية
الا بزيادة (ال) على افعل التفضيل كالاحسن واداتهُ
(اَكْ) موضوعة قبل تلك الصفة نحو اَكْ گوزَل ٠اي
الأجمل *واما مفضلاً على غيره بوضع المفضل عليهِ
مفعولاً منهُ و بعده دها او بدونها ثم الصفة خبرًا لفعل
الكون فيقال في نحو نَجِيْب اعقل من شكيب. نَجِيْبْ
شَكِيْبْدَن دَهَا عِقِلْلودِر ٠او نَجِيْبْ شَكِيْبْدَنْ عِقِلْلودِر

س ٠ما هي اداة التناهي في الصفات

ج ٠هي باآء مسبوقة بمثل اول حرف من تلك
الصفة وهذهِ الاداة تلفظ مثل اول حركة تلك الكلمة
نحو صَارِي اصفر ٠فيؤَتى بباء مسبوقة بصاد و يقال
صِب صَارِي اي خالص الصفرة * وشذَّ طُوغْرِي
مستقيم ٠فيقال طُوس طُوغْرِي *مَاوِي ازرق ٠فيقال

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ماسْ ماوِيَ * بوش فارغ · فيقال بوشْ بوشْ ·
بُوزُق تلفان · فيقال بوُنْ بوُزُق * بيَاض ابيض ·
فيقال بَنْ بياض * يشِيْل اخضر · فيقال يمْ يشِيْل
اويَبْ يشِيْل * موُرْ بنفسجي · فيقال موُشْ موُر * دوز
مساوي · فيقال دومْ دوز اودِب دوز * چاپِق
سريع فيقال چارْچاپِقْ * سيَاه اسود · فيقال سِمْ سياه
اوسَبْ سياه * فنا عاطل . فيقال فَسْ فنا * بتون
جميع · فيقال بِسبتِون * بللي اي ظاهر · فيقال بَسْ
بللي * بياغي عادي فيقال بَاسْ بياغي ·

س · هل تشتق الصفة من الفعل وكيف تكون

ج · نعم تشتق الصفة من الفعل وذلك يكون
بحذف علامة المصدر مق او مك ووضع ق اوك على
الاصل وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة
انما هذه القاعدة لاتنطرد في كل فعل فيقال من
اچمق الفتح اچقْ اي مفتوح · وفي سونمك الانطفاء

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

سونك اي مطفى ولايقال في الحق الاخذ الق بمعنى
مأخوذ ولا في كيرمك. الدخول كيرك بمعنى مدخول
بهِ ومعرفة ذلك متوقفة على الاستعمال

س . ماذا تبين الاداة جه اذا دخلت على الصفات

ج . تبين الاقتصار في الوصفية او التقليل كما في
اُوزُونْ طويل . اُوزُونْجه اي طويل قليلاً واذا
وضعت هذه الاداة على الاسم تبين النوعية او
المصدرية معنىً في ذلك الاسم نحو انسانيتجه اي
بالانسانية* وتركجه بالتركية وقس عليهِ . وتكتب
احيانًا (چه) وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة
وبالخفيف لثالث ورابع درجة

س . ماذا تبين الاداة جي او يجي واين توضعان

ج . متى وضعت (جي) على الاسم و(يجي) على اصل
الفعل تبينان اسم صاحب الصنعة المقصودة فيهما
وتلفظان من ثاني حركة درجة تلك الكلمة مثلاً قاپو

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

باب فيقال قپوجي بواب * وصاتمق البيع فيقال صاتيجي اي بياع * واذا زيد بعد احدى الاداتين المذكورتين لق او لك بينتا اسم تلك الصنعة ذاتها كقولك في ساعت ساعتجي · اي ساعاتي * ساعتجيلق اي الساعاتية

س · ما هي النعوت الاشارية واحكامها

ج · ان اسماء الاشارة تستعمل في اللغة التركية نعوتًا وهي (بو) للقريب بمعنى هذا (شو) للمتوسط بمعنى ذاك (او) للبعيد بمعنى ذلك وتوضع قبل الاسم نحو بو اكر · اي هذا السرج * شو قوشاق · اي ذاك الزنار * او پشكير · اي تلك الفوطة * انما اذا نابت هذه النعوت عن الاسم جرت مجراهُ في التصرف من وقوعها مفاعيل وجمعها وهلمَّ جرًّا · وهذه صورة تصريفها بو هذا * بونك ادي اي اسم هذا * بوكا · الى هذا بوني الدم * اي اخذت هذا * بوندن من هذا * بونده

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

في هذا* بونكله مع هذا* بونلر. هولاء* بونلرك ادي. اسماء هولاء* بونلري الدم ·اي اخذت هولاء* بونلردن من هولاء* بونلرده ·في هولاء* بونلرايله او بونلرله ·اي مع هولاء ·ثم شو· داك* شونك طبيعتي ·اي طبيعة ذاك* شوكا الى ذاك* شوني گوردم ·اي نظرت ذاك* شوندن ·من ذاك* شونده ·في ذاك* شونكله مع ذاك* شونلر· هولاء* شونلرك طبيعتي. اي طبيعة هولاء* شونلره ·الى هولاء* شونلري گوردم ·اي نظرت هولا* شونلردن ·من هولاء* شونلرده ·في هولاء* شونلرايله اوله ·اي مع هولاء* ثم او· ذلك* اونك عقلي. اي عقل ذلك* اكا. الى ذلك* اني ويردم اي اعطيت ذلك* اندن ·من ذلك* انده في ذلك انك ايله او انكله ·مع ذلك* ·انلر· اولائك ·انلرك عقلي ·اي عقل اولئك* انلره ·الى اولئك* انلري ويردم ·اعطيت اولئك* انلردن ·من اولئك* انلرده

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

في اولئك * انلرايله او انلرله · مع اولئك

واعلم ان اسمي الاشارة (اِشْبُو) هذا و(اُوْلْ) ذلك لاينوبان عن الاسم والاشارة بهما تدل على شيء متقدم ذكره مثلاً اِشْبُوْ عَرِيضَه يِي تَقْدِيْمْ اِيتدِمْ · اي قدمت هذه العريضة

س · ما هي الصفات العددية واحكامها

ج · هي الصفات المبينـة العدد وتدعى اسماء عدد ايضاً وحكمها ان توضع قبل الاسم المعدود بها وهو لايثنى ولا يجمع معها مثلاً اِيكِي اَلْ اي يدان * بَشْ آتْ اي خمسة افراس * وقس عليهما واسماء العدد هي بِرْ · واحد · اِيكِي · اثنان · اوْچ · ثلاثة · درْت · اربعة بَشْ · خمسة · اَلْتِي · ستة · يَدِي · سبعة · سَكِزْ · ثمانية · طُقُوزْ · تسعة · اُوْنْ · عشرة · اُونبِرْ · اي احد عشر · يِكرْمِي اِيكِي · اي اثنان وعشرون · اُوتُوزْ اوچْ · اي ثلاث وثلاثون · قِرْقْ درتْ · اي اربع واربعون ·

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

اَللِي بَشْ ٠اي خمس وخمسون٭ اَلتِمشْ اَلتِي.اي ست وستون ٭ يَتمِشْ يَدِي ٠اي سبع وسبعون ٭ سَكسَان سَكِزْ٠اي ثمان وثمانون ٭ طُقسَان طُقوزْ ٠اي تسع وتسعون٭يوزْ٠ماية٭بِيْكْ ٠اي الف٭مِليونْ ٠مليون وتوضع مع اسماء العدد الضمائر النسبة المتصله ايضاً نحو اِيْكِيمِزْ كَلدِكْ ٠اي نحن الاثنين جئنا

س.ما هي اسماء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها

ج ٠هي التي تدل على الترتيب عدديًا وتوضع قبل الاسم وتصاغ بوضع (نجي) على الاعداد وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة فيقال في بر واحد بِرِنجِي اي اول٭وهكذا الى الاخر نحو دُردِنجِي اُردُوْ ٠اى الجيش الرابع٭وان كان اسم العدد منتهيًا بحرف علة يحذف فيقال في اِيكِي اى اثنان٭اِيكِنجِي اي ثان ٭بحذف الياء وتاتي ايضًا في هذه المعنى لفظة قاچ ٠اي كم٭نحو قاچِنجِي صِنفِده سِن ٠اي في اي صف انت (اعني اي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

من الصفوف)

واعلم انهُ يوجد لفظة اِيلْك تعني اوَّل نحو اِيلْك دُفعه . اي اوَّل مرَّة

س . هل يوجد نوع اخر من الصفات العددية

ج . اي نعم يوجد نوع اخر من الصفات العددية وهو يدل على التقسيم بالتسوية ويصاغ بوضع (ر) على الاعداد البسيطة الصحيحة الاواخر و (شر) على المعتلة ونلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة نحو بر واحد ۰ بِرَر اي واحد واحد * سكز ثمانية . سِكزَر اي ثمانية ثمانية اِيكِي اثنان * اِيكيشَر اثنان اثنان * التي ستة . اَلْتِيشر اي ستة ستة * وهي تتكرر مالم تكن مقترنة بالاسم الموصوف بها فتبقى مفردة وعلى ذلك يقال پُورْتقالْلرِى چُوجُقْلره بشَر بشَر طَاغِتْ . اي فرّق البرتقالات للاولاد خمسة لكل واحدٍ * وايكيشَر ايكيشَر طُورديلر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اي وقفوا ازواجاً * وفقرالره در ر غروش بولله اي ارسل لكل من الفقراء اربعة غروش *وقد تفرد مع عدم اقترانها با لاسم ايضاً

س . ما هي الكسور العددية

ج . هي يارى و يارم ويچوق . اي نصف *وثلث اي ثلث *وربع . او چيرك . اي ربع *واما بقية الكسر مثل خمس وسدس الى اخره فهي مثل العربي اما يارىسى فتستعمل مع الاضافة اللامية نحو پاره نك يارىسي اي نصف الدراهم *ويارم تستعمل مع الاضافة البيانية وتوضع قبل الاسم نحو يارم الما . اي نصف تفاحة ويچوق تستعمل معطوفة على مجزئها نحو ايكي بچوق ساعت . اي ساعتان ونصف *ويقال ايضاً عوضاً عن خمس وسدس بش پايك بر پايي والتي پايك بر پايي الخ . اي قسمة من خمسة وقسمة من ستة

س . ما هي الاسماء الوصفية المبهمة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ج . هي التي تبين ابهام الاسم الموصوف بها بعدم تحديده وهي كافه وجمله وجميع وهر وهب وبتون اي كل * هر بر كل احد * هيچ بر ولا واحد * اكثر اغلب . هر فنغى * ايٌّ كان * قنغى اي * بعض بعض * بونجه كثير * نحو هر بر ادم . كل رجل * وهر گون . كل يوم * وقنغي كاتب . اى كاتب * واعلم ان هذه الصفات خلا هر و بتون و بونجه تستعمل نائبةً عن الاسم ملحقة بضمائر النسبة نحو هيچير يكز گلمدى . اي لم يات احد منكم وياتي الفعل بعد هيچير منفيًا * وقنغيمز قورقدى ايٌّ منا خاف * واكثر يكز بو شيء بيلور . اغلبكم يعلم هذا الشيء * هبسني الدم اخذتهم كلهم وقس عليه

تنبيه

ثم انهُ يستعملون من هذا القبيل خيلي وچوق بمعنى كثير نحو خيلي ادم اناس كثيرة وچوغكز وطنى در اغلبكم وطنى

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

الفصل الرابع

في الضمير

س. ما هو الضمير وكم قسم هو

ج. هو الكلمة التي تنوب عن الاسم مبيّنة ذاتهُ برجوعها اليهِ وهو خمسة اقسام ضمائر شخصية وضمائر نسبة وضمائر ملكية وضمائر مبهمة او غير محدودة وضمائر موصولية

س. ما هي الضمائر الشخصية

ج. هي بن انا * سن انت * او هو * . بز او بزلر نحن سز او سزلر انتم * انلر هم * وكندم انا ذاتي * كندك انت ذاتك * كندو او كندي او كنديسي او كندوسى هو ذاتهُ * كنديمز او كندومز . نحن ذاتنا * وكنديكز او كندوكز انتم ذاتكم * وكنديلرى او كندولرى . هم ذاتهم

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

وتصريفها

بن . انا * بكا . اليّ * بني گوردي . اي نظرني * بندن
مني * بنده فيّ * بنمله . معي * وسن . انت * سكا . لك * سني
گوردي اي نظرك * سندن منك * سنده فيك .
سنكله معك * واو هو * اكا اليهِ * اوني * گوردي اي نظره
اندن منهُ * اونده فيهِ * انكله معهُ * وبز نحن * بزه الينا
بزي گوردي نظرنا * بزدن منا * بزده فينا * بزمله معنا
وسز انتم * سزه اليكم * سزى گوردى نظركم * سزدن منكم
سزده فيكم * سزكله معكم * وانلر هم * انلره اليهم * انلرى
گوردى نظرهم * انلردن منهم * انلرده فيهم * انلرايله
او انلرله معهم * والضميران بزلر وسزلر يتصرفان
كالمجموع من الاسماء * وكندم وفروعها تتصرف
كتصريف ضمائر النسبة المتصلة كما سترى

س . ما هي ضمائر النسبة والى كم قسم تقسم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

ج . هي ضمائر تخصص الاسم الملحق بها باخر وهي قسمان متصلة ومنفصلة فالمتصلة توضع بعد الاسم وهي م للمتكلم كـ للمخاطب ي للغائب وسي ان كان معتل الاخر ومزا ويمز للمتكلمين وكز او يكز للمخاطبين ولرى للغائبين وهي تلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة الآلرى فتلفظ بالفتح ثقيلاً لاول وثاني درجة وخفيفًا لثالث ورابع درجة نحو صاچم اي شعرى قولك ذراعك * إلي يده * اوليسي قياسه * قاشمز حاجبنا * قيوكز بئركم * يلكلريكز * صداريكم * سوزلرى كلامهم * ومع الاسماء المنتهية بحرف علة تلفظ بدون علاوة حركة اخرى عليها نحو اوطه م مخدعي وهذه الضمائر تستعمل ايضًا مع فعل الكون نحو يوسفكدر اي يخص يوسف الخ

تنبيه

اعلم انهُ اذا الحقت لري باسم يستفاد اما انهُ مفرد والاسم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

المنسوب اليهِ مجموع او العكس او انهما كلاهما مجموعان نحو قوشاقلري فيفهم منها زنارهم او زنابيره او زنابيرهم واذا اريد الفرق لئلا يقع التباس اوتي بضمير نسبة منفصل فيقال في المثال اعلاه انلرك قوشاغي اي زنارهم في الاول وفي الثاني انك قوشاقلري وفي الثالث انلرك قوشاقلري

س· كيف يتصرف الاسم مع ضمائر النسبة المتصلة

ج· يتصرف كما لو كان مجردًا منها نحو دفترم دفترمك دفترمه الخ الا متى كان متصلاً بالضمير (ي) او (سي) او (لرى) فشاذ لان الياء الاولى والتي في سي تقلبان نونًا في المضاف اليهِ والمفعول اليهِ والمفعول بهِ والمفعول منهُ والمفعول فيهِ والياء في لرى يزاد عليها نون في المواضع المذكورة عدا المفعول منهُ والمفعول فيهِ فتقلب نونًا كما ترى في تصريفها ثم انهُ قد يزاد على الياء الضمير الغائب نونًا متى تصرفت وذلك يكثر في الكلمات ذات لفظة واحدة مثل يرْ محل* وبرْ واحد* فيقال فيهما في المفعول اليهِ مثلاً يرينه وبرينه* ويندر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

في غيرها وهذا تصريف ضمائر النسبة للغائب والغائبين

قوشي عصفوره * قوشنك قنادى اسے جناح عصفوره * قوشنه الى عصفوره * قوشني چالديلر سرقوا عصفوره * قوشندن من عصفوره * قوشنده في عصفوره قوشيله او قوشي ايله مع عصفوره * ودوكمه سي . زره دوكمه سنك رنكي . لون زره * دوكمه سنه الى زره دوكمه سني قيرديلر . كسروا زره * دوكمه سندن . من زره * دوكمه سنده في زره * دوكمه سيله او دوكمه سي ايله مع زره * وقوكشولري جيرانهم * قوكشولرينك خانه لري بيوت جيرانهم * قوكشولرينه الى جيرانهم * قوكشولريني دعوت ايتديلر عزموا جيرانهم * كوكشولرندن من جيرانهم * قوكشلرنده في جيرانهم * قوكشولريله او قوكشولري ايله مع جيرانهم ×

س . ما هي ضمائر النسبة المنفصلة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ج . هي بَنِمَ المتكلم * سَنِكَ للمخاطب * انُكْ للغائب * بزمِ للمتكلمين * سِزِكَ للمخاطبين * انلرِكَ للغائبين * وهي توضع قبل الاسم المتصل بهِ احد ضمائر النسبة المتصلة للتوكيد وهي تفيد التملُّك نحو بَنِم آدِم اسمي * سَنِكَ گوزِكَ عينك * وقس عليهما . وتستعمل ايضاً مع فعل الكون نحو سَنْ بَنِمْسِنْ . انت تخصني * ومالْ سَنِكْدِرْ اي البضاعه تخصك

س . ما هي الضمائر الملكية وكيف تتصرف

ج . هي ضمائر مصاغة من ضمائر النسبة المنفصلة بزيادة كي الموصولية عليها وتنوب عن الاسم المضاف الى ضمير نسبة نحو اِشْتَه بَنِم كِتابِمْ ها كتابي * نَرَه دَه سَنِكْكِي اين الذي يخصك . اي اين كتابك * وهي هذه بَنِمْكِي للمتكلم * سَنِكْكِي للمخاطب * انُكْكِي للغائب * بزِمْكِي للمتكلمين * سِزِكْكِي للمخاطبين * انلرِكْكِي للغائبين واذا زيد لر على هذه الضمائر يفهم ان الاشياء المتملكة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

مجموعة نحو بنمكيلرْ فيفهم بها الاشياء التي تخصني*
وبزمكيلرَ الاشياء التي تخصنا وقس عليهِ

وتصريفها في المنتهية منها بياء كتصريف ضمير
النسبة الغائب ياء اعني ان الياء فيها تقلب نونًا نحو
بَنِمْكِنِكْ بَنِمْكِنَه الى اخرِه والمنتهية بلام وراء كتصريف
المجموع من الاسماء نحو بنمكيلرِكْ بنمكيلره وهكذا الباقي

تنبيهان

اولهما اذا وجد مع اسم علامة الجمع وضمير النسبة المتصل
وعلامة المفعولية او الاضافة فتقدم علامة الجمع ثم ضمير النسبة
وبعده علامة المضاف واخيرًا علامات المفاعيل كما تقدم مثلاً
خذ كتبنا فيقال كتابلرمزي ال ودخل من ابواب اوضهم فيقال
اوطه لرينك قپولرندن گيردي . والثاني انهُ يستحسن قلب ضمير
النسبة المخاطب ك نونًا مع التصريف نحو برادرم سنك دفتريني
برندي اي اخي خزق دفترك انما يلزم حينئذٍ وضع ضمير منفصل
لئلا يقع التباس

س. ما هي الضمائر المبهمة او الغير المحدودة

ج. هي التي تنوب عن مبهم وتستعمل كالاسماء

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

فتتغير احوالها في التركيب وهي كيمْ من* نه ماذا* هر كيم كلٌّ من* كيمسه لا احد* هركس كل الناس * بري او بريسي اي الواحد* نحو كيم ايجدي من شرب* نه يه گلدك لماذا اتيت * كيمسه دن گوتيلك گورمدم ما نظرت شرًّا من احد* وتلحق هذه الضمائر ضمائر النسبة المتصلة نحو كيمسه ك يوقمي اسيء مالك احد* بريني ارسال ايتدم ارسلت احدًا* كيمز گلور كيمز گيدر اي منا من يأتي ومنا من يذهب* ومتى اريد نفي حدوث الفعل الذي يلي كيمسه يلحق بعلامة النفي ففي قولك ما احد اخذ يقال كيمسه المدي

س . ما هي الضمائر الموصولية

ج . هي كه وكي فقط وتلفظان بلفظ واحد بالكسر انما كه بالهاء فهي غير متصرفة وتأتي احيانًا بمعنى أن الوصلية اوحتى اولكي الرابطات الجمل نحو استرمكه گله سن . اي اريد ان تاتي* ودفترده كه حساب . اي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الحساب الذي في الدفتر وقس عليهِ

واما كي بكاف وياء فتتصرف كالضمائر الملكية وهي ترجع دائمًا الى اسم سابق لها فيقال برادرمك طاقمني بها لي الدم انجق اوغلمككيني او جوز الدم · اي اخذت طقم اخي غاليًا اما طقم ابني فرخيص * فعوض تكرار لفظة طقم وضعت كي مبينة لهُ · فتأويل العبارة اما الذي لابني · والموصولات ذات الصِلات الفعلية ومشتقاتها فستذكر في باب الفعل ان شاء الله

الفصل الخامس

في الافعال

س · ما هو الفعل

ج · هو ما دلَّ على حدث بزمان نحو سَوَرِمْ احب ويَرْسِنْ تاكل * واُوْيُورْيِنام وقس عليهِ

س · كيف تنتهي المصادر التركية

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ج. تنتهي الثقيلة منها بمق والخفيفة بمك نحو قاچمق الفرار * قورقمق الخوف. * اينمك النزول * گورمك البصر * وبحذف هذه العلامة يبقى الاصل اي الامر المخاطب

س. كيف تتركب تصاريف الفعل

ج. تتركب اما من الاصل وفعل الكون الذي يعبر عنهُ عربيًّا بضمائر الرفع المتصلة بالفعل كالتاء في ضربت والياء في تضربين وهلمَّ جرًّا نحو وَيردِمْ اعطيتُ مركبًا من (وير) اصل فعل ويرمك العطا و(دِمْ) ماضي فعل الكون واما من الاصل وادوات اسماء الفواعل التي هي. يور. وار. او. ر. او. ور. ومش. وه جق. اوه جك. وملي وه او يه. ومن فعل الكون نحو سَو يورم احب (للحاضر) مركبة من (سَوْ) اصل فعل سَومك المحبة. و(يور) اداة اسم الفاعل الغير المتصرف ومن (م) فعل الكون

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

س . ما هو فعل الكون وتصريفهُ

ج . هو الذي ذكرناهُ بانهُ يبين شخص الفاعل والفاظهُ هي

في الحال

(إيمْ) او (يم) او (م) اي اكون (سِنْ) تكون (دِر) يكون (إيز) او (يز) او (ز) نكون (سِكِز) تكونون (درلر) او (لر در) يكونون

ماضي حال

إيدم او دِم كنتُ . إيدِكَ كنت اودِكَ . إيدي كان اودِي * إيدق او إيدِكَ او دِق اودِكَ كنا * إيديكز او ديكز كنتم . إيديلر او ديلر اولر إيدي كانوا

ماضي نقلي او غير محدد

إيمِشِم او مشم كنتُ . إيمِشسن كنتَ . إيمِش او إيمشدر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

كان ٠ايمشز كنا ٠ايمشسكز كنتم ٠ايمشلراو ايمشدرلراو ايمشلردر كانوا ويكتب ايضًا بحذف الالف والياء مثل مشم مشسن الخ

الشرطي

ايسه م او ايسم او سه م ان اكن او اذا كنتُ او من حيث اني اكون ٠ايسه ڭ اذا كنتَ ٠ايسه اذا كان ٠ايسه ق او ايسه ك اذا كنا ٠ايسه كز اذا كنتم ايسه لر اذا كانوا وجميع اشخاصهِ تكتب ثلاثة انواع مثل الشخص الاول

وهذه الالفاظ تلفظ من ثاني حركة لدرجة الكلمة المتصرفة معها اما بقية اوقات هذا الفعل نظير الماضي التام والمضارع والمستقبل الى اخره فيستعيرها من فعل اولمق اي الصيرورة ويقال اولدم صرتُ ٠ اولورم اصير اوله جغم ساصير وقس عليهِ ويستعمل ايضًا من فعل الكون الاصلي اسم الفاعل ايكن كائن

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

س. كيف يكون نفي فعل الكون

ج. ان نفي فعل الكون في الاوقات الاصلية منهُ هو بوضع (دَكِلْ) سابقةً لهُ فيقال دَكِل اَيْم او دَكِلم لا اكون او لستُ * واما في الاوقات المستعارة من فعل اُولْمق فالنفي يجري كما في بقية الافعال كما سترى

س. كيف يستعمل فعل الكون

ج. يستعمل فعل الكون لتصريف الافعال كما في قولك سَوَه جَكِم اي ساحب * ومع الاسماء نحو خُواجه اَيم. اي انا معلم * شاكِردْسِنْ. انت تلميذ * ومع النعوت مثل كوزَلْدِرْ. اي هو جميل * طارغون ايكَنْ وهو زعلان ومع الظروف كما في بورَهْ دَه اِيز نحن: هنا * اشاغيده سِكِزْ انتم تحت ×

س. ماذا تفيدان الكلمتان (وار) يوجد و (يوق) لا يوجد

ج. تفيدان الامتلاك وعدمهُ وحكم فاعلهما ان

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

يتصل بضمير نسبة يعود الى ممتلكهِ وهما تستعملان
قبل فعل الكون حال كونه في الشخص الثالث فيقال
شرابم وار او واردر اي عندي نبيذ * فتعبيرها الحرفي
نبيذي يوجد * شرابك يوق او يوقدر ما عندك نبيذ
الماسي وار عنده تفاح * شكرمز يوق ما عندنا سكر *
اكمككز وار عندكم خبز * قلملري يوق ما عندهم اقلام
وهكذا يجري في بقية الاوقات الاصلية . بر آتم وار ايدي
كان عندي حصان * برخانه م يوغيدي . ما كان
لي بيت * بر مأموريتك وار ايمش . كان لك مامورية
قباحتي يوغيمش . ما كان لهُ ذنب * ارادتمز وار ايسه
ان كان لنا ارادة * اشتاهكز يوغيسه . اذا لم يكن لكم
قابلية . واما في الاوقات المستعارة من اولمق فلا
احتياج لوضع وار و يوق بل يستعمل عوض ذلك
نفس الفعل متصرفاً في النفي والاثبات نحو چوق پاره م
اوله جق سيصير عندي دراهم كثيرة * واذا ظهر فاعل

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

فعل الامتلاك كان مضاف اليهِ والشيء المتملك مضاف نحو حسْني نِكْ چوقْ دوسْتي وارْ. اي حسني لهُ اصدقا كثيرة

س. كيف يصاغ النفي والنهي في الافعال

ج. يصاغ النفي بوضع (م) بعد الاصل مطلقًا وتلفظ بالفتح الثقيل متى وقعت مع لفظة ثقيلة وتكتب احيانًا (ما) مثل قالْقدِمْ قمت فيقال قالْقمدِم اي ماقمت * وبالفتح الخفيف في غير ذلك نحو وَيرْدِكْ اعطيتَ * فيقال وَيرْمَدِكْ ما اعطيتَ * والنهي يصاغ بوضع (مه) على الامر المخاطبْ المفرد نحو گيْتْ اذهب فيقال گيْتمَهْ لا تذهب

س. كيف يصاغ استفهام الافعال

ج. يصاغ استفهام الافعال بوضع اداته (مي) قبل فعل الكون اذا كان الزمن مركبًا من الاصل واسماء الفواعل وفعل الكون نحو بيلْورْميم اي هل اعلم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

والاَّ اي اذا كان مركبًا من الاصل وفعل الكون فقط فتوضع بعدهُ نحو قاچدِكْمي اي هل هربتَ * وهي تلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة ×

س . كيف تتصرف الافعال

ج . تتصرف الافعال باشتقاق ازمنتها من بعضها كما ترى

الحال

وهو يفيد ان الحدوث حادث حال الكلام عنهُ ويعبر عنهُ بالدارج بكلمة عمَّال (اعمل كذا) نحو صُو اچيورُمْ * اي انا الان اشرب ماء * وهو مركب من اصل الفعل ومن اداة اسم الفاعل الغير المتصرف الحالية وهي (يُورْ) ومن حال فعل الكون وهذا تصريفهُ من فعل صاتمق البيع

صاتيورُمْ (عمال) ابيع * صاتيورسَنْ تبيع * صاتيور (در) يبيع * صاتيورز نبيع * صاتيور سكز تبيعون *

تنبيه

(در) علامة الغائب تقدَّر غالبًا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

صاتيورلر (در) يبيعون

نفيه

صاتميورم لست (عمال) ابيع صاتميورسن لست تبيع * صاتميور (در) ليس يبيع * صاتميورزلسنا نبيع * صاتميورسكز لستم تبيعون * صاتميورلر (در) ليسوا يبيعون

الاستفهام

صاتيورميم هل (عمال) ابيع * صاتيورميسن هل تبيع * صاتيورمي (در) هل يبيع * صاتيورميز هل نبيع صاتيورميسكز هل تبيعون * صاتيورلرمي (در) هل يبيعون

النفي والاستفهام معًا

صاتميورميم هل لست (عمال) ابيع * صاتميورميسن هل لست تبيع * صاتميورمي (در) هل ليس يبيع *

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

صاتميورميزهل لسنا نبيع *صاتميورميسكزهل لستم تبيعون * صاتميورلرمي (در)هل ليسوا يبيعون

ماضي أو حكاية حال

وهو يبين حكاية الحال الماضية نحو كنت (عمال) اقرأ وهو يتركب من اصل الفعل واداة اسم الفاعل الغير المتصرف الحالية وماضي فعل الكون وهو

صاتيور ايدم كنت (عمال) ابيع * صاتيور ايدك كنت تبيع *صاتيور ايدي كان يبيع*صاتيور ايدق كنا نبيع* صاتيور ايديكز كنتم تبيعون* صاتيور ايديلر كانوا يبيعون

النفي

صاتميور ايدم ما كنت (عمال) ابيع*صاتميور ايدك ما كنت تبيع*صاتميور ايدي ما كان يبيع *صاتميور ايدق ما كنا نبيع*صاتميور ايديكز ما كنتم تبيعون* صاتميور ايديلر ما كانوا يبيعون

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الاستفهام

صاتيور ميدم او صاتيورمي ايدم هل كنت (عمال) ابيع * صاتيورميدك هل كنت تبيع * صاتيورميدي هل كان يبيع * صاتيورميدق هل كنا نبيع * صاتيورميديكز هل كنتم تبيعون * صاتيور ميديلر هل كانوا يبيعون

النفي والاستفهام

صاتميور ميدم هل ما كنت (عمال) ابيع * صاتميورميدك هل ما كنت تبيع * صاتميور ميدي هل ما كان يبيع * صاتميور ميدق هل ما كنا نبيع * صاتميورميديكز هل ما كنتم تبيعون * صاتميورميديلر هل ما كانوا يبيعون ×

مضارع

وهو يفيد وقوع الحدوث في الحال او المستقبل كالعربي وهو يتركب من الاصل واسم الفاعل الغير

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

المتصرف المضارعية وهي(ار)او(ر)او(ور)ومن حال فعل الكون انما نفيه فهو شاذ ويتركب من(از)او(ز)

وتصريفهُ

صاتارم ابيع * صاتارسن تبيع * صاتار(در) يبيع ٠ صاتارز نبيع * صاتارسکز تبيعون * صاتارلر(در) يبيعون

النفي

صاتمام لا ابيع * صاتمازسن لاتبيع * صاتماز لايبيع * صاتميز لانبيع * صاتمازسکز لاتبيعون * صاتمازلر لايبيعون

الاستفهام

صاتارميم هل ابيع * صاتارميسن هل تبيع * صاتارمي (در) هل يبيع * صاتارميز هل نبيع * صاتار ميسکز هل تبيعون * صاتارلرمي هل يبيعون

النفي والاستفهام

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

صاتمازميم هل لا ابيع * صاتمازميسن هل لا تبيع *
صاتمازمي هل لايبيع * صاتمازميز هل لا نبيع *
صاتمازميسكز هل لاتبيعون * صاتمازلرمي هل لايبيعون

ماضي او حكاية مضارع

وهو يفيد وقوع حدث مضارع لوقت ماضى
وياتي جوابًا للشرط نحو بني سَوَهْ اَيْدِكْ يانمه گلور ايدِكْ
لو كنت تحبني لكنت اتيت لعندي ويصاغ من اصل
الفعل واسم الفاعل الغير المتصرف (ار) وماضي فعل
الكون . وتصريفهُ

صاتار ايدم كنت ابيع * صار ايدك كنت تبيع *
صاتار ايدي كان يبيع * صاتار ايدق كنا نبيع *
صاتار ايديكز كنتم تبيعون * صاتار ايديلر كانوا يبيعون

النفي

صاتماز ايدم ما كنت ابيع * صاتماز ايدك ما كنت

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

تبيع * صاتماز ايدي ما كان يبيع * صاتماز ايدق ما كنا نبيع * صاتماز ايديكز ما كنتم تبيعون * صاتماز ايديلر ما كانوا يبيعون

الاستفهام

صاتارميدم او صاتارمي ايدم هل كنت ابيع * صاتارميدك هل كنت تبيع * صاتارميدي هل كان يبيع * صاتارميدق هل كنا نبيع * صاتارميديكز هل كنتم تبيعون * صاتارميديلر هل كانوا يبيعون

نفي واستفهام

صاتمازميدم هل ما كنت ابيع * صاتمازميدك هل ما كنت تبيع * صاتمازميدي هل ما كان يبيع * صاتمازميدق هل ما كنا نبيع * صاتمازميديكز هل ما كنتم تبيعون * صاتمازميديلر هل ما كانوا يبيعون *

ماضي محدود او شهودي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وهو ما دل على حدوثٍ في زمانٍ مضى تماماً ويصاغ من اصل الفعل وماضي حال فعل الكون وتصريفهُ

صاتدم بعت * صاتدك بعتَ * صاتدي باع * صاتدق بعنا * صاتديكز بعتم * صاتديلر باعوا

النفي

صاتمدم ما بعتُ * صاتمدكْ ما بعتَ * صاتمدي ما باع * صاتمدق ما بعنا * صاتمديكز ما بعتم * صاتمديلر ما باعوا

الاستفهام

صاتدمي هل بعتُ * صاتدكمي هل بعتَ * صاتديمي هل باع * صاتدقمي هل بعنا * صاتديكزمي هل بعتم * صاتديلرمي هل باعوا

نفي واستفهام

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

صاتمدِمي هل ما بعتُ * صاتمدكمي هل ما بعتَ *
صاتمديمي هل ما باع * صاتمدقمي هل ما بعنا *
صاتمديكزمي هل ما بعتم * صاتمديلرمي هل ما باعوا

ماضي نقلي او غير محدود

وهو ما دل على حدوث حدثٍ غير محقق الوقوع او كان محكيًّا عن اخر وذلك في زمان ماضٍ ولهُ صيغتان فالاولى تصاغ من اصل الفعل واسم المفعول الغيرمتصرف (مش) وفعل الكون نحو گورْمِشِيم اي (اظن اني) نظرت اواني ناظر والصيغة الثانية مركبة من اصل الفعل ومن اداة اسم المفعول الغير المتصرف (مش) وماضي فعل الكون الغير المحدود نحو گورمش ايمشم اي (كأني) نظرت او (يظَنُّ اني نظرت) (اويقولون عني) اني نظرت فتصريف الصيغة الاولى هكذا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

صاتمشم بعت* صاتمشسن بعتَ* صاتمش (در) باع* صاتمشز بعنا* صاتمشسكز بعتم* صاتمشلر (در) او صاتمشدرلراي باعوا*

النفي صاتامشسن

صاتمامشم ما بعتُ* صاتمشسن ما بعتَ* صاتمامش (در) ما باع* صاتمامشز ما بعنا* صاتمامشسكز ما بعتم* صاتمامشلر (در) ما باعوا*

الاستفهام

صاتمشيم هل بعتُ* صاتمش ميسن هل بعتَ* صاتمش مي هل باع* صاتمشميز هل بعنا* صاتمش ميسكز هل بعتم* صاتمشلرمي هل باعوا

النفي والاستفهام

صاتامشميم هل ما بعتُ* صاتامش ميسن هل ما بعتَ* صاتامش مي هل ما باع* صاتامشمير هل ما بعنا*

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

صاتمامش ميسكز هل ما بعتم * صاتمامشلرمي هل ما باعوا

وتصريف الصيغة الثانية هكذا

صاتمش ايمشم (يظنّ أني) بعتُ * صاتمش ايمشسن بعتَ * صاتمش ايمش باع * صاتمش ايمشز بعنا * صاتمش ايمشسكز بعتم * صاتمش ايمشلر باعوا

النفي

صاتمامش ايمشم ما بعتُ * صاتمامش ايمشسن ما بعتَ * صاتمامش ايمش ما باع * صاتمامش ايمشز ما بعنا * صاتمامش ايمشسكز ما بعتم * صاتمامش ايمشلر باعوا

الاستفهام

صاتمش مي ايمشم * هل بعتُ * صاتمش مي ايمشسن هل بعتَ * صاتمش مي ايمش هل باع * صاتمش مي ايمشز هل بعنا * صاتمش مي ايمشسكز هل بعتم * صاتمش مي ايمشلر هل باعوا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

النفي والاستفهام

صاتمامش مي ايمشم هل ما بعتُ * صاتمامش مي ايمشسن هل ما بعتَ * صاتمامش مي ايمش هل ماباع * صاتمامش مي ايمشز هل ما بعنا * صاتمامش مي ايمشسكز هل ما بعتم * صاتمامش مي ايمشلر هل ما باعوا *

ماضى سابق

وهو ما دلَّ على حدوثٍ اسبق اي حادث في زمانٍ ماضٍ قبل ماضٍ اخر حدث بعدهُ ولهُ صيغتان الاولى تتركب من ماضي محدود نفس الفعل بشخص الغائب المفرد وماضي حال فعل الكون نحو قرِنْدٰاشِمَه مكْتوبي وَيرْدِكْ اَيسَهْ مِصرَه گيتدِي اُيدِمْ لما اعطيت المكتوب الى اخي كنت توجهت الى مصر * والصيغة الثانية تتركب من الماضى الغير المحدود من نفس ذاك الفعل بشخص الغائب المفرد وماضي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

حال فعل الكون فيقال دوشمش ايدم اي كنت وقعت او كنت واقعًا . وتصريف الصيغة الاولى وهي حكاية ماضي شهودي

صاتدي ايدم كنتُ بعتُ * (او بايعًا) صاتدي ايدك كنتَ بعتَ * صاتدي ايدى كان باع * صاتدي ايدق كنا بعنا * صاتدي ايديكز كنتم بعتم * صاتدي ايديلر كانوا باعوا * ويقال أيضًا صاتدم ايدي الخ

النفي

صاتمدي ايدم ما كنت بعتُ * صاتمدي ايدك ما كنتَ بعتَ * صاتمدي ايدي ما كان باع * صاتمدي ايدق ما كنا بعنا * صاتمدي ايديكز ما كنتم بعتم * صاتمدي ايديلر ما كانوا باعوا

الاستفهام

صاتدي ميدم هل كنت بعتُ * صاتدي ميدك

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

هل كنت بعتَ * صاتدي ميدي هل كان باع * صاتدي ميدق هل كنا بعنا * صاتدے ميديكز هل كنتم بعتم * صاتدي ميديلر هل كانوا باعوا

نفي واستفهام

صاتمدی میدم هل ما کنت بعتُ * صاتمدي ميدك هل ما كنت بعتَ * صاتمدے میدی هل ما كان باع * صاتمدي ميدق هل ما كنا بعنا * صاتمدي ميديكز هل ما كنتم بعتم * صاتمدي ميديلر هل ما كانوا باعوا

وتصريف الصيغة الثانية وهي حكاية ماضي نقلي صاتمش ايدم اوصاتمشيدم كنت بعتُ * صاتمش ايدك كنت بعتَ * صاتمش ايدي كان باع * صاتمش ايدق كنا بعنا * صاتمش ايديكز كنتم بعتم * صاتمش ايدبلر كانوا باعوا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

النفي

صاتمامش ايدم ما كنت بعتُ ٭ صاتمامش ايدكْ ما كنت بعتَ ٭ صاتمامش ايدي ما كان باع ٭ صاتمامش ايدق ما كنا بعنا ٭ صاتمامس ايديكز ما كنتم بعتم ٭ صاتمامش ايديلر ما كانوا باعوا

الاستفهام

صاتمش ميدم هل كنت بعتُ ٭ صاتمش ميدكْ هل كنت بعتَ ٭ صاتمش ميدي هل كان باع ٭ صاتمش ميدق هل كنا بعنا ٭ صاتمش ميديكز هل كنتم بعتم ٭ صاتمش ميديلر هل كانوا باعوا

النفي والاستفهام

صاتمامش ميدم هل ما كنت بعتُ ٭ صاتمامش ميدكْ هل ما كنت بعتَ ٭ صاتمامش ميدي هل ما كان باع ٭ صاتمامش ميدق هل ما كنا بعنا ٭ صاتمامش

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ميديكز هل ما كنتم بعتم * صاتمامش ميديلر هل ما كانوا باعوا

تنبيه

اعلم انه يوجد وقتان اخران احدهما للماضي الغير المحدود والاخر بمعنى الماضي الاسبق وقد اهملهما اكثر المولفين لقلة استعمالها وهذا تصريف الاول منهما : مثلٌ عليهِ . شراب اِيچْدِيكِكْ وارمي اى هل شربت في زمانك خمر : او هل عمرك شربت خمر :

صاتدِيغم وار (در) بعتُ * صاتدِيغكْ وار بعتَ * صاتديغي وار باع * صاتديغمز وار بعنا * صاتديغكز وار بعتم * صاتدقلري وار باعوا

النفي

صاتدِيغم يوْق ما بعتُ * صاتديغكْ يوق ما بعتَ * صاتديغي يوق ما باع * صاتديغمز يوق ما بعنا * صاتديغكز يوق ما بعتم * صاتدقلرى يوق ما باعوا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الاستفهام

صاتديغم وارمي هل بعتُ الخ

النفي الاستفهام

صاتدبغم يوقّي هل ما بعتُ الخ واما تصريف الثاني فهو*صاتديغم وار ايدي كنت بعتُ في زماني* صاتديغلك وار ايدي كنت بعثَ*صاتديغي وارايدي كان باع*صاتديغمز وار ايدي كنا بعنا*صاتديغكز وار ايدي كنتم بعتم*صاتدقلري وار ايدي كانوا باعوا

النفي

صاتديغم يوغيدي ماكنتُ بعتُ*صاتديغلك يوغيدي ماكنتَ بعتَ*صاتديغي يوغيدي ما كان باع*صاتديغمز يوغيدي ماكنا بعنا*صاتديغكز يوغيدي ماكنتم بعتم*صاتدقلري يوغيدي ما كانوا باعوا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الاستفهام

صاتديغم وارميدي هل كنت بعت بعت الخ

ننفي الاستفهام

صاتديغم يوقميدي هل ما كنتُ الخ

المستقبل

وهو ما دل على انهُ سيحدث حدث مستقبل محضاً ويتركب من اصل الفعل واسم المستقبل المتصرف (ه جق) او (ه جك) ومن حال فعل الكون وان كان الاصل منتهناً بحرف علة فبزيادة (يه جق) او (يه جك) وهاك تصريفه

صاته جغم سا او سوف ابيع * (رايح ابيع او عازم ان ابيع) * صاته جقسن ستبيع * صاته جق (در) سيبيع * صاته جغز سنبيع * صاته جقسكز ستبيعون صاته جق لر (در) سيبيعون

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

النفي

صاتميه جغم لن ابيع ٭ صاتميه جقسن لن تبيع ٭ صاتميه جق لن يبيع ٭ صاتميه جغزلن نبيع ٭ صاتميه جقسكر لن تبيعوا ٭ صاتميه جقلر لن يبيعوا

الاستفهام

صاته جق ميم هل ابيع (بالمستقبل) ٭ صاته جق ميسن هل تبيع ٭ صاته جق مي (در) هل يبيع ٭ صاته جقميز هل نبيع ٭ صاته جق ميسكز هل تبيعون ٭ صاته جق لرمي (در) هل يبيعون

النفي والاستفهام

صاتميه جق ميم هل لن ابيع ٭ صاتميه جق ميسن هل لن تبيع ٭ صاتميه جق مي (در) هل لن يبيع ٭ صاتميه جق ميز هل لن نبيع ٭ صاتميه جق ميسكز هل لن تبيعوا ٭ صاتميه جق لرمي (در) هل لن يبيعوا ×

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

مستقبل ماضي او حكاية مستقبل

وهو ما كان حدثه مستقبلاً بالنسبة لماضٍ اخرٍ وهو ماضٍ بالنسبة للزمان المستقبل ايضًا مثلاً كنت عازمًا ان اذهب فيقال فيهِ گيده‌جك ايدم * فالذهاب فيهِ مستقبل بالنسبة الى العزم عليهِ ولكنهُ ماضٍ بالنسبة للزمان الاتي بعد ذلك كما يتضح من معنى الجملة العام ويفسر في الدارج كنت رايحًا او كنت اريد افعل كذا . . . وهو يتركب من المستقبل وماضي فعل الكون كما رائت في المثال وتصريفه

صاته جق ايدم (او صاته‌جغيدم) كنت اريد ان ابيع * صاته جق ايدك كنتَ تريد ان تبيع * صاته جق ايدي كان يريد ان يبيع * صاته‌جق ايدق كنا نريد ان نبيع * صاته جق ايديكز كنتم تريدون ان تبيعوا * صاته جق ايديلر كانوا يريدون ان يبيعوا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

النفي

صاتميه جق ايدم او صاتميه جغيدم ما كنتُ اريد ان ابيع * صاتميه جق ايدك ما كنتَ تريدان تبيع * صاتميه جق يدي ما كان يريد ان يبيع * صاتميه جق ايدق ما كنا نريدان نبيع * صاتميه جق ايديكز كنتم تريدون ان تبيعوا * صاتميه جق ايديلر ما كانوا يريدون ان يبيعوا

الاستفهام

صاته جق ميدم هل كنت اريد ان ابيع * صاته جق ميدك هل كنتَ تريدان تبيع * صاته جق ميدي هل كان يريدان يبيع * صاته جق ميدق هل كنا نريد ان نبيع * صاته جق ميديكز هل كنتم تريدون ان تبيعوا * صاته جق ميديلر هل كانوا يريدون ان يبيعوا

النفي والاستفهام

صاتميه جق ميدم هل ما كنتُ اريد ان ابيع *

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

صاتميه جق ميدكُ هل ما كنت تريد ان تبيع*صاتميه
جق ميدي هل ما كان يريد ان يبيع*صاتميه جق
ميدق هل ما كنا نريد ان نبيع*صاتميه جق ميديكز
هل ما كنتم تريدون ان تبيعوا*صاتميه جق ميديلر
هل ما كانوا يريدون ان يبيعوا x

الوجوبي او اللزومي

وهذا الوقت يفيد وجوب الحدث المضاف اليهِ
وزمانهُ مستقبل محض مثلاً *ياتملي ايم اي يجب ان
ارقد فافاد وجوب الرقاد المضاف اليهِ معنًى وهو
يتركب من الاصل ومن اسم المستقبل الغير المتصرف
وحال فعل الكون وتصريفهُ

صاتمليم او صاتملي ايم يجب ان ابيع * صاتمليسن
يجب ان تبيع *صاتملي در يجب ان يبيع*صاتمليز يجب
ان نبيع صاتمليسكز يجب ان تبيعوا* صاتمليدرلر يجب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ان يبيعوا

النفي

صاتمامليم لايجب ان ابيع*صاتماميسن لايجب ان تبيع*صاتماملي در لايجب ان يبيع*صاتماميز لايجب ان نبيع *صاتماميسكز لايجب ان نبيعوا*صاتماملي در لر لايجب ان يبيعوا

الاستفهام

صاتملي ميم هل يجب ان ابيع * صاتملي ميسن هل يجب ان تبيع*صاتمليميدر هل يجب ان يبيع * صاتملي ميز هل يجب ان نبيع* صاتملي ميسكز هل يجب ان تبيعوا *صاتملى ميدرلر هل يجب ان يبيعوا

النفي والاستفهام

صاتماملي ميم هل لايجب ان ابيع*صاتماملي ميسن هل لايجب ان تبيع *صاتماملي ميدر هل لايجب ان

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

يبيع *صاتماملي ميزهل لايجب ان نبيع *صاتماملي ميسكزهل لايجب ان تبيعوا *صاتماملي ميدرلر هل لايجب ان يبيعوا ×

وجوبي مستقبل ماض او حكاية وجوبي

وهو يفيد ايضاً وجوب وقوع الحدث المضاف اليهِ وزمانهُ مستقبل ماضٍ على مامرَّ مثلاً ياتملي ايدم اي كان يجب ان ارقد وهو يتركب من الوجوبي المار ذكره ومن ماضي فعل الكون وتصريفهُ

صاتملي ايدم كان يجب ان ابيع *صاتملي ايدك كان يجب ان تبيع *صاتملي ايدي كان يجب ان يبيع *صاتملي ايدق كان يجب ان نبيع *صاتملي ايديكز كان يجب ان تبيعوا *صاتملي ايديلر كان يجب ان يبيعوا

النفي

صاتماملي ايدم ما كان يجب ان ابيع *صاتماملي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ايدكِ ما كان يجب ان تبيع * صاتماملي ايدي ما كان يجب ان يبيع * صاتماملي ايدق ما كان يجب ان نبيع * صاتماملي ايديكز ما كان يجب ان تبيعوا * صاتماملي ايديلر ما كان يجب ان يبيعوا

الاستفهام

صاتملي ميدم هل كان يجب ان ابيع * صاتملي ميدكِ هل كان يجب ان تبيع * صاتملي ميدي هل كان يجب ان يبيع * صاتملي ميدق هل كان يجب ان نبيع * صاتملي ميديكز هل كان يجب ان تبيعوا * صاتملي ميديلر هل كان يجب ان يبيعوا

النفي والاستفهام

صاتماملي ميدم هل ما كان يجب ان ابيع * صاتماملي ميدكِ هل ما كان يجب ان تبيع * صاتماملي ميدي هل ما كان يجب ان يبيع * صاتماملي ميدق هل ما كان يجب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ان نبيع صاتمامليٖ ميديكز هل ما كان يجب ان تبيعوا*
صاتماملي ميديلر هل ما كان يجب ان يبيعوا

الامر

وهو ما طُلِبَ بِهِ انشاءَ الحدوث ويشتمل ما
يفسَّر عربيًا بالصيغة وباللام وتصريفهُ
صات بع*صاتسون* فليبع*صاته لم لنبع*صاتك او
صاتيكز بيعوا*صاتسونلر ليبيعوا*

ومنهُ النهي بزيادة (مه) بعد الاصل فيكون منهُ
صاتمه لاتبع*صاتمسون لايبع*صاتميه لم لانبع*
صاتميك اوصاتميكز لاتبيعوا*صاتمسونلر لايبيعوا

واستفهامهُ لايكون الَّا لامر الغائب والغائبين
اوالمتكلمين مفيداً الاستفهام عن ارادة او اصدار امر
المخاطب مثلاً نحو كلسونمي هل ياتي او تريد او هل
تامران ياتي وما اشبه ذلك من المعاني وتصريفهُ

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

صاتسونمي هل (تريد) ان يبيع* صاته لمي هل نبيع* صاتسونلرمي هل يبيعون* والنفي مع الاستفهام فيكون منهُ *صاتمه سونمي هل (تريد ان) لايبيع *صاتميه لمي هل لانبيع صاتمسونلرمي هل لايبيعوا

تنبيه

وقد يلحق الامر الادات سكا للمخاطب وسكزا للمخاطبين فقط ولايقاربهما في اللغة العربية الاَّ اداتا العرض والتحضيض فتفيد معناها بالنسبة للقرينة مثلاً يا زسكا ألا تكتب او هلاَّ تكتب وبالاستعمال الدارج أماتكتب يا* فهي كالاستفهام الانكاري وتصريفهُ صانسكا الا او هلاَّ تبيع .صانسكزا الا او هلاَّ تبيعون

المنسوب

وهو ما افاد وقوع حدوثٍ معمولاً لعاملٍ منَوي وزمانه مستقبل وذلك بوقوعهِ بعد الاداة (كه) التي يعبَّر عنها عربيًا (بحتى) و(ان) و(لكي) و (لام) الامر على حسب مقتضى الحال وهو يتركب من الاصل ملحقًا بعلامة المفعول اليهِ (ه) او (يه) وحال فعل الكون ماخلا شخص

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

المتكلمين فيستعمل عوضهُ صيغة الامر لنفس الشخص مثلاً ات الهيم فلاخذاو حتى او لكي او ان اخذ لحماً وتصريفهُ

صاته يم لكي او حتى ابيع * صاته سن لكي تبيع * صاته لكي يبيع * صاته لم لكي نبيع * صاته سكز لكي تبيعوا * صاته لر لكي يبيعوا * ويستعمل غائب الامر صاتسون اوفق من صاته و صاتسونلر من صاته لر *

النفي

صاتميه يم لكي لا ابيع * صاتميه سن لكي لا تبيع * صاتميه لكي لا يبيع * صاتميه لم لكي لا نبيع * صاتميه سكز لكي لا تبيعوا * صاتميه لر لكي لا يبيعوا

الاستفهام

وهو لا يستعمل الّا في شخصي المتكلم والمتكلمين * صاته يمي هل تريد ان ابيع * وصاته لمي هل تريد

This file was downloaded from QuranicThought.com



ان نبيع*

النفي والاستفهام

صاتميه يمي هل تريد ان لا ابيع * صاتميه لمي هل تريد ان لانبيع*

شرطي ماضٍ

وهو ما افاد الشرط صريحًا ويفسر مع الاداة (لو) الشرطية ويصرف لمعنى التمني متى زيدت معهُ لفظة كاشكي اي ليت* وزمانهُ الماضي وجوابهُ المضارع الماضي . ولهُ صيغتان الاولى مركبة من الاصل ومعها (ه ايدم) او (يدم) او (يه ايدم) ان كان الاصل معتلاً نحو بكا زيارت ايده ايدك سكا اكرام ايدر ايدم اي لو زرتني لكنت اكرمتك * والثانية بزيادة (سه ايدم) او (سيدم) على الاصل نحو بني سوسه ايدك يا لكز براقماز ايدك لو كنتَ تحبني لما تركتني وحدي* وتزاد كاشكي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

على كلتي الصيغتين نحو كاشكي عمرمي ايتاليا ده گچوره ايدم اوگچورسه ايدم ياليتني مضّيت عمري في ايطاليا

وتصريفهُ على الصيغة الاولى

صاته ايدم لو بعتُ * صاته ايدكْ لو بعتَ * صاته ايدي لو باع * صاته ايدق لو بعنا * صاته ايديكز لو بعتم صاته ايديلر لو باعوا

النفي

صاتميه ايدم لو ما بعتُ * صاتميه ايدكْ لو ما بعتَ * صاتميه ايدي لو ما باع * صاتميه ايدق لو ما بعنا * صاتميه ايديكز لو ما بعتم * صاتميه ايديلر لو ما باعوا * ولا استفهام لهُ

وتصريفهُ على الصيغة الثانية

صاتسه ايدم لو بعت وهكذا الى اخره

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

النفي

صاتمسه ايدكْ *لو ما بعتَ الخ ولا استفهام فيها ايضًا واما تصريفهُ مع كاشكي فلا يتغيَّر عما كان

الشرطي الاسبق

وهوما افاد الشرطية كما تقدم في زمان سابق لماضٍ اخرنحوآتك بهاسني ويرمش اوله ايدكْ كيمسه نلك ديه جكي اولماز ايدي * لو كنت دفعت ثمن الحصان لما قدر احد ان يقول شيئًا ولهُ صيغتان ايضًا الاولى تصاغ من الاصل ومن (مش) والصيغة الاولى من شرطي ماضي فعل اولمق الصيرورة والثانية من الاصل ومش والصيغة الثانية من شرطي ماضي فعل اولمق وتصريفهُ

صاتمش اوله ايدم او (اوليدم) لو كنتُ بعتُ * صاتمش اوله ايدكْ لو كنتَ بعتَ *صاتمش اوله ايدي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

لو كان باع * صاتمش اوله ايدق لو كنا بعنا* صاتمش اوله ايديكز لو كنتم بعتم * صاتمش اوله ايديلر لو كانوا باعوا

النفي

صاتمامش اوله ايدم لو ما كنتُ بعتُ * صاتمامش اوله ايدك لو ما كنتَ بعتَ * صاتمامش اوله ايدي لو ما كان باع * صاتمامش اوله ايدق لو ما كنا بعنا * صاتمامش اوله ايديكز لو ما كنتم بعتم * صاتمامش اوله ايديلر لو ما كانوا باعوا

ولا استفهام فيهِ ايضاً

تصريف الصيغة الثانية

صاتمش اولسه ايدم او اولسيدم لو كنتُ بعتُ * صاتمش اولسه ايدك لو كنتَ بعتَ * صاتمش اولسه ايدي لو كان باع * صاتمش اولسه ايدق لو كنا بعنا *

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

صاتمش اولسه ايديكز لو كنتم بعتم * صاتمش اولسه ايديلر لو كانوا باعوا

النفي

صاتمامش اولسه ايدم او صاتمامش اولسيدم لو ما كنتُ بعتُ * صاتمامش اولسه ايدك لو ما كنتَ بعتَ * صاتمامش اولسه ايدي لوما كان باع * صاتمامش اولسه ايدق لو ما كنا بعنا * صاتمامش اولسه ايديكز لوما كنتم بعتم * صاتمامش اولسه ايديلر لوما كانوا باعوا

ولا استفهام لهُ ايضًا

المصدر

وهو اسم الحدث الذي تشتق منهُ بقية تصاريف الفعل كما في اللغة العربية وذلك على ما تقدَّم نحو صورمق السوال اينمك النزول واذا زيد عليهِ (لق) او (لك) افاد الحالة كالانسانية للانسان والرجولية

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

للرجل ويعبَّر عنهُ غالباً عربياً باسم المصدر او باسمٍ بمعنى المصدر كما في الانسانية كقولك ويرمكلك من فعل ويرمك الاعطاء فتفسر بالعطاء * واذا اريد منهُ النفي جعل بصيغة المضارع المنفي مع زيادة (م) اخرى ووجود (لق) او (لك) نحو ويرممزلك اي عدم الاعطاء ويسمى ايضاً حاصل المصدر . نحو

صاتمق البيع * واسم المصدر منهُ صاتمقلق

نفيه

صاتمامق عدم البيع ومثلهُ صاتمازلق

اسم الفاعل المتصرف

هو ما وصف فاعل الحدوث ويكون مؤلاً باسم موصول صلتهُ فعلية كقولك گلان آتٍ او الذي يأتي وذلك متى كان العائد لاسم الموصول فاعلاً وزمانهُ الماضي والمضارع ويصاغ بوضع (ان) على الاصل

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

وتحذف الالف احيانًا للتخفيف فان كان الاصل منتهيًا
بحرف علة يوضع (يان) نحو اغليان الباكي من اغلمق
البكا ويجمع كالاسمآء ما لم يكن ملاصقًا الاسم ناعتًا
اياهُ فهو صفة ولا يجمع حينئذٍ نحو اوچان الطائر او
الذي طار او يطير واوچانلر الطائرون او الذين
طاروا او يطيرون واوچان قوش العصفور الطائر
واوچان قوشلر العصافير الطائرة * ونفيه بزيادة (مي)
بعد الاصل نحو اوچميان الغير الطائر او الذي
لايطير * واوچميانلر او اوچميلر الغير طائرين * واذا
اريد جعلهُ بزمان الماضي الاسبق منهُ صيغ من الاصل
واسم المفعول الغير المتصرف (مش) مع اسم الفاعل
المتصرف من فعل المساعدة اولمق اى الصيرورة نحو
گلمش اولان الذي كان آتٍ * واذا اتى اسم الفاعل
المتصرف بصيغة المجهول فيكون مؤلاً عربيًا باسم
المفعول نحو اوريلان ادم الرجل الذي ضُرِبَ

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

وتصريفهُ صاتان البائع * وصاتانلر البائعون

نفيه

صاتميان الذي لايبيع * وصاتميانلر او صاتمينلر الذين لايبيعون

اسم الفاعل الغير المتصرف

وهو يفرق عن اسم الفاعل المتصرف بانهُ لاتتوارد عليهِ عوامل المعاني المترددة على الاسم كالمفعولية ونحوها . ويستعمل صفة فعلية سابقة الاسم (اي بتاويل فعل جملة عربية نعت) وزمانهُ المضارع ويتركب منهُ هذا الوقت نفسهُ كما تقدَّم ويصاغ بزيادة (ار) او (ر) او (ور) على الاصل وذلك بالمناسبة لدرجات الكلمة نحو يازار بر ادم استرم اي اطلب رجلاً يكتب . گولر يوز وجهٌ يضحك (ضحوك) * صاحبنه وارور سوزي سويلمه اي لاتقل كلاماً يصل لصاحبهِ (اي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

واصل) وتصريفهُ

صاتاريبيع * صاتماز (شذوذاً كما تقدَّم)لايبيع

اسم المفعول المتصرف

هذه الصيغة لاتؤول عربيًا الاَّ بموصولٍ صلتهُ
فعلية وذلك متى كان العائد للموصول مفعولاً او
مجرورًا ويصاغ بوضع (دق) او (دك) على الاصل مع
زيادة ضمائر النسبة المتصلة عليهِ لبيان الفاعل وزمانهُ
ماض او مضارع وهو يقع صفة لسابق الموصول
ديكديكم اغاج الشجرة التي غرستها او اغرسها * ساكن
اولد يغلك خانه اي الدار التي سكنتَ اوتسكن فيها واذا
ظهر فاعل فعل الحدوث (او فاعل فعل الصلة) كان
مضافًا اليهِ واسم المفعول المذكور مضافًا نحو شكيبك
بينديكي طاي المهر الذي ركبهُ شكيب * وقد ياتي
مفعولاً لجملةٍ اخرى مبينًا حالةً ما نحو اوقود يغكزي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

ايشتدم اي سمعتكم تقرأون * او سمعت ما تقراؤنهُ *
تياترويه گيتديككزه گوجندم اي زعلتُ لكونكم ذهبتم
لمرسح الالعاب * ويستعمل عوضاً عن الاسم * وتصريفهُ
صاتدق نحو صاتديغم الذي بعتهُ * صاتديغك
الذي بعتهَ * صاتديغي الذي باعهُ * صاتديغمز الذي
بعناهُ * صاتديغكز الذي بعتموهُ * صاتدقلري الذي
باعوهُ ثم عند اتصال هذه الصيغة بضمائر النسبة
توضع (ياءٌ) قبل (ق) و (ك) كما رأيت

نفيه

صاتمدق نحو صاتمديغم الذي ما بعتهُ * صاتمديغك
الذي ما بعتهَ * صاتمديغي الذي ما باعهُ * صاتمديغمز
الذي ما بعناهُ * صاتمديغكز الذي ما بعتموهُ *
صاتمدقلري الذي ما باعوهُ

تنبيه

اذا اريد الماضي الاسبق منهُ صيغ من الاصل واسم المفعول

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

الغير المتصرف (مش) مع اسم المفعول المتصرف من فعل المساعدة (اولمق) نحو ديكمش اولديغمز اغاج الشجرة التي كنا غرسناها

اسم المفعول الغير متصرف

اي الذي لا تتوارد عليهِ العوامل المتقدم ذكرها ويصاغ من الاصل ومن (مش) واستعمالهُ معلوماً او لازماً يبيّن الفاعلية ولا يفيد المفعولية الاَّ اذا كان مصاغاً للمجهول وزمانهُ في كل ذلك ماضٍ ويستعمل صفةً كما تقدَّم في اسم الفاعل الغير المتصرف نحو مصره كيتمش برادم يوقمي بورهده اي لايوجد هنا رجل ذهب لمصر* ويرلمش هديه گيرو النماز اي الهدية المعطاة لا تسترد* ويتركب منهُ الماضي الغير المحدود كما ذُكر في محلهِ وتصريفهُ معلوماً

صاتمش اي بايع *صاتمامش اي غير بايع

ومجهولاً

صاتلمش مُباع *صاتلمامش غير مُباع* واذا اريد

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

جعلهُ بالمستقبل يصاغ من المستقبل نحو مكتبه گيده جك برشاكردگوردم اي نظرت تلميذًا سيذهب للمدرسة

صيغة المستقبل

هوما وصف فاعل الحدوث وكان مؤلاً بموصول صلته فعلية كما تقدَّم في اسم الفاعل المتصرف تمامًا الاَّ انهُ لايكون الاَّ في زمن مستقبل نحو اوچه جق قوش الطائر الذي سيطير ويصاغ بزيادة (ه جق) او (ه جك) على الاصل ويتركب منهُ زمن المستقبل وقد ياتي بمعنى اسم المفعول المتصرف لزمن مستقبل وذلك مع زيادة ضمائر النسبة المتصلة فيؤَوَّل حينئذٍ بموصول صلتهُ فعلية ويقع ايضًا مثله اي صفة لسابق الموصول حيث يكون العائد مفعولاً او مجرورًا كما في ذاك نحو ديكه جكم اغاج الشجرة التي ساغرسها *

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ساكن اوله جغك خانه الدار التى ستسكن فيها * واذا ظهر فاعل فعل الحدوث (او فاعل فعل الصلة) كان مضافًا اليهِ واسم المستقبل المذكور مضافًا نحو شكيبك بينه جكي طاَي المهر الذي سيركبه شكيب وقد ياتي ايضًا مفعولاً لجملة اخرى مبينًا حالةً ما نحو فقير خانه مه تشريف بيوره جغكزي بيله ايدم قپودن طشاري چيقماز ايدم لو عرفتُ انكم عازمون التشريف الى بيتي الحقير لما كنت خرجت منهُ * واذا كان اصل الفعل منتهيًا بحرف علة توضع (يه جق) او (يه جك) ويستعمل ايضًا عوضًا عن الاسم ·

وتصريفهُ

صاته جق نحو صاته جغم الذي سابيعهُ * صاته جغك الذي ستبيعهُ * صاته جغي الذي سيبيعهُ * صاته جغمز الذي سنبيعهُ * صاته جغكز الذي ستبيعونهُ * صاته جقلرى الذي سيبيعونهُ

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

نفيه

صاتميه جق نحو صاتميه جغم الذي لن ابيعهُ* صاتميه جغكٔ الذي لن تبيعهُ* صاتميه جغي الذي لن يبيعهُ صاتميه جغمز الذي لن نبيعهُ* صاتمه جغكٔز الذي لن تبيعوهُ* صاتميه جقلرى الذي لن يبيعوهُ

اسم الوجوبي

هو (ملي) وتصاغ منهُ صيغة الوجوبي بزيادة حال او ماضي فعل الكون لايضاح وجوب الحدوث او لزومه في زمان مستقبل وقد رائت تصريفه في مكانهِ

العطفي

هو (وب) او (يوب) للمعتل الاخر تزاد بعد الاصل لتبين ان الفعل الملحق بها معطوف على الاخر ويكون ذلك ايضًا فيما اذا كان المعطوفان مصدرين مستعملين كاسماء ويحتمل كل الازمنة نحو الوب وبردم اخذت

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

واعطيت * گيدوب گلميه جكم *مزمع ان اذهب ولا اتي (بقى) * ييوب ايجمكدن من الاكل والشرب وتصريفهُ في جميع الاوقات

صاتوب . ونفيهُ صاتميوب

تنبيه

اعلم انهُ يوجد في اللغة التركية مركبات فعلية لا وجود لها عربيًا بها يربطون الجمل لعدم تكرار الافعال ولا ضابط لتفسيرها لاختلافها فسردتها مصرفًا اياها بنفس الفعل حبًا بالاختصار الموضوعة لهُ فيقاس عليها فمنها

الحال

بن صاتيور ايكن اي وانا (عمال) ابيع * سن صاتيور ايكن وانت (عمال) تبيع * او صاتيور ايكن وهو يبيع * بز صاتيور ايكن ونحن نبيع * سز صاتيور ايكن وانتم تبيعون * انلر صاتيور ايكن وهم يبيعون * ونفيهُ والاستفهام يجريان على القياس نحو بن صاتميور

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ايكن وبن صاتيورمي ايكن اوصاتيورايكني وقس عليهِ

المضارع

بن صاتار ايكن اي وانا ابيع الخ وهكذا النفي والاستفهام فيقال بن صاتماز ايكن*وبن صاتارمي ايكن او بن صاتار ايكنمي

المستقبل

بن صاته جق ايكن اي وانا عازم ان ابيع الخ نفيهُ بن صاتميه جق ايكن*والاستفهام بن صاته جق مي ايكن او بن صاته جق ايكنمي

الوجوبي

بن صاتملي ايكن وانا ملتزم ان ابيع*النفي بن صاتماملي ايكن* الاستفهام بن صاتملي مي ايكن او بن صاتملي ايكنمي

ومنها ايضًا (وهي تفسر بالحال المفردة عربيًّا)

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

بن صاته رق اي بايعاً الخ . والنفي بن صاتميه رق*والاستفهام بن صاته رق مي والمنتهية بحرف علة تصير (يه رق) نحو يا شايه رق عايشاً*بن صاتدقچه اي كلما ابيع*بن صاتمدقچه كلما لا ابيع*بن صاتدقچه مي اي هل كلما ابيع والافعال الخفيفة تكون بوضع (ه رك) و(دكچه) وهكذا كلما كان (ق) تقلب (ك) نحو ويره رك عاطياً*ويردكچه كلما اعطي الخ

بن صاتدقده اي لما بعتُ الخ . والنفي بن صاتمدقده ويقال ايضاً*صاتديغمده اي لما بعتُ (في وقت بيعي) صاتديغكده لما بعتَ*صاتديغنده لما باع*صاتديغمزده لما بعنا*صاتديغكزده لما بعتم*صاتدقلرنده لما باعوا* ونفيهُ صاتمديغمده*والاستفهام صاتديغمده مي*وصاته جغمده لما كنتُ عازم ان ابيع*صاته جغكده لما كنتَ عازم ان تبيع*صاته جغنده لما كان عازم ان يبيع* صاته جغمزده لما كنا عازمين ان نبيع*صاته جغكزده

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

لما كنتم عازمين ان تبيعوا * صاته جقلرنده لما كانوا عازمين ان يبيعوا*صاتميه جغمده الخ

بن صاته لي منذ او من مدة ما بعتُ الخ* ونفيهُ صاتميه لي * ويقال ايضًا صانيجق من حين بيعي ولا نفي له*

بن صاتنجه حين ابيع او اذ بعتُ الخ بن صاتمينجه قبل ما ابيع او طالما لا ابيع الخ *

صاتمغين او صاتمغله مع البيع*ونفيهُ صاتمامقله

بن صاتدقلين حالمًا بعتُ الخ*ونفيه صاتمدقلين الخ * ويقال ايضًا صاتديغم برله * صاتديغك برلنه* صاتديغي برله * صاتديغمز برله* صاتديغكز برله* صاتدقلري برله*ويقال ايضًا صاتديغم كبي الخ واما هذا باتي ايضًا بمعنى مثل او كما بعتهُ*

صاتديغم مثللو مثل ما بعتهُ الخ * ونفيهُ صاتمديغم مثللو الخ*صاتديغمدن من كوني بعتُ او من حيث اني

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

بعتُ * صاتديغكڭدن من كونك بعتَ * صاتديغندن
من كونهِ باعَ * صاتديغمزدن من كوننا بعنا * صاتديغكزدن
من كونكم بعتم * صاتدقلرندن من كونهم باعوا * ونفيهُ
صاتمديغمدن الخ

ين صاتمه دن آول او صاتمازدن آول قبل ما ابيع
الخ * بن صاتدقدنصكره من بعد ما بعتُ الخ * صاتديغم
جهتله من كوني بايع الخ * ونفيهُ صاتمديغم جهتله

بن صاته صاته كلما ابيع (اي مع تتابع البيع) ونفيهُ
صاتميه صاتميه * صاتديغم وقت في الوقت الذي بعت فيهِ
او لما بعت الخ * ونفيهُ صاتمديغم وقت * صاتديغم ايچون
لاجل بيعي (اي من كون من اجل اني بعتُ) الخ ونفيهُ
صاتمديغم ايچون * صاتديغم حالده في حال بيعي (في حال
كياني في البيع) الخ ونفيه صاتمديغم حالده

س · كيف يصاغ فعل الاقتدار مع غير افعال
ج · يصاغ بوضع (ه) على الفعل المراد تصريفهُ و (يه) اذا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

كان معتل الاخر ثم بتصريف فعل (بيلمك) المعرفة بعدهُ نحو گيره بيلورم اي اقدر ادخل * اتلايه بيلدك اي قدرتَ تقفز * واما نفيه فعلى نوعين الاول بزيادة علامة النفي على فعل بيلمك نحو گيره بيلمام اي لا اقدر ادخل * والثاني وهو الاحسن والاكثر استعمالاً بوضع علامة النفي على نفس الفعل المتصرف مع حذف فعل بيلمك بالكلية نحو گيره مم اي لا اقدر ادخل * واتلايه مدك ما قدرت تقفز

س. كيف يصاغ فعل الارادة مع فعل اخر

ج. يوضع الفعل المراد بصيغة المصدر الحقيقي وتصريف فعل استمك الارادة بعده نحو يمك استرم اي اريد ان اكل * اوتورمق استدي اي اراد ان يقعد * وهكذا يصاغ الفعل المراد اظهار معرفتهِ ايضاً اي بوضعهِ بصيغة المصدر الحقيقي وتصريف فعل المعرفة بيلمك بعده نحو اوينامق بيلورميسن هل تعرف تلعب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

س · ما هو فعل التعجيل وكيف يصاغ

ج · هو ما افاد سرعة الحدوث بحسب الزمن المستعمل بهِ وهو يصاغ بوضع (ي) على اصل الفعل المراد الاسراع بهِ او (يي) اذا كان معتلاً و يتصرف فعل ويرمك الاعطا بعدهُ كقولك اچي و يردي اي فتح (بسرعة)* صنايي ويراي جرّب بسرعة

س · ما هو فعل المجهول وكيف يصاغ

ج · هو صيغة لفعلٍ جُهل فاعل حدوثهِ كما في بقية اللغات ويصاغ تركيًا بزيادة (ل) اذا كانت ساكنة و (يل) اذا لم تكن كذلك بعد الاصل ملفوظة من ثاني حركة درجة تلك الكلمة ثم يصرَّف كالمعلوم فيقال سُوزلدي صُفّي* عوض عن سوزدي صفي* من فعل سوزمك التصفية* هذا اذا لم يكن معتل الاخر او منتهيًا بلام فان كان كذلك كانت علامتهُ (ن) وللمعتل يجوز وضع (نل) ايضًا على الاصل وهي النون التي بزيادتها

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

يتكوَّن فعل المطاوعة لانَّ كلاً من فعلى المطاوعة والمجهول مجهول الفاعل نحو قونديي اي وُضع او انوضع من فعل قومق الوضع * و بولندي اي وُجد *

واعلم انهُ اذا اريد اسم الفاعل الغير المتصرف المضارعي من فعل مجهول صيغ بزيادة (يلور) او (لور) على الاصل نحو قيريلور اى يكسر (على ان اسم الفاعل الغير المتصرف تركيًا يكون كفعل ونائب فاعل عربيًا وبالتالي لايفسّر الاَّ باسم المفعول او بفعل مجهول . ثم انه من غرائب الاستعمال التركي يستعملون الافعال اللازمة بالمجهول بمعنى افعال المطاوعة قولك گيريلور يندخل * ياتيلور اوطه اي مخدع ينام فيهِ

س . ما هو فعل المشاركة وكيف يصاغ

ج . هو ما تشارك في حدوثهِ اثنان كما في العربي ويصاغ بوضع (ش) على الاصل ملفوظة من ثاني حركة لدرجة الكلمة نحو دوكمك الضرب فيقال دوكشمك

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

المضاربة * ويصرَّف كبقية الافعال نحو دوكشدم تضاربتُ ودوكشورسن تتضارب

س. ما هو فعل المتعدي تركيًا وكيف يصاغ

ج. هو ما افاد تعدية مضاعفة بواسطة التضعيف عربيًا ويصاغ تركيًا بزيادة (در) على الاصل ملفوظة من ثاني حركة لدرجة الكلمة نحو كسمك القطع * كسدرمك التقطيع * فيقال قاربوزي كسدم قطعتُ البطيخة * وقاربوزي كسدردم قطَّعت البطيخة * مالم يكن الفعل منتهيًا بحرف علةٍ او براء فيعدَّى حينئذٍ بزيادة (تاء) فقط نحو اغلامق البكا * اغلاتمق التبكية (من بكَّى) باغرمق الصراخ باغرتمق التصريخ * فان يكون أصل الفعل المتعدَّى المعتل او المنتهي (براء) بلفظة واحدة يتعدّى حسب الاصل اى بزيادة (در) كما في قومق الوضع * قودرمق التوضيع * وطورمق الوقوف * طوردرمق التوقيف * وقد يعدَّى الفعل المتعدي ثانيةً وذلك

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني

بزيادة (تآء) بعد علامة التعدية ما لم تكن (تآء) فلا يعدّى مرةً اخرى فيقال في كسدرمك التقطيع كسدرتمك بمعنى (جعل احداً يقطّع ايضاً) نحو قارپوزي كسدرتدم اي طلبت ان احداً يقطّع البطيخة

تنبيه

قد شذ عن قاعدة التعدية هذه الافعال الاتية وهي اقمق السيلان . اقتمق الاسالة او التسييل * ياتمق النوم . ياترمق التنويم * كچمك المرور . كچورمك التمرير * قالقمق القيام . قالدرمق التقويم * اوچمق الطيران . اوچورمق التطير . باتمق الغرق . باترمق التغريق * دوشمك الوقوع . دوشورمك التوقيع * چيقمق الخروج * چيقارمق الاخراج او التخريج . بيتمك الخلوص . (الانتها) بتورمك التخليص * گورمك النظر . گوسترمك الاراءة * قاچمق الهرب . قاچرمق التهريب * شاشمق الحيرة . شاشورمق التحير * ارتمق الزيادة . ارترمق التزييد

س . كم نوع التصريف

ج . نوعان بسيط كما صرفناه سابقاً ومركب للشرط وهو يحصل بزيادة شرطي فعل الكون (ايسه‌م) او (ايسم)

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وفروعها بعد الشخص الثالث من كل الازمنة الّا الامر وما يليهِ على ما رتبناه هناك ويجوز ايضًا تصريف الوقت بكل اشخاصهِ وزيادة (ايسه) فقط وذلك في بعض الازمنة كما سترى ومعناه الشرط الصريح وياتي بمعنى مقارن (لمّا) الحينية وهاك تصريفهُ

الحال

صاتيور ايسه م ان ابيع من حيث اني ابيع الخ

ماضى حال

صاتيور ايدي ايسه م اي ان كنت ابيع او من حيث اني كنت ابيع الخ* ويقال ايضًا صاتيور ايدم ايسه على ما نوهنا اعلاه

الماضي الشهودي

صاتدي ايسه م او صاتدم ايسه اي من حيث او لمّا بعتُ

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الماضي النقلي او الغير المحدود

صاتمش ايسه م اي من حيث بعتُ

الماضي السابق

صاتمش ايدي ايسه م او صاتمش ايسه ايدم اي من حيث كنتُ بعتُ الخ ☆

المضارع

وهو نوعان فالاول هو صاتار ايسه م اسے ان ابع او اذا بعتُ (حيث الشرط باغز اوان واخواتهما يحوّل الماضي عربياً للاستقبال)

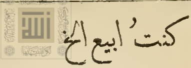
النوع الثاني

وهو يصاغ من الاصل وشرطي فعل الكون وتصريفهُ صاتسه م اي ان ابع اذا بعتُ الخ وهو احسن استعمالاً :

ماضي المضارع

صاتار ايدي ايسه م او صاتار ايدم ايسه اي لمّا

This file was downloaded from QuranicThought.com



كنتُ ابيع الخ

المستقبل

صاته جق ايسه م اي من حيث اني سابيع او من حيث اني عازم ان ابيع الخ

المستقبل الماضي

صاته جق ايدي ايسه م او صاته جق ايسه ايدم اي من حيث كنت عازمًا ان ابيع

الوجوبي

صاتملي ايسه م من حيث انهُ يجب ان ابيع او اذا لزم ان ابيع

ماضي الوجوبي

صاتملي ايدي ايسه م او صاتملي ايدم ايسه اي من حيث كان يجب ان ابيع او اذا كان لازمًا ان ابيع

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

تنبيهان

الاول . اذا وُضعت اداة الاستفهام (مي) على الفعل افادت الاستفهام عن الحدوث اي عن ذات الفعل واذا وُضعت بعد الاسم كانت لافادة تعيينه وهو مطابقٌ من هذا القبيل لحكم همزة الاستفهام عربيًا فيقال ياتديمي كيتديمي اي أنام او ذهب * برادر كمي تشريف ايتدي عبله كمي اي أأخوك شرّف ام اختك ولا بعكس فتبصرّ

الثاني

وقد تسبق احيانًا الشرط الاداة (اكر) بمعنى اذا ويكون بدونها و (كاشكي) بمعنى ليت قد تدخل فقط على الشرطي الماضي والسابق وعلى النوع الثاني من المضارع الشرطي المركب من الاصل وشرطي فعل الكون كما تقدم نحو اكر ايچرايسه م اي اذا شربت (بمعنى الاستقبال كما هو مقتضى اذا عربيًا) للاولى وكاشكي كيتسه كڭ اي ليتك تذهب وكاشكي يازه ايدكڭ ليتك كتبت

س . كيف يصاغ اسم المصدر حقيقةً

يصاغ اسم المصدر على ثلاثة انواع . الاول بوضع (م) ملفوظة من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة على

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الاصل بعد حذف علامة المصدر وهذه الصيغة سماعية لا تعم كل فعل وهي تدل على المرَّة غالباً مثل ذلك من آتمق الرمي آتم رمية * والنوع الثاني بوضع (مه) على الاصل بعد حذف علامة المصدر وهي تلفظ بمد الصوت عليها لتُفرَق عن النهي حيث يلفظ بمد الصوت على اخر لفظة من الكلمة الاصلية وهذه قياسية عكساً للاولى وتقبل علامة النفي انما متى زيدت عليها اداة تصرّفٍ ما تحذف هاء وهافيقال من ايچمك الشرب * ايچمه شربة للموجب * وايچممه للنفي * وايچممكز للتصرف (بالاضافة لضمير النسبة للمخاطبين) اي عدم شربكم * النوع الثالث يصاغ بزيادة (ش) على الاصل ما لم يكن معتلاً اومفتوح الاخر فبزيادة (يش) ملفوظة من ثاني حركة لدرجة الكلمة وذلك بعد حذف علامة المصدر ايضاً وهذه الصيغة قياسية ولا تقبل علامة النفي مطلقاً وتبيّن الهيئة والنوع فيقال من الق الاخذ

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الش * ومن حاضر لمق الاحضار حاضر ليش * ومن
اغلامق البكا اغلايش وهذه الصيغة تجمع عكس
الاخر

س. ماذا يفيد الفعل الداخل عليهِ ماضي فعل
الكون الغير المحدود او النقلي مصرفًا مع الشخص
الثالث من كل زمن

ج. يفيد ان الحدث منقول عن اقوال يشك بها او
انهُ غير محقق او منفي الوقوع واذا نفي يفيد اثبات وقوع
الحدوث لان نفي المنفي ايجاب لهُ وقد يُسبق بالاداة
(مكر) بمعنى كأن كما يسبق الشرط (باكر) نحو مالي صاتيور
ايمشم اي يقال اني ابيع البضاعة * ومكر مصره گيده جك
ايمشسن اي (ترى) او كانك عازم ان تذهب الى مصر *

س. ماذا يفيد فعل ياپمق وكيف يستعمل

ج. فعل ياپمق يفيد العمل او الصنعة ويتركب
مع الاسماء سابقًا لهُ فيفيد عمل جنس او ذات ذاك

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الاسم وهو يتصرف حينئذٍ بكل اوقاتهِ نحو قايق ياپدي اي عمل او صنع مركبًا * وسراي ياپه جق اي سيصنع سرايا *

س . ما هي افعال المساعدة وكيف تستعمل

ج . هي ايتمك (١) ايلمك قيلمق بمعنى الفعل او العمل وبيورمق للتبجيل بمعنى الامر ويستعمل بمعنى العمل وكلها تستعمل مع مصادر او اسمآء فواعل ومفاعيل فارسيه وعربيه (حسب استعمالها تركيًا كما ترى) مصرفة للمتعدي نحو قتل ايتدي قتلَ (فعل قتلاً) * عنايت ايلدك اي اعتنيتَ * مساعده قلديكز اي ساعدتم * كشاد بيوردي اي (فتح اوتفضل بالفتح) * وللاّزم والمجهول ايدلمك اولمق اولنمق قيلنمق بيورلمق تستعمل مع المصادر واسماء الفواعل والمفاعيل من اللغتين

---

(١) اعلم ان التاء التي في ايتمك وگيتمك ايضًا تقلب دالاً عند تحريكهما .

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفيّة الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

العربية والفارسية نحو استنطاق ايدلدي اي استنطق * وغائب اولدي اي ضاع او فُقِد * ورفت اولندي اي عُزِل * ومفهوم اولندي اي فُهِم * واندا خنه بيورلدي اي رُمي (أُمِر برميهِ) او برح عن الفكر *

س. ماذا تبيّن الاداة (سزين) مزادةً بعد المصدر

ج. تفيد نفيه بالاعدام تُلفظ من ثاني حركة لدرجة الكلمة كقولك في المق الاخذ * المقسزين اي بدون اخذ اي بعدم اخذ * ويرمك الاعطآء * ويرمكسزين بدون اعطآء وقس عليهما

س. من اين تشتق بعض المصادر

ج. تشتق بعض المصادر من الاسماء الجامدة والصفات عكسًا للغة العربية فتشتق من الاسماء فقط بزيادة (ل) ويكون ذلك متعديًا نحو ديوارلمق اي التصوين من ديوار حيط او سور * توتسولمك التبخير من توتسو بخور * ومن الصفات ومن الاسمآء بزيادة (لن) للازم نحو گوز

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

المنمك الحسن ☆ مشتق من گوزل حسن ☆ ولت للمتعدي من الصفات فقط نحو سياهلتمق التسويد من سياه أسود ☆ وكلٌ من هذه الادوات الثلاث المزادة يلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة

واعلم انه اذا اريد مجهول المصدر المشتق من الاسم زيدَ عليهِ نونًا قبل علامة المصدر على حكم المجهول كما تقدم لوجود اللام وان لم تكن اصلية فيهِ نحو برصولندي اي الارض سقيت

س. كيف تصاغ صيغ المبالغة تركيًا وماذا تفيد

ج. تصاغ بحذف الميم من علامة المصدر مع التعويض عنها اما (بنون) وذلك بعد الكاف او القاف ملفوظتين بالفتح او (يج) بعدهما ايضًا وتبيّن حينئذٍ التناهي والمبالغة في الوصف كما في نحو قاچمق الهرب قاچقن هراب او كثير الهرب ☆ ايشتمك السمع ايشتكن سماع

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

او شديد السمع * طالمق الغطس * طالقيج غطّاس * بيلملك العلم * بيلكيج علّامة * وتقلب ايضاً القاف (غ) احياناً نحو چالشغن مجتهد * واما (يج) فتلفظ من ثاني حركة درجة الكلمة

س. من اين تشتق كلمة ديو وماذا تفيد

ج. ان لفظة ديو تاتي من فعل ديمك القول في صيغة العطف ديوب وذلك بحذف الباء كما ترى وتستعمل في اثناء الكلام بمنزلة أن المفسرة تماماً بكل شروطها اي انها تكون بعد جملة بمعنى القول دون احرفه وان يكون بعدها كلام ليتمّ الربط المقصود بها ولا تتغيّر عن وضعها . او بمنزلة حال القول عربياً او بمنزلة لام اولأن التعليل وتمييز احد معانيها منوط بقرائن وضعها نحو بوره دن گيتمسون ديو تنبيه ايتدم اي اوصيت ان لا يذهب من هنا * ونحو طورانك ديو باغردي اي صاح بنا قائلاً تهيأ وا * درسمي بيلمدم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ديو بندن طارلدي اي انغمّ مني لاني ما عرفت مثالتي

س . كيف تستعمل الاداة ايدوك وماذا تفيد

ج . ان هذه الاداة تستعمل مصرفة متصلة بضمائر النسبة بعض الماضي النقلي من كل فعل مجرَّد عن ضمير الفاعل وتفيد تاويل ذلك الحدوث بمصدر مثل أن المصدرية وما بمعناها وتوافقها ايضاً في امكان تسلط العوامل عليها الاّ انها لاتكون الاّ في زمان ماضٍ مثلاً گلمش ايدوگني بيلدم اي عرفت انهُ اتي او عرفت اتيانه * يازمش ايدوگمدن سَوِنْدي اي سُرَّ من اني كتبت او مما كتبت او من كتابتي وقس عليهِ وقد تستعمل لعطف الجمل فقط مثل وب (العطفيه) انما لاتزال بمعنى الزمان الماضي

واعلم ان لهذه الاداة موقعاً اخر وهو انها تاتي بعد المصدر المزاد عليه (ده) مبينّةً حال الصيرورة او حال الحدوث في زمن حاضر ويجاريها في هذا الموقع

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

والمعنى نفسهما الاداتان اولدق و بولندق ملحقتان
بضمائر النسبة نظيرها نحو گينمكدە ايدوكم اواولديغم
او بولنديغم اي في حال وجودي اليس اوحال وجود
لبسي

الفصل السادس

في موقع كل كلمة من الجمل وفي تركيبها

س . اين تقع كل كلمة من الجمل وكيف تتركب
ج . مواقع افراد الكلام من الجمل يكون بحسب
الاهمية والحالة المتعلقة بالكلمة الا انهم جعلوا بعض
الفضلات قبل بعض العمد وهاك النسق العام وهو
ان الجملة تُصَدَّر بظرف الزمان الآفي بعض مواقع يلزم
بها التصاق الفعل بالظرف وذلك اذ يفسَّر غالبًا
بالحال الجامدة كسريعًا و بطيئًا ونحو ذلك ثم يوتي
بالفاعل ثم بالمفعول بهِ اذا كان محددًا والَّا فبعد
المفاعيل المجروره ثم بقيَّة المفاعيل المجرورة بحسب تقدُّم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وصول الحدوث الى كلٍ منها اخيراً يوتى بالفعل هذا
وكل ما وصف او حدد احدى هذه المذكورات مفرداً
كان او جملةً يوتى بهِ قبل الكلمة الموصوف بها تماماً
مثال ذلك دون مصرلي خليل كوچك اوغلني اوزون
چارشودن دكزقيي سنه اپانسز يوللدي اى البارح
خليل المصري ارسل ابنهُ الصغير من السوق الطويل
الى شط البحر بغتةً

وعلى ذلك اذا كانت الجملة كبرى مركبة من
جملتين او جمل يتبع في ترتيبها هذا النسق اي بتقديم
الفرعية على الاصليه وقد يطرأ على كل ذلك تغيير
في المواقع وذلك في الشعر والنثر المقفّى للمحافظة على
الفقرات انما يشترط في ذلك حفظ المعنى ودفع
الالتباس ثم في الاستعمال الدارج اذا قُصرت الجملة
وذلك للتخفيف والتحسين كما يرى في كتب اللغة
الفصيحة وكتابات الكتاب الصحيحة : ثم انهُ يجوز وضع

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

الجملة الاصلية قبل الفرعية متى كان في اخرها (كه) على ما ذكرناه في محلهِ فيقال استرمكه كلسون او گلمسني استرم اي اريد ان يأتي او اريد اتيانه

واعلم انهُ اذا تعدَّد المفعول بهِ ووُجدَ معهُ مجرورٌ ما يجوز تقديم هذا المجرور ولو كانت المفاعيل محددة وذلك لاجل انسجام العبارة كقولك استانه دن چولق چوجق او بارقيني گتورتدي اي استجلب من الاستانه عياله واولاده وبيته وما حواه

ثم اذا تقدم ذكر المفعول بهِ وأُعمل الفعل المتاخر عنهُ في ضميره عربيًا ففي اللغة التركية يحذفون هذا الضمير المفعول حيث يستدلون عليهِ بالقرينة فيحسب عندهم لغوًا وقد يستعملون عنهُ احيانًا كلمة (المذكور) وماماثلها كالمرقوم والمسفور والمزبور والمشار اليهِ والمومى اليهِ وذلك يغلب متى كان الضمير راجعًا لفاعل ولكنهُ مفعول مثال ذلك ابرهيمي چاغروب قوناغه ارسال ايتدم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

اي ناديت ابراهيم وارسلتهُ الى الدار* ابراهيم گلوب مذكوري قوناغه ارسال ايتدم اي اتى ابراهيم وارسلت المذكور الى الدار * ويصح التركيب بدون وضع (المذكور) كما تلخّص مما تقدّم

س . هل يوافق الفعل فاعلهُ تركيًا وكيف ذلك

ج . يوافق الفعل فاعلهُ في كل اشخاصهِ افرادًا وجمعًا (اذ لا يعتبرون مناسبة التانيث في اللغة العثمانية) الّا انهُ يسوغ في فعل الغائبين جعله للغائب اذا تقدَّمهُ الفاعل وهو مركب او مجموع من اشخاص او اشياء من جنس واحد نحو بن گلدم ايتُ * قوش اوچدي طار العصفور * بز گلدك جئنا * قوشلر اوچديلر او اوچدي اي طاروا العصافئر او العصافير طار * وقس على ذلك

هذا وقد يخالفون هذه الموافقة في الخطاب فيجعلون للمخاطب صيغة المخاطبين تأدبًا كما في بقيَّة اللغات

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وكذلك كلما تعلّق بهِ من الكلام خوسزه برمژده ويرسه م خشنود اولور ميسكز اي اذا بشرتكم هل تسرّون (اي بشرتك)* ولزيادة الاحترام يجعلون عوض ذلك صيغة الغائبين وكذلك ما تعلق بهِ مما تقدَّم كقولك ذات بهيه لره محسوب اولديغم جهتله بوكرمي احسان بيوره جقلرينه شبهه م يوقدر اي لا اشك بانهم يمنون عليَّ بهذا المعروف لاني محسوب ذواتهم البهيه بتاً ويل لا اشك بانك تمنُّ عليَّ بهذا المعروف لاني محسوب ذاتك البهيه

الفصل السابع

في ادوات تركيه

س . ماهي الادوات التركيه التي تخلّل اركان الجمل لربطها او لايضاح معانيها وكيف حكم استعمالها

ج . ان للغة التركية ادوات كثيرة مختلفة لا ضابط عامًّا يشمل احكامها ومواقعها المتعددة ولكنها على الغالب تقسم الى ثلاثة اقسام ادوات ظرفية وادوات

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

جر وادوات عطف انما هذا التقسيم هو بحسب وضعها في اللغة فلا يمكن غالبًا تفسيرها بما يقابلها في لغةٍ اخرى فقد لا يفسّر الظرف تركيًا بظرف عربيًا ولا الجار بجار ولا العاطف بعاطف فينبغي اذ ذاك اتباع ما يوافق القرائن

س. ما هي اذًا الظروف والى كم قسم تقسم

ج. هي ظروف زمان وظروف مكان فظروف الزمان هي قسمان منها ما دلت على هيئة الحدوث من جهة الزمن وقد يستعمل البعض منها احيانًا معمولاً واحيانًا صريحًا وهي قوشلغن ضحى* اويله اوا ويلين الظهر* صباحلين صباحًا* ايكندين العصر* اخشاملين مساءً* ياتسين عشاءً* يارين غدًا* كيجه لين ليلاً* كرندزين نهارًا* قيشين في الشتاء* يازين في الصيف* شمدي الان* ايرتسي كون ثاني يوم* دمين منذ هنيهة* دون امس* اركن سحرًا (بكرة) بوكون اليوم* كج متاخرًا

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

(بالدارج لقيش) واذا دخل علامة مفعول اومجرور على الظروف المزاد عليها تحذف الزوائد فمن صباحلين يبقى صباح وهكذا اخشام من اخشاملين * وايكندي من ايكندين * وياتسي من ياتسين * وگيجه من گيجه لين * وگوندز من گوندزين * ويازمن يازين * وقيش من قيشين * فيقال بوماده يي ياتسي يه براق اي اترك هذا الامر للعشآء * واما ظروف الزمان التي لاتستعمل الاصريحة فهي چابيق او تيز حالاً قوام * ودرعقب وآنيده حالاً (على الفور)

س. ما هي ظروف المكان

ج. هي ما بيّنت هيئة الحدوث من جهة المكان وتستعمل كالاسما اي عرضة للعوامل فتقع مفاعيل وقد يكون بعضها حروف جر اخذة معمولات بموجب القواعد التركيّة وهي اشاغي تحت * يوقاري فوق * بوره او بورا هنا * شوره اوشورا هناك * اوره او اورا

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

هنالك * اوته (بعيداً قليلاً) بالرائح * برو بالجاي (نحو المتكلم) او منذ * اوك قدام * ياقن قريباً * اوزاق بعيداً * ارد خلف * ايلرو امام * (او قدام) * گرو وراء * فيقال اشاغي يه ايندم اي نزلتُ لتحت * واو كمده اوتور اي اقعد قدّامي * والمستعمل منها حروفاً والاخذة مفعولاتها بالمفعول منهُ هي اوته و برو فيقال فيها دوندنبرو اي منذ امس * دكاندنبري اي بالجاي من الدكان * ومصردن اوته اي بالرائح من مصر * اما الظرف ياقن فياخذ معمولاً بالمفعول اليهِ نحو دڭزه ياقن قريباً للبحر

واعلم انهُ يوجد بعض ظروف مكانية تستعمل اسمآءً محضةً وتصرف مثلها وهي الت تحت * اوست فوق * ايچ داخل * ارا بين * اورطه وسط * نحو اسكمله نك التنده اي تحت الكرسي * وقس عليهِ

س . ماهي اداوات الجر واحكامها

ج . هي ادوات تدخل على الاسمآء فتجعلها معمولات

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

مجرورة غير واقعة عمدة في الكلام ولا مفعولاً صريحًا
كما في بقيّة اللغات وهي باصطلاح اللغة العثمانية قسمان
متصلة بمجروراتها ومنفصلة عنها فالمتصلة هي ما لحقتها
غير مفصولة عنها بشيء ثم اعلم انهُ لايمكن تفسيرها دائمًا
بمجرورات عربيًا وهي (سز) نحو ادبسز بلا ادب * (لين) او
(جلين) نحو ادملين او ادمجلين اي كانسان (بانسانية)
(واري) نحو فرنك واري زي الافرنج (بفرنجه) * (داش)
نحو يولداش رفيق * كلمة مركبة من يول طريق وداش
اداة مساواة ومعنى يولداش حرفيًا مساوي في الطريق
(انه) نحو دوستانه اي كصديق * واذا زيدت هذه
الادات على اسم منتهي بهاء او بالف تجرى عليه قاعدة
جمع الفارسي تمامًا اي تحذف الهاء و يزداد عليها (گ)
نحو بنده عبد فيصير بندگانه بعبودية الخ ومنها (جه) نحو
تركجه اي بالتركية * انسانجه اي بانسانية (مثل الانسان)
واما المنفصلة فتلحق الاسم طالبةً اياه معمولاً لها

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

مفصولة عنهُ بعلامات المعمولات المقتضية لها فيكون الاسم مفعولاً اليهِ قبل (گوره) بحسب او بموجب * نحو چوجقلغه گوره اي بحسب على حسب الولدنة * علمه گوره اي بموجب العلم (او بمقتضى العلم) * (دق) للاسماء الثقيلة او (دك) للخفيفة او (قدر) او (دگين) بمعنى الى حد نحو چارشو يه دق اي لحد السوق * شهره دك اي لحد المدينة اخشامه قدر لحد المسا * ايكندي يه دگين لحد العصر * (بدل) عوض نحو ضرره بدل عوض الضرر * (طوغري) بمعنى نحو مثلاً او رمانه طوغري اي نحو الغاية * (قارشو) بمعنى ضد نحو دشمنه قارشو ي ضد العدو * ويكون الاسم مفعولاً منهُ قبل (غيري) (ماعدا) اي ماعدا (غير ذلك) نحو قرنداشمدن غيري اي غير اخي او ماعدا اخي * (بشقه) بمعنى سوى نحو همشيره كدن بشقه اي سوى اختك * (ناشي) بمعنى ناتج من او ناشي عن نحو تنبللكدن ناشي اي ناشي عن الكسل *

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

(يكا) او (طولا يي) بخصوص اومن جهة نحو پارەدن يكا
اي من جهة اوبخصوص الدراهم * مامور يتندن طولايي
اي بخصوص او من جهة ماموريته * (طشاري) او
(طشره) بمعنى خارجاً نحو حوليدن طشاري اي خارجاً
عن الدار * (ايچرو) اي بالداخل نحو قپودن ايچرو اي
داخل الباب *(اوترو) بمعنى من جهة او بسبب
نحو غوغه دن اوترو اي بسبب النزاع * انما
طشاري وايچرو فيستعملان احياناً كاسمآء ويتصرفان
نحو ايچروده اوتور اي اقعد داخلاً * واما (ايچون) بمعنى
لاجل و(گبي) بمعنى مثل فيطلبان ماقبلهما بالمضاف اليهِ
اذا وقع ضميرًا شخصيًا او اسم اشارة نحو بونك ايچون
اي لاجل هذا * وسنك گبي مثلك والاَّ ان كان غير
ذلك لزم التجرُّد نحو صوگبي مثل المآء وقزا يچون
لاجل البنت

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

تنبيه

اعلم انه اذا اتي المفعول اليه المذكور اعلاه مصدراً اقبل الادوات
(دق) و(دك) و(قدر) و(دگين) بمعنى لحد يوضع بصيغة اسم الفاعل
المتصرف مع زيادة علامة المفعول كقولك بن دكانه وارانه قدر
سن بوايشي گوراي اقضِ هذا الشغل لحد ما اصل الى الدكان
ثم ان (اوزره) بمعنى على تصرّف ايضاً كالاسما انما
تحذف منها الهآء حينئذٍ ويعوّض عنها بياء وتستعمل
كيآء الضمير بامتزاجها مع بقيّة علامات المفاعيل نحو
چارشبي دوشكلك اوزرينه قواي ضع الشرشف على
الفراش * وقد تاتي بمعنى الاستدراك ويعبّر عنها بقولك
(على ان ..) فتستعمل مجرّدة وذلك يكون مع مصدر
بصيغتِهِ الاصلية او اسم مجرّد نحو ماه ده يوزده بر گُذشته
ويرمك اوزره عاجزانه مدن اونبيك غروش الدي
اي اخذ مني عشرة الاف غرش على ان يعطيني او على
بنا او بشرط ان يعطيني بالشهر غرشاً فائدة كل ماية *
وقد تاتي لتقريب زمن وقوع الحدوث وتكون مجردة

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ايضاً نحو مامور يتني براقمق اوزره در اي انهُ اشرف على ترك ماموريتهِ

واعلم انهُ جميع علامات المفاعيل هي حروف جر خلا المفعول بهِ الصريح انما (ايله) قد تخرج احياناً عن ذلك فتستعمل عاطفة مثل واو المصاحبة والمعية وتحذف منها احياناً (اي) تخفيفاً فتبقى (له) وذلك يغلب مع الضماير فان اتت محذوفة مع مصدر فعل ثقيل تُقلب قافهُ غيناً بداعي الصوت المتحرك النائب عن (اي) الساقطة خطاً كقولك پدر ايله مادرك بزستانه گيتديلر اي توجهّ ابوك وامك سوق البازكان * بورنكه باقمغله گوزي اغريدي عينهُ وجعتهُ بنظره الى هذا اللون اي مع نظره

س · ما هي حروف العطف واحكامها

ج · حروف العطف ادوات يؤتى بها لتجمع كلمتين او اكثر تحت حكم واحد او لتخصيص كلٍ بحكم ولا يمكن تفسيرها بعاطف لاختلاف اصطلاحات اللغات

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وتقسم الى قسمين منها ما يتكرر بنفس الجملة ومنها ما لايتكرر فالتي تتكرر هي (نه) بمعنى لا * نحو نه يرنه ايچر اي لا ياكل ولايشرب * (هم) بمعنى (و) (التعلق) نحو هم گلدم هم گيتدم اي واتيت وذهبت * (گاه) بمعنى تارةً نحو گاه اغلر گاه گولر اي تارةً يبكي وتارةً يضحك * (يا) بمعنى او نحو يا ير يا صاتار اي او ياكل او يبيع * (ده) بمعنى و (المصاحبة او العطف اوايضًا) نحو بك ده پاشاده اي والباشا والبيك * (گرك) بمعنى سواءٌ حصل كذا نحو كرك سن كرك او سواءٌ كنتَ انت ام هو * والتي لاتتكرر هي * (لكن) بمعنى لكن * (اما) بمعنى اما * (دخي) بمعنى ايضًا * (واو) العطف تلفظ (ڤـ) اعتياديًا واحيانًا بين كلمتين تلفظ كضمة مشبعة على اخر السابقة منهما نحو اسم وشانك اي اسمك وصيتك * وهي قد تقدر بين معطوفيها كما في نحو فرچه طراغي گتور اي ائتِ بالفرشاية والمشط * (تك) بمعنى حتى (المفيدة السبب غالبًا) وهي تطلب الفعل

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

بعدها بالمنسوب او بالامر نحو اكابر ليره ويردم تلك
گيتسون اي اعطيتهُ ليرة حتى يذهب او لكي يذهب*
(حتى) توضع قبل الكلمة و (بيله) بعدها بمعنى حتى نحو
حتى قوكشومز بوايشي بيلور اوقوكشومز بيله بوايشي بيلور
اي حتى جارنا يعرف هذا الشغل (اكرچه) بمعنى اذا نحو
اكرچه درسمي بيلسه م اي اذاعرفت درسي* ومثلها (مكر)
كما مر في تصريف الشرطي* (ايمدي) بمعنى فاذاً (للنتيجة)
نحو ايمدي او شاغي يو لله. فاذاً ارسل الخادم* وينوب
عن هذه الاداة لفظة (ندي) مزادةً على الامر كقولك
گولندي اي فاضحك اذاً* (بناءً عليهِ) (بوكامبني) (بنا
برين) بمعنى بناءً عليهِ ايضاً كقولك (مستنتجاً من جملة
محكية سابقاً) بنا برين سندي ياز وبناءً على ذلك
اكتب السند وقس عليهما الباقين* (چونكه) او (زيرا)
بمعنى لِأَن چونكه اوزيرا دوستمدر اي لانهُ صديقي*
(الّا) (بمعناها) نحو ممكنسزدر الّاسن يازمليسن اي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

لايمكن الاَّ ان تكتبهُ ⁎ (يوغيسه) او (يوخسه) بمعنى والاَّ
(المركبة من إنْ الشرطية ولا النافية) نحوماهيه مي صرف
ايت يوغيسه اوكرتمام اي اعطني ماهيتي والاَّ لا اعلم ⁎
(طوته لمكه) بمعنى فرضًا ان نحو طوته لم كه گلمز فرضنا
انهُ لاياتي ⁎ (صايكه) (او صانكه) بمعنى كأ ن نحو صانكه
خسته در اي كأ نهُ او احسب انه مريض ⁎ (فرضاً كه)
او فرضا بمعنى على فرض ان . . . نحو فرضا گونشده
او تورسه م نه اولور وعلى فرض ان قعدت بالشمس
ماذا يصير ⁎ (بوجمله) بمعنى مع ذلك نحو بوجمله ايمپراطور
سقوط ايتدي اي ومع ذلك سقط الامبراطور ⁎ (ايسه)
بمعنى اما (التفصيلية) نحو بن ايسه بومادهدن خبرم يوق
اي اما انا مامعي خبر بهذه المادة ⁎ (ايسه ده) توضع بعد
و (هرنه قدركه) قبل الجمله بمعنى ولو ان نحو
ر ومايه عزيمت ايتدم ايسه ده او هرنه قدركه رومايه
عزيمت ايتدم ولو اني توجهت الى رومية ⁎ (ما دامكه)

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

اي بما ان نحو مادامكه اشتاهك يوق يمه بما ان ما
لك قابلية لاتاكل

الفصل الثامن

في ادوات النذا

س ماهي ادوات الندا

ج . هي ادوات يطلب بواسطتها اقبال المنادى على من يخاطبهُ كما مرَّ وذلك يكون حقيقةً او حكماً كتنزيل المنادى وان كان بعيدًا او غير موجود بمنزلة القريب والموجود وغير ذلك من الاغراض مما يقتضيهِ المقام كاستعمالها للندبة والتوجّع والتحذّر والاغرآء ونحو ذلك مما يصدر عن حاسيات النفس وهي تسبق الاسم المنادى وهذه الادوات هي للندا المحض (يا) نحو يا مجيد * (اي) نحو اى گناهكار اي يا خاطي * وللتوجع (اخ) (أمان) . وللتحذير (صاقين) او (صاقين ها) بمعنى احذر * وللاغرآء (هايده)

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

او (هايدك) بمعنى هيا * (آفرين) بمعنى عفاك الله * (ياشا) بمعنى لتحيَ * وللتلذّذ (اوه) و(اوخ) * وللتعجب والتحسر اه * وللفرح امان مدد * وللتاسف واه او واخ * وللتنهيد (اوف) * ويكنّى عن اسم من يراد نداه تأوّل بكلمة فلان ونحوها وهي (ياهو) (ارنلر) بمعنى فلان او ياصاح ومنها ايضاً تحقير المنادى او غلان تلفظ ملغاة الغين ومعناها الحقيقي ياولد (بالدارج ولك) ثم (باق سكا) (بكا باق) (التفت او انظر اليّ) (ماشا الله) بمعنى ماشاالله عربياً *

ادوات بمعانٍ مختلفة

وهي قاچ بمعنى كم * اشته بمعنى هوذا * حاشا بمعنى حاشا اوت بلي بمعنى بلى * خير بمعنى كلا * نيجه او نصل بمعنى كيف * همان بمعنى عسى او تقريباً * بو قدر شو قدر او قدر بمعنى هذا المقدار * نته كم بمعنى نحو او مثلاً * بيله بمعنى هكذا شو يله بمعنى كذاك * اويله بمعنى كذلك * هيچ اواصلاً

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

بمعنى ابدًا *از بمعنى قليلاً * چوق بمعنى كثيرًا *انجق
بالكاد او لكن *غايت او پك بمعنى جداً *نهايت بمعنى
اخيرًا *فقط بمعنى فقط * برابر بمعنى سوية او معًا *هنيًا
بمعنى اين *نيچون بمعنى لماذا * هنوز بمعنى الان * صره
واردي بمعنى بالتتابع *هيچ دكل ايسه بمعنى اقلما يكون
ارتق بمعنى اذًا او قط * نحو ارتق گلمه اي لاتات قط
(بالدارج بقا او عاد) * بلكه او احتمالدر بمعنى ممكن
دها بمعنى بعد * ينه بمعنى تكرار (بالدارج كمان)
بوندنبو يله بمعنى من الان فصاعدًا * يواش يواش
بمعنى بهداوة * زياده بمعنى زيادة *اكثريا بمعنى غالبًا

الفصل التاسع

في بعض قواعد عربية وفارسية تستعمل تركيًا

س. كيف تتصرف الاسماء فارسيًا

ج .ان للاسم في الفارسية ثمانية احوال ولهُ علامات
تدل عليها كما في التركية وذلك بان يكون مجردًا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
ومضافاً ومضافاً اليهِ ولا يلحقهُ علامة نحو پدر بمعنى
اب . او مفعولاً بهِ او اليهِ وعلامتهُ في الموضعين (را)
فيقال پدررا * ومفعولاً منه وعلامته (از) الجارة
بمعنى من سابقة الاسم فيقال از پدر * ومفعولاً فيهِ
وعلامته (در) التي بمعنى في فيقال در پدر . ومفعولاً معه
وعلامته (با) بمعنى مع نحو باپدر * ثم انه المفعول اليهِ
يصير ايضاً بباء نحو بپدر اي للاب * اما المنادى يصير
بوضع (الف) في اخر الكلمة نحو ما درا اي يا والده

س . ما هي علامة الجمع فارسياً

ج . الجمع فارسياً على نوعين الاول يحصل بزيادة
(ان) على المفرد وذلك لذوي الارواح فيقال في دُختر
ابنة * دختران بنات * ما لم يكن منتهياً بهاء فتبدل (كافاً)
او بالفٍ فتكون علامته (يان) نحو فرشته ملاك * تصير
فرِشتگان اي ملائكة * گدا فقير * فيقال گدايان فقراء *
والنوع الثاني بزيادة ها وذلك للجوامد كما في شمشير
This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

سيف فيقال فيهِ شمشيرها سيوف * وشذَّ عن ذلك بعض الفاظ تجمع على النوعين مثل شب ليل * چشم عين فيقال فيهما شبان وشب ها ليال * چشمان وچشم ها اعين

س . كيف تحصل الاضافة فارسياً

ج . ان الاضافة في اللغة الفارسية تجري على قياس الاضافة عربياً اي بوضع المضاف قبل المضاف اليهِ وهو المستعمل والمستحب في التركي الفصيح ويحمل عليها استعمال الاضافة العربية ايضاً مثلها وذلك بزيادة كسرة على المضاف اذا كان صحيحاً نحو خواهرِ شاه اي اخت الملك * فردوسِ عالم اي جنة العالم * وتحذف ال التعريف لعدم وجودها تركياً (1) وحكمِ قاضي اي حكم القاضي * فان يكن المضاف منتهياً بهاء رسمية (وهي

(1) ادات التعريف لاتستعمل تركياً الا نادراً وذلك في بعض جمل عربية مستعملة تركياً نحو الحالة هذه الخ . وحينئذٍ التاء الصغيرة تبقى على اصلها ولا تكتب تاء ممدودة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

التي تلفظ كفتحة ولا تتعلق مع شيء في الكتابة)او بياء
العلة فيزاد همزة مكسورة تكتب تركيًا بهذه الصورة
(:) نحو دارندة تذكره اي حامل التذكرة.☼مفتى: بلده
اي مفتي البلد☼او يكون منتهيًا بالف او بواو فيزاد ياء
نحو عدوي انسان اي عدو الانسان ☼ صفاي خاطر
اي صفو الخاطر☼وقد تعاقب الهمزة الياء فيما كان منتهيًا
عربيًا بهمزة فيجوز حذفها ووضع الياء والعكس فيقال
في مثل جفآء احباب او جفاي احباب ☼ اي جفاء
الاحباب☼واعلم ان هذه الاضافة لاتكون الا فيما كان
المتضايفان فيه فارسيين او عربيين او احدها فارسيًا
والاخر عربيًا ولا غير ذلك فلا يقال بكونهما تركيين
قپوي او اي باب البيت☼ او بكون احدهما تركيًا باب
او اي باب البيت☼بل يقال على سياق الاضافة التركية
اوك قپوسى

س. كيف تجمع الاسمآء العربية المستعملة تركيًا

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ج . تجمع الاسماء العربية المستعملة تركيًا على نوعين الاول بصيغة جمعها الحقيقي كقولك في تحرير بمعنى كتابة تحارير * ونفر انفار * واما بجمعها على صيغة المونث السالم وان لم يكن مستعملاً عربيًا وقد يزاد على الجمع العربي علامة الجمع التركية (لر) ايضًا ومثال كل ذلك قولك تحريرات وتحريراتلر وتحارير وتحاريرلر ونفرات اي انفار وقس عليهِ وقد غلب استعمال صيغة المونث السالم تركيًا حتى عدَّت من ابواب الفصاحة اما في البلاغة المستعملة في هذه الايام لايجمع ثانيةً الاسم المجموع عربيًا *

س . ماذا تفيد زيادة الاداة الفارسية (دان) على الاسم

ج . تفيد اسم ما يوضع ضمنهُ الشيء المسمى بهِ كقولك في ريك رمل * ريكدان مرملة * شكر سكر * شكردان اي سكرّية وقس على ذلك

س . ماذا تفيد الاداتان الفارسيتان (زار) و(ستان)

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اذا زيدتا على الاسم

ج . تفيدان تحويل ذلك الاسم الى اسم مكانهِ اي المحل الذي يكون فيهِ غيران (ستان) اعم من زار وهي تدخل على ما كان اسم قومٍ لتبيّن اسم بلادهم اي حيث يقطنون واما زار فلا تقع هذا الموقع فيقال گلزار او گلستان ايچنده گيزلنمش يىلان گبيدر اي انه مثل الافعى المختبئة تحت الورد (محل الورد)*قاهره دن چيقوب عربستانه گلديكمهان ايكرمي التي سنه اوليور اي منذ خروجي من القاهرة وحضوري الى البلاد العربية يوجد تقريباً ستة وعشرون سنة*فلا يقال هنا عربزار وتستعمل ايضاً كلمة گاه الفارسية بمعنى مكان فتزاد على المصدر او الاسم لتبين المكان نحو نزهتگاه اي منتزه (محل التنزه)* سيرگاه اي مفترج (محل التفرُّج)

س . باي ادوات تحصل النسبة تركيًا

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ج . ان النسبة بالياء المستعملة ايضاً تركيًا المفيدة الانتساب لشيءٍ او لصناعةٍ ما او المصاحبة مفسرة بصاحب او بذي تحصل تركيًا بزيادة الادوات الفارسية (كار) و(دار) و(بان) و(باز) لأولي الصنائع والوظائف والخصائل كقولك خذ متكار اي خادم * بيراقدار اي حامل الراية باغچه بان او بغچه وان اي بستاني حيله باز اي محتال او خداع * انما (كار) تستعمل ايضاً لنسبةٍ ماسحية او صفةٍ ملازمة لشخص نحو عنايتكار اي صاحب عناية * وبزيادة الادوات (ين) و(ناك) و(مند) و(بار) و(كين) و(ور) و(يار) و(پر) تفسّر (بلو) التركية انما (پر) تسبق المنسوب بها نحو آتشين او آتشبار اي نيراني من آتش نار * پرجمال اي جميل او ذو جمال * فيضناك اي فياض * وسعادتمند اي صاحب سعادة * خوردكين اي ذو عقل * دلاور اي جسور * بختيار اي صاحب بخت مبخت * ثم ان (وان) لاتستعمل الاّ

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

قليلاً ولربما في كلمة بغچه وان فقط

تنبيه

ان لفظة آميز بمعني ممزوج تزاد بعد الاسم مستعملة كالادوات المذكورة اى بمعنى ذو نحو حكمت آميز اي حكيم (ممزوج بالحكمة)* رنگ آميز ملوّن* وهذه الصفة تاتي من قبيل الوصف المركّب

س. ما هي الصفة واحكامها عربيًا وفارسيًا

ج. على الاستعمال التركي الفصيح توضع الصفة بعد الموصوف كالعربي وحكمها معهُ ان لايكونا تركيين مطلقًا فيكونان اما فارسيين اوعربيين اواحدهما عربيًا والاخر فارسيًا وياخذ الموصوف علامة المضاف الفارسية كما سبق وهي على نوعين مفردة ومركبة وهذه تدعى وصف تركيبي وهي تتبع حكم التذكير والتأنيث كما في الوصف عربيًا لحملها عليهِ في الاستعمال ما لم تاتي خبرًا اي سابقًا فعل الكون فتخرج عن حكم التانيث مثال ما وقع وصفًا امرِ سامي اي امرٌ سامٍ * عهدهٔ سنيه

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اي العهدة السنية * سخنِ عذب اي كلام عذب ٠
زنِ فضيلتمند اى امراة ذات فضيلة * ومثال ماوقع
خبراً قبل فعل الكون بو الفاظ عربيدر اي هذه
الالفاظ هي عربية *فان سبقت النعوت العربية في
هذا الاستعمال موصوفاتها تتبع احكام الصفة التركية
على ما مرَّ نحو بر عزيز قاري اي امراة عزيزة
س ٠ كيف يتركب الوصف التركيبي المذكور اعلاه *
ج. يتركب الوصف التركيبي من المضاف والمضاف
اليهِ وذلك في الاضافة البيانية الفارسية بحذف كسرة
المضاف وفي اللامية منها بتقديم المضاف اليهِ على
المضاف ونزع علامات الاضافة عنهما كقولك آفتاب
رو اي وجهٌ كالشمس * باغ جهان اي بستان
الدنيا * روى ماه پرتو اي وجه كالقمر المنير * وتخت
سعادتبخت اي سرير سعيد الحظ * جبين مهرطلعت اي
جبين كطلعة الهلال * او من الصفة وموصوفها مقدمة

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

عليهِ حسب القواعد التركية كقولك حاضر جواب برادمدر اي انهُ رجل سريع الجواب * سياه چشم اي كحيل العين * ثم يتركب من الامر الحاضر الفارسي بتقديم مفعولهُ الصريح (اي المفعول بهِ) عليهِ مثال ذلك خداى گناه بخش اي الهٌ غفور للذنوب

س٠ الى كم تنقسم الصفة

ج ٠ الى قسمين لازمة وهي اللاحقة دائمًا موصوفها وغير لازمة وهي توضع قبل اللازمة نحو الجمل المكسورة رجلهُ الذي ارسلهُ عمر الى القريه مات عمركْ كويه گوندرديكي اياغي قيرق دوه گبردى

س ٠ كيف يصاغ الوصف التفضيلي

ج ٠ ان الوصف التفضيلي نوعان مفضّل باعتبار غيرهِ ومفضّل على نفسه كما مرّ وهو يحصل هنا للنوعين بزيادة (تر) او (ترين) بعد الوصف العربي او الفارسي نحو كاملتر او ترين بمعنى اكمل من ٠٠٠ او الاكمل *

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

خوبتراي احلى من ٠٠٠٠ او الاحلى

س ٠ما هي النعوت الاشارية الفارسية

ج ٠هي اين هذا ٭ان ذاك ٭او ذلك ٭ وحكمها كحكم اسماء الاشارة التركية ولا تستعمل مصرفة في اللغــة التركية وتقع غالبًا بين عبارتين فارسيتين نحو اين شمشيراي هذا السيف ٭ بعد ازان اي من بعد ذلك

س ٠ما هي الصفات العددية الفارسية واحكامها

ج ٠هي الصفات المبينة العدد وتدعى اسماء ايضًا وحكمها كحكم الاعداد التركية وهي ٠يك واحد٭دو اثنان ٭ سه ثلاثة ٭ چار او جهار اربعة ٠ بنج خمسة شش ستة ٭ هفت سبعة٭ هشت ثمانية ٭ نه تسعة٭ده عشرة ٭ يازده احدى عشرة٭دوزده اثنى عشر ٭سيزده ثلاثة عشر٭ جهارده اربعة عشر٭ پانزده خمسة عشر٭ شانزده ستة عشر ٭ هفده سبعة عشر ٭ هشده ثمانيــة عشر٭ نوزده تسعة عشر٭بست عشرون٭ سي ثلاثون

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

چهل اربعون * بنجاه خمسون * شصت ستون *
هفتاد سبعون * هشتاد ثمانون * نود تسعون * صد
ماية* هزار الف * انما المستعمل منها تركيًا هو الاصول
اي من الواحد للعشرة ثم الماية والالف

س . ما هي اسماء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها

ج . هي التي تدل على الترتيب عدديًا وحكمها هنا
كحكم الاعداد الترتيبية تركيًا وهي تصاغ بزيادة (م) على
الاعداد كقولك في يك واحد يكم اي اول * وفي دو
اثنان . دوم اي ثانٍ * وشذ عن ذلك (سه) قد تحصل
بزيادة (وم) بعد حذف الهاء فتصير سوم ثالث

س . كيف تصاغ الاعداد التقسيمية الفارسية

ج . الاعداد التقسيمية وقد مرّ الكلام عليها تصاغ
بزيادة (ان) على الاعداد البسيطة انما لم يستعمل من هذه
الصيغة تركيًا الاّ لفظة (يكان) بمعنى احاد اي واحد
واحد كقولك بوظلبه لر يكان يكان گلديلر اي هولاء

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

الطلبة اتوا واحداً واحداً

س . ما هي الكسور العددية الفارسية

ج . من الكسور العددية الفارسية لايستعمل تركيًا الاَّ لفظة (نيم) بمعنى نصف

س . ما هي الضمائر الشخصية الفارسية

ج . هي من انا * تو انت * او هو * ما نحن * شما انتم * ايشان هم * وهذه الضمائر نفسها تقع ضمائر نسبة وتوضع بعد الاسم حينئذٍ وللشخص المفرد الغائب يوضع ايضًا حرف الشين على اخر الكلمة فيقال للنسبة مثلاً دست تواي يدك * پدر او او پدرش ابوه * ويستعملون تركيًا لفظة (خود) الفارسية بمعنى كندو التركية وغالب استعمالها مكررة مرتبطة بباء المصاحبة فيقال خود بخود تقدّم ايتدي اي تقدَّم بذاتِهِ * عوض لفظة كندو كندونه

س . كيف تنتهي المصادر الفارسية

ج . قد مرَّ الكلام عن المصادر التركية واحكامها

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

واما المصادر الفارسية فتخلف عنها بانها تنتهي بلفظة (تن) او (دن) نحو گرفتن المسك* كشادن الحل او الفتح* واذا حذف منها النون بقي الماضي وهو لايستعمل تركيًا بنفسهِ بل مع افعال المساعدة ايتمك واولمق وتوابعها وذلك في المصادر المستعملة تركيًا فقط المعروفة بالاستعمال فيقال كرفت ايتدي بمعنى مسك* كشاد اولدى بمعنى فتح او حلّ* ويستعمل منها ايضًا حاصل المصدر او الامر الحاضر بزيادة (ش) عليهِ مصرفًا كالاسم التركي وذلك في المستعملة منها تركيًا ايضًا ولكنها سماعيه كقولك بو دانشه گوره ايلرويه واررسن اي انك بهذه المعرفة تتقدم* وذلك بزيادة (ش) على (دان) الامر من دانستن المعرفة* ثم بوضع علامة المفعول اليهِ كما ترى ويجري هذا المجرى المنوَّه عنهُ اعلاه اسماء المصادر الفارسية وهي سماعيه كالامر وتاتي من بعض مصادر سماعية الاستعمال ايضًا كما تقدم مثال ذلك رفتارك

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

مناسبدر اي سلوكك مناسب

س · كيف يصاغ اسم الفاعل الفارسي المقابل للمصاغ تركيًا بزيادة نجي

ج. ان اسم الفاعل المصاغ تركيًا بوضع نجي لاسماء اصحاب الصنائع واصفًا مسماه كامرّ يستعمل من بعض الافعال الفارسية مصاغًا بزيادة (نده) بعد حذف (دن) او (تن) من المصدر وشذ عن ذلك بعض افعال تاخذ (ننده) وهي غالبًا تكون منتهية بياء فيقال من خواندن القراءة خواننده بمعنى قارٍ ومن آفريدن الابداع او الخلقة افريننده بمعنى المُبدع او الخالق

س · كيف يصاغ اسم المفعول الفارسى

ج · ان اسم المفعول الفارسي لايستعمل ابضًا الاَّ في بعض افعال وهو يصاغ بوضع (ه) بعد حذف النون من علامة المصدر نحو فرستاده بمعنى رسول (مُرسَل) من فرستادن الارسال * بخته بمعنى مطبوخ من بختن

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الطبخ * واعلم ان اسم المفعول هذا قد يقع مركبًا مع كلمة اخرى يحصل منهما وصف تركيبي نحو زبان بسته بر انساندر اي انهُ انسان مربوط اللسان

س · هل يوجد في اللغة الفارسية ادوات كما في اللغه التركية وما هي

ج · نعم يوجد ادوات كثيرة منها ما يستعمل تركيًا وهي إما حروف جر او ظروف او حروف عطف وهي هذه (· ب) بمعنى لحد او الى * نحو بروز الى الصباح * (باء) بمعنى مع نحو با ارادهٔ شاهانه اي بالارادة الشاهانية . و (بر) بمعنى على نحو بر رسوم كمارك اي بموجب او على رسوم الكمارك * (تاء) بمعنى حتى ومجرورها يصدّر (بباء) مطلقًا لانهُ مطلوب مفعولاً اليهِ نحو تا بدريا اي حتى الى البحر * (براي) بمعنى لاجل نحو براي افادت اي لاجل الافادة * (از) بمعنى من نحو از مدتِ مديده (اي) من مدة مديدة * (در) بمعنى في نحو در بيان حال اي في

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

بيان الحال * (چه) مسبوقة بلفظة (هر) فتصير بمعنى مهما
نحو هرچه ياپارسه لـَكْ ياپ اي اعمل مهما عملت *
(وجگونه) المركبة من وجه كونه حذفت فيها ها كلمة وجه
للتخفيف وهي بمعنى كيف نحو وجكونه يازيلور ای كيف
يُكتب * (نا) النافية بمعنى ما او لا او ليس نحونا محبوب
اي ليس محبوبًا * نا گاه ليس ناظر * (چندان) بمعنى
هذا القدر نحو چندان بيچار گان ای انهم فقراء بهذا
المقدار * (بي) بمعنى (سز) التركية (اي بدون) نحو بي خطا
اى بلا خطاء (آسا) بمعنى كما (للتشبيه) نحو عنبر آسا اي
كالعنبر او كما العنبر * (چند) بمعنى كم نحو چند گون اقدمجه
من مدة اكام يوم * (ش) بمعنى شبه نحو آفتابوش اي شبه
الشمس * (هنگام) لتبين الوقت نحو هنگام ترددّده في
وقت التردد * (گويا) بمعنى كأن نحو گويا الطيفدر اي
كانهُ لطيف * (ي) تلحق اخر الاسم او الصفة بمعنى (لق)
او (لك) التركيتين نحو شاهي اي ملكية * وقد يلحق

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

بعض الكلمات المستعملة تركيا (ياء) النسبة العربية ملحقةً
بالتاء مفيدةً النوعية او المصدريه كما في العربي نحو بوذاتك
واريتي واراي هذا الرجل مقتدر (اي لهُ ملك او
قدرة بنوع ما) * نزد بمعنى عند نحو نزد عاليلرنده اي
لدى معاليكم * (ا) موضوعةً في اخر الكلمة للنداء نحو
قادرا اي ياقادر * آفسوس بمعنى ياحيف * واعلم
انهم يستعملون في اللغة التركيه حروف الجر العربية
وبعض ادوات اخرى مثل الى ومن وعن وفي والباء
وحدها ومع لا (بلا) وايضاً ومن غير والاَّ وفقط والكاف
وقبل وبعد واللام وفيما وكما في وعند وحين ولاجل
ولدى وحسب وبين وتحت ومنذ وعلى * نحو الى الان
وعلى الخصوص * ثم انه هذه الحروف لاتستعمل مع كلمات
تركية محضةً فلا يقال على الاياق اي علي الرجل ومن
الباش اي من الراس * بل يقال كالعربي من الفواد *
على الجبين الخ *

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

واعلم انهُ (ي) النسبة العربية و(ية) لا تستعملان مع كلمات تركية محضةً بل مع كلمات عربية او فارسية فلا يقال قومي اي رملي * ولا يوركيه اي قلبيه ، بل دِلي اي قلبي * وانسانيت* وشذ ماهيه اي شهرية* ميريه بمعناها* اماواريت اي اقتدارودرونيه اي قلبيه وغيرهم يتسمون غلطٍ مشهور وادباء هذه الايام يستكرهون استعمالهم * ولكن لا يستكرهون جمع المونث السالم على كلمة چفتلك تركية محضةً اي مزرعة ابعدية او حانوت بل يقولون چفتلكات همايون اي المزارع او الحوانيت الملوكية* ثم اعلم ان التاء المربوطة (ة) عربيًا تكتب تاءً ممدودة تركيًاوفي بعض الكلمات تبقى هاءً واغلبها في الصفات نحو دولتِ عليه اي الدولة العلية * افعال ممدوحه بمعناها * اما في الاسماء امثالها نحو عنايت اي عناية * عاطفت اي عاطفة وقس عليه

القسم الابتدائي

قد جعلت هذا القسم لكي تبتدي بهِ الطلاب مصرّفًا فعل يا زمق الكتابة في كل احواله واضعًا بعض قواعد ابتداتيه و بعد ختام هذا يدّرِس الاستاذ في ابتداء هذا الكتاب :

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

فعل الامتلاك

فسم وار (در)	قاشغك وار (در)
لي او عندي طربوش	لك او عندك ملعقة
پوسكلي وار (در)	خورمه مزوار (در)
لهُ او عنده شرابة	لنا او عندنا بلح
طايكز وار (در)	انلرك عربه‌سي وار (در)
لكم او عندكم مهر	لهم او عندهم عربة
انك الديوانلري وار (در)	انلرك يغمورلقلري وار (در)
لهُ او عنده كفوف	لهم او عندهم كبابيت
قلمي وار (در)	اوطه سي وار در
لهُ او عنده قلم	له او عنده اوضه
بنم وار (در)	سنك وار (در)
لي او عندي	لك او عندك
انك وار (در)	بزم وار (ذر)
له او عنده	لنا او عندنا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

سزك وار (در)	انلرك وار (ذر)
عندكم اولكم	عندهم اولهم
بنم مسافرم وار (در)	سنك والده ك وار (در)
عندي ضيف	لك ام
انك اقرباسي وار (در)	بزم چيللكمز وار (در)
لهُ قريب	لنا ناموسية
سزك مندركز وار (در)	انلرك ياصديغى وار (در)
لكم طراحة	لهم مخدة
ترلام وار ايدي	اوكوزك وار ايدي
كان لي حقل	كان عندك ثور
توزى وار ايدي	ببريمز وار ايدي
كان عنده ملح	كان عندنا فلفل
بويون باغيكز وار ايدى	انلرك سركه سي وار يدي
كان عندكم قمطة رقبة	كان عندهم خلّ
جسارتم اولدي	قورقوك اولدي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

صارلي جسارة	صارلك خوف
پارەسي اولدي	يا تغينمز اولدي
صارعنده دراهم	صارعندنا حريقة
غوغه‌كز اولدي	انلرك مأموريتي اولدي
صارعندكم خناقة	صارعندهم مأمورية
قساوتم اولمش (در)	حصّه‌لك اولمش
يقال ان صارلي حزن	صارلك حصة
گورلتي سي اولمش	كدرمز اولمش
صارله ضوضاء	صارلنا كدر
ثقلتكز اولمش	انلرك ولوله‌سي اولمش
صارلكم ثقلة	صارلهم دجيج
انشاالله براولادم اولور	سنكده برقزك اولور
انشاالله يصيرلي ولد	وانت يصير لك ابنة
انكده بررتبه سي اولور	قيشلق البسه مزاولور
وهو يصيرلهُ رتبة	يصيرعندنا البسة شتويه

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

يازلق قندره كزاولور
انلرك زكور تلكي اولور

يصير عندكم كنادر صيفية
يصير عندهم افلاس

هوسم اوله جق
عقلك اوله جق

سيصير عندي رغبة
سيصير عندك عقل

يوزكي اوله جق
قناريا قوشمز اوله حق

سيصير عنده خاتم
سيصير عندنا عصفور كنار

ميدر ليككز اوله جق
انلرك يارەسي اوله جق

سيصير عندكم حصان (برزون)
سيصير لهم جرح

نشانم اولملي (در)
تفنككك اولملي (در)

يلزم ان يكون لي نيشان
يلزم ان يكون عندك بارودة

قليجي اولملي (در)
خنجرمز اولملي (در)

يلزم ان يكون لهُ سيف
يلزم ان يكون لنا شاكرية

طوپكز اولملى (در)
انلرك التوني اولملي (در)

يلزم ان يكون عندكم مدفع
يلزم ان يكون عندهم ذهب

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

النفي

صاچم يوق (در)
مالي شعر
نار دنكي يوق (در)
ماعنده رُبَّ العنب
تنبكيكز يوق (در)
ماعندكم تنبك
صويم يوغيدي الخ
ما كان عندي ماء
قطايفي اولمدي الخ
ماصار عنده كنافة
اشتاهكز اولميه جق الخ
لن يصير عندكم قابلية
قنديلي اولمسون اواولميه الخ
فلا يكون عنده قنديل

انفيه كڭ يوق (در)
ماعندك نشوق
سودمز يوق (در)
ما عندنا لبن (حليب)
انلرڭ يوغرتى يوق (در)
ما عندهم لبن
چورابلكڭ يوغيمش الخ
ما كان عندك كلسات
صنديغمز اولماز الخ
ما يصير عندنا صندوق
انلرڭ اتي اولمملي (در) الخ
ما كان يلزم ان يكون عندهم لحم
ايشغى وار ايكن الخ
لما كان عنده ضوء

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

كاغديمز يوغيكن الخ
لما كان ليس عندنا ورق
بقلاوه كز يوغيسه الخ
اذا كان ماعندكم بقلاوة
صوچسزسن
انك بلا ذنب
وطن پرورسكز
انتم محبي الوطن
ديوانه دكلسن
لستَ مجنون
قوناقده دكلسكز
لستم بالمنزل
چارشوده ايدم
كنتُ في السوق
ملت بغچه‌سنده ايدي

جامكزوار ايسه الخ
اذا كان عندكم زجاج
اويقوسز ايم
اني بلا نوم
بيروتلى در ادم ايز
انهُ بيروتي نحن اناس
خائن درلر گناهكار دكلم
هم خائنين لستُ خاطي
خشنود دكل دعوتلي دكلز
لسه مبسوط لسنا معزومين
اوراده دكلدرلر
لسهم هنالك
فايقده ايدك
كنتَ بالشختور
كيفسز ايدك

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

كان في الجنينة العمومية	ما كان لنا كيف
تنفس يرنده ايديكز	يمخانه ده ايديلر
كنتم في دار اللعب	كانوا في المائدة
يتاقخانه ده دكل ايدم الخ	اوصلي ايمشم
ما كنتُ في قاعة النوم	يقولون اني هادي
الداديجي ايمشسن	صناعتكار ايمش (در)
يقولون انكَ غشاش	يقولون انهُ صاحب صناعة
يازه ماز ايمشز	جومرد ايمشسكز
يقولون اننا طائشين	يقولون انكم كرماء
نانكور ايمشلر	جغا كار دكل ايمشسن
يقولون انهم نا كري	يقولون انك لستَ
المعروف	صاحب جفاء
تربيه لي ايسه‌م	ادبسز ايسه ڭ
ان كنتُ مُربّى	اذا كنتَ بلا ادب
كويده ايسه	اركك ايسه‌ك

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

أنكان في القرية	اذا كنا رجال
قورقاق ايسه‌كز	ايكيت ايسه لر
اذ كنتم خائفين	اذا كانوا ابطال
خمنجم دكل ايسه الخ	بن سزده ايكن
اذا ما كان اخنف	وانا عندكم
سن صنفده ايكن	او محكمه ده ايكن الخ
لما كنت بالصف	وهو بالمحكمة

اسماء مع ضماير ايضافية

گوملكم	چيچكلك	جمبزي	چكمجه‌سي
قميصي	زهرتك	ملقته(لشعر)	درجه(طبقة)
جانمز	يورگكز	انلڭ چادرلري	انلرڭ سوسى
روحنا	قلبكم	خيامه	غندرتهم
بنم الم	سنك اياغك	انلڭ گوزي	بزم يرمز
يدي	رجلك	عينه	محلنا

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

سزلڭ چاقيكز انلرڭ دويتي انلڭ خانه‌لرى
موسكم دوايتهم بيوته
انلرڭ دود اقلري
شفاتهم

في الضماير الشخصية

بن سن او بز سز انلر
انا انت هواوهي نحن انتم هم
بن ايم سن سن اودر بزايز
اناهو(اكون) انت هو هو نحن
سزسكز انلردر
انتم هم

احوال الاسم

مجرَّد مضاف اليه مضاف
طوان طوانڭ اوستي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

سقف فوق السقف جرفياً للسقف فوقهِ

مفعول اليه مفعول اليه مفعول اليه

طوانه آوه كويه

للسقف الى الصيد للقريه

مفعول اليه مفعول اليهِ مضاف اليه مضاف

پادشاهه گوه يه طايك باشلغي

للسلطان للعث رأسية المهر

مضاف اليهِ مضاف مضاف اليه مضاف

شاهك اوغلي اوك الختاري

ابن الشاه مفتاج البيت

مضاف اليه مضاف مضاف اليه مضاف

پراسه نك طادي طاوغك يمورطه سي

طعمة الكرات بيضة الدجاجة

مفعول بهِ مفعول بهِ مفعول بهِ

ايپي كسدي بغدايي اكدي اوي يقدي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

قطع الحبل	زرع القمح	هدم البيت
مفعول بهِ	مفعول بهِ	مفعول منه
اردوگاهي براقدي	دري يي صويدي	هچقرقدن
ترك محل الجيش	سلخ الجلد	من الحذوقة
مفعول فيه	مفعول معه	منادى
طاشده	منديل ايله	يا اشك
في الحجر	مع او بالمحرمة	يا حمار
اي انسان .	اچوجق	
يا انسان	ياولد (والك)	

احوال الاسم مع ضماير ايضافية

آتم	آتمك اكري	آتمه	آتمي سورديلر
حصالي	سرج حصاني	لحصاني	ساقوا حصاني
آتمدن بشقه	آتمده	آتم ايله	دوه ك

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ماعداحصاني	في حصاني	مع اوبحصاني جملك
دوه‌كلك بويوني	دوه كه	دوه كي كسديلر
رقبة جملك	الى جملك	ذبحوا جملك
دوه كدن	دوه كده	دوه‌ك ايله
من جملك	في جملك	مع اوبجملك
طپراغي	طپراغنك رنكي	طپراغنه
ترابه	لون ترابه	الى طرابه
طپراغني قالدرديلر	طپراغندن	طپراغنده
شالوا ترابه	من ترابهٔ	في ترابه
طپراغي ايله اوطپراغيله		ويرانه سى
مع اوبترايه		خَرِبتهُ
ويرانه سنك باجه سي		ويرانه سنه
طاقة خربتهِ		الى خرِبته
ويرانه سني گوردم		ويرانه ستدن
نظرتُ خربتهُ		من خَربته

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ويرانه سنده	ويرانه سي ايله	ادمز
في خَرِبته	مع خربته	اسمنا
ادمزك حرفلري	ادمزه	ادمزي سويلذيلر
حروف اسمنا	لاسمنا	قالوا اسمنا
ادمزدن	ادمزده ادمزله	اوغلكز
من اسمنا	في اسمنا باسمنا	ابنكم
اوغلكزك ياشي	اوغلكزه	اوغلكزي سَورَم
عمرابنكم	لابنكم	احب ابنكم
اوغلكزدن	اوغلكزده	اوغلكزله
من ابنكم	في ابنكم	مع ابنكم
گوكسلري	گوكسلرينك اغريسي	گوكسلرينه
صدورهم	وجع صدورهم	الى صدورهم
گوكسلريني اوشتديلر		گوكسلرندن
برّدوا صدورهم		من صدورهم
گوكسلرنده		گوكسلريله

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

في صدورهم	بصدورهم
آغزمده كه	كوشكده كه خلايق
الذي في فمي	الجارية التي في القصر
برذانه	بردانه ارمود
واحد او واحدة	نجاصة واحدة
بردانه سني يدم	ايكي دانه مزاريدي
اكلت واحدة منهم	اثنين لنا منهم ذابا

تصريف فعل يازمق

الحال

يازيورم	يازيورسن	يازيور
(عال) اكتب	تكتب	يكتب
يازيورز	يازيورسكز	بازيورلر
نكتب	تكتبوا	يكتبون

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

نفيه

يازميورم يازميورسن يازميور

ما (عمال) اكتب لست اكتب ما يكتب

يازميورز يازميورسكز يازميورلر

مانكتب ما تكتبوا ما يكتبوا

استفهام الحال

يازيورميم يازيورميسن يازيورمي الخ

هل (عمال) اكتب هل تكتب هل يكتب

نفي واستفهام الحال

يازميورميم يازميورميسن

هل لستُ (عمال) اكتب الستَ عمال تكتب

يازميورمي الخ الحال بالمجهول يازيليورم يازيليورسن

هل لا يكتب (عمال اكتب) تُكتب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

يازيليور	يازيليورز	يازيليورسكز
يُكتب	نُكتب	تُكتبوا
يازيليورلر		
يُكتبوا		

الحال المتعدي

يازدريورم	يازدريورسن	يازدريور
(عمال) اكتّب	تكتّب	يكتّب
يازدريورز	يازدريورسكز	يازدريورلر
تكتب	تكتبوا	يكتبوا

ماضي او حكاية حال

يازيورايدم او (دم)	يازيوردك	يازيوردي
كنتُ عمال اكتب	كنت تكتب	كان يكتب
يازيوردق	يازيورديكز	يازيورديلر
كنا نكتب	كنتم تكتبوا	كانوا يكتبوا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

نفيه

یازمیوردم او یازمیور ایدم　　یازمیور دك
ما كنت اكتب　　ما كنت تكتب

یازمیوردي　　یازمیوردق
ما كان يكتب　　ما كنا نكتب

یازمیوردیكز　　یازمیوردیلر
ما كنتم تكتبوا　　ما كانوا يكتبوا

الاستفهام

یازیورمیدم　　یازیورمیدك　　یازیورمیدي
هل كنت اكتب　　هل كنت تكتب　　هل كان يكتب
یازیورمیدق　　یازیورمیدیكز　　یازیورمیدیلر
هل كنا نكتب　　هل كنتم تكتبوا　　هل كانوا يكتبوا

النفي والاستفهام

یازمیورمیدم　　یازمیورمیدك

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

هل ما كنتُ أكتب — هل ما كنت تكتب

يازميور ميدي — يازميور ميدق

هل ما كان يكتب — هل ما كنا نكتب

يازميور ميديكز — يازميور ميديلر

هل ما كنتم تكتبوا — هل ما كانوا يكتبوا

ماضي حال بالمجهول

يازيليوردم — يازيليوردك

كنتُ أكتبُ — كنتَ تكتب

يازيليوردي — يازيليوردق

كان يُكتب — كنا نكتب

يازيليورديكز — يازيليورديلر

كنتم تُكتبوا — كانوا يُكتبوا

ماضي حال بالمتعدي

يازدريوردم — يازدريوردك

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

كنتُ اكتبُّ	كنتَ تكتبُّ
يازدريوردي	يازدريوردق
كان يكتبّ	كنانكتبّ
يازدر يور ديكز	يازدريور ديلر
كنتم تكتّبوا	كانوا يكتّبوا

امثال

خبرآلمق	شاد اولمق	اويناشمق
الاستخبار	الابتهاج	الملاعبة
ابدست آلمق	قاشنمق	مقيد اولمق
الوضوء	الاكلان الجسم	الانتباه
بورج آلمق	مژده آلمق	اويوشمق
الاستقراض	اخذ بشازه	الاتفاق
فرحلنمق	جوشمق	بورمق
المسرّة	الفوران اوالطوف	البرم
اوزامق	بويامق	بونامق

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

التطويل	الصبغ	الخرف
صِنمق	بانمق	چاتمق
الانكسار	القط للقلم	الصدم
صولمق	مرلدانمق	صولومق
البوخان	التمرمر	التنفس

الحال المجهول بالنفي وهو يتصرف حسب القاعدة

يازلميورم لستُ (عمال) أُكتب الخ

بالاستفهام

ياريليورميسن هل ما (عمال) تُكتب الخ

باالنفي والاستفهام معًا

يازلميورمي (در) هل ما (عمال) يُكتب الخ

حكاية ماضي بالنفي المجهول وهو ايضًا حسب القاعدة

يازلميوردق الخ ما كنا (عمال) نُكتب الخ

بالاستفهام

يازيليور ميديكز هل كنتم (عمال) تُكتبوا الخ

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

بالنفي والاستفهام

يازلميور ميديلر هل ما كانوا (عال) يكتبوا الخ

المضارع

يازارم	يازارسن	يازار
اكتب	تكتب	يكتب
يازارز	يازارسكز	يازارلر
نكتب	تكتبوا	يكتبوا

نفيه

يازمام	يازمازسن	يا زماز
ما اكتب	ما تكتب	ما يكتب
يا زميز	يا زمازسكز	يا زمازلر
لا نكتب	لا تكتبوا	لا يكتبوا

با لاستفهام

يا زارميم	يازارميسن	يا زارمي
هل اكتب	هل تكتب	هل يكتب

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

يا زارميز يا زارميسكز يا زارلرمي
هل نكتب هل تكتبوا هل يكتبوا

النفي والاستفهام

يا زمازميم يا زمازميسن يا زمازمي
هل لا أكتب هل لا تكتب هل لا يكتب
يا زمازميز يا زمازميسكز يا زمازلرمي
هل لا نكتب هل لا تكتبوا هل لا يكتبون

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زيلورم الخ نفيه يا زلمازسن الخ بالاستفهام
أُكتب لا تُكتب

يا زيلورمي الخ بالنفي والاستفهام يا زلمازميز الخ
هل يكتب هل لا نكتب

المضارع بالمتعدّى

يا زدررم يا زدررسن يا زدرر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

أكتبّ	تكتبّ	يكتبّ
يا ندررز	يا زدررسكز	يا زدررلر
نكتب	تكتبوا	يكتبوا

ونفيه واستفهامه حسب القاعدة

يا زدرمام الخ	يا زدررميسن الخ	يا زدرمازمي الخ
لا اكتبّ	هل تكتبّ	هل لا يكتبّ

ماضي او حكاية مضارع

يا زاردم	يا زاردك	يا زاردي
كنت اكتب	كنت تكتب	كان يكتب
يا زاردق	يا زارديكز	يا زارديلر
كنا نكتب	كنتم تكتبوا	كانوا يكتبوا

نفيه

يا زمازايدم اودم	يا زمازدك	يا زمازدي
ما كنت اكتب	ما كنت تكتب	ما كان يكتب

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

يا زمازدق	يا زمازديكز	يا زمازديلر
ما كنا نكتب	ما كنتم تكتبوا	ما كانوا يكتبوا

الاستفهام

يا زارميدم	يا زارميدك	يا زارميدي
هل كنت اكتب	هل كنت تكتب	هل كان يكتب
يا زارميدق	يا زارميديكز	يا زار ميديلر
هل كنا نكتب	هل كنتم تكتبوا	هل كانوا يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يا زمازميدم	يا زمازميدك	يا زمازميدي
هل ما كنت اكتب	هل ما كنت تكتب	هل ما كان يكتب
يا زمازميدق	يازمازميديكز	يا زمازميديلر
هل ما كنا نكتب	هل ما كنتم تكتبوا	هل ما كانوا يكتبوا

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زيلورايدم الخ　　يا زلماز ايدك الخ

كنت أُكتبُ　　نفيه　　ما كنت تكتب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

بالاستفهام يا زيلور ميدي الخ بالنفيه والاستفهام
هل كان يكتب

يا زلماز ميدق الخ
هل ما كنا نكتب

المتعدي للماضي مضارع وهو حسب القاعدة

يازدرردم الخ نفيه يازدرمازدك الخ بالاستفهام
كنت اكتبّ ماكنت تكتبّ

يا زدررميدي الخ بالنفي والاستفهام يازدرمازميدق الخ
هل كان يكتب هل ماكنانكتبّ

صرّف مثلهُ

اونمق اووتمق اوكثمق اولومق
التجزء الحدي للطفل الحسن الزئير
قيزمق طيقمق قيصمق طاقمق
التخلق السد الربص التوشيح
الي قومق اجيمق نيت قورمق

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الحجز　　الرأف　　النية
اورج طوتمق　　نمازقيلمق　　پاك اولمق طيامق
الصيام　　الصلاة　　الطهارة　التسنيد
يايمق　طولامق كين طوتمق　بللو اولمق　بايمق
التفريد　اللف　　الحقد　　الظهور　السحر

ماضي شهودي

يا زدم	يا زدك	يا زدي
كتبتُ	كتبتَ	كتب
يا زدق	يا زديكز	يا زديلر
كتبنا	كتبتوا	كتبوا

نفيه

يا زمدم	يا زمدك	يا زمدي
ما كتبتُ	ما كتبت	ما كتب
يا زمدق	يا زمديكز	يا زمديلر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ما كتبنا	ما كتبتم	ما كتبوا

بالاستفهام

يا زدمي	يا زدكمي	يا زديمي
هل كتبتُ	هل كتبتَ	هل كتب
يا زدقمي	يا زديكزمي	يا زديلرمي
هل كتبنا	هل كتبتوا	هل كتبوا

بالنفيه والاستفهام

يا زمدمي	يا زمدكمي	يا زمديمي
هل ما كتبت	هل ما كتبتَ	هل ما كتب
يا زمدقمي	يا زمديكزمي	يا زمديلرمي
هل ما كتبنا	هل ما كتبتوا	هل ما كتبوا

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زلدم الخ كُتبتُ	نفيه	يا زلمدك الخ ما كُتبتَ	الاستفهام

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

يا زلديمي الخ بالنفي والاستفهام يا زلمدقمي الخ
هل كُتِبَ هل ما كُتِبنا

المتعدي وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زدردم يا زدردك يا زدردي
كتّبتُ كتّبتَ كتبّ

يا زدردق يا زدرديكز يا زدرديلر
كتبنا كتّبتوا كتّبوا

نفيه يا زدرمدم الخ الاستفهام يا زدردكمي الخ
ما كتّبتُ هل كتّبتَ

بالنفيه والاستفهام يازدرمديمي
هل ما كتّب

صرّف مثله

صيغنمق بولامق باريمق قسدرمق
الالتجاء التلّوث التحصّن الضغط

بحث طوتمق سپلمك طوتشمق

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

المراهنة التجفف الانشعال
قوللامق سديك دوكمك اوغراشمق
المراقبة التبويل التعاطي
يوممق قاتلامق دوستلشمق
الغمض الطوي المصاحبة
داغلامق اولشمق بولانمق
الكي اللحقان الانعكار
ايصنمق طويورمق طوغرلمق
الدفى التشبيع التقوم
قوجمق قوجامق ياصلانمق
المعانقة الشيخوخة الاتكا
ياس طوتمق سزمق
الحداداوالحزن الارتشاح
ماضي نقلي
يازمشم يازمشسن يازمش(در)

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفيّة الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

كتبتُ　　كتبتَ　　كتب

يازمشز　　يازمشسكز　　يازمشلر } او يازمشدرلر

كتبا　　كتبتوا　　كتبوا } او يازمشلردر

نفيه

يازمامشم　　يازمامشسن　　يازمامش (در)

ما كتبتُ　　ما كتبتَ　　ما كتب

يازمامشز　　يازمامشسكز　　يازمامشلر

ما كتبنا　　ما كتبتوا　　ما كتبوا

بالاستفهام

يازمشميم　　يازمشميسن　　يازمشمي

هل كتبتُ　　هل كتبتَ　　هل كتب

يازمشميز　　يازمشميسكز　　يازمشلرمي

هل كتبنا　　هل كتبتم　　هل كتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمامشميم　　يازمامشميسن　　يازمامشمي(در)

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

هل ما كتبتُ هل ما كتبتَ هل ما كتب

يازمامشميز يازمامشميسكز يازمامشلرمی

هل ما كتبنا هل ما كتبتم هل ما كتبوا

بالمجهول وهو حسب القاعدة

يازلمشم الخ نفيه يازلمامشسن الخ بالاستفهام يازلمشي (در) الخ

كُتبتُ ما كُتبت هل كُتب

بالمتعدي

يازدرمشز الخ نفيه يازدرمامشسكز الخ

كتّبنا ما كتّبتوا

بالاستفهام يازدرمشلرمي الخ

هل كتّبوا

بالنفي والاستفهام يازدرمامشيم الخ

هل ما كتّبت

حكاية ماضي شهودي او ماضي اسبق

يازدي ايدم يازدي ايدك يازدي ايدي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

كنت كتبت   كنت كنت كتبت   كان كتب

يازدي دق   يازدي ديكز   يازدي ديلر

كنا كتبنا   كنتم كتبتوا   كانوا كتبوا

نفيه   يازمدي ايدم الخ   بالاستفهام   يازدي ميدك الخ
ما كنت كتبت   هل كنت كتبت

بالنفي والاستفهام   يازمدي ميدق الخ
هل ما كنا كتبّنا

بالمجهول

يازلدي ايدم الخ   نفيه   يازلمدي ايدك الخ
كنت كُتبتُ   ما كنت كتبت

بالاستفهام   يازلدي ميدي الخ   بالنفي والاستفهام
هل كان كتب

يازلمدي ميدق الخ   المتعدي   يازدردي ايدم الخ
هل ما كنا كتبنا   كنت كتبتُ

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

نفيه يازدرمدي ايدك الخ بالاستفهام
ما كنت كتبت

يازدردى ميدق الخ بالنفي والاستهام يازدرمديميديكز الخ
هل كنا كتبنا هل ما كنتم كتبتم

حكاية ماضي نقلي او ماضي سابق

يازمش ايدم يازمشدك يازمشدي
كنت كتبت كنت كتبت كان كتب

يازمشدق يازمشديكز يازمشديلر
كنا كتبنا كنتم كتبتم كانوا كتبوا

نفيهُ يازمامشدم الخ بالاستفهام يازمشميدك الخ
ما كنت كتبت هل كنت كاتب

بالنفي والاستفهام يازما مشميديكز الخ
هل ما كنتم كاتبين

بالمجهول

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفيّة الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

يازلشدم الخ كنت مكتوب	نفيه	يازلمامشدك الخ ما كنت كتبت
بالاستفهام		يازلشميدي الخ هل كان مكتوب
بالنفي والاستفهام		يازلمامشميديلر الخ هل ماكانوا كُتبوا

بالمتعدي

يازدرمشدم الخ كنت كتبّت	نفيه	يازدرما مشدك الخ ما كنت كتبت
بالاستفهام		يازدرمشميدي الخ هل كان كتبّ
بالنفي والاستفهام		يازدرما مشميدق الخ هل ما كنا كتّبنا

تصريف الضمائر الشخصية

بكا   سكا   اكا   بزه   سزه

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

لي اليَّ لك له لنا لكم

انلره بني آلدي سني آلدي اتي آلدي

لهم اخذني اخذك اخذه

بزي آلدي سزي آلدي انلري آلدي بندن

اخذنا اخذكم اخذهم مني

سندن اندن بزدن سزدن انلردن

منك منهُ منا منكم منهم

بنده سنده انده بزده سزده انلرده بنمله

فيَّ فيك فيه فينا فيكم فيهم معي

سنكله انكله بزمله سزكله انلرله بنم ايچون

معك معهُ معنا معكم معهم لاجلي

سنك ايچون انك ايچون بزم ايچون سزك ايچون

لاجلك لاجلِهِ لاجلنا لاجلكم

انلرايچون بنم گبي سنك گبي انك گبي

لاجلهم مثلي مثلك مثله

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

بزم گبي   سزك گبي   انلرگي
مثلنا   مثلكم   مثلهم

الوجوبي

يازه جغم   يازه جقسن   يازه جق (در)
ساكتب (بدي اكتب)   ستكتب   سيكتب
يازه جغز   يازه جقسكز   يازه جقلر او يازه جقدرلر
سنكتب   ستكتبوا   سيكتبوا

نفيه

يازميه جغم   يازميه جقسن   يازميه جق (در)
لن اكتب   لن تكتب   لن يكتب
يازميه جغز   يازميه جقسكز   يازميه جقلر
لن نكتب   لن تكتبوا   لن يكتبوا

بالاستفهام

يازه جقميم   يازه جقميسن   يازه جقمي (در)

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

هل بدي اكتب هل ستكتب هل سيكتب

يازه جقميز يازه جقميسكز يازه جقلرمي

هل سنكتب هل ستكتبون هل سيكتبون

بالنفي والاستفهام

يازميه جقميم يازميه جقميسن يازميه جقمي

هل لن اكتب هل لن تكتب هل لن يكتب

يازميه جقميز يازميه جقميسكز يازميه جقلرمي

هل لن نكتب هل لن تكتبوا هل لن يكتبوا

بالمجهول

يازيله جغم الخ نفيهُ يازلميه جقسن الخ

ساكُتب لن تكُتب

بالنفي والاستفهام يازلميه جقمي(در) الخ

هل لن يكُتب

المتعدّي

يازدره جغم الخ يازدرميه جقسن الخ

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ساكتُب نفيهُ لن تكتّب

الاستفهام يازدره جقمي الخ (در)
هل سيكتُب

بالنفي والاستفهام يازدرميه جقميزالخ
هل لن نكتّب

ماضي وجوبي

يازه جقدم يازه جقدك
كنت عازم ان اكتب كنت عازم ان تكتتب
يازه جقدي يازه جقدق
كان عازم ان يكتب كنا عازمين ان نكتتب
يازه جقديكز يازه جقديلر
كنتم عازمين ان تكتبوا كانوا عازمين ان يكتبوا

نفيه

يازميه جقدم يازميه جقدك
ما كنت عازم ان اكتب ما كنت عازم ان تكتب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

يازميهِ جقدي   يازميه جقدق

ما كان عازم ان يكتب   ما كنا عازمين ان نكتب

يازميه جقديكز   يازميه جقديلر

ما كنتم عازمين ان تكتبوا ما كانوا عازمين ان يكتبوا

بالاستفهام

يازه جقميدم   يازه جقميدك

هل كنت عازم ان اكتب   هل كنت عازم ان تكتب

يازه جقميدى   يازه جقميدق

هل كان عازم ان يكتب   هل كنا عازمين ان نكتب

يازه جقميديكز   يازه جقميديلر

هل كنتم عازمين ان تكتبوا   هل كانوا عازمين ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازميه جقميدم   يازميه جقميدك

هل ما كنت عازم   هل ما كنت عازم

ان اكتب   ان تكتب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

يازميه جقميدي يازميه جقميدق

هل ما كان عازم يكتب هل ما كنا عازمين نكتب

يازميه جقميديكز يازميه جقميديلر

هل ما كنتم عازمين هل ما كانوا عازمين

ان تكتبوا ان يكتبوا

المجهول

يازيله جقدم الخ نفيه يازلميه جقدك الخ

كنت ساُكتب ما كنت ستكتب

بالاستفهام يازيله جغميدي الخ

هل كان سيُكتب

بالنفي والاستفهام يازلميه جقميدق الخ

هل ما كنا سنُكتب

المتعدي

يازدره جقدم الخ نفيه يازدرميه جقدك الخ

كنت ساكتّب ما كنت ستكتّب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

بالاستفهام
يازدره جغميدي الخ
هل كان سيكتب

بالنفيه والاستفهام
يا زدرميه جقميدق الخ
هل ما كنا سنكتب

تصريف اسماء الاشارة

بونك نردباني　شونك يشيللكي　اونك يوسكلي
سلّم هذا　اخضرار ذاك　شرابة ذلك
بونلرك قوناغي　شونلرك اكيني　اونلرك چيمندري
دار هولاء　زرع هولاء (المتوسط)　دابة اوليك
بوكا　شوكا　اوكا　بونلره　شونلره
لهذا　لذاك　لذلك　لهولاء　لهولاء
اونلره　بوني چكدم　شوني دوكدم
لاوليك　شديت هذا　كبيت ذاك
اني ييدم　بونلري ايشتدم　شونلري قوودم
اكلتُ ذلك　سمعتُ هولاء　طردتُ هولاء

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

اونلري بسلدم	بوندن	شوندن
ربيت اولئك	من هذا	من ذاك
اوندن	بونلردن	شونلردن
من ذلك	من هولاء	من هولاء
اونلردن	بونده	شونده
من اولئك	في هذا	في ذاك
اونده	بونلرده	شونلرده
في ذلك	في هولاء	في هولاء
اونلرده	بونك ايله او بونكله	شونكله
في هولاء	مع هذا	مع ذاك
اونكله	بونلرله	شونلرله
مع دلك	مع هولاء	مع هولاء
اونلرله	بونك ايچون	شونك ايچون
مع اوليك	لاجل هذا	لاجل ذاك
اونك ايچون	بونلر ايچون	شونلر ايچون

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

لاجل ذلك　لاجل هولاء　لاجل هولاء
اونلر ايچون　بونك كبي　شونك كبي
لاجل اوليك　مثل هذا　مثل ذاك
اونك كبي　بونلركبي　شونلركبي
مثل ذلك　مثل هولاء　مثل هولاء
اونلركبي
مثل اوليك

اللزومي اي الوجوبي

يازملي ايم اويازمليم　يازمليسن
يلزم ان اكتب　يجب ان تكتب
يازمليدر　يازمليز
يجب ان يكتب　يجب ان نكتب
يازمليسكز　يازمليدرلر　يازمملميم اويازماملييم
يجب ان تكتبوا　يلزم ان يكتبوا　نفيه　لايجب ان اكتب
يازممليسن　يازمليدر　يازمليز

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

لايجب ان تكتب لايجب ان يكتب لايجب ان نكتب

يازمليسكز يازمليدرلر

لايجب ان تكتبوا لايجب ان يكتبوا

المجهول

يازلمليم الخ يازلمليسن الخ

نفيه

يجب ان اكتب لايجب ان تكتب

يازلمليمدر

بالاستفهام

هل يجب ان يكتب

يازلما ملي ميز الخ

بالنفي والاستفهام

هل ما يجب ان نكتب

المتعدي

يازدرمليم الخ يازدرمامليسن الخ

نفيه.

يجب ان اكتّب لايجب ان تكتّب

يازدرملي مي (در) الخ

بالاستفهام

هل يجب ان يكتّب.

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

بالنفي والاستفهام | ياز درملي ميزاخ
هل مايجب ان نكتب

ماضي وجوبي

يازمليدم	يازمليدك
كان يجب ان اكتب	كان يجب ان تكتب
يازمليدي	يازمليدق
كان يجب ان يكتب	كان يجب ان نكتب
يازمليديكز	يازمليديلر
كان يجب ان تكتبوا	كان يجب ان يكتبوا

نفيهُ

يازمهليدم	يازمهليدك
ما كان يجب ان اكتب	ما كان يجب ان تكتب
يازمهليدي	يازمهليدق
ما كان يجب ان يكتب	ما كان يجب ان نكتب
يازمهليديكز	يازمهليديلر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ما كان يجب ان تكتبوا　　ما كان يجب ان يكتبوا

بالاستفهام

يازملي ميدم　　يازمليميدك

هل كان يجب ان اكتب　　هل كان يجب ان تكتب

يازمليميدي　　يازمليميدق

هل كان يجب ان يكتب　　هل كان يجب ان نكتب

يازمليميديكز　　يازمليميديلر

هل كان يجب ان تكتبوا　　هل كان يجب ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمملي ميدم　　يازما مليميدك

هل ما كان يجب ان اكتب　　هل ما كان يجب ان تكتب

يازمملي ميدي　　يازمليميدق

هل ما كان يجب ان يكتب　　هل ما كان يجب ان نكتب

يازمملي ميديكز　　يازمملي ميديلر

هل ما كان يجب ان تكتبوا　　هل ما كان يجب ان يكتبوا

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

المجهول

يازمليدم الخ — يازمليدك الخ
كان يجب ان اُكتب — نفيه — ما كان يجب ان تُكتب

بالاستفهام — يازمليميدي الخ
هل كان يجب ان يُكتب

بالنفي والاستفهام — يازمملي ميدق الخ
هل ما كان يجب ان نُكتب

المتعدي

يازدر مليدم الخ — يازدر ممليدك الخ
كان يجب ان اكتّب — نفيه — ما كان يجب ان تكتّب

بالاستفهام — يازدر ملي ميدي الخ
هل كان يجب ان يكتّب

باالنفي والاستفهام — يازدرمملي ميدق الخ
هل ما كان يجب ان نكتّب

الامر

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

يماز يازسون يازه لر
اكتب فليكتب فلنكتب لنكتب
يازك او يازيكز يازسونلر
اكتبوا فليكتبوا
وللمنتهي باحد حروف الاملا
اوينا اويناسون اوينايه‌لم اوينايك اوينايكز
العب فليلعب فلنلعب العبوا
اويناسونلر فليلعبوا

النهي

يازمه يازمسون يازميه لم
لاتكتب فل لايكتب فل لانكتب
يازميك او يازميكز يازمسونلر
لاتكتبوا فل لايكتبوا

بالاستفهام يازسونمي يازه لمي
هل تريد ان يكتب هل تريد ان نكتب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

یازسونلرمی یازمسونمی

بالنفي والاستفهام

هل تریدان یکتبوا هل تریدان لایکتب

یازمیه لمی یازمسو نلرمی

هل ترید ان لانکتب هل ترید ان لایکتبوا

بالمجهول

یازل یازلسون یازیله لم

اُکتب (انکتب) فلیُکتب فلنکتب

یازیلك اویازیلکز یازلسونلر

اُکتبوا فلیُکتبوا

نفیه

یازلمه یازلمسون یازلمیه لم

لاتُکتب فل لایُکتب فل لایُکتب

یازلمیك اویازلمیکز یازلمسونلر

لاتُکتبوا فل لایُکتبوا

بالاستفهام

یازلسونمی یازیله لمی

هل ترید ان یُکتب هل ترید ان نُکتب

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

يازلسونلرمي
هل تريد ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازلمسونمي
هل تريد ان لايكتب

يازلميه لمي　　يازلمسونلرمي
هل تريد ان لانكتب　　هل تريد ان لايكتبوا

بالمتعدّي

يازدر　　يازدرسون　　يازدره لم
كتّب　　فليكتّب　　فلنكتّب

يازدرك او يازدريكز　　يازدرسونلر
كتّبوا　　فليكتّبوا

نفيه

يازدرمه　　يازدرمسون　　يازدرميه لم
لانكتّب　　فل لايكتّب　　فل لا نكتّب

يازدرميك او يازدرميكز　　يازدرمسونلر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

لاتكتبوا　　فل لايكتبوا

بالاستفهام

يازدرسونمي　　يازدره لمي

هل تريد ان يكتب　　هل تريد ان نكتب

يازدرسونلرمي　　يازدرمسونمي

بالنفي والاستفهام

هل تريدان يكتبوا　　هل تريد ان لا يكتب

يازدرميه لمي　　يازدرمسونلرمي

هل تريد ان لانكتب　　هل تريد ان لايكتبوا

المنسوب

يازه يم　　يازه سن　　يازه او يازسون

فل (او) ان اكتب　　فلتكتب　　فليكتب

يازه لم　　يازه سكز　　يازه لرا و يازسونلر

فلنكتب　　فلتكتبوا　　فليكتبوا

نفيه

يازميه يم　　يازميه سن　　يازميه او يازمسون

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

حتى لااكتب　فل لاتكتب　فل لايكتب

يازميه لم　يازميه سكز　يازميه لراو يازمسونلر

فل لا نكتب　فل لا تكتبوا　فل لا يكتبوا

بالاستفهام

يازه يمي　يازسونمي

هل تريد ان اكتب　هل تريد ان يكتب

يازه لمي　يازسونلرمي

هل تريد ان نكتب　هل تريد ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازميه يمي　يازمسونمي

هل تريد ان لااكتب　هل تريد ان لايكتب

يازميه لمي　يازمسونلرمي

هل تريد ان لانكتب　هل تريد ان لايكتبوا

المجهول

يازيله يم　يازيله سن　يازيله او يازلسون

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

فلأكتب فلتكتب فليكتب

يازيله لم يازيله سكز يازيله لراو يازلسونلر

فلنكتب فلتكتبوا فليكتبوا

نفيه

يازلميه يم يازلميه سن يازلميه يازلميه لم

فلا اكتب ان لاتكتب ان لايكتب ان لا نكتب

يازلميه سكز يازلميه لراو يازلمسونلر

ان لاتكتبوا ان لا يكتبوا

بالاستفهام

يازيله يمي يازلسونمي

هل تريد ان أكتب هل تريد ان يكتب

يازيله لمي يازلسونلرمي

هل تريد ان نكتب هل تريد ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازلميه يمي يازلمسونمي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

هل تريد ان لاأكتب　　هل تريد ان لايكتب

يازلميه لمي　　يازلمسونلرمي

هل تريد ان لانكتب　　هل تريد ان لايكتبوا

المتعدي

يازدره يم　　يازدره سن　　يازدره او يازدرسون

ان أكتّب　　ان تكتّب　　ان يكتّب

يازدره لم　　يازدره سكز　　يازدره لراو يازدرسونلر

ان نكتّب　　ان تكتّبوا　　ان يكتّبوا

نفيه

يازدرميه يم　　يازدرميه سن　　يازدرميه　　يازدرميه لم

ان لا اكتّب　　ان لا تكتّب　　ان لايكتّب　　ان لانكتّب

يازدرميه سكز　　يازدرميه لراو يازدر مسونلر

ان لا تكتّبوا　　ان لايكتّبوا

با لاستفهام

يازدره يمي　　يازدر سونمي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

هل تريد ان اكتّب　　هل تريد ان يكتّب

يازدره لمي　　يازدر سونلرمي

هل تريد ان نكتّب　　هل تريد ان يكتّبوا

بالنفي والاستفهام

يازدرميه يمي　　يازدرمسونمي

هل تريد ان لا اكتّب　　هل تريد ان لا تكتّب

يازدرميه لمي　　يازدرمسونلرمي

هل تريد ان لا نكتّب　　هل تريد ان لا يكتّبوا

وما كان منتهيًا باحد حروف الاملا

اوينايه يم　اوينايه سن　اوينايه او اويناسون

ان العب　ان تلعب　ان يلعب

اوينايه لم　اوينايه سكز　اوينايه لر او يناسونلر

أن نلعب　ان تلعبوا　ان يلعبوا

الشرطي الماضي

يازه ايدم او يازيدم　يازه ايدك　يازه ايدي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

لو كتبتُ لو كتبتَ لو كتب

يازيدق يازيدكز يازيديلر

لو كتبنا لو كتبتم لو كتبوا

يازسه ايدم يازسه ايدك يازسه ايدي

والنوع الثاني

لو كتبتُ لو كتبت لو كتب

يازسيدق يازسيديكز يازسيديلر

لو كتبنا لو كتبتم لو كتبوا

نفيه

يازميه ايدم يازميه ايدك يازميه ايدي

لو ما كتبتُ لو ما كتبت لو ما كتب

يازمييدق يازمييديكز يازمييديلر

لو ما كتبنا لو ما كتبتم لو ما كتبوا

يازمسه ايدم يازمسه ايدك يازمسه ايدي

ثم

لو ما كتبت لو ما كتبت لو ما كتب

يازمسيدق يازمسيديكز يازمسيديلر

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

لو ما كتبنا　　لو ما كتبتم　　لو ما كتبوا

المجهول

يازيله ايدم الخ　　نفيه　　يازلميه ايدك الخ
لو كُتبتُ　　　　لو ما كُتبتُ

ثم　يازلسه ايدم الخ　　نفيه　　يازلمسه ايدك الخ
لو كُتبت　　　　لو ما كُتبتَ

المتعدي

يازدره ايدم الخ　　نفيه　　يازدرميه ايدك الخ
لو كتّبت　　　　لو ما كتّبت

ثم　يازدرسه ايدم الخ　　نفيه　　يازدرمسه ايدك الخ
لو كتّبت　　　　لو ما كتّبت

الشرطي

يازسه م او يازسم　　يازسه ك　　يازسه
اذا كتبت　　اذا كتبت　　اذا كتب
يازسق　　يازسكز　　يازسه لر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اذا كتبنا اذا كتبتم اذا كتبوا

نفيه

يازمسه م او يازمسم يازمسه ك يازمسه
اذا ما كتبت اذا ما كتبت اذا ما كتب
يازمسه ق يازمسه كز يازمسه لر
اذا ما كتبنا اذا ما كتبتم اذا ما كتبوا

بالاستفهام

يازسه مي يازسه كمي يازسه مي
هل اذا كتبتُ هل اذا كتبتَ هل اذا كتب
يازسه قمي يازسه كزمي يازسه لرمي
هل اذا كتبنا هل اذا كتبتم هل اذا كتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمسه مي يازمسه كمي يازمسه مي
هل ان ما كتبت هل ان ما كتبت هل ان ما كتب
يازمسه قمي يازمسه كزمي يازمسه لرمي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

هل ان ما كتبنا هل ان ما كتبتم هل ان ما كتبوا

بالمجهول

يازلسه م الخ اذا كُتبتُ	نفيه	يازلمسه ك الخ اذا ما كُتبتَ

بالاستفهام	يازلسه مي هل اذا كُتب
بالنفي والاستفهام	يازلمسه قمي الخ هل اذا ما كُتبنا

بالمتعدّي

يازدرسه م اذا كُتبّتُ	يازدرسه ك اذا كُتبّتَ	يازدرسه اذا كتّب
يازدرسه ق اذا كتّبنا	يازدرسه كز اذا كتّبتم	
يازدرسه لر اذا كتبوا	نفيه	يازدرمسه م الخ اذا ما كتّبت

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

بالاستفهام

يازدرسه كمي الخ
هل اذا كتبت

بالنفي والاستفهام

يازدرمسه مي الخ
هل اذا ما كتّب

النوع الثاني من الشرطي

يازارسه م او يازارايسه م　　يازارسه ك
اذا كتبت　　اذا كتبت

يازارسه　　يازارسه ق　　يازارسه كز
اذا كتب　　اذا كتبنا　　اذا كتبتم

يازارسه لر　　نفيه　　يازمازسه م الخ
اذا كتبوا　　　　اذا ما كتب

بالاستفهام

يازارسه كمي الخ
هل اذا ما كتبت

بالنفي والاستفهام

يازمازسه مي الخ
هل ان ما كتب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

المجهول

يازيلور ايسه م الخ اذا كُتبت	نفيه	يازلمازايسه كـ الخ اذا ما كُتبت
بالاستفهام		يازيلور ايسه مي الخ هل اذا كُتب
بالنفي والاستفهام		يازلمازايسه قمي الخ هل اذاما كُتبنا

المتعدّي

يازدرر ايسه م الخ اذا كتّبت	نفيه	يازدرمازايسه كـ الخ اذاما كتّبت
بالاستفهام		يازدرر ايسه مي الخ هل اذا كتّب
بالنفي والاستفهام		يازدرمازايسه قمي هل اذا ما كتّبنا

اسم الفاعل المتصرف

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

يازان يازميان

كاتب او الذي يكتب او كتب الغير كاتب الخ

يازانمي يازميانمي

هل الكاتب الخ هل الذي ما كتب الخ

يازيلان يازلميان

المكتوب او الذي كُتب الغير مكتوب الخ

يازيلانمي يازلميانمي

هل الذي كُتب الخ هل الذي ما كُتب الخ

يازدران يازدرميان يازدرانمي

الذي كتّب الذي ما كتّب هل الذي كتّب

يازدرمياني يازانلر يازميانلر

هل الذي ما كتّب الكاتبون الغير كاتبين

اسم المفعول المتصرّف

يازديغم يازديغك يازديغي

الذي كتبته او اكتبهُ الذي تكتبهُ الذي يكتبهُ

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

يازديغمز　　يازديغكز　　يازدقلري

الذي نكتبهُ　　الذي تكتبوه　　الذي يكتبونه

يازمديغم الخ　　يازديغمي الخ　　يازمديغمي الخ

الذي لااكتبهُ　　هل الذي اكتبهُ　　هل الذي لااكتبهُ

يازدقلرم الخ　　يازلديغم الخ　　يازدرديغم الخ

الذي اكتبهم　　الذي اكتب بهِ　　الذي اكتبهُ

اسم المفعول الغير متصرف

يازلمش　　يازلمامش

مكتوب　　الغير مكتوب

اسم المستقبل المتصرف

يازه جغم　　يازه جغك　　يازه جغي

الذي ساكتبهُ　　الذي ستكتبهُ　　الذي سيكتبهُ

يازه جغمز　　يازه جغكز　　يازه جقلرى

الذي سنكتبهُ　　الذي ستكتبوه　　الذي سيكتبوه

يازميه جغم الخ　　يازه جغمي الخ

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الذي لن اكتبهُ　　هل الذي ساكتبهُ

يازميه جغكمي الخ　　يازه جقلرمي الخ

هل الذي لن تكتبهُ　　هل الذي اكتبهم

يازيله جغم الخ　　يازدره جغم

الذي ساُكتب بهِ　　الذي ساكتّبهُ

المصذر

يازمق　　يازمامق

الكتابة　　عدم الكتابة

مثل لتصريف فعل متعدي منتهي باحد حروف الاملاء

للحال　　اغلاتيورم　　اغلاتيورسن

(عمال) ابكيّ　　(عمال) تبكيّ

اغلاتيور الخ　　نفيه　　اغلاتميورم الخ

(عمال) يبكيّ　　لاابكىّ الخ

للمضارع　　اغلاتورم الخ　　نفيه　　اغلاتمام الخ

ابكيّ　　لاابكيّ

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

مثلٌ لتصريف فعل متعدي منتهي براء

للحال
باغرتيورم — باغرتيورسن
اجعلهُ يصرخ الان — تجعلهُ يصرخ
باغرتميور — باغرتميورزالخ

نفيه
لايجعلهُ يصرخ — لانجعلهُ يصرخ

للمضارع
باغرتورم — باغرتمام
اجعلهُ يصرخ — نفيه لااجعلهُ يصرخ

مثلٌ لتصريف فعل الاقتدار خبرويرمك الاخبار

للحال
خبرويره بيليورم — خبرويره بيلورسن
قادران اخبر — قادران تخبر
خبرويره بيليور — خبرويره بيليورز
قادران يخبر — قادرين ان نخبر
خبرويره بيليور سكز — خبرويره بيليورلر
قادرين ان تخبروا — قادرين ان يخبروا

حكاية الحال { خبرويره بيليور ايدم الخ

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

كنتُ قادر ان اخبر

مضارع	خبر ويره بيلورسن الخ تقدر تخبر
حكاية المضارع	خبر ويره بيلوردي الخ كان قادر ان يخبر
ماضي شهودي	خبر ويره بيلدك الخ قدرنا نخبر
ماضي نقلي	خبر ويره بيلمشسكز الخ قدرتم تخبروا
ماضي اسبق للشهودي	خبر ويره بيلديديلر الخ كانوا قدروا ان يخبروا
ماضي اسبق للنقلي	خببر ويره بيلمشم الخ كنت قدرتُ ان اخبر
مستقبل	خبر ويره بيله جكسن الخ ستقدر ان تخبر

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

حكاية المستقبل
خبر ويره بيله جكدي الخ
كان سيقدر ان يخبر

الوجوبي
خبر ويره بيلمليز الخ
يجب أن نقدر نخبر

حكاية الوجوبي
خبر ويره بيلمليديكز الخ
كان يجب ان نقدر وا تخبروا

الامر
خبر ويره بيل الخ
اقدر اخبر

المنسوب
خبر ويره بيلهيم الخ
ان اقدر اخبر

الشرطي الماضي
خبر ويره بيله ايدم الخ
لو قدرت اخبر

النوع الثاني منهُ
خبر ويره بيلسه ايدك الخ
لو قدرت تخبر

الشرطي
خبز ويره بيلسه الخ
اذا قدر ان يخبر

خبر ويره بيلورسه ك الخ

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

النوع الثاني من الشرطي اذا قدرنا نخبر او اذا كنا نقدر نخبر
ونفيه على نوعين انما النوع الثاني احسن جداً

للحال اي الحاضر
خبرويره بيلميورم
لست قادر ان اخبر

خبرويره بيلميور سن   خبرويره بيلميور
لستَ قادر ان تخبر   ليسه قادر ان يخبر
خبرويره بيلميورز   خبرويره بيلميور سكز
لسنا قادرين ان نخبر   لستم قادرين ان تخبروا
خبرويره بيلميورلر   ليسهم قادرين ان يخبروا
وباقية الازمنة تتصرّف هكذا بدون شواذ

اما النوع الثاني من فعل عدم الاقتدار فهو

للحال
خبرويره ميورم   خبرويره ميورسن
لستُ قادر ان اخبر   لستَ قادر ان تخبر

خبرويره ميور   خبرويره ميورز
ليسه قادر ان يخبر   لسنا قادرين نخبر

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

خبر ويره ميورسكز　　خبر ويره ميورلر

لستم قادرين تخبروا　　ليسهم قادرين يخبروا

و باقية اوقاتهُ تتصرّف هكذا بدون شواذ

مثلهُ على فعلٍ منتهي باحد حروف الاملا

للحال اله يه بيليورم　　اله يه بيليورسن

قادر انخل　　قادر تنخل

اله يه بيليور　　اله يه بيليورز　　اله يه بيليورسكز

قادر ينخل　　قادرين ننخل　　قادرين تنخلوا

اله يه بيليورلر　　اله يه ميورم　　اله يه ميورسن

نفيه

قادرين ينخلوا　　لست قادر انخل　　لستا قادر تنخل

اله يه ميور　　اله يه ميورز　　اله يه ميورسكز

ليسه قادر ينخل　　لسنا قادرين ننخل　　لستم قادرين تنخلوا

اله يه ميورلر

ليسهم قادرين ينخلوا

صرف عليهم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اسرگنك	بولمك	باغداشمق
الوقاية او الحرمان	التقسيم	الجلوس مربعاً
مژده ويرمك	خذمت ايتمك	كار ايتمك
التبشير	الخدمة	الربح
عفو ايتمك	ازمق	نيت ايتمك
الغفران	الهيجان	العزم او النية
يمين ايتمك	اميد كسمك	يلان سويلمك
القسم	اليأس	الكذب
اوَرْمك	ارمك	اوزمك
التزويج	البلوغ	القلع او السلخ
او زله مك	چيسه مك	گولشمك
التمني لنفسه	الرخ الرفيع للمطر	المصارعة
چوريمك	بوزمك	سزمك	ميله‌مك
الاهتراء	الزم او الضب	التخمين	التغااي المعيق
بزمك	ئِنسِنْمك	توكنمك	فشقرمق

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

النفرة او الضجر   القرف   الفراغ   النبع

يرتمك   بزه‌مك   اودونج آلمق

المنافرة او الكره   التزيين   الاستعارة

يرمك   وازگچمك   او يوْملامق

اللوم او التعييب   الترك   التشريش للبنات

چيله مك   اوكود ويرمك   يارش ايتمك

البخ الرفيع   النصيحة   المسابقة

سومكورمك   برشمك   صيقندي ويرمك

المخط   الاتحاد   المضائقة

اكلْمك   بحث ايتمك   ناز ايتمك

الميل   المراهنة   التدلل

گچه لنمك   گرشمك   چوكمك

التخضر للجسم   المداخلة   الركوع او الهبوط

صارمشمق   اويْشامق   ايرغالامق

التوشح او التعرقل   الاختلاج   التعتعة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

طيقسرمق طاسلامق تپره ملك
التشردق او العطاس التفاخر باطلاً التزعزع
چاوايتمك فرلامق چوكرمك طاشرمق
الاشهار الفر التركيع التنقيل
يدمك اشمار ايتمك يراشمق اودونج ويرمك
السَوق الاشارة اللباقة الاعارة
دينمك چومرمك بجايش ايتمك
الاستراحة التشمير المبادلة
سوسلنمك دَليرمك طوس اورمق
التغندر الجنون النطح
صارسمق اوغشدرمق كوچلمك يوزا كشيتمك
الارجاف العرك الصغر العبس للوجه
سويتمك سانجمق صومرتمق سميرمك
التاجيل الطعن بالحربة التكشير السمن
سِكرمك قوجنمق قبارمق قالقمق

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

الاختلاج الاحتذار الانتفاخ الترفه

قاپشمق گوشه‌مك قپولنمق قاورامق

المخاطفة الارتخاء التوظف الاستيلاء بشدة

قپوللانمق قايرمق پشمك يارغيلامق

الغصب او الضبط المراعاة الانطباخ الحسم او الفصل

يوارلمق گلشمك آتشمق اكريلمك

التدحرج الترقي التحسين المضاربة الاعوجاج

او يوقلمق اينجلمق زده‌لمك تاتاقلامق

النوم الرفع اتعاب الجسم الاذية

اياقلنمق ايتشمك اغارمق بوغشمق

الثورة المعاندة التبيض المجاحشة

اجيرغنمق طياتمق اريمق

الانصاف او الحمائت المخالفة الطهارة

اشرمق آشمق افاتلامق

المبالغة الحث للاقمشة فلت اللسان

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

اغارمق اقتارمق الازلامق يلْدِرمق
البياض الجريان الكيّ* اللمعان كالشمس
گوتمك ايرلامق زرِلامق بارِتمق
الترعية النبيح النهيق الالتجاء
ديرنْمَك يلِشْمق اسِلْمَك سُنّت ايتمك
الاصرار التجعدّن التشحور بالاسود الختانة
اوفْله مك ديرِلْك ايِقْلاتمق اخلَمَق
النفخ الشفاء التفييق التخويف تخيخ الجمل
اووتْمق اندْلاشْمق قِويرْمق ايمْق
المداراة التعهد المعاهدة التجهيد اهتلال الخير
آيرتْلامق اشْمك قِشقِرتْمق باغداش قورمق
التنقية للقمح الحفر الاغراء تربيع الرجلين
باغدامق باداشْمق
التعويق او التعقيد المطابقة اي التطابق

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

التذييل

في مصادر وكلمات تركية ومثل ذلك من الفارسية مع بعض محاورات وكتابات يفتقر اليها الطالب وبالله التوفيق * المصادر التركية على قسمين ثقيلة وخفيفة اما الثقيلة فهي على ثلاثة اقسام *

الاول ما يأخذ فيه المضارع (ار)

صاوْمَق	الزوال	چيقْمَق	الخروج
يازْمَق	الكتابة	باقْمَق	النظر
يارْمَق	الفلق	قالقْمَق	القيام
آصْمَق	التعليق او الشنق	طالْمَق	الغطس
قاچْمَق	الفرار	يانْمَق	الاحتراق
ياپْمَق	العمل	باتْمَق	الغرق
قورقْمَق	الخوف	صايْمَق	العدّ
آتْمَق	الرمي	صورْمَق	السوال

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ياتمْق	الرقاد	صاچمْق	البدار
ياقْمَق	الحرق	يوتمْق	البلع
آرتْمَق	الزيادة	قانْمق	الاقتناع او الارتوآ
يقْمَق	الهدم	اويْمق	التقوير
چالْمَق	القرع او السرقة	قيرْمق	الكسر
قَيْنَمق	الغليان	صِرتْمَق	التبسم
اوچْمَق	الطيران	طاشْمَق	الطوف
بوغْمق	الخنق	أنْمَق	الذكر
اچْمَق	الفتح	اقْمَق	الجريان او السيل
صويْمَق	التقشير او التشليح	قاتْمَق	الاضافة
صايْمق	التحيدّ	قوغْمَق	الطرد
صارْمق	اللف	يورْمَق	الاتعاب
طاتْمق	الذوق	طوكْمَق	التجلد
صوصْمق	السكوت	بوزْمَق	الاتلاف
اومْق	الامل	صالْمَق	الوثوب

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

قاپمق	الخطف	قوپمق	الانقلاع
طويمق	الشبع	طارتمق	الوزن
يولمق	النتف	يرتمق	الخزق
قيمق	الفرم	بيقمق	القرف اوالملل
صيقمق	العصراواللز	طوتمق	المسك
قوصمق	القي	دويمق	الانشعارالحس
صولمق	البهتة للون الاقمشة	اشمق	التخاوز
قوشمق	الركض	قايمق	التزحلق
ياغمق	الامطار	جايمق	العدول
باصمق	الكبس اوالدعس	صاغمق	الحلب
چيزمق	التسطيراوالتحييز	قورمق	النصب اوالتذوير
يارامق	النفع	اقسمق	العرج
طولمق	الامتلا	قاصمق	الغبن(للاواعي)
طاپمق	العبادة	اويمق	الامتثال اوالاتفاق
قوقمق	النتانةاوفوحان	صيغمق	الاحتوا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

يغْمَق	التكويم	صوقْمَق	الادخال
چارپمَق	اللطش		الدحش او اللثع

والثاني ما ياخذ فيه المضارع (ر) وهو

چاقْمَق	الدق للوتد او المسمار وبالمجاز سف (مسكرات)	بيورُمَق	الامر او التفضيل
اكْلَمَق	الفهم	باغْلَمَق	الربط
اوْقوْمَق	القراءة	يوْغورْمَق	العجن
قوْپارْمق	القلع او التقطيف	قپامَق	القفل
باشْلَمَق	الابتداء	بوْشامَق	الطلاق
اغْلَمق	البكاء	آوْلَمَق	الصيد
يقامَق	الغسل	صَقلامَق	التخبئة
يَنالَمَق	البنيان	قورْتارْمَق	التخليص
قوْمَق او قوْيمَق	الوضع	قوقْلَمَق	الشم
طولْدُرْمَق	الملء	يَلامَق	اللحس

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

اوتورمق	الجلوس	يلانلمق	التكذيب
طورمق	الوقوف	خورلمق	الاحتقار
اويومق	النوم	باغرمق	الصراخ
چيلدرمق	الجنون	حاضرلمق	التحضير
اورمق	الضرب	آرامق	التفتيش
طوغرمق	الولادة	صوصامق	العطش
آقسرمق	العطاس	طوغرامق	الفتّ
ايصرمق	العض	قزارمق	الاحمرار
بوغازلمق	الذبح	صايقلمق	الهدس او الخرف
قالدرمق	الرفع	قازمق	الحفر
آزارلمق	التعزير	اوغلمق	الدعك او الفرك
صينامق	التجربة	طرملمق	الخربشة
طرامق	التمشيط	هچقرمق	الحذق
آرولمق	الاشتها والاشتياق	صاللمق	الهز
تركي چاغرمق	الغناء	يوللمق	الارسال

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

باغشلمق	الهبة
طوقومق	النسج
اصمرلمق	التوصية
اوينامق	اللعب اورقص
قپلمق	التغليف
طوپلمق	الجمع
قارشولمق	الاستقبال
قالبورلمق	الغربلة
باره لمق	التمزيق اوالتقطيع
خشلمق	السلق
خرلمق	الشخير
تمارلمق	الحس للخيل
صچرامق	القفز
چاتلمق	الطق اوالفقع
حاولمق	النبح
قجقلمق	التزكزك
قجردامق	الزحن بالاسنان اوتزقزق بالكندره
وزلدامق	الون اوالطن اوالوزوزة
پارلمق	اللمع
يلوارمق	الترجي
چاغرمق	المناداة
صغامق	التشمير
مياولمق	المواء
اوتلمق	الرعيان
صاورمق	التدرية في الهوا
خرلدامق	الخرير (للماء)
اغريمق	الوجع
قودرمق	الاستكلاب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

بودامق التشفية او التشحيل
اشلمق التطعيم (المجدري او الشجر)
ياپشمق التلاصق
صوامق التكليس
عيبلمق التمسخر
آتلامق النط
ياتلمق الانفزار
ياشامق العيشة
قرارمق الاسوداد
زورلمق الاغتصاب
يوقلمق الفحص او التنكيش
صزلمق النقيذ
صارارمق الاصفرار
چبلتمق التعزية

ازدرمق التهييج
صاپلمق الشك في السيخ
طيقامق السد
طملمق التنقيط
اكرمق النهيق
اوخشامق التمسيد او التحلمس
طولندرمق (النصب على الناس)
چاتردامق التقرقع
قفالمق النقد بالمنقاد
اولولمق التشريف
تماملمق التتميم
دادانمق الالتصاق بشخص
هايقرمق التصويت او الجعير
مصقللمق الصقل

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

پرداهلمق	التبردخ	پاتردامق	التدبدب
وداعلشمق	الوداع	قوالمق	الملاحقة
يالدزلمق	التذهيب	يغمالمق	النهب
آوجلمق	القبض	قوجقلمق	المعانقة
ازادلمق	العتق	سقطلمق	التسقيط
يمه‌لمق	الترقيع او التصليح	يومشامق	اللين
قلفتلمق	التزفيت للمركب	تكرارلمق	التكرار
يارهلمق	الجرح	طاپردامق	التقرقع
سنورلمق	التحديد	اختيارلمق	الشيخوخة
جلالمق	الجلي	صانجيلمق	المغص

والثالث ما ياخذ فيه المضارع (ور) وهو

آلمق	الاخذ	طيانمق	الاتكا او الاقامة عن الاثواب وغيرها
صاتون آلمق	الشرا		
بارشمق	الصلح	نازلنمق	الدلال (فعل لازم)
صاقنمق	الاحتراس	يراتمق	الخلق .

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

دوقنمق	اللمس المس	اوتانمق	الحياء
صووتمق	التبريد	اصلنمق	البل
اينانمق	التصديق	القشلمق	التصفيق
طانيمق	العرف	قزقانمق	الغيرة
بولانمق	الانعكار او الغثيان على القب	آيرلمق	الانفصال
		قوللنمق	الاستعمال
ايصتمق	التسخين	قايل اولمق	الارتضا
بولمق	الوجدان	طاشيمق	النقل
اوزلشمق	التصافي	ازالمق	القلّة
صارقتمق	التدلية	قزانمق	الاكتساب
الداتمق	الخداع	طارلمق	الزعل او الحمق
طسه لنمق	الغم (فعل لازم)	اويانمق	التيقظ
چالشمق	الاجتهاد	پاسلنمق	الصدي (للحديد)
شاشرمق	الاندهاش	اونتمق	النسيان
طانشمق	المشورة	اجيتمق	التوجيع

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

قونشمق المخاطبة او المعاشرة	راضى اولمق الرضا
اوصانمق الزعل او الملل	كفيل اولمق الكفالة
بوزشمق المنازعة او الخصام	قارتلنمق الشيخوخة (للنبات)
طاغتمق التقسيم او التفريق	صاغلتمق الاشفاء
براقمق الترك	قاتمق الادمام
آگاه اولمق الاطلاع	صيرلمق القشط
بوشالتمق او بوشاتمق التفريغ	قيملدانمق التحرّك
آجقمق الجوع	ايراتمق الهري (اواعي)
طولاشمق الجولان	آيلمق الافاقة
بولاشمق العدوة او التلوّث	ياكلمق الغلط
پشمان اولمق التندّم	قملشمق الانبهار
صانمق التخمين	اوفورتمق النفش (لاحد)
الشمق التعوّد	شاخلنمق الانتصاب على رجليه (للخيل)
چوغلمق الكثرة	
يناشمق التقرّب	نزاعلشمق المنازعة

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

قصه لتمق	التقصير	سلاحلنمق	التسلح
ياقشمق	اللياقة او اللباقة	اورقلنمق	الاشتراك
آيارتمق	التفسيد	خرسلنمق	الغيظ
چابالنمق	الملاطشة	پيراقلنمق	التوريق للشجر
بايلمق	الغما (غط القلب)	بورشمق	التجعيد
دوناتمق	التزيين	زبونلنمق	الضعف او الرقة
چاقشمق	الخض	چپاقلنمق	التعميش (للعيون)
طاقلمق	الموارده	قورتلمق	التخلص
قاوشمق	الملاقاة والمصادفة	آتشمق	المقاتلة

والمصادر الخفيفة قسمان فقط اما منتهية بالمضارع (براء) او (بواو) و (راء)

القسم الاول المنتهي براء.

اوكرتمك	التعليم	بسلمك	التربية
يمك	الاكل	ايرمك	الوصول
ايشتمك	السمع	گيتمك	الذهاب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

گوستَرْمَك	التورية	اوفورْمَك	النفخ
سويلَمَك	الكلام	ايچْمَك	الشرب
دوشْمَك	الوقوع	گورْمَك	النظر
اورتْمَك	الغطا	دوّشه مَك	الفرش
ديلهْ مَك	الطلب بتوّسل	دوكْمَك	الكب اوالصب
گيرْمَك	الدخول	گچْمَك	المرور
پشورمَك	الطبخ	ديمَك	القول
اِستَمَك	الطلب اوالارادة	سَوْمَك	المحبّة
بينْمَك	الركوب	گيمَك	اللبس
ديكمَك	الغرس اوالخياطه	اوكْمَك	المدح
گولْمَك	الضحك	بيچْمَك	الحصاد اوالتفصيل
اوپمَك	البوس	ازْبرلَمَك	الحفظ غائبًا
سوكمَك	الشتم اوالسب	اينْمَك	النزول
بِتِشْمَك	الاتصال (تعليق	چِينْمَك	المضغ
	الشيء (باخر)	بِتورْمَك	التخليص

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

دَلْمَك الخرق
اوكْسُرْمَك السعال
امْمَك المصّ
يوزْمَك العوم
چكْمَك الشدّ
گيزْلَمَك الاخفاء
شِشْمَك الورم او الانتفاخ
دَكْمَك { الاستحقاق اللمس او المساواة بالثمن }
سيلْمَك المسح
اُولچمَك الكيل او القياس
بوكْمَك الفتل
ديتْرَمَك الارتعاش
گومْمَك الدفن
دَوْشِرْمَك اللم او الطي

دوزْمَك التنظيم او التصليح
گوتورمَك التأدية (التودية)
گتِورْمَك الاتيان (بالشيء)
سورومَك الجرّ
فَصلْ ايتْمَك { الثلب او الاغتياب }
يلْمَك الهرولة
سِكْشْمَك الانهضام
سَوِنْمَك الفرح
فِسلْدَمَك الوشوشة
لَطيفهْ ايتْمَك المزاح
ايشْلَمَك الشغل
گونْدَرْمَك الارسال
گوزَتْمَك الانتظار او المراقبة
اَيتِمَك الضياع

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الهمك النخل

اكمك الزرع

آريتمك التذويب

پوسكرمك النخ

دوش گورمك الحلم (بالنوم)

بكزمك المشابهة

سونمك الانطفاء

كوسمك الحرد او الغضب

آسنمك التتاوب

سكرتمك الركض

غوغه ايتمك النزاع

شقا ايتمك المزح

لاقردي ايتمك الحكي

اوركمك الجفل

اوده مك الوفاء

يورومك المشي

سچمك التنقية

يتمك الكفاية

اوگوتمك الطحن

سوزمك التصفية

ازمك السحن

سلكمك النفض

اورمك الرتي او الجدل

چوزمك الفك او الحل

چويرمك القلب او البرم

دونمك العودة او الرجوع

ديزمك الصف او النظم

گكرمك التدشي

بيله مك السن

گوچمك الانتقال من مكان

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

آسِرْگمَك التقصير بالشيء

سَرْپمك الرش

گومك الاشترار عن البهائم

گسْمَك القطع

سرْمَك النشر او الفرش او المدّ

اوكْرَنمك التعلّم

اِكْلمَك الانين

توكورْمَك البصاق

شَنلتمك الانماء

گمِرْمَك القرض (بالاسنان)

تَرْلمَك العرق

دَپرْمَك الحركة

گبرْمَك الفطس

كُپورْمَك الازباد الرغوة

تكرْلمك الدحراج

مُهُرْلمك الختم

گزْمَك الدوران او التنزّه

گرمَك المغط البسط

تِراش ايتْمَك الحلاقة

اوتمك الصياح (عن الطير)

دوُرتْمَك الدفع او الدفش

يكْثمك الغلب

اسْمَك الهبوب

دَپْمك الرفص (ضرب الحصان)

كِشنمَك الصهيل

اكِرْمَك الغزل

چَويرْمك القلب

دگه مك التجربة

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

لِنكْلمَك الرهف (للخيل)	وافتِزْلمَك العيادة
سَزْمَك الملاحظة	يوجه لمَك التعظيم (بالشيء)
دورْمَك الطيّ	سورْكُلمَك الجرجرة
امزِرْمَك الترضيع	دَپه لمَك النهنهة (بالضرب)
بَلْلمَك الحفظ	اَيْلَمك الفعل
انِجْتمَك الازية	چچكْلمَك القرص
تحَقْيقلمَك التحقيق	اورْسلَمك الاذبال او الدعك
گورْلُدمَك الرعد او الهدير	چفتلمَك الازواج

والثاني ما ياخذ فيهِ المضارع (ور) وهو

بيلْمَك العلم	قويويرْمَك الرخي او الترك
ويرْمَك الاعطاء	بكنْمَك الاعجاب
اكْسِلمَك النقصان	گچنْمَك المعيشة
اكْلَنْمَك التسلية او التاني	اوْلَنْمَك الزواج او التأهل
دوشنْمَك التفكّر	كوفلْنْمَك العفونة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

اكِرنمك	القرف	دكِشمَك	التبديل او التغيير
كيفلَنمَك	التكييف	بَجرمَك	الاقتدار (المهارة
عَلولَيمك	الاضطرام	اوشَنمَك	التكاسل (قلة خواص)
بَرچينلمَك	التبشيم (المسمار)	گنجلَنمَك	تجديد الشباب
گِلمَك	المجيء	گِجشمَك	الاكلان (للجسم)
گوشتَمك	الترّخي	تَمَلَّنمَك	التأسس
اولمك	الموت		

بيان الاسماء التركية

في السموات		بولُتْ	الغيم السحاب
تكري الله خُدا	الله	مَلائك	الملائكة
گوك	السماء	يلدِز	النجم الكوكب
اولگر	الثريا (نجمة)	صيغانق او قصيرغه	الزوبعة
گوك گورلمسي	الرعد	قرشقان	العاصف (للريح)
آلكيم صاغمه	قوس القذح	ماهتاب	القمر (ونوره)

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

گونَشْ	الشمس	پازار	الاحد
يغمور	المطر	پازار ايرتسي	يوم الاثنين
طولو	البَرَد	صالي	الثلثا
يَل	الريح	چارشنبه وچهارشنبه	الاربعا
روزگار	الهواء	پَنجشَنْبه (تلفظ پرشَنْبَه)	الخميس
شمشَك	البرق		
يلدرم	الصاعقة	جمعه	الجمعة
قار	الثلج	جمعه ايرتسي	السبت
چيك	الندى	كانونِ ثاني	كانون الثاني
بوز	الجليد	شباط	شباط
پوس	الضبابة	مارت	اذار
تيمورقازِق	كوكب القطب	نيسان	نيسان
اياز	الصقيع (السحرا)	مايس	ايار
بوغ	البُخار	حزيران	حزيران
في اسماء الجمعة والاشهر		تمّوز	تمّوز

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

آغسْطوس اب

ايْلول ايلول

تِشْرِينِ اول تشرين الاول

تَشرْين ِ ثاني تشرين الثاني

كانونِ اوّل كانون الاول

في اسماء الفصول والاوقات

بهار او ايْلك بهار الربيع

ياز الصيف

گوز الخريف

قيشْ الشتاء

ييلْ السنة

آيْ الشهر او القمر

هفته الاسبوع

قوشْلُق الضحاء

اويْلَين او اويله الظهر

ايكنْدي العصر

اخْشام المساء

ياتْسِي العشاء

طاڭ الفجر

گيجهْ الليل

گونْدُز النهار

گونْ اليوم

في الاسما الدينية وما يتعلق بها

پيغمبر النبي

عزيزْلَر القديسين

جامِعْ الجامع

حوّارِيلَر الرسل

كلِيسَه الكنيسة

پاپاز الكاهن القسيس

آيِنْ المعتقد

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

كَشِيْشْ الخوري

آهنگ اللحن

مناره المأذنة

تسبيح المسبحة

اورج الصيام (كرمضان)

توتسي البخور

موم الشمع

چاك الجرس

خاچ الصليب (بالارمني)

بيرام عيد المسلمين

مناستر الدير

آتْ كيسمي المرفع

نماز الصلاة للمسلمين

دعا الصلات الدعا

يورتي (العيد للمسيحيين)

آبدست الوضوء

سنت الختانة

پرهيز الصيام (القطاعة)

پاسقاليا عيد الفصح

مسلمان المسلم

خرستيان المسيحي

بت پرست الوثني

ديندار الرجل التقي

حاوره كنيس (لليهود)

بت الصنم

زيتون ياغي الزيت

افروس الحرم من الكنيسة

في اعضاء الانسان وما يتعلق بها

صاچ الشعر

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

تپه القمة (من كل ذي راس)	گوز العين
باش الراس	ببك انسان العين
صولوق النفس	بورون الانف
آلن الجبين	دوداق الشفة
قاش الحاجب	پرچم الشوشة الشقطية
گوز قپاغي الجفن	بنك الخال (شامة)
گوده الجسم	باش كمیکي الجمجمة
آكسه النقرة القفا	آدم الخطوة
بوي القامة	طاق سقف الحلق
بيني نخاع الراس	بيق الشارب
ايليك نخاع العظم	يوز الوجه
بكز الشكل (للون الوجه)	يكاق الخد
چهره المحيا	قولاق الاذن
قل شعر البدن (او الحيوان)	قولاق طوزي بنت الاذن
كيريك الرمش الهدب	آورد الحنك

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

چَكَهْ	الذقن
تَنْ	البدن
آتْ	اللحم
دَرِي	الجلد
كَمِيكْ	العظم
طَمارْ	العرق
سِكِرْ	العصب
وِجُودْ	الجسم
دِيشْ	السن
آزُودِيشْ	الضرس
قُوجاقْ	الحضن الحجر
آغزْ	الفم
دِيلْ	اللسان
صَقالْ	اللحية
بُويُونْ	العنق الرقبة

بوغاز	الحلق
خِرْتلِق	جوزة الحلق
ياشْ	العمر
زُلْفْ	الطرّة (للشعر)
اُوموزْ	الكتف
قُولْتقْ	الابط
قُولْ	الذراع
بيلَكْ	الساعد
دِيرْسَكْ	المرفق (الكوع)
طِرْنَقْ	الظفر
پارْمَقْ	الاصبع
باشْ پارْمَقْ	الباهم
سَرْچَه پارْمَقْ	الخنصر
قارِشْ	الشبر
سَرَهْ	الفتر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

آوْجْ	القبضة الكف	بُوْكُر	الخاصرة
چالِمْ	الطَوْر	اَرْقَه	الظهَر
اَلْ	اليد	كَشْ	الجيفة
اَلْ اياسي	الراحة (لليد)	تُوكُرُك	البصاق
بُوغُمْ	العقله العقدة	سُموُكْ	المخاط
تَرْ	العَرَق	سِيدِكْ	البول
جانْ	الروح	چِپاقْ	العماص
دِيشْ آتي	لحم الاسنان	جكَرْ	الكبد
قانْ	الدم	آق جِكَرْ	الرئة
طُولون	الصدغ	طُلاقْ	الطحال
كَلّهْ	الرأس	بُبرَكْ أو بُوْرَكَكْ	الكلوة
كوزياشي	دمع العين	قبورغه	الضلع
يومرق	القبضة اللكمة	دِيزْ	الركبة
يانْ	الجنب	اُوْيلوقْ	الفخذ
بَلْ	الوسط الخصر	كوكُلْ	القلب (اي النفس)

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

گوگس	الصدر	قاسق	العانة (المشعر)
باغرسق	المصران	طشاق	الخصية
ايشكنبه	الكرش	بازو	المعصم
اوز	النخاع الخواص	صرت	بين الكتفين
قارن	البطن	ايرك	القيح
گوبك	الصرّة	اود	المرارة
مَمَه	الثدي (البز)	قبا آت	الليّة
امزك او امجك	الحلمة	رنگ	اللون
انجاق	الساق	گكز	الخرشوم
بوط	الفخذ	صاغ	اليمين
بالدر	قصابة الرجل	صول	اليسار
اياق	الرجل	شردان	المبولة
طوپوق	الكاحل	ايز	الاثر
طبان	دعسة الرجل	ايچ ياغي	الدهن
اوكجه	الكعب	سس	الصوت

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اولم الموت	كولگه الظل (فيّ)
اويقو النوم	فورتنه النو
في الارض وما يتعلق بها	ايشق النور
يويراز جهة الشمال	آيدنلق الضياء
طپراق التراب	دومان الدخنة
باطي جهة الغرب	آتش النار
بر الارض	كوپوك الرغوة الزبد
بطاق الوحل	يانغن الحريقة
چامور الطين	نملك الرطوية
طوز الغبرة	طاغ الجبل
اينش النزلة	چاي او ايرمق النهر
صووق البرد	صو الماء
كل الرماد	قغلجم الشرارة
إسيجاق او صيجاق الحرّ	پروز الوبر
قرانلق الظلام (العتمة	دكز البحر

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

باير	التلّة	چارشو او بازار	السوق
گول	البحيرة	سنور	الحدود
اسكلَه	الثغر	كَمَر	العقد
يوقُش	الطلعة	چوقور	الجورة
آطه	الجزيرة	عَلَو	اللهبة
پَناير	السوق الموسمي	كيرَج	الكلس
چَشمه او پكار	النبع العين	بادانه	الطرش بالكلس
اورمان	الغابة الحرش	كوپريُ	القنطرة
تَرلا	الحقل	قِر	البرّية
أُوَه	السهل	قَره	البرّ اليابسة
بالچق	الوحل	قوم	الرمل
اِقنْدي	التيار (جريان ماء)	پايتَخت	العاصمة
جادّه	الشارع	چول	القفر
يول	الطريق	كِل	الترابة الصفراء
چِفتلِك	المزرعة حانوت	اوْوه	البطحاء

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

كوشه القرنة

سوقاق الزقاق

آلچي الجبس الجفصين

قيا الصخر

طاش الحجر

توز الملح

كورفز الجون

ميدان الوسعة

قليبه الكوخ

شهر المدينة

كوي القرية الضيعة

ليمان مينا البحر

چمن الخضرة المرج

قيي الشاطي

قامش القصب

كيره ميد القرميد

طوغله اللين (للبناء)

دونم الفدان (قياس ارض)

چاقل طاشي الحصاء

زهر السم

صيچان اوتي سم الفار

چاير المرعة (المرعى)

سيرگاه المتنزه

كنار اويالي الساحل

محلّه الحارة الحيّ

مملكت المقاطعة البلدان

اولكه الاقليم (الديار)

بزستان سوق البازركان

في الاقارب ومن يتعلّق بهم

آد الاسم

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

باباوپدر الاب
انا اواننه او والده الام
قرنداش او برادر الاخ
همشيره او عبله / او قزقرنداش } الاخت
قوجه الزوج او الهرم
قاري الامراءة
پري الحورية الجنيّة
آدم الرّجل الانسان
طول الرمل او ارملة
عورت الحليله
اولي المتزوّج
چوجق الولد
اوغل او مخدوم الابن
قزاوكريمه الابنة

قزاوغلان قز البنت (بكر)
اتا الجدّ (اسلاف)
دده الجدّ
عموجه العمّ
دايى الخال
خاله العمه
تيزه الخالة
عم زاده او / عموجه اوغلي } ابن العمّ
يكن ابن الاخ او الاخت
خاتون او خانم الست
قاين النسيب (ابن العمّ)
داماد الصهر (زوج البنت)
انشته الصهر
بجانق العديل

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

بالدِرْز	العديلة	گُوه كي	العريس
نِينَه او بيوك انا	الجدّة	لَخُوصَه	النفسه
سِوُدانا	المرضعة	بَكارْ	الاعذب
لالا	المربى (داده)	قوكْشو	الجار
اوكه اوغل	الربيب	دُشْمن	العدو
خِصم او اقربا	الاقارب	ميراثخُور	الوريث
دُوسْت	الصديق الصاحب	اوغلان	الصبي
يَنْگَن	امراة الخال	گورمجه	اخت الزوج
اوكه انا	امراة الاب	بَسْلَمَه	الخادمة
بابالِق	زوج الام	خلايق	الجارية
طُورُون	الحفيد	كوله	العبد
قاينْ پدَر	الحمو	اَكِيز	التوم (اولاد)
قاين انا	الحماة	قُول	العبد الاسير
گلِينْ	العروسة او الكنة	كشي	الشخص
نِشانلي	المخطوب	اوشاق	الخادم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

أركك الذكر (الرجل)
اوكسز × اليتيم
دوكون العرس
يولداش رفيق الطريق
اوقه داش الرقيق
خوجه داش رفيق التلمذة

في الرتب والصنائع

پادشاه السلطان
شاه ملك العجم
نجاشي أعظم ملك الحبشة
قرال ملك افرنجي
ايمپراطور الامبراطور
ايمپراطوريجه الامبراطورة
سلطان الملكة السلطانة
مسند الرتبة

باليوس اوقنسلوس القنصل
ايلچي السفير
شاهبندر قنصل الدولة
متره پوليد المطران
حكيم × الطبيب
اسپچار او اجزاجي الصيدلي
خواجه المعلم
كتخدا الكخية (الوكيل)
يساقچي القواص (للقنصل)
سردار اول رئيس للجيش
قپودان القبطان

في البيت وما يتعلق به

قوناق الدار (السعيدة)
خانه المنزل
او البيت

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

دَرْگاه	التكية	طَام	السطح
اِشيكْ	العتبة	باجه	الطاقة
دِيوار	الحائط	نَرْدِبانْ	السلّم الدَرج
سَلامْلِقْ	محل الضيوف	دولابْ	الخزانة
حَوْلي	الحوش (الدار)	كِيلارْ	بيت المونة
تَمَلْ	الاساس	اُوجاقْ	كانون النار
اُوطه	المخدع	مَرْمَرْ	الرخام
پرمقلق	الدربزين	كوبْ	الخابية
اَنختار	المفتاح	دستي	الجره
كليدْ	القفل	چكي	القبان
مانْدالْ	الدقر	حوضْ	الحوض
پَنْجَرَه	الشباك	قيو	البئر
كلخانْ	مستوقد الحمام	چاتي	الجملون (سقف)
قاپو	الباب	قوا	الدلو
طوانْ	السقف	طونْقال	الغري

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

دائِرَه	الدّف آلة طرب	سورْگو	التِرباس
أُولُوقْ	القسطل	طاوُل	الطبل
قاتْ	الطبقة الرواق	مُطبَخْ تُلفظ (مُوتْواق)	المطبخ
آبدَسْتخانَه	المستراح / الكنيف	قپوقناذي	مصراع الباب
		مِسافِرخانَه	المضيفة
زِنْدان	حبس الدم	زِيلْ	الصاجات فتيشات / آلة طرب
دِگِرمَنْ	الطاحون	آخورْ	الاصطبل
سَراي	السراية	زُورْنا	الزمر
كوشْكْ	القصر	قورْنا	الحوض
تِيمارْخانَه	المرستان	بارْدقْ	القلة الشربة
مَزارْ	القبر	كَمانْ	الكمنجة
مَغازَه	المخزن	لاوُطَه	العود (للطرب)
مُوصْلُقْ	الحنفية	دُودُكْ	الصفيرة
دَعْوَتْ	العزيمة		
سِكي	المصطبة	في اثاث المنزل وتوابعِهِ	

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

دوشمه	فرش المقعد	قزان	الدست
دوشك	الفراش	قپاق	غطا الاوعيه
مندر	الطراحة	تنجيره	الحلّة (تنجره)
يتاق	الفرشة (للنوم)	سپد	السلة
ياصدق	المخدّة	بچاق	السكين
يورغان	اللحاف	چتال	الشوكة
چارشب	الملاية (شرشف)	شيش	سيخ الشوي
پمبوق	القطن	قاو	الصوفان
يوك	الصوف	قپان	المصيدة
كليم	البساط	سپورگه	المقشة المكنسة
خالي او سجّاده	السجاده	ترازي	الميزان
سني	الصينية	سوپرنتي	الكناسة
قاب	الوعا	وريل او فچي	البرميل
چناق او چوملك	القدر	بشيك	السرير (للطفل)
طباق	الصحن	هكبه	الخرج

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

آلَكْ	المنخل
قَلْبُورْ	الغربال
پُقَالْ اوشِيشَه	القنينة / الزجاجة
طپا	السدادة (فلين)
چبوقْ	الغليون
چقمقْ	الزناد
جَزْوَهْ	الركوة
توكورْدان	المبصقة (وعاء)
قاشِقْ	الملعقة
چَنْگَلْ	الكلابه
خُونِي	القمع antonnoir
خاوْلُوْ	المنشفة
پَشْكِيرْ	الفوطة
سُونْگَرْ	الاسفنجة

فانُوس اوْ فَنَر	الفنار المصباح
اوتيُ	المكواة
دُورْبِيْن	النظارة
اِيپْلكْ	الخيط
اِيپَكْ	الحرير
سرَاحِي	المدّقة للماء
اِسْكارَه	المصبّع
آوِيزَه	الثريا
يَلپْازَه	المروحه
چَكْمجَه	الجرار
جامْ	الزجاج
بَطْمانْ	الرطل
نوكِي	الوقية
آينه	المرأة
اولْچي	الكيل القياس

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ماشا	الملقط	نرگيله	الاركيلة الشيشة
مشربه	كوز الماء	سكلاه	الطرطور
تپسي	الصينية الصغيرة	كيك	البكرة للخيط
پرده	الستار	طاس	الطاسة
رنده	المبشرة	قوطي	العلبة
چوال	الغرارة	كوكم	الغلاية
لكن	الطشت	اورتي	الغطاء
تاندر	التنور للدفاء	پست	فروة الحيوان
چرخ	الآلة	طولوم	الضرف القربة
طغارجق	الجراب	صاقسي	المزهرية
چقرداق	الغرالجرسة	زنبيل	القفة
سجيم اوورغان	الحبل الطخين	كاسه	الكباية
مطره	الزمزمية قربة	كلابدان	القمقم
كراويت	الخشب الموضوع عليه المقعد	صنداليه	الكرسي للجلوس
		إسكمله	الكرسي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

جَبْيلِلك الناموسية
كَجَه المغرفة
اوُلجك الكيلة
كيسَه الكيس
كَجَه اللبّاد
هاوروس الارضية
تخته اللوح الخشب
منقل الموقد (منقل)
سوزگج المسفاة
هوان الهاون
چوالدز المسلة الميبر
بخوردان المجمرة
بيلكي طاشي المسن
گوزلك العوينات
بونجوق الودَع

چقرق البكرة
طبله المنفضة
قدح الكاس
پاچاوره الشرطوطة
كورك المنفاخ
كريش الوتر
پري پرتي العفش والنفش
فورچه الفرشاية

في ما يتعلق بالبحر

گمي المركب
قايق الشختور
دونَنما مجموع عمارة بحرية
بكليك المركب الحربي
فرقطون مركب حربي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

دومَن	الدفة	تكرلَك	العجلة (دولاب)
كُورَك	المقذاف	دَكنَك	العصاء
ديرَك	الصاري	صوبا	النبوت
قين	القراب	چيوي	السفين (من خشب)
ايپ	الحبل	ميخ او انكْسَر	المسمار
يَلكَن	القلع	پَرْگل	البيكار
قيچ	مؤخر المركب	كَسَر	القدوم
گوگرْته	ظهر المركب	بيچقي	المنشار
انبار	العنبر (مخزن في المركب)	تَسْتَره	المنشار الكبير
باروت	البارود	كوشْتَره	الفارة للنجار
طوپ	المدفع	اواطه	السنارة للسمك
تُفْنك	البارودة	آغ	الشبكه للسمك
قِيلج	الصيف	كِلبتين	الكماشة
طايفه	الملاّح	چكيچ	الشاكوش
طالغه	الموج	دورُبي	المبرد للخشب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اكه المبرد

چراغ السراج

في ارباب الصنائع والوظائف

كورشجي / پهلوان } المصارع

نعلبند البيطار

اوسطه معلم كار

چراق متعلم صناعة

بربر الحلاق

دولگر / مراقوز } النجار

ترزي الخياط

خواننده المغني

چالغيجي الالاتي

چيفتجي الحراث

قيومجي الصائغ

رنجبر الفاعل

قيلاوز الدليل

قصاب الجزار اللحام

چرخجي الخراط

قالدرمجي المبلط

ديوارجي البنا (معماري)

چوبان الراعي

قاترجي المكاري (بغال)

بكجي الحارس

تنكه‌جي السمكري

چلنگر الاقفالي

يان كسيجي النشال (حرامي)

جانباز النخاس (البهلوان)

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

چولحاجي	الحائك
بازِرگان	التاجر
اورتاق	الشريكُ
ابه قاري	القابلة (داية)
اِكنْجي	الذراع
اتْمَكجي	الخباز
اشْجي	الطباخ
يورغانجْي	المنجّد
ياپيجي	البنّا
چاشود	الجاسوس
ايرغات / ايشْجي	الفاعل
قَلايْجي	المبيض
فرقجْي	المجبّر
حَكّاك	حفّار الاختام

بوياجي	الصبّاغ
حَمال	العتال
مُجلّدِ	مجلّد الكتب
سَرايْدار	الفرّاش
أسْكيجي	(السكاف للعتيق)
خرسز	الحرامي
دوكمه جي	السكاب
دَلاَّك	المكيّس (بالحمام)
يول كسيجي / حيْدود	اللص
بقّالْ	السمّان
دِبلَنْجِي	الشحّاد

في التزيين والخياطة والملبوس

طَراقْ	المشط

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

سورمه‌دان	المكحلة	فسْ	الطربوش
يوكسوك	الكستبان	شاپغه	البرنيطة
اوستره	موسى الحلاقة	ياشمق x	البرقع
چاقي	العويسة (موس)	انتاري	الغنباز
قلم طراش	موس للبري	نعلين	القبقاب
سورمه	الكحل	قندره	الكندرة
راشتيق	الخطوط (للحاجب)	پوتين	اللستيك
قنه	الحنّة	چوراب	الكلسات
اگنه	الابرة	دوكمه	الزرّ
طوپلو	الدبوس	ايليك	العروة
كومه	الكبكوب	قنداق	لفة الطفل
ياغلق منديل	المحرمة	انجو	اللؤلؤ
مقرمه		قوپچه	البكلة
يازمه	المنديل	پوسكل	الشرّابة للطربوش
چماشور	الغسيل	صارق	العمامة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

يَلَك	الصدرية	پِشتمال	المئزر
شَلْوارْ	السروال	روبا	الثياب
اُوچْقُورْ	الدكّة	اثواب	الثياب
قُوشاقْ	الزنار الحزام	چيت	الشيت
آتَكْ	ذيل البدلة	اصْطار	البطانة
يَكْ	الكم	كورْك	الفروة
يوُزك	الخاتم	مَشين	السختيان
أصْغي	الربطات للبنطالون	الْديوان	الكفوف
بلازك	الاساور	بويون باغي	القمطة للرقبة
گومْلك	القميص	عَرَقْچين	العرقية
طون اوديزلِك	اللباس	گوزْلُك	العوينات
يَغْمورْلُق	الكبوّت	گيجه لِك	الْبِسه اواعي للنوم
كوپه	الحلق	يَقه	القبّة
باغ	الربطة	چَديك	الخفّ
كوستَك	زنجير الساعة	پاتَسْته	العنبر كيس المضام

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

چيپچب	بابوج للاوضه
يَمَني	الصرماية
گرْدانْلِق	العقد للرقبة
بَز	القماش
دُلبَند	الشاش
جَنْفَس	القلاوز (قماش حرير)
بزگو	الصيغة
صَچاق	الطرر الشراريب

في الامراض

يُورجَق	الطاعون
ايسِتْمه	الحمّى الدورية
قوليرا	الهواء الاصفر
چيچك عِلّتي	الجدري
ياقي	الكي
اغْري	الوجع الالم
چيبان	الدملة
تِفْتيك	النسالة (كتيت)
خَستهلِق	المرض
بايْغنلِق	الغشي
اوكْسُرُك	السعلة
زُكام	الرشح
نَوازِل اينْمه	النازلة
ديتْرَمه	الرعشة
پَهْلِوان ياقِسي	الحراقة
دَرد	العلة او الهم
اويوز	الجرب
كل	القرع
صاريلق	اليارقان
شيش	الورم
وَرَم	السّل

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

دَرد	الهم	سيكل	التلولة (السنطة)
مياسل	البواصير	قَنْبور	الحدبة او الاحدب
صانْجي	المقص	آش	الطعم للجدري
قارِن سورمسي	جريان البطن	في الحيوانات وما يتعلّق بهم	
طَمْله	مرض النقطة	آت	الحصان
صاغلم	السليم	قِسراق	الفرس
طولامه	الدوحاس	طاي	المهر
قِزاموق	الحميرة الدشيشة	كوپك او ايت	الكلب
	الحصبة	اوكوز	الثور المخصي
قره سودا	السوداء (سويدة)	بوغه	فحل البقر
قوصمه	القي	اَينك	البقرة
قبارجق	البشرة	دانا	العجل
ديري	الحمّي	بوزاغي	العجل الصغير
اوُلم	الموت	ماندا	الجاموس
اولو	الميّت	دَوه	الجمل

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اشك او چهندر	الحمار	چقال	ابن آوي
قاثر	البغل	صِرْتلان	الضبع
قويون	الخروف	دَوْ	الغول
مارياقويوني	النعجه	جانَوَر	الوحش
قوزي	الحمل	تازي	كلب السلاق
تكه	تيس المعزة	صيچان	الجرذون (فار)
قوچ	الكبش	قابلومبغه	السلحفاء
گچي	المعزة	طوسبغه	
كدي	القطة	صَنْصار	النمس
كِپري	القنفذ	ميمون	القرد
ارسلان	الاسد	رِصپه	الجحش
قَپلان	النمر	سپَك	النسناس
قورد	الذئب	قانجْق آشك	المحارة
آيو	الدّب	اوغلاق	الجدي
دِلكي	الثعلب	طوشان	الارنب

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

طوكز الخنزير
گلنجك العرسة (نوع فار)
بوينوز القرن
برگير الكديش
پنچه المخالب
قوربغه الضفضعة
بالق السمك
قويرق الذنب
جيلان الغزال
گيك الايل
پول قشر السمك
چيغانوس السلطاعون
اسطاقوس { الكركند / سلطاعون بحر
بالق يمورطه‌سي البطرخ

صالخانه المسلخ
يم العليق
ياوري الجنين (الفلو
پارس الفهد (نوع نمر)
سرنا پا الزرافة (حيوان)
صغر البقر (عموماً)
چكلز قرقدون الشجر
سنجاب السنجابة
يالي معرفة الخيل
كوستبك الخلد
زرگردان وحيد القرن
فشقي الزبل

في الطيور وما يتعلق بهم

يمورطه البيض
چفت الجوز

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفيّة الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

تَك	الفرد	آو	الصيد
بِلْدِرجين	السلوة	كَكْليك	الحجل
قَرتال	النسر	قوش	الطير العصفور
اوردَك	البط	دَوه قوشي	النعامة
قاز	الوز	طوغان	الصقر
توي	الريش	قولوشغه	القرقة
قورْسَق	الحوصلة (للطير)	قرْغه	الغراب
خُروس	الديك	كوكرَجين	الحمام
طاوق	الدجاجة	قِمْرِي	اليمام (طيرغلة)
پيليج	الفرخ الفروج	سقاقوشى	الحسون
كومَس	القن للدجاج	شاهين	الباز (طير)
جيجي	الصوص	طوطي	الدّرة (طير
يُوه	العش	سَرچه	عصفور الدوري
جيوجيو	التصوصي صوت الطير	پاپغان	الببغان
		قَقا	المنقاد

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

قَناد	الجناح
صاقسغان	العقعق
چَيْلاق	الشوحة الحدّاية
بَيقوش	البومة
اتْمَجه	الباشق
اوكسه	الدبق
يراسه	الخفاش (وطواط)
قِرلنْغج	السنونو (طير)
آري	النحل
آشك اريسي	الدبّور
چَكِرگه	الجراد
قَره ظاوُق	الشحرور
قوزغون	الغراب النوحي
قوغوقوشي	البجعة
كِپَنَك او كَلْپنك	الفراشة

لَيْلك	العرنوق
طَوْشَنْجِل	العقاب
طورنا	الكركي
صونا	الورّاد
چاوُش قوشي	الهدهد
بُلبُل	العندلب

في الحشرات وما يتعلّق بهم

قارِنْجه	النملة
يِلان	الحيّة (ثعبان)
انكرَك يِلاني	الافعة
بيت او كهْله	القمل
پيره	البرغوث
بوجَك	الخنفس
قورت	الدود
تَخته بيتي	البق

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

جِرجِربوَجكي الجيز

عَقْرَب العقرب

كرتَنكله الحردون الحرباء

اورُمْجَك العنكبوت

گنه القراد

طرَطَل ام اربعة واربعين

ايپَك بوجكي دودة الحرير

سِنَك الذبان

سيْوري سِنَك الناموس

تاتارجِق البرغش

گوُه العث

يلدِز بوَجكي البراع

قوُان الكوارة (للنحل)

سَيْلانكوز البصَاق (قوقع)

قوزه الشرنقة

سوُلك العلَق

في ما يتعلق بالخيل

گَم اللجام

ديزْگين الصرُع

باشْلق الراسية

قوسقون الطفر

اكر السرج

سَمَر البردعة

پالان الجلال (للحمل)

طوربا المخلة

خازوق الوتد

اوزَنْگي الركابات

قَلْتاق قصعة السرج

قولان الشريحة الحزام

لَبَب صدرية الفرَس

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

كبرَه الجبرة (الة حس)	زُمرُّد الزمرّد
سِواري الخيال .	پَروزه او فروزه الفروز
صَمان التبن	مَرْجان المرجان
يولار المقود	التون الذهب
كوسْتَك الشبحة	پلاتين الذهب الابيض
بَندا و پاي الشكل	گمُوُش الفضة
ياغِر الادهم	باقِر النحاس
آل الاشقر	تيمور (تلفظ دَمير (الحديد
طوري الاحمر } عن الخيل	اِسدوبجَ الاسباداج
قير الازرق	چَليك البولاد (فولاذ)
قولا الطقلي (اي اصفر)	قورشون الرصاص
في المعادن والجواهر	توج او تونج النحاس الاصفر
الماس الالماس	پِرِنج الاسبدريج { ذهب افرنجي
ياقوت الياقوت	
گوك ياقوت الياقوت الازرق	كوكُرد الكبريت

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

پاس	الزنجار	دال	الغصن
صيچان اوتي سم الفار	(الزرنيخ	پيْراق	ورق الشجر
تنكه التنك	(الصفيح)	فيدان	النصبة الصغيرة
قَلاي	القصدير	غُنچه	الزهرة قبل فتحها
جيوه او ژيوه	الزيبق	فَسلين	الريحان (حبق)
في الاشجار والزهور		مرسين	الاس
طومورجق	زز الزهر	كوتُك	ساق الشجرة او السجل
گُل	الورد	يَيان اوتي	الصعتر
فولْيا	الفل	پاپاتيا	البابونج
مَنكشه	البنفسج	قوقو	الرائحة
دمَت	الحزمة	چيچك	الزهور
ديكَن	الشوك	سوكت	الصفصاف
آق ديكَن	شجرة الزعرور	اوت	العشب
قَبوق	القشر	گلنْجك اوتي	شقاق النعمان
چوپ	القشة	اوخلامور	الزيزفون

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

اودون	الحطب
قواق أُغاجي	الحَور
كوركَن اغاجي	شجر الاتل
شِمْشِر اغاجي	شجر البقس
مَيشه اغاجي	السنديان
سَلْوي اغاجي	شجر السرو
نانه	النعنع
كَنْدِر	القنب
قامِش	القصب
لاله	الخزامة
قاقولا	الحبهان
چِنار اغاجي	الدلب
مازي اغاجي	شجر العفص
گنه اوتي	الخروع
دفنه اغاجي	شجر الغار

و بوضع كلمة اغاجي على اسم الثمر يصير اسم شجره

في الحبوب

بُغداي	القمح
آرپه	الشعير
داري	الدُره
بَقله	الفول
مرجِمَك	العدس
نُخُود	الحمّص
لبَلبي	الحمُص (قضامة)
يولاف	الدُخن
دانه	الحبَّة
بويْروجه	اللوبية
بولغور	البرغل

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

چكِردَك البزالنوى
پِرنج الارز
پيلاو الارز المفلفل
تخوم البدار الزرعية
بوي اوتي الحلبة
كَشنِش الكزبرة
صوصام السمسم
فاصوليا اللوبية الافرنجيه
چورَك اوتي { حبة البركة (السوداء)
دلوجه اوت الترمس
چام الصنوبر

في البهارات والبصل والاملاح

بِبَر الفلفل
طارچين القرفة
زَنجَبيل الزنجبيل
صوغان البصل
صارمِساق التوم
گوزطاشي التوتيا الزرقاء
قُلِبه توزي القلي
گوكرچله ملح البارود
جوزبوا جوز الطيب
توز الملح

في الاثمار والفاكهة

اوزُم العنب
الما التفاح
ارمود النجاص
قيِسي مشمش اللوزي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

زَرذالو	مشمش الكلابي	توت	التوت
اريك	الخوخ (برقرق)	چيلك	التوت الافرنجي
پورتُقال	البرتقال	بوكُرتلَن	توت العليق
ليمون	الليمون الحلو	كستانه	الكستنه
پَستيل	الامر الدين	قوري اوزُم	الزبيب
ايوَه	السفرجل	بال	العسل
اغاج قاوُني	الكبّاد	پكمَز	الدبس
قارپوز	البطيخ	شَكر	السكر
خورمه	البلح	شَكرلَمه	الملبس
قاوُن	البطيخ الاصفر	بورَك	نوع سنبوسك
انجير	التين	بُغاچه	الفطير (نوع معجنات)
نار	الرمان	شفتالو	درّاقن
فِرنك انجيري	الصُبير	صالقم	العنقود
فِرعَون انجيري	الجميز	دِلِم	الحص الحز
جَوِز	الجوز	پارچه	القطعة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

كچي بوينوزي	الخرنوب	ابه گومجي	الخبازي
قورق	الحصرم	شالغم	اللفت
ميوه	الاثمار	پانجار	الشمندر
چرز	الفاكهة	ميدانوس	البقدونس
باغ	الكرم	اون	الطحين
آصمه	الدالية للعنب	اتمك اوا كمك	الخبز
بادم	اللوز	يمك	الطعام
فندق	البندق	پنير	الجبن
طاطلو	المربّة	زيتون	الزيتون
قيمق	القشطة	سود	اللبن (حليب)
مارول	الخس	يوغرت	اللبن الرايب
شكر قامشي	قصب المص	آر په صويي	بيرا (ماءشعير)
قوجه يمشي	الزعرور (النبق)	ايران	اللبن المصل
في البقول وبعض الماكولات		زيتون ياغي	الزيت
والمشروبات		ات	اللحم

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الكلمة	المعنى	الكلمة	المعنى
خَشْلمَه	اللحم المسلوق	ايچ ياغي	الشحم
كباب	اللحم المشوي	منطار	الفطر (خبز القاق)
تِريد	المرقه	پاطلجان	الباذنجان
يخني	اليخنة	لخنه	الكرنب (الملفوف)
چاي	الشاي	شَراب	النبيذ
قوش قونماز	الهليون	ساقِز	المستكة
اشتاه	القابلية	طولْمه	المحشي
هاوج او هادِج	الجزر	قاتِق	الادام
رَزَنه	الشمر	قباق باصدى	يخنة القرع
قيمه	اللحم المفروم	انكِنار	الخرشوف (ارضي شوكي)
تَره اوتي	الشبت الرشاد		
مايه	الخميرة	پاچه	الكوارع
تَره ياغي	الزبدة	تُرب	الفجل
سَمِزاوتي	الفرفحين البقلة	سب زوات (او) زارزوات	الخضرة البقول
پِراسه	الكراث		

this file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

ظاد	الطعمة	في اسماء المعامل والمحلات	
سِركه	الخل		العمومية
آنفيه	النشوق العطوس	تَرسانه	الترسخانة / كرخانة السلاح
يَرالماسي	البطاطا		
قيغَنه	العجّة	ميخانه	الخمارة
كِراويز	الكرفس	حَمام	الحمام
اسبانَق	الاسبانخ	تيمارخانه	المرستان
خِيار	الخيار	فابريقه	المعمل
طوكُدرُمه	البوزة	ياغخانه	المعصرة
باصدِرمه	اللحم القديد	فُرون	الفرن
رَچَل	المربيّات	خسته خانه	المستشفى
طورشيُ	المخلّل	خَرمان	البيَدر
تَرخانه	الكشك	پراْنغه (او) كورَك	اللومان
قاورُمه	اللحم المقلي	كِزنتي	التنزّه
كونْلُك	اللبان (علكة)	باصمه خانه	المطبعة

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

في اسماء ادوات الزراعة

صپان	المحراث
قازمه	المعول المحفار
اوْرس	السندان
اوراق	المنجل
يوك	الحمل

في بعض اسماء عسكرية

الاي	الموكب
پياده	المشاة
سِواري	الخيال
پلاصقه	الجربندية
چانطه	جراب ملبوس العسكري
توغولفه	الخودة
مِزراق	الرمح

سونكو	الحربة
پوصو	محل ليترصد بهِ على العدوء (الكمن)
اوق	السهم
حصار	السور
زِرْه	الضرع
خوردَبين	النظارة المجسّمة
قالقان	الترس
اصليق	الصغير
طوزلُق	دائر الخيمة
ياي	القوس
چادر	الخيمة
بيراق	العلَم (بيرق)
گُله	الكلّة
نوبتجي	الخفير

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

جنك	الحرب
قول	الغفر
اردوگاه	المعسكر
بارِشق	الصلح
اردو	الجيش
يورويش	الهجمة
بوزُمله	الانكسار
بوريُ	النفير

في اسماء مدرسية ومايتعلّق بالاولاد

دويت اوحُقّه	الدواية
تمورقلم	قلم حديد
قامش قلم	قلم قصب
توي قلم	قلم ريش
قورشون قلم	قلم رصاص

چيز گي	الحيز
جَدْوَل	المسطرة
مُركب	الحبر
امَك	التعب
صوك	الاخر
الك	الاول
صِرَه	الصف الدور
صِنف	الصف الرواق
بَهانه	الاحتجاج (وسيلة)
امتحان	الفحص
مُعاينه	الفحص الكتابي
طياك	الضرب
يازو	الخط
اويون	اللعب
خرجلق	مصروف الجيبة

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ازگي	النغم	جولاق	عسراوي
پياتقو	اليانصيب	صولاق	اكتع
اوچرمه	الطيارة	بون	معتوه
ايش	الشغل	قَلب	تقليد (برآني)
مُهر	الختم	طوپال	اعرج
مَشك	القاعدة	صاغِر	اطرش
كاغد	الورق	شاشي	احوَل
چَرْچوه	البرواز	چِبلاق	عريان
چاره	الواسطة	يالِنك	حافي (للرِجل)
بيلْمَجه	الحزورة (لغز)	سورُتْك اوچاپقن	رزيل
صوچ	الذنب	بايات	باية (للخبز)
في العيوب		مُرْدار	كره وسخ
پَلْتك اوپَپه	الثغ	طالغن	ساهي
خور	حقير	بايغِن	غميان
پيس	وسخ	خويرات	غيرمهذَّب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

چركين بشع
فنا عاطل
حيله بازاوحيله كارمكّار
بودالا بليد
رِسوايي مبهدل رزيل
كين حقود
قورقاق جبان
قِسقانج حسود
شاشقين احمق
چورُك بالي تلفان
قبا غليظ
بوزوق تلفان
قِيرق مكسور
حارَن جموح
يوصمه غندورعائق

آج جائع
خِرْچين نفور
اوركك جفول
خيانت خائن
سرسم دائخ
مخمور خبلان مخمور
آلچق دني اوواطي
سرخوش سكران
طالقاوق مُملّق مدهلز
گوج اوچنين صعب
ازغون هايج هائش
طَمعكار طماع
كوتي عاطل اوشرير
اكشي يوزلي عبوس
زوگُرت مفلس طفران

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ادبسِز قليل الادب	يرتِق ممزّق
يَلان كذّاب	بوريُشوق مُكرمش
تنبَل كسلان	كوترُم مفلوج
اويناق متلاعب	بولاشق معدي ملوّث
آج گور فجعان هفتان	كوفلَنمش معفّن
بولانق مُنعكر	داز اصلع
يرالي مجروح	گوَرَك خزف
دلي او ديوانه مجنون	ترْس مقلوب قِلب قفا
بوزوشق متخاصم	خادِم طواشي
اورسلَنمش مدعوك	فُضول شامخ
زَهيرلي مسموم	جوجه قصير حجوجي
ياريق مفلوق	آجي مرّ
اوغورسز مشئوم	كوسه احلط
قوعيجي نمّام	سوسْليُ مغندر
قوقُش منتن	قِصِر عاقر

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

يَوان حاف (للخبز)	پَريشان مُشتت الحال
يباني برّي	كپازه مجرّص
گناهكار خاطئ	چَنكي اوكوچَك رقاص
عَجَمي غشيم	ارِق نحيف للحيوان
بودور قصير جداً (للانسان)	كبرلى موسّخ
اكري اعوج	طوپاج مدعبل
بوكري محردب	قوجامان كبير الجرم مهول
اكري بوكري اعوج الوق	يانِق منشغف محروق مغرَم
شيشقو جفص سمين	يوْغون خشن
نَكس منحوس منكود الحظ	كل اقرع
نانكور اونامكور عديم الوداد	جَنابَت نجس
قورقونج مخيف	اويوز جربان
آواره فاضي الاشغال	قساوَتلي مكدّر
كور اعمى	تسالو مغموم
لافزان كثير الكلام	ياسلْو حزين حادد

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

خويلو ناقص ذو خصائل

ويره سيه بالآجل (بالدين)

يورغون تعبان

صوُيسز قليل الاصل

سرت قاسي

بَدبخت سيء الحظ

في عواطف النفس

قيغو الكآبة

اِستك الرغبة

گُناه الخطية

قورقو الخوف

ايوْلِك الخير

كوتيلك الشر

ارزو الشوق

اوغور اليمن (فال)

اميد الامل

لاف او لاقِردي الكَلام

في الالوان

يشيل اخضر

قرمِزي احمر

ماوي ازرق

سياه او قَره اسود

بياض اوآق ابيض

آل ارجواني

پنبه زهروردي

قهوه رَنگي بنّي

كوك رَنگي سماوي

مور بنفسجي

صاري اصفر

في بعض الصفات

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ديك مقوّم منتصب	كبه حامل (حبلى)
دوز متساوي	سميز سمين
شن مبسوط	نازِك رقيق المزاج
ييانجي غريب	قولاي سهل
كنج شاب او صبية	اسان هيّن
دلي قانلي شاب	بيوك كبير
سَخْت ثابت	كوچك صغير
طولي مليان	دِلبر جميل
سوري مرّوش	اسكى عتيق قديم
يوكسك عالي	قصه قصير
سرين رطب (للهواء)	كله پر رخيص جداً
خشنود مبسوط	اوزون طويل
ايكيده برده في بعض الاحيان	اويغون مهاود
چستهْ چسته رويداً رويداً	اوفاق صغير الجرم
ازارازار قليلاً (شويّ شويّ)	انجه رفيع

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

چويك	لبق سريع	اوزاق	بعيد
صِقي	محشور	ايراق	بعيد
باصِق	مكبوس	صاپِق	منخاد
قووُق	مجوّر	پارلق	لمع
ياصي	صفح	درت كوشه	مربع
دبنج	نشيط	يوارْلَق	مدوّر
اكشى	حامض	شرين	محبوب لطيف
ميخوش	حامض حلو	يلْدِرغان	مشعشع
زابون	رقيق ضعيف	بوش	فارغ
تميز	نظيف	بهالي	غالي
دَرين	عميق	اوتَنْغان	مستحي
ديگر	خلاف اخَر	صافْدرَون	سليم القلب
قالن	ثخين	قپالي	مقفول
قورو	يابس ناشف	يومُشاق	ليّن طري

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

قِيورجق	جعدي (كشعر الزنج)	عَجَم	عجمي
		فِرَنك	فرنجي
چالِشقان	مجتهد شغيل	ايتاليان	ايطاليانى
گوزَل	ظريف	چينلي	صيني
ياش	مبلول	يارار	نافع
اكِلي	عريض	طوق	شبعان
آغِر	ثقيل	اوجوز	رخيص
پَسِلَنْمِش	مجفف (للجلد)	اولمش	مستوي للاثماز
چيك	نيّ	پيشكين	مستوي للاثماز
قومرال	اشقر (للشعر)	هُمايون	ملوكي
قومْصال	مرمل	جومَرْد	سخي كريم
مالْطِز	مالطي	قوبي	غامق اللون
فرانْسِز	فرنساوي	گنگِش	واسع
لَه	من بولونيا	پاك	طاهر
موسكو	موسكي	آشنا	خبير بالشيء

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ايشكذار	لبق شغيل	قلاوز	دليل
يالكز	منفرد (وحده)	باشلوجه	الاهم اصلي اوّل
قاطي	شديد سميك	دِلْباز	متكلّم
ايليجَق	فاتر (للماء)	چَركس	سركسي

المصادر الفارسيه

وهي اما ان تكون منتهية بتاء ونون (تن) واما بدال ونون(دن) فالمنتهية بتاء ونون هي

تاوِشْتَن	الكتابة	شُستن	الغسيل
اموخْتَن	التعليم	نَگاهداشْتَن	الاحتراس او المسك
نشَسْتَن	الجلوس		
گُفْتَن	القول	گُذاشتن	الحط
بَسْتَن	الربط او القفل	يادداشتن	الحفظ
فِروخْتَن	البيع	اميختن	الخلط او العدوة
شِكافْتَن	الفلق	دانستن	العلم
دوخْتَن	الخياطة	رفتن	الذهاب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

برخواستن القيام	كشتن القتل
انداختن الرمي	برداشتن الرفع او التودية
گرفتن الاخذ او الخطف	ريختن الكب او الصب
پختن الطبخ	گسيختن الكسر
خواستن الطلب	گداختن التذويب
آويختن الصلب او التعليق	

والمنتهية بدال ونون هي

كردن الفعل	پوشيدن التغطية او اللبس
شدن الصيرورة	سوزانيدن الحرق
فرمودن الامر	گشادن الحل او الفتح
استادن الوقوف	بريدن القطع او القلع
اشاميدن } الشرب	رسيدن الوصول
نوشيدن } الشرب	خريدن الاشترا
ديدن النظر	فراموش كردن النسيان
ترسيدن الخوف	پرسيدن السوال

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

سَوارْشُدن الركوب
رها كردن التخليص
پروازنمودن الطيران
گزيدن العض
بوسيدن البوس
نم كردن نم البل
فهميدن الفهم
خواندن القراءة
خوردن الاكل
آمدن المجي
گوش كردن الاستماع
پَرْوَريدن التربية
گذراندن العيشة او التمضية
خوابيدن النوم

دوشيدن الحلب
زَدَن الضرب
دادن الاعطاء
شُمُردن العدد
شَرْم كردن الحياء
رها كردن التخليص
فُرُوبُردن البلع
جوشيدن الغليان
خنديدن الضحك
مكيدن المص
سَرِبُريدن الذبح
پُركردن الملوء
دميدن النفخ
بوئيدن الشم
كشيدن السحب او النشل

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

ليسيدن	اللحس	چشيدن	الذوق
دَرَوْ كردن	الحصاد	لرزيدن	الارتعاش
آفريدن	الخلقة	آوَردن	الجلب
مُردن	الموت	ستودن	المدح
حوابيدن	التقوير	فِرِستادن	الارسال
خارپدن	الحك	چيدن	النتف
كندن	الحفر	تنيدن	الرتي
ماليدن	الدعك	فشُردن	العصر
گردانيدن	القلب	خُشكانيدن	التنشيف
گرديدن	الجولان	سودن	العجب
گردآوردن	الجمع	تراشيدن	الحلاقة
پيچيدن	اللف	تابيدن	الجدال
گُستردن	الفرش		

وبما ان صيغة الامر الفارسي سماعيية اوردنا منها عدةً
كما ترى

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

فرما أمر
بار امطراوحمّل
خوان اقرا
آر(او)آور اجلب
افزا (او) فزا زيد
بخش(او)بخشا هب
آرا زيّن
پَر طراوجناح
ترس خِف
گُذار اترك
آزار رَفّع
بُر اقطع
باز العب
خواب نام
بند اربط او اقفل

دوش احلب
نويس اكتب
دان اعلم
اشام(او) نوش اشرب
باف انسج
آفرين اخلق
بَرْ ودّي او انقل
گو قُل
انداز ارْمِ
خور كُل
آفروز (او) فروز لمّع
پَز اطبخ
سوز احرق
گُشا حل او افتح
گُذرَ مرّ

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

ران	سوق	شِناس	افهم
زن	إضرب	مال	افرك
پنو	شاور	نُما	ارِ
تاب	افتل	جوش	اغلِ
رَس	صِل (اوصل)	مَك	مصّ
گیر	خذ او امسك	خَند	اضحك
خَر	اشترِ	پيرا	زيّن
دار	امسك	بين	انظر
رُبا	اخطف	تاز	تخت انهب
رَسان	وصّل	دِه	اعطِ
زا او زاي	أُولد	فَروش	بِع
شُمُر	عِدّ	خَراش	اخدش
خواه	اطلب	دوز	خيّط
ساز.	افعل رتب اواضع	ران	اطرد
سُوز	اشعل	روب	اكنس

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

شِکاف اَفلق او اخرق
پُرس سَل (او اسأل)
خاي امضغ
ساي ازحن
شِکن اکسر
کش اسحب او شداو اقتل
نَشین اقعد
نه حط
لَیس الحس
بَردار ارفع
پَنهان احفِ
پیچ لفّ
میر مُت
بوي شم
گُذَر مُر

لرز ارتعش
فَرو اغرس
خاموش اطفِ
گِرد آوَر اجمع
شَتاب اسرع
فَرِست ارسل
رَس صل
گزُین نقِّ
تاب اجدل
دَم انفخ
گُستَر افرش
چَش ذُق
بَخش هب
پوش پوشان البس غطِّ
عِشوه تدلل

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

خار	احتقر	مان	ابقِ
پوي	هرَول	آگاه	بيّن
رَوْ	امشِ		

في بعض مفردات فارسية

كاكُل	الشوشة	دَهَن	الفم
سَر	الراس	لبّ	الشفة
هيره	القفا	گردَن	الرقبة او العنق
ابرو	الحاجب	ريش	اللحية
پيشانو	الجبين	دوش	الكتف
گوش	الاذن	موُي	الشعر الريش
چشم	العين	ارِن	الكوع
سَرپوش	الجفن	انگُشْت	الاصبع
مُژه	الهدب	وَجَب	الشبر
بينى	الانف	بغَل	الابط

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

شِكَم البطن
پُشت الظهر
مَيان الوسط الخصر
زانو الركبة
روده المصران
سَپُرْز الطحال
رَگ العرق
كزچه الكلوة
خون الدم
گوشْت اللحم
نِشانة الخال
عارِض الخد
زَنَخ الذقن
دَندان السن
زَبان اللسان

سِبيل بُروت الشارب
روي الوجه
بِشكَنجْ الساعد
دَست اليد
ناخُن الظفر
سينه الصدر
ناف السرّة
پَهْلو الجنب
رَن الفخذ
پاي الرجل
زَهْره المرارة
دِل القلب
استُخان العظم
پوست الجلد
ريم القيح

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

تُف البصاق
راست اليمين
پيش الامام
پاين التحت
زَن الامراة
شَوْهَر زوج
مرَدْ الرجل
دامن الذيل
پيراهن القميص
پسر الابن
كودَك الصبي
خواهَر الاخت
پدَر الاب
مادَر الام
گاو الثور

استَر البغل
گاوِش الجاموس
بُزغاله الجدي
خَر الحمار
اسَب الفرس
سَرگين الزبل
كفَتار الضبع
جانوَر الوحش
چپ اليسار
پَس الخلف
بالا الفوق
مَرْدُم الانسان
ماده الانثى
كَمَرْبَنْد الزنار
زيرجامه الشروال

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

فارسي	عربي
آسْتين	الكم
دَسْتار	العمامه
دُخْتَر	البنت
بَرادَر	الاخ
نام	الاسم
نا پِسَري	الربيب
شُتُر	الجمل
گُوْساله	العجل
ماديان	الحجرة فرس
بُز	التيس
بُزكوهي	الايل
پَشْم	الصوف
شاخ	القرن
شير	الاسداوالجلب
گُرْگ	الذئب
خِرس	الدب
بوزينه	القرد
گُرْبه	القطة
روباه	الثعلب
موش	الفار
شِپِش	القمل
مَلَخ	الجراد
پَشه	الناموس
مُرغ	الطير
بسطه	الاوز
بال پر	الجناح
زغن	الحداءة
گُنجِشْك	العصفور (الدوري
دريا	البحر
چاه	البئر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ماهي	السمك	كبوتر	الحمام
قوك	الضفدعة	جوجه	الفرّوج
آب	الماء	مُرغاب	البط
خيزات	الموج	شَهباز	السقر
بادبان	القلع	زاغ	الغراب
ستون	العامود	بَتچه	الجنين
شيذر او يزدان اوخدا	الله	جوي	النهر
فرشته	الملاك	گرمابه	الحمام
خوك	الخنزير	زالو	العلق
سَك	الكلب	كِشتي	المركب
خَرگوش	الارنب	بيل	المقذاف
كژدُم	العقرب	رَسن	الحبل
مَكس	الدبان	آسْمان	السماء
كَبك	البرغوث	آفْتاب	الشمس
كِرم	الدود	ماه	القمر او الشهر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

اوزكشب	الصاعقة	سرب	الرصاص
برف	الثلج	زر	الذهب
سرما	البرد	رَ	الباب
گرما	الشوب او الحر	صحن او حيات	الحوش او الدار
زمستان	الشتا		
روز	اليوم او النهار	روزن	الشباك
تاريكي	الظلام	راه	الطريق او الدرب
باد	الريح	ستاره	النجم
چاشت	الضحى	باران	المطر
شام	المغرب	شبنم	الندى
ديروز	امس	ابر	العيم
زمين	الارض	تابستان	الصيف
جاي	المكان	سال	السنة
ريگ	الرمل	شب	الليل
كوه	الجبل	روشن	النور

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

فَرْدا	الغد	بام	السطح
نيمْروز پيشين	الظهر	چوُب	الخشب
خُفتن	العشآء	بَستَر	الطراحة
ديروز	امس	بالين	المخدة
پسين	العصر	بُروجاه	الملاية (شرشف)
خاك	التراب	شِمشِير	السيف
پَريروز	اوّل امس	سَپَر	الترس
سَنكُك	الحجر	زَه	الوتر (او عفاك)
لاي	الوحل	دَشْنه	الخنجر
دَه	القرية	پابَنْد	الشبجة
آهَن	الحديد	آسياب	الطاحون
سيم	الفضة	خاكَسْتَر	الرماد
مِس	النحاس	كوزه	الجرَّة
اسْتانه	العتبة	آرْد	الطحين
طَوِيله	الاصطبل (ياخور)	آ نكبين	العسل

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

سيب	التفاح	زين	السرج
انگور	العنب	تَنْك	الشريحة او الحزام
خوشه	العنقود	دود	الدخنة
گرْدواوچار مَغْز	الجوز	آ بْگنه	الزيبق
خار	الشوك	آفْتابه	الابريق
گدو	القرع	نان	الخبز
كاهو	الخس	نامه	المكتوب
جَوْ	الشعير	امْرود	النجاص
ارزَن	الدخن	قورهْ	الحصرم
روپوش	اللثام	تاك	الكرم
رَخْت خواب	فرش النوم	نيشِكَر	قصب المص
نَمَد	اللباد	بِهْ	السفرجل
نيام	القراب	سير	الثوم
كمان	القوس	كَلَم	الكرنب (ملفوف)
كارْد	السكين	گنْدم	القمح

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

رَوْغَن	السمن
سوزَن	الابرة
كَره	الزبدة
اَبرِشُم	الحرير
ارّه	المنشار
هَمْچنين	مثل (مثل ذالك)
چه قدْر	كم
تَنْها	منفرد
باهَم	سوية
هَرْگاه	حينما
ريسمان	الخيط
تيشه	القدّوم
سَواي	غير
چه طَور	كيف
كُجا	اين

هَمَگي	جميع
هَمچَنان	هكذا
ناچار	لابد
بزُرك	كبير
كوُتاه	قصير
بُلَنْد	طويل
سَنْگين	ثقيل
لاغرَ	نحيف
نَرْم	ناعم
تَر	رطب مبلول
نَزْديك	قريب
بيرون	خارج
آرْزان	رخيص
بَد(او)زشْت	قبيح
سير	شبعان

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

پش	قبل	خُشْك	تاشف
دُشْوار	صعب	دور	بعيد
اَنْدَك او كَم	قليل	اَنْدَرون	داخل (الشيء)
خوش	طيب	گَران	غالي
كُهْنه	عتيق	نيك	مليح
فَراخ	واسع	گُرَسْنه	جيعان
بيش	زائد	كُلُفْت	غليظ
بيْگانه	اجنبي	پَس	بعد
راسْت	مستقيم	آسان	هين
پُر	مليان	بِسْيار	كثير
دَراز	طويل	چِرْك	وسخ
پَهن	عريض	تَنُك	ضيّق
سَبُك	خفيف	مُردار	نجس
فِرْبه	سمين	كَم	ناقص
دُرُشْت	خشن	كَج	اعوج

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

تهي	فارغ	شَل	اكسح
سَفيداو سپيد	ابيض	سبْز	اخضر
سُرخ	احمر	گَبود	ازرق
زرْد	اصفر	كَر	اطرش
نابينا	اعمى	لال	الثغ
گُنْگ	اخرس	پير	شيخ

في بيان بعض مكالمات

سلاملشمغه	في السلام
صباحِ شريفلرخيراولسون	نهاركم سعيد ياسيدي :
افندم : ذاتكزيه زيارت ايتمكه گلدم	اتيت لازور جنابكم . . . .
مباركْكيفِ شريفكزنصلدر	كيف مزاجكم الشريف
پك ايوايم افندم اللهه امانت اولك	اني مبسوط جداً الله تعالى يحفظكم
ذات دولتلريتك طبعِ	كيف مزاج شخصكم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

عاليلري نصلدر افندم	الجليل ياسيدي
پدركز افندي حضرتلرينك	كيف صحت جناب
مزاجِ شريفي نيجه در	والدكم الافندي
افندم خوش حالده در	انهُ مبسوط ياسيدي
وذاتِ سنيه كزه مخصوص	ويهدي سيادتكم جزيل
سلام وثنالر اهـــدا ايدر	التحيات ويحضر غدا الى
و يارين بوره يه گله جك	هنا :
اويله ايسه دون اخشام	فاذاً الماذا ما شرف امس
خانهٔ عاجزي يه نيچون	المساء لبيت داعيكم
تشريف ايتمدي	هذا
افندم براز نامزاج	سيدي عدم امكانـــه
اولديغندن دون مشرّف	التشرف امس كان مُسبّبًا
اوله مدي ولكن خدايه	عن انحراف مزاجه واما الحمد
شكر بوكون صحت بولدي	لله شُفي اليوم
خانم همشيره كزك طبعِ	كيف خاطر الست

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

نازكانه لري نصلدر	احتكم المترهف
برهفته دنبر و حماسی وار	انها بالدورية من مدة جمعة
پاشا افندمزك حكيم	اما ادعيتم لها حكيم باشي
باشيسنه باقدر مديكزمي	افندينا
مزبوری چاغرمغه اوچ درت	اني ذهبت مرارًا لادعو
دفعه گيتدم ايسه ده بد	المذكور ولكن من سوء
بختمدن خانه سنده بوله مدم	حظي ما وجدتهُ في بيته
افندم برلره اذن خوشجه	بالاذن ياسيدی خاطركم
قالك اللهه اصمر لدق اما	الان ولكن املي ان ننظر
تكرار گورشه لم	بعضنا بعضًا
سلامتله افندم عزت اقبال	مع السلامة ياسيدي انستم
ايله خوش گلديكز صفا	شرفتم لاتنسوا داعيكم هذا
گلديكز كمترانه مي اونتميك	ياسيدي
طرف ثناوريدن برادركز	ومن داعيكم هذا السوال
افندي حضرتلرينك حاظر	عن شريف خاطر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

عاطر شريفلرينى سوال	جناب اخيكم الافندى
ايدرسڭز افندم	العاطر
قابلدركه يارين دولتخانه	يمكن اني غدا اتشرف
ڭزه گلوب مشرف اولوروم	لمنزلكم العامر
بيورڭ افندم خانه ڭزه	اهلاً وسهلاً فيكم
تشريف ايدرسڭز	تشرفون الى محلكم
عجبا صباح ساعت	ياهل ترى يمكنني اجدكم
سكز صولرنده سزي دولت	صباحًا نحو الثامنة في منزلكم
خانه ده بوله بيلورميم افندم	العامر ياسيدي
خير افندم ساعت سكز قرر	لا ياسيدي نحو الساعة
لرنده مغـــازه ده بولنورم	الثامنة اكون في المخزن واما
انجق اخشام فقير خانه مه	يمكنكم تشرفوني في المساء
تشريف ايده بيلور سڭز	. . .
اخشام شريفلر خير اوله افندم	أسعد الله ليلتكم ياسيدي
تره دن تشريف ونره يه	من اين انتم آتون والى

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

تشريف ايديور سكز	اين تشرفون
قنصلاتودن گلوب عموجه	اني آتٍ من القنصلاتو
افندملك قونا غنه گيديورم	وذاهب لبيت عمي
ايشكز يوغيسه عاجزانه مله	ان لم تكونوا مشغولين
پاشانك يانته گيتمكه	هل تتكرمون بالذهاب معي
عنايت ايدرميسكز افندم	عند الباشا ياسيدي
بنده كزه بربيوك افنديلك	بذلك تصنعون معي
ايتمش اولور سكز افندم	معروفًا عظيماً ياسيدي
كرم بيوروب بوماده يي	اعملوا معروفًا بان
قاضي افندي يه عرض ايدك	تعرضوا الكيفية لحضرة القاضي
باش وگوز اوستنه هيچ	على الراس والعين
دوشنميك افندم	لاتفتكروا قط ياسيدي
بوهمتي بنده كزه احسان	منّوا عليَّ بهذه الهمة
بيورك افندم	ياسيدي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

بوش شيَ افندم لاقرديسني	هذا شي كالعدم ولا
ايتمكه دكمز	يستحق الذكر ياسيدي
ويرديكم زحمته عفو	غضوا النظر عن
بيورڭ افندم	هذه الثقلة يا سيدي
افندم ايشكزي بكا اكلنجه	ياسيدي اني اعد شغلكم
صايارم امركزه منتظرايم	تسلية لي وانني رهين امركم
ماءمر اولڭ افندم	الله يحفظكم ويديمكم لي
اكسيك اولميك	ياسيدي
ذات شريفكزه برنيازم وار	لي غرض مع سيادتكم
بوكون در سعادته	هل تفتكرون اليوم
عزيمت ايتمكه فكريكز وارمي	بالذهاب الى دار السعادة
بويله جه اولديغنى ظن	هل تظنون انهُ هكذا
ايدرميسكز سزڭ فكركزنه در	وما فكركم في ذلك
ثنا كارلرينه ايناممق گلميور	يصعب عليَّ تصديق ذلك
گله جك واپوره بكليورم	اني مستنظرا الوابور الاتي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

Turkish	Arabic
بوبردوزمه حكايه در	هذه حكاية مكلفة
افندم سوزمه اعتماد ايدك	اعتمدوا ياسيدي على كلامي
عرض وناموسم حقي ايچون	وعرضي وناموسي
بو يله در زيرا اصلا يلان	انهُ هكذا واني لا اكذب
سو يلمام	ابداً
اوشاغي چارشو يه ارسال	هل ارسلتم الخادم الى
ايتديكزمي ذاتكزه ديديكم گبي	السوق كما قلت لكم
خير افندم دڭز قييسنه	لا ياسيدي اني نظرته
گيتد يكنى گوردم	ذاهباً الى شاطي البحر
ظن ايدرمكه لطيفه ايديور	اظنكم تمزحون ولا
سكزوطوغريسني ديميورسكز	تقولون الحقيقة
اي افندم سزدن طويم	ياسيدي ما منكم شبع
اولماز بزلره اذن رخصتكزله	بالاذن والرخصة
گيجه لرخير اولسون افندم	الله يمسيكم بالخير ياسيدي
خيره قارشو افندم	ليلتكم سعيدة يامولاي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

واي أفندم سزدها بوره ده ميسكز اوگوندنبرو:	يا للعجب كيف انظركم هنا للان من ذلك اليوم
اوت افندم فسلرمك فروختنه برمناسب فئت بوله مديغمدن پازارايرتسي گوننه قدر قالمغه مجبور اولدم ولكن يارين گيدرم	نعم ياسيدي من حيث اني لم اجد ثمنًا موافقًا لبيع طرابيشي التزمت بان استمر ليوم الاثنين ولكن اذهب غدا:
الله ايشكزه احسانلق ويرسون الله سزي باغشلسون	احسن الله عليكم بتسهيل اموركم الله يخليكم
الله ايشكزي راست گتورسون	الله يوفق اعمالكم
سلامتله گيده سكز	اذهبوا بسلامة
رجا ايدم ذاتكزه سپارش ايتديكم امتعه يي برساعت اوّل ارسال بورمغه اونتميه سكز	ارجوكم ان لاتنسوا ارسال الامتعة التي اوصيتكم عليها باول فرصة
باشم اوستنه افندم	على راسي ياسيدي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

دوست سپارشي اونتلماز	توصية الصديق لا تنسى
الله سبحانه تعالى وجوديكزه	الله تعالى يخليكم ويحفظكم
عافيتلرويرسون صاغ اولك	فلتحيوا ياسيدي وتمضوا
افندم وخوش گونلر گچورك	اياماً سعيدة
اينانلك كه كمترانه مي	صدقوا انكم صيرتموني
درجه سز ممنون ايتديكز	ممنوناً لكم للغاية

بر قهوه ده	في قهوة
ياهو برادرلر ارنلر اوغورلر	ياهو يا اخينا ياصاح الى
اولسون	اين بالسلامة
بيورك بر فنجان قهوه ايچلك	تفضلوا اشربوا فنجان قهوة
مرحبا افندم شكر گورشد	مرحبا يا سيدى الحمد لله على
كمزه بوروز سعيدده :	ملاقاتنا في هذا اليوم السعيد
قهوه جي افندى حضرتلرينه	ياقهوه جي عبِ نفساً
برنار گيله طولدر	لجناب الافندي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

Turkish	Arabic
بشقه نه بيورر سكز	ماذا تامروا خلاف هذا
صاغ اولك افندم	الله يديمكم يامولاي الان
شمديلك برشيء استمام	لا اريد شيء
اوقدر ايود كل ايم صووق	لست مبسوطاً لاني آخذ
المشم زكام نوازل اولمشم	برداً وحاصل لي نزول ومزكم
افندم نـــه كز وار	ماذا حاصل لكم ياسيدي
وجودكزده نه طويبورسكز	باي شي تشعرون في جسمكم
براز خسته مزاج ايم او	اني ضعيف قليلاً واشعر
زرمده بر قير قلق وار اياق	ان جسمي مرضض حتى لا
اوزرنده چوق طوره ميورم	يمكنني اتجلّس كثيراً
طوغريسي بوكا پك مكدّر	بالحقيقة اني تكدرت من
اولدم افندم	هذا يامولاي
اشتاهكز وارمي افندم	هل لكم قابلية ياسيدي
خير افندم دوندنبرو	لا ياسيدي مادخل في
اغزيمه برشيء گيرمش دكلدر	شيء من امس

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

نامزاج اولەلي نفدروقتدر	من اي متي لستم مبسوطين
خستەلغكز نصل باشلدي	كيف ابتدا مرضكم
ارە صرە دەعلاج آليور	هل تستعملون ادوية
ميسكز اقندم	بعض المرار ياسيدي
اغزكزدەآجيلق وارمي حكيم	هل تشعرون بمرارة في فمكم
ذات عالكزى گوريورمي	هل ينظركم الطبيب
ضررسز برشيدر ديور	يقول ان هذا شيء جزئي
بندەكزدخي اويلەمأمول	وداعيكم ايضاً اؤمل انهُ
ايدرم انشاءالله	هكذا انشاء الله
اغزم نە پك آجي نە دەپك	ليس فمي كثير المرار وليس
طاطلودر ايكيسى اورطەسي	حلواً بل انهُ بين المر والحلو
صحت وعافيتدە اولمكزي	اتمنى من صميم فوادي ان
جان وگوكلدن ارزو لرم	تكونوا حائزين كمال الرفاهية
هرنە حال ايسە اقندم	كيف ما كان ياسيدي لايصح
بويلەجە اولماز برشي بيورملي	هكذا بل يلزم أن تأمروا بشي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

جانكز نه استرايسه	امروا بتحضير ما تريدونه
گتوردك افندم	ياسيدي
ذاتكزه برطوكذرمه بنده	فلياتي لجنابكم ببوزة
كزه ده برليموناته گتورسون	ولداعيكم بليموناته هل
اولمازمي	يوافقكم
باقلك باقلك شوحَريفه	انظروا هذا الرجل انهُ
عراقي ايچيور	يشرب عَرَق
اوتانمازميسن عارلنمازميسن	اما تستحي اما تخجل اليس
عارك يوقمي عيب دكلمي	هذا عار عليك ومعيب لك
اونه ايچكي ايچمك بيوك	لماذا تقول لي هذا هل
برفلاكتميدر	شرب المدام مصيبة كبيرة
هايده گيت اونه ثقيل شي	اذهب من هنا ما اردى هذا
سرخوش اولمق عيب دكلمي	الامر هل السكر ما هو بعيب
امان جانم نه مزه لازم سز	اتركوا يا سيدي هذا ماذا
گلك برطاوله اوينايه لم	يعنينا تعالوا نلعب بالطاولة

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

استديكي گبي ياپسون	فليعمل كيفما شاء
اينا نكگكه او ينا مسنى بيلمم	صدقوا اني اجهل لعبها
قهوه جي شوندن بردامه گتور	ياقهوه جي احضر لنادامة
هله بنده كز بر سگاره ياپه يم	فالان اعمل سيكارة
اشته افندم توتن كيسه سى	ها كيس الدخان تفضلوا
بيورك ياپك	ياسيدي
توتنكز پك سرتـــدر	دخانكم قوي جداً الااقدر
ايچه مم افندم	اشربه يا سيدي
خير افندم پك اعلا توتندر	لاياسيدي إنهُ دخان
يواشدر بيله	عال وسلس ايضًا
بواخشام نره يه گيده لم	اين نذهب في هذا المساء
تنزّل بيوررسه كز فقير	اذاتنازلتم نذهب الى بيتِ
خانه يه گيدرز افندم	الحقير ياسيدي
وقتدر او يله ايسه گيده لم	نذهب اذاً الانهُ صار الوقت
افنديلرم سزدن رخصت الملم	ياساداتي اطلب منكم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

سزه وداع ايتمليم	الاذن اودعنكم لله
حسن ملاقاتكزه قدر	الى حسن ملاقاتكم
قوناقده جمله يه سلام ايدك	سلموا على الجميع في محلكم
قهوه جى بورجم نه در	ياقهوه جي كم لك عليَّ
ايكرمى ايكى غروش برربع	اثنان وعشرين غرشاً وربع
بكا بر ليره بوزه بيلورميسن	هل يمكنك ان تصرف لي ليرة
بونده ممكنسز برشى يوقدر	نعم اذ لاصعوبة
اشته بوده سكا توتون	وخذ هـذا جزآءك
پاره سى	(اي حق الدخان)
اخشام طعامنى نره ده ايده لم	اين نتعشى
ياقنده برلوكنده وار	ها لوكندة قريبة
بارى طعاملرى نفيس مى	هل طعامها الذيذ
طوغريسى حريف ايو	في الحقيقة طباخها
پشوريور افندم	ماهر يا سيدي
قارنم ده آجدر هايده	اني جوعان فهلمَّ سريعاً

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

چابق گیده‌لم افندم	للذهاب یاسیدي

برقندره جیله	مع سکاف
حاضر یاپلمش قندره‌لرك	هل عندك کنادر حاضرة
وارمی ویکی مودا اولسون	وتکون حسب الزاي الجدید
نه بچیم قندره استر سکز	کیف ترید کسمها
برچفت بوتینه استرم	ارید جوز لستیك
کرم ایدوب ایاغکزی	اکرم وارني رجلاك حتی
کوسترك که اولچی سنه باقه‌یم	انظر قیاسها
ایاقلریکز پك اوفقدر	رجلاك صغیرتان جداً
استرایسه کز مخصوص	ان تشاء اصنع لك جوزاً
سزه برچفت یاپه یم	مخصوصاً
چفتنی قاچه یاپارسن	بکم تصنع الجوز
نهایتی التمش بش بچوق	بدون مراجعة یبلغ ثمنهُ
غروشه بالغ اولور	خمسة وستون غرشاً ونصفاً

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

چوق پهالی استیورسن	هذا غالٍ كثيرًا يا صاحبي
اجانم صولك پهالي سويله	قول اخر سعر
افندم بوسنه مشینی	يا سيدي في هذه السنة لم نقدر
اوجوز اله مدق	ان نشتري الجلد بثمن رخيص
بوندن اشاغی اولسه	الا يمكن انقص من
اولمازمی	ذلك
دوستلق خاطری ایچون	حبًا بالصداقة انقص من
التی غروش اشاغی وارەیم	ثمنه ستة غروش
ای والله چوق ممنون اولدم	كثر الله خيرك صيرتني ممنونًا
فقط جمعه گوننه استرم	لكن اطلبهُ يوم الجمعة
قوزم باقکه ایو یاپەسن	انما يا صاحبي اجتهد بان
وبچیملی اولسون	يكون متقنًا وذو كسم
هیچ دوشنمیك افندم	لا تفتكر لاننا اصحاب
دوست ایزا سکیدنبرو	منذ زمنٍ قديم
حرم قندره سی یوقمی سنده	الا يوجد عندك كنادر نسائية

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وارايسه‌ده دوست خرجى دكل افندم	اي نعم عندي ولكن ليس لاصحابي ياسيدي
اويله ايسه گيده‌يم زيرا چوق مشغول ايم	فاذًا اذهب حيث اني مشغول جدًا
اخشام اوستى گلور لاقر ديسنى ايدر واوز لشورز	عند المساء احضر واتكلم معك عنهُ ونتساوى
اما افندم بيلمش اولكه ساعت اونده دكانى قپارم	ولكن اعلم ياسيدي اني اقفل الدكان نحو الساعة العاشرة

برترزي ايله	مع خياط
كُل رنگي چوقه گزوارمي	هل عندكم جوخ رمادي
اما ايلك نمره دن اولسون	بشرط أن يكون عال ولا
ورنگى گونشدن هيچ آتمسون	يجرد ابدًا من الشمس
اوت افندم بولنور	نعم ياسيدي يوجد
اوغلان محمود افندى	ياولد محمود ارِ الفاتورة

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

حضرتلرينه فاتوره يى گوستر	لجناب الافندي
اشته شوقو يى رنكدن كس	قص من هذا اللون الغامق
ارشوننى قاچه ويريورسن	بكم تبيع الذراع
قاچ ارشون استرسكز	كم ذراعًا تريد
يدى اندازه استرم يعنى	اطلب سبعة اذرع يعني
تكميل بر طقملق	لاجل طقم كامل
نه ويرورايسه كز ويرك	ادفعوا كما تشاؤا فلا
بركت ويرسون تكليفمز يوق	تكاليف بيننا الله يجعل البركة
التمش غروشه حساب	هل يوافقك اذا حسبناه
ايتسك اولورمى	بستين غرشًا
كيمه ديكدره جكسكز	عندمن تخيطونهُ ياسيدي
سكا بيچدره جكم	عازم ان افصلهُ عندك
اولچي يى ايو وتمام آل	خذ القياس تمامًا وجيدًا
ايواولمازسه پاره سنى	اذا لم يكن جيدًا لا تدفعوا
ويرميك افندم	ثمنهُ ياسيدي

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

حسابنى گوروگتور باقه‌یم	احسب حسابك وأتني به
چونكه چوق اكلنه‌مم ایشم وار	لاني لا اقدر اتعوق على شغل
یوز ایكرمى غروش دیكش	طلبك مایة وعشرون
پاره‌سى استمه‌لك چوقدر	غرشًا اجرة خياطة كثير
اوتوز غروش اشاغى واره‌لم	فلننزّل منه ثلاثين غرشًا
هم گوزل هم اوجوز	لايمكن ايجاد شيء رخيص
اولورشى دكل افندم	وجيّد معًا ياسيدي
نصل اجانم طقسان	كيف هذا الاتكفيك
غروش يتشميورمى	تسعون غرشًا
نه‌ایسه‌نه یاپه‌لم ضررى یوق	كيفما كان لاباس فليكن
بویله اولسون خاطركز ایچون	هكذا لاجل خاطركم
پاره‌یى المغه برینى قوناغه	ارسل احدًا الى البيت ليأ خذ
گوندر قوزم	القيمة ياحبيبي (اي ياخروفي)
یارین كندم گلور اخذ ایدرم	انا أتي في الغد وأخذهم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

براجنبی ایله	مع اجنبي
عثمانیجه بیلور میسکز افندم	اتعرف التركي ياسيدي
براز بیلورم افندم اولدقجه	اعرف قليلاً ياسيدي على
سایهٔ عالیکزده	قدر الامكان في ظلكم العالي
ترکچه یی نره ده اوکرندیکز	اين تعلمت اللغة التركية
مصرده اپ ایوجه اوقودم	قرأت في مصر كفاية
اسم شریفکزی باغشلر	اتتكرم عليَّ باسمك الشريف
میسکز افندم	ياسيدي
ادم قوللکز یوسفدر افندم	اسم عبدكم يوسف
صورمق عیب اولمسون	من غير مواخذه من اين
اما نره لیسکز	جنابك
عاجزانه‌م مصرلی ایم افندم	داعيك من مصر ياسيدي
لقبکزه نه دیرلر	ما اسم عائلتك
حسنی بك زاده در	حسني بك زاده
صناعتکز نه در	ما هي صنعتك

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

شمديلك كاتب ايم افندم لكن	اني كاتب الان ولكن
سابقده عسكريه ده بيك	في السابق كنت قائد
باشي ايدم	الف في العسكرية
قاچ ياشنده سكز افندم	كم عمرك ياسيدي
اوتوز اوچ ياشنده ايم	عمري ثلاث وثلاثون سنة
سنه قاچده طوغديكز	اية سنة خُلقتَ
قنغى گون	اي يوم
سنهٔ ميلاديه نك بيك سكز	خُلقت سنة الف وثمانماية
يوز اوتوز طقوز سنه سی ايلولك	وتسعة وثلاثين مسيحية في
برنده بازار گونی دنيايه گلدم	غرة ايلول يوم الاحد
هايده افندم ذات سنيه	فلنتصاحب سوية هلمّ
كزله بردوستلق ايده لم	ياسيدي
تركی چاغرمق بيلورميسكز	اتعرف تغنّي
اوت افندم انجق سسم	نعم ياسيدي انما صوتي ما
اوقدر گوزل دكلدر	هو جميل بهذا المقدار

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

عاجزانه مله برقهوه التی	الا تتنازل لكسر الصفرة مع
ایتمك استرمیسکز افندم	داعيكم هذا
بوافندی دوستكزی ده	فلندعو معاً هذا الافندي
برلكده دعوت ایده لم	صديقكم ايضاً
افندی مومی الیه طشار	ان الافندي الموما اليهِ
یده طعام ایتمز	لا يتنا ول طعاماً خارجاً
نیچون افندم طشاریده	لماذا ياسيدي هل تناول
یمك یمك عیب میدر	الطعام خارجاً معيب
خیر افندم اقتضای حالده	لا يامولاي اي عيب
نه یه عیب اوله جق فقط	يوجد عند الاقتضا انما لم
عادت اید نمش	يعتاد على ذلك

هوایه دئر	بخصوص الطقس
بوگون چیقه میز زیرا	اننا لانستطيع اليوم
زورلو یغموریاغیور	الخروج لشدة المطر

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

گور یورده بوگون	الظاهران لا انقطاع
یغمورك کسیله جکی یوق	للمطر في هذا اليوم
یاری گیجه دن یاغمغه	ابتدا المطران يهطل من
باشلدی بوساعته قدر	نصف الليل للان
شمدی کسیلدی تکرار	قد انقطع الان فان
یاغارسه برسپر یرده طوررز	راجع نقف في لطوة
ظن ایدرمکه اخشامه	اظن ان الهواء
طوغری براچیق وبرّاق هوا	يصفو نحو المساء و يصير
ایده جك افندم	رايقًا ياسيدي
هوانك اچیله جغنه ایو	بصواب ظننت ان
تخمین ایتمشم اویله دکلمی	الهوا يصفو اما هو هكذا
شمدی غیری اصلنمیه رق	فيمكننا الان ان نتوجه
گزمکه چیقه بیلورز	للتنزه بدون ان نبتل
قنغی فصلدن دها زیاده	من اي فصلٍ تتبسط
حظ ایدرسکز افندم	اكثر ياسيدي

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ايلك بهار پسندن ايودر	الربيع احسن الفصول
يا زين اسيجاق اولوب برادم	في الصيف يصير حرٌّ ولا
نفس اله ماز	يستطيع الانسان ان يتنفس
بنده كزقيشى هيچ سومم	انا لا احب الشتآء ابدًا
چونكه چوق اوشورم	لانني ابرد كثيرًا
سوميان يالكز ذات عاليكز	كل الناس بهذا الراي وليس
دكلدر هركس بورائده در	شخصكم الجليل فقط لا يحبهُ
بهارده گونلرك گوزلكندن	اما في الربيع ففضلاً عن
ماعدا برادم تعطيل گونلرى	جمال النهارات يستطيع ان
گزنه بيلور	يتنزه الانسان في التعطيل
ديديككز طوغريدر انجق	ان ما قلتموه صحيح غير انهُ
بعض دفعه ده غايت شدّتلى	يحصل فيهِ احيانًا امطار
يغمور اولور وقاردخى ياغار	غزيرة وثلج ايضًا
نصل ايسه قيشدن ايودر	كيفما كان فهو احسن من الشتا

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

بر باغچه او ستنه	عن جنينة
بيورك ازبكيه باغچه سنه	تفضّلو النتوجه الى جنينة
گيده لم افندم	الازبكية ياسيدي
پك گوزل افندم كمترانهم	حسنٌ ياسيدي وداعيكم
دخی اوره سندن حظ ايدر	ايضًا يُسَرّ منها
گوزل ورنگا ميز چيچكلر	يوجد بها زهور جميلة
بولنور افندم	ومختلفة الالوان يا سيدي
اوت افندم اوروپادن جلب	نعم يامولاي اني نظرت
اولنمش گونا گون قاتمرلی	بها زهورًا مكبسة ومختلفة
چيچكلر دخی مشاهده ايلدم	الاجناس مجلوبة من اوروبا
اويله ايسه برقاچ دانه سنی	فاذا انجني كم واحدة منها
طوپليوب بردَمَت ياپارز	ونصنع باقةً
برقاچ چيچك قوپارمغه	هل تسمحون لي اقطف
رخصت ويرورميسكز افندم	كم زهرة ياسيدي
بيورك افندم بكنديككزی	تفضلوا ياسيدي المال مالكم

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

آله بیلورسکزمال سزكدر	فيمكنكم ان تاخذوامايسركم
قزقرنداشمك باغچه‌سنه	اتريدون أن ترافقوني الى
بنمله گلورمیسكز افندم	جنينة اختي يا سيدي
عجباشهردن چوق اوزاقمی	هل تبعد كثيرًا عن المدينة
ومسافه نقدر در	وما هي بعد المسافة
بر ساعتلق يولدر افندم	انها على مسافة ساعة ياسيدي
ذاتكزله گيتسه م تنزهمز	اذا توجهت مع جنابكم يطول
اوزون سورر وقتم يوق	بنا الوقت والفرصة لاتسمح
چونكه گمركه گيده جكم	لي لانى ذاهب الى الكمرك
بو اخشام پوسطه يوله چيقه	ان البوسطة تسافر هذا
جق يازه جق اوچ مكتوبم	المساء وعليّ ثلاثة مكاتيب
وارگزمكی بشقه گونه براقه‌لم	فلندع التنزه لغير يوم
نه سببه افندم بنسز چيقه	لماذا ياسيدي هل لايمكنكم
مازميسكز	ان تتنزهوا بدوني
خيرافندم چونكه رفقتكز	لايامولاي لاني برفقتكم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

له‌پك زياده محظوظ اولورم	الحظ جدا
بو گوڭلك بنسز گيتسه‌ڭز	ما المانع من توجهكم
كيم مانع اولور	اليوم بدوني
يارين سزه رفقت ايدرم	سارافقكم غدا
گلمك استميور ايسه‌ڭز	فحيث انكم لاتأتون معي
بنده كزيالڭز گيدرم	فاذهب انا وحدي
اويله ايسه سعادتله عزّت	فاذًا مع السلامة بالعز
اقبال ايله خوش گلديڭز صفا	والاقبال انستم شرفتم واني
گلديڭز كيفله تنزه ايتمكزى	اتمنى لكم تنزُّهًا سعيدًا في
هرآن ووقتده تمنّا ايدرم	كل آن واوان
خوش بولدق صفا بولدق	تآنسنا وتشرفنا

طعام ايتمك اوزرينه	فيما يخص الطعام
يمك حاضرمى	هل الطعام حاضر
وقت گچمامش دها انجق	لم يمضِ الوقت بعد ما

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

اويله در	هو الآن الظهر
بو گون اشتاه ايله طعام ايده	انني ساكل بقابلية اليوم
جكم چونكه دون اخشام هيچ	لاني البارح لم اقدر ان اكل
برشى يه مدم كيفم يوغيدى	شيئاً ما كان لي كيف
زياده بر طعاممز يوغيسه ده	لا باس اذا لم يكن عندنا
ضررى يوق يبانجى دكلسكز	زيادة طعام لستم غربا عناء
بيورك بزمله بر لقمه نوش ايدك	فتفضلوا وشرفوا مائدتنا
سُفره مزه اثر شرف حاصل	باكلكم معنا لقمة وان لم
اولور اشتاهكز يوغيسه ده	يكن لكم قابلية
بر فقرا سُفره سى ايسه ده	وان تكن مائدة فقير فمن
سايه كزده جمله مزه ازو چوق	خيركم يوجد ما يكفينا جميعاً
برشى بولنور افندم	اكثر ام اقل ياسيدي
بوندن دها چوق نه اولسون	يوجد بزيادة ما الداعي لان
افندم زياده در بيله	يكون اكثر من ذلك
بر كباب ايله بر مصر طاوغى	عندنا لحم مشوي ودجاج

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

و بر پيلا وايله بر بور كمزوار	حبش وروز و محنات
بيوره چعكزى بيله ايدم بشقه	لو عرفت بتشريفكم لكنت
برشى ده حاضر لدر ايدم	احضرت غير ذلك
استغفر الله افندم استعذاره	استغفر الله ياسيدي فلا
حاجت يوق عاجزانه مله	حاجة للاعتذار فعاملوا
دوستانــه معامله ايدك	داعيكم هذا معاملة صديق
تكليفلرك اقتضا سى يوق	ولا اقتضاء للتكليفات
هپسندن ايوسى ده بودر	وهذا احسن من كل
تكليفدن پك چوق اكراه	شي لاني اكره جداً
ايدرم	التكليفات
افندم ارادات عاليه كز	ان كنتم تأمرون ياسيدي
اولورسه بيورك اتشه ياقن	تفضلوا واجلسوا قرب
اوتورك	النار
رجا ايدرم عفو ايدرسكز	ارجوكم السماح والعفو لاني
بوره سنده دها راحت ايم	مرتاح هنا اكثر

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

بيلور ميسكزكه بوگون	العلمون ان اليوم هو عيد
عاجزانه ملك پور تيسيدر	داعيكم هذا
اونتمش اولمليسكز افندم	الظاهر انكم ناسون ياسيدي
في الواقع فكرمدن بتون	لا تواخذوني ياسيدي
بتونه چيقمش عفوايدرسكز	برح ذلك من فكري
افندم	بالكلية
بيرام شريفلر مبارك اوله	فليكن عيداً مباركاً
چوق سنه بوگونلره افندم	يامولاي كل عام وانتم بخير
جناب حقه امانت اولك	الله يحفظكم ايضاً ياسيدي
افندم جمله دوستلر ايله	مع كل من تحبون
اعلا شرابمز وار بيورك	عندنا خمر عال تفضلوا
برطادنه باقك افندم	ذوقوه ياسيدي
عشقكزه افندم ايولككزه	بسركم مولاي فلتحيوا
جميع دوستلرك عشقنه	وبسر جميع الاحبة
شفالر اولسون عافيتلر	هنيئاً وليكن بالصحة

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

اولسون حیات اولسون افندم	والعافية ياسيدي
ذاتکزه اکرام ایتمیورم	المحل محلكم يامولاي ولهذا
افندم خانه سزکدر	لا اتجرّأ أن اكثر اكرامكم العزيمة
طعامدن صکره یاتمغی عادت	هل انتم معتادون ان
ایدنمشمیسکز	تناموا بعد الغداء
اوت افندم هرگون یارم	نعم ياسيدي يلزم ان انام
ساعت قدر یاتملی ایم	كل يوم نحو نصف ساعة
اویله ایسه بیورك یاتك	فاذاً تفضلوا ناموا
الله راحتلق ویرسون	بالراحة والهناء
برازدها اوتورمق استرم	اريد ان اقعد بعد قليلاً
لاقردی ایدرز	حيث نتحادث
پولیتیقه جه برطاقم	ياسيدي اتريدون ان
اصطلاحات ترکیه یی	تعلموني اصطلاحات
عاجزانه مه اوکردرمیسکز	المسايرة (البوليتقة) التركية
بك ایو افندم ترکجه ده	حسن ياسيدي فانهم

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

اقسرانه وبردوش گورنه خير	يقولون بالتركية لمن عطس
اوله ديرلر تراش اولانه	اورأى حلماً خيراً. وللخارج
وحمامدن چيقانه واويقودن	من الحمام وللحالق وللقايم من
قالقانه صحتلر اولسون ديرلر	النوم نعيماً هل فهمت
اكثلادكمى افندم	ياسيدي

(صورتِ برأت)

تبعهٔ دولتِ عليه مدن فلان طايفه سندن فلان تعبير ايلدكلرى راهبلرينه مخصوص اولوب فلان شهرنده بولنان مناستره موجبِ شرف ومباهات اولمق اوزره جانبِ سنى الجوانبِ ملوكانه مدن برقطعه طغراى غراى شاهانه م وبر قطعه سنجاق احسان وارسال قلنمش اولمغين اشبوبرات مكارم سماتِ شهر يارانه م دخى تصدير واعطا قلندى

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

(صورت برات)

(فلان) شهرنده كائن (فلان) مناسترنده متمكن (فلان) مذهبي راهبلرى من القديم اصدقاى تبعهٔ دولت عليه دن اوله رق هم مذهبلرى اولان تبعهٔ سلطنتِ سنيه ملك استحصال معارف ايلملرينه وصدق استقامتى تحصيل ايتملرينه بذل مجهود ايده كلدكلرى قرين علم شاهانه م اولمش او لديغندن مجرب نشان محظوظيت اولمق اوزره مناستر مذبوره طرفِ اشرفِ شهريارانه مدن برقطعه تصوير همايونم ايله برقطعه طغراى شاهانه م وبرقطعه سنجاق احسان وارسال اولمغين اشبو برأت همايونم دخى تسطير واعطا قلندى

نور عينم أوغلم

پيام صحت وعافيتكزى مبشر وتعلمده صرف همت وغيرت ايلديككزى مشعر تركى العباره بر وايفاى رسم معايده يى مشتمل عربى العباره بر كه جمعاً ايكى قطعه

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

مكتوب نجابت اسلوبكز كمال فرح ومسرتله رسيدهٔ
دست اعزازم اولوب بو بابده مصروف أولان همت
نجابت منقبتكزيلك چوق وحقيقةً باعث مسار عظيم
اوله رق دعاى موفقيت وحراستكز ياد وتذكار وتكرار
اولنمغين ايصال باركاه جناب پروردكار قلنمش
ومشاهده ديدار نجابتكز دلدن ارزو اولنديغى دركار
ايسه ده نه چاره كه شيوهٔ قَدَر شمدى يه قدر بوامنيته مانع
وحايل ايسه ده بمنه تعالى بوندنبويله قرب ملاقات
الطاف قاضى الحاجاتدن مأمول ومستدعا اولديغى
كبى انشاءالله حين ملاقاته دكين درس وتعلمده
غير تكز بذليله برابر بيام عافيت انجا مكزلك پيدر پى
اشعار وافاده سنه همت ايلمكز مأمولدر اوغلم

مودتلو افندى

خلوصى حاوى مكتوب مخصوصكزى الوب
ممنون ومحظوظ اولدم اشته خواجه لك حقنى اونتميوب

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

دائماً رعایت وخاطرینه مراجعت ایلمکز حقوق شناس
اولدیغکزی اثبات ایتدی افرین کمال افندی دائماً
معلملك حقوقنی کوزه درو بونکله برابرنام قزانور
سکز اشته عاجزانه مده ذاتکزه مخصوص بوشقه ایله
بیان ممنونیت ایلیوب کوز لریکزدن اوپرم وار القده
ینه مکتوبکزی بکلرم افندی

رفعتلو افندم

اثار مستحسنهٔ والالری جملهٔ جمیله سندن اولمق
وبنده لرینی دخی بو بابده افاده دن والتفات سنیه
لرندن محروم بیورلمامق مقصدِ خیرمرصدیله تاءلیفکردهٔ
علیه لری اولان (فلان) نام کتابك وفلان محل
محاسیه جیسی عزتلو افندی واسطه سیله کوندریلان
برنسخه‌سی واصل ایادیٔ اجلال وحاوے اولدیغی
مسائلك هربر حروفنده مکنون معانیٔ فوائد مبانیدن
حل مشکل ایلدم منفعتی عمومه وافتخاری خاص

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

اصدقای والالرینه عائد اولان کتب نفیسه و بوعصر
ده الزمیتی رهین رتبهٔ بداهت بولنان بوکبی رسائل
صحیحه تألیفنه جناب حق دائمی موفقیت احسان
بیورسون باقی اراده افندمکدر

رفعتلو افندی

پدر قدس شریفه کچمك اوزره بیروته کلدیکنی
في ١١ شعبان سنه ٩٠ تاریخلو بندکزه کوندردکلری
پوصیله ده بالبیان لاجل الملاقات ایکرمی درت
ساعت استحصال رخصتله بیروته کلمکلکمی امر
ایدیور ایسه ده مکتب رئسی اذن ویرمدیکندن
غالبا کله میه جکم کندولرینك تره ده اقامت ایتد
کلرینی بیله مدیکم جهتله بالطبع عریضه تقدیم ایده
مدم مخصوصاً خاکپایلرینه یوز سوررم اکرچه برقاچ
کون دها طرفکزده قاله جقلر ایسه رئسه بنده کزه
اذن ویرمسی ایچون برکاغد یازملرینی کندولرینه

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
افاده ایتمکزی بالرجا ترقیم عریضه یه ابتدار قلندی
هرحالده امر واراده افندمکدر

شورای دولت ریاست جلیله سی جانب عالیسنه
معروض چاکر کمینه لریدرکه

کوله لرے کبی عاجزانك کرچه ذات عالیٔ
فخیمانه لرینه تقدیم معروضات ایلملری برنوع جسارت
عدا ولنور ایسه ده افرادندن معدود بولندیغیم ملت
معظمهٔ عثمانیه سبب نجات وبرقاتدها بخش حیات
ببورملری جهتیله جمله مزك مرجع وحیدی عفو
وعاطفت سنیهٔ ابهتپناهیلرینه مغروراً تقدیم عرضحاله
جرائت وبونك عهدهٔ لیاقت واستحقاق سامیٔ اصفی
اعظمیلرینه احاله بیوریلان ریاست جلیله یی تبریك
وتسعیده جسارت ایله ده افندمزجــه غایت مهم
بیلدیکم بعض احوالك دخی دولت وملت معظمه مزه
اولان کمال صداقتم جهتیله عرضنه ابتدار ایلرم شویله
This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

كه اولاً (فلان محل) حكومتنك هئت مجموعه سى غايت
تأسف اولنه جق برحالده درزيرا مجلسلره وعلى
الخصوص فلان مجلسنه حواله اوله كلان هربر
دعاوى يوليله كورلما مكده اولديغندن ما عدا رشوت
ويرلمدكجه بتورلمسى وبرطرفه حق ويرلمسى قابل
دكلدر بودخى مجالسده بولنان اعضانك نا اهل
اوللرندن نشاءت ايتديكى كبى هئت ضابطه ده اجينه
حق بروضعيتده درچونكه مأموريتك ارتكابندن وعدم
استقامتندن ماعدا حقوق تبعهٔ شاهانه يى محافظه
ايده جك وبربرلريله تأليف ايده جك ايشده بالعكس
غرضيات خصوصيه لرينى وسيله اله رق اهالى يى
ازعاج ايتمكده وبربرلرندن صغوته جق دسائس
ومعاملاتدن چكنما مكده در مع هذا (فلان محلك)
عرض اولنان حالى شورالرك حكومات سائره سنه
اصلا قياس قبول ايتمز زيرا اورالرده قال وقلمه

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

النماز وبحق وصف وبالافراد تعداد اولنه مز احوال
وافعال نامشروعه ایسه ده بو دفعه که نواصلاحات
احوال معروضه نك دفعنه كافی وكافل وهركس
بو بابده مراحم سنیهٔ حضرت پادشاهی یی منتظر در
جناب حق ولی النعمت بمنتمز پادشاهمز افندمز
حضرتلرینی بالجمله ارکان سلطنت سنیه لریله برابر
صاغ ووار وجمله مزی ظل ظلیل بیعدیل شاهانه
لریله مستظل وبرقرار بیورسونکه هرحالده امرو
نظام صفات ولی الامرکدر

فلان مکتبی ریاستی جانب علیه سنه
پدروالاشانمز افندمز حضرتلری

مکتبه ایتدیکی خذمتلرله جمله مزی منتدار الطف
وعاطفتی ایتمش اولان رئیس سابق وفاتندنبرو دلخون
ومحزون اولان قلبلرمزی دلشاد بیورمق ومشارالیهك
غیبتنی بزه اونتدره رق نظامات اساسیه یه برقاتدها

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

دقت واعتنا ایتمك ایچون برخیلی وقتدنبرو کمال
صبرسزلقله انتظار ایتمکده اولدیغمز تشریف میمنت
منقبت عالیلری روز سعدافزوننه یتشمش اولدیغمزدن
طولایی هرنه قدر بیرام ایدوب بربر مزسے تبریك
ایتسه ك مالك اولدیغمز اشبو نعمت عظمانك ایفاسے
تشکرنه هیچبر وجهله قادر اوله میز انشاءالله سایهٔ
عالیٔ فضیلانه لرنده بالجمله ارزو لرمز کمال سهولتله
موقع اجرایه وضع اولنه رق مکتبمز ناموسنك برقات دها
اعلا ایدیله جکی امیدقو یسنده اولدیغمزی عرض ایدر
وجناب فیاض متعالك فطرت انسانیه یه افاضه
بیورمش اولدیغی خصائل فاضله نك شخصی اولان
ذات عالی صفات فاضلانه لرینك موقع ریاسته سایهٔ
بخش عز وجلال اولد قلرندن طولایی حاصل اولان
ممنونیت عاجزانه مزك بیانیله کسب مباهات ایدرز
افندمز

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

شام ولایتنه سایهٔ بخش واقبال اولان دولتلو پاشا
افندمز حضرتلرینه در

دولتلو افندمز حضرتلری

شمدی یه قدر نجاح ومعموریت وطن ایچون طرف
دولت علیه دن بورالره برچوق مأمورین کرام نصب
وتعیین بیورلمشلر ایسه ده ذات سامیٔ ولایتپناهی دولتلو
فخامتلو پاشا افندمز حضرتلری کبی عموم ملتك حسن
توجهنی قزانمش وسعادت واقبال وطن اوغورنده بذل
ماحصل مقدرت ایلمش اولدقلرندن طولایی بحق
شایان تبریك وسزاوار تحسین برکمسنه یی کورمدکلری
جهتله سوریه اهالیسنك صحیحًا وحقیقةً کندولرینی
بختیار عد ایتمکده حقلیدرلر ذات عالیٔ اصفیلرینك
مأمول چاکرانه مزك خلافی اوله رق لطفًا وتنزلاً
مکتب بندکانه نزی تشریف ایله مشرف بیوره جقلری
خبر مسرت اثری واصل سمع چاکرانه مز اولدقده

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

بو يله برشرفه مظهر اولد يغمزدن طولايى نه درجه
غريق لجهٔ فخر ومسار اولديغمزى تعريف وتوصيفدن
عاجز اولديغمز جهتله يالكز تشربف مكارم رديف
ساميلرندن طولايى حاصل اولان تشكرات عظيمهٔ
حقيرانه مزى حضور مكارم منشور اصفيلرينه تقديم ايله
كسب فخر وشرف ايلرز افندمز

رقعتلو افندى

فخرار باب ادب وعرفان اولان ذات عليه لرينه
خلوص ومحبت عاجزانه مز درجهٔ كمالده ايدوكنه
مبنى اولبابده اوزون اوزاديه بيانحال حاصلى استحصال
ديمك اولديغندن بوندن صرف عنان مقال ايدوب
بودفعه مخدوم عاجزينك تركى لغتنه مباشرت ايده جكى
جهتله شو تعليمه موجب يسر وسهولت اولمق اوزره
مقدمجه لغات تركيه وعربيه دن اوله رق تاء
ليفنه همت بيوريلان كتبك نسخ مطبوعه سندن ايكى

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

قطعه سنك ارسالنه عنايت بيور ملرينى رجا وشوكا
لازم كلان تشكرات عاجزانه مى پشين ادا ايلرم افندم
فرنسزلرك ١٧٩٢ سنه سنده هيجانلرى وقتى
چاغره باغره ديد كلرى مشهور مارسليز شرفيسنك
ترجمه سيدر

هايدك ابناى وطن شان كونى بو كوندر بو
قانلو بيراقلرآچوب اهل ظلم ايتدى غلو
طوتدى افاقى باقك ولوله جيش عدو
اهل واولادمزك قتلنه چكمش اردو

(نكرات) (يورويك هايدى سلاح باشنه ابناى وطن
ايده لم يرلرى آلودهٔ خون دشمن)

نه يه در قيد تحكمله بو ادملر اسير
كيملرى بند ايده جك بندلكه بوز نجير

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

هپ فرنسزلر ایچون آه بوقصد وتدبیر
بزی تاالسکی اسارتله ایدرلر تحقیر

(یورو یك هایدی الخ)
نه یه قانون اوله بوملکه شروط اغیار
نه یه شجعان وطن عسکر ایله اولسون زار
قولمز باغلو اسارتده بولندقسه نه وار
بلکه تقدیر الهی یه اوله بزجه مدار

(یورو یك هایدی الخ)
دتره یك ای ظلم اربابی ادانیٔ امم
بولور ایتدکلرینك قارشولغن اهل ستم
عسکرز هر برمز صولت ایچون حاضرهم
قهرمانلر وطن اوغرنده وفات ایتسه نه غم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

(یورویك هایدی)

ای فرانسزلر ای عالی همم ارباب وغا
طورانك بونجه وطند اشلرمز اولدی فدا
چونکه اول ظالم اوخونخار حریفلر حیفا
پنجهٔ قهرایله چوق دللری ایتدی افنا

(یورویك هایدی)

اولدی چون حب وطن قوت بازومزه دال
حفظ حریت ایچون ایلیه لم جنك وجدال
صیت حریتی دشمن طویه بی تاب ومجال
کیره اعلام ظفر چشمنه باعز وجلال
(یورویك هایدی)

فرانسز دولت فخیمه سنك (فلان محل) جنرال
قونسلوسلغی جانب عالیسنه

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

اصالتلو افندمز حضرتلری

خیرخواه وطنمز ومتأ من استقبالمز اولان فرانسه دولت
معظمه سنك (فلان) جنرال قونسلوسغنه سائه
انداز موقع اجلال اولان ذات اصیلانه لرینك محضًا
شاکردان بنده لرینی تلطیف وتحصیله سعی واقداملرینی
برقات دها تزیید ایچون مکتب چاکرانه مزی وجود
بهبود عالیلریله مشرف بیورد یغکزدن طولایی کندو
مزی نه درجه بختیار عد ایتسه ك ونه قدر سوینه رك
شنلك ایتسه ك ینه نائلیتیله مفتخر اولد یغمز اشبو
لطف وعاطفت اصیلانه لرینك ایفای تشکرنده
شخصمزی تمامیله عاجز بولورز نتیجه سنه لرد نبرو آما
لمزی ترویج ومنافعمز خلافنده بولنانلری کندندن
تبعید ایدوب دشمن وطنی کبی حرب ایدن فرنسز
ملت معظمه سنك اصلزادکان وارباب اقتدار
وحمیتمندانندن اولان ذات اصالتماٰبلری کبی برذات

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

عالی جنابی (فلان محل) کبی صحیحاً نازك ومهم بر
موقعه جنرال قونسلوسی نصب بیور دیغندن طولایی
فرنسه دولت ابدیت المدتك حقیقةً سزوار تحسین
وتبریك اولدیغنی عرض ایدر وثانیاً کندومزی بو
اجرأت عال العالك ثمرۀ خیریه سی اولمق اوزره
مسعود الحال عد ایدرز تشریف محاسن ردیف
سامیلرینك چاکر بیوایه لرینه احسان ایتدیکی تشکرات
فوق العاده سنك من غیر حدٍ ایفاسنه اشبو
استدعانامۀ چاکرانه مزی توکیل ایدرك حضور
معاليموفور عالیلرینه تقدیم ایدر ایسه ده‌ك هرحالده
امر و فرمان افندمز حضرتلرینکدر

عزتلو افندم حضرتلري

امر عالیلرینه امتثالاً شمدی یه قدر برقاچ دفعه
عریضه تقدیم ایتمکلکم لازم کلور ایدی ایسه ده وقوعی
خاطرده اولمیان بر طاقم اسباب مانعه یه تصادف اید

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

لمسی اشبو امر عالیلرینك بالطبع انفاذ ایدیله مامسنی
نتیجه ویروب شمدی ایسه برچوق مستدعیاتی حاصل
اولان اشبو عریضه م قصور عاجزانه ملك عفوینی
ده رجا یه طرف ثناوریدن توکیل اولندي اولاً وجود
عاجزانه ملك کمال عافیتده اوله رق غایت اهتمام ایله
علوم ومعارف کسبنه چالشمقده اولدیغنی عرض ایله
ثانیًا مستدعیات ثناورانمی بیانه ابتدار ایدرم معلوم
عالیلری بیوریله جغی وجهله بنده کزك (فلان)
مکتبنه کلمکلکم همان اوج آی قدر اولدی اشبو مدت
قلیله ظرفنده برچوق ایلرولمش وخیلی فائده بولمش
ایسه مده حلولی تقرب ایدن تعطیل زماننده یعنی
بوندن برماه صکره طرفکزه کلور ایسه م بیلدیکمی
اونتدقدن بشقه سن عاجزانه ملك دخی پك چوق
وقت مکتب چوجغی اولمغه مناسبت المدیغی جهتله
زیاده سیله ضرر ایده جکمی بیلدیکمدن کندومی یأس

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

تام طالغه لری ایچنده یوارلنور بولیورم بوراده هرسنه
تعطیل زمانی بالجمله خواجه لر تحصیلني برآن اول
اکمال ایچون مکتبده قالمش اولان غریب وذو اداب
شاکردان ایله هواسی یاز ایچون پك لطیف اولوب
بومکتبه ایکی بچق ساعت مسافه سی اولان (فلان)
نامنده بر محله کیدوب مدت تعطیل اولان ایکی ماهی
اوراده چوجقلری چالشدر مقله کچورر لر و بومدتك
انقضاسندنصکره ینه مکتبه ایندرلر اشبو تفصیلاتی عرض
ایتمکدن مراد عاجزانه م بنده کزده برآن اول اکمال
تحصیل ارزو ایدن زمره دن اولدیغم جهتله تعطیل
زمانی نافله یره قوناغه کلمیه رك مکتبده قالمقلغم
خصوصنه ولی نعمتمز پاشا افندمز حضرتلرینك
مساعدهٔ سنیه لرینی استحصاله طرف عاجزانه مدن
ذات عالیلرینی توکیل ایدیورم (فلان) بك افندی
حضرتلری درسعادته تشریف بیورمزدن اول بنده

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

كزه كوندردكلرى امرنامه لرينه جوابًا كنديلرينه
تقديم ايتديكم عريضه مده بوراسنى ده عرض ايتمش ايدى
ايسه مده غالبًا يدعا ليلرينه واصل اولما مشكه ارتق
هيچ برجواب اله مدم طوغريسى تماميله فرنسزجه يى
بيلمكسزين خاكپاى سامئ ولى النعمى يه يوز سورمك
استم اشته مقدرتمى بيان ايتدم استدعاى عاجزانه
مك اسعاف اولنه جغندن امين اولديغم جهتله ارتق
باش اغرتميه رق عريضه مى بوراده ختام ايد يورم او
لبابده امر واراده افندمكدر

نجابتلو جكر كوشه م اوغلم

بو كره النان شقه لرى مطالعه كذار مخلصى اوله رق
ادعيهٔ خيريه لرى ياد ايدلدى تعطيل زماننده قالان
مدتى كچورر ب ينه مكتبه عودت ايتمك اوزره بورايه
كلمكزده بأس يوقدر دايرهٔ ولى النعميدن برطاقى
بورداه و بيلديككز ذات قوناغنده در اوغلم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

معروض چاکر کمینه لریدر که

بو کره کمال تعظیم ایله اله رق بر قاچ دفعه او پوب
باشمه قود قد نصکره فوق المعتاد بر مسرتله اوقودیغم
واوقود قجه برحاله والی الابد توکنمز بر حیاته نائل
اولدیغم امرنامهٔ سامی فخیمانه لرینك تبشیر عالیسی
اوزره حق نامستحق چاکرانه مده شایان بیوریلان
مرحمت ودلالت علیهٔ بنده پروریلری اثر جلیله اوله
رق نائل اولدیغم احسان عالیدن طولایی متضاعفاً
عهدهٔ عبودیتمه ترتب ایدن دعای افزایش عمر وعافیت
واجلال فخیمانه لریله یکیدن تزین زبان اخلاص
نشانی ایلمش وحقیقةً بالجمیه احوال منکوبه مه تازه
حیات ویرن اشبو عنایت اکسیر خاصیت جناب ولی
النعمیلرینی عمرم اولد قجه اونوده میه جغم کبی چاکرانه
مه احسان بیوریلان ماءموریتی ده صادقانه مواظبت
ایتملك امرنده کوکلمدن عهد ایتمش اولد یغمك عرض

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

بیانیله تقدیم تشکرنامهٔ مخصوصه یه جراءت ایلدم
برادر وفادارم افندم حضرتلری
دعای خیریهٔ سنیه لری کندیمه رهبر اتخاذ ایدرك
درسعادتدن حرکت خالصانه م کونی بالسلامه
بروسه یه مواصلت ایلدم بورانك ایلك بهارینی
تصوّر وتخیّل ایتدیکمدن یوز درجه لطیف بولدیغم
ایچون کوکلمده که ممنونیتی تعریف ایده مم هله طوتیلان
خانه شهرك اك هوادار و مرتفع محلنده اولمسیله بونك
پنجیره سنده اوتوروب قارشو طرفده که طاغلرك
یشیللکنی سیرایتدکچه وبلبللرك نغمه سیله غایت
براق اوله رق اوکمزده اقان دره نك چاغلدیسنی دکله
دکچه ذات عالیلرینی تخطّر ایتمامك وبوراده بولنملرینی ارزو
ایتمامك الدن کلمیور اکر بوراده بولنمش اولسه کز پك
امینم که بروسه نك ایلك بهارینی وموسمك لطافتنی
هر محله ترجیح بیوررسکز وصولم هنوز برقاچ کوندن

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

عبارت اولدیغی حالده وجودجه دخی بر خیلی فایده لر کوردم هواسنك ایولکنه بوندن بیوك دلیل اولمز شمدیلك حسرت اشتیاق عالیلری قلبده واذکار علیهٔ کرمکار یلری دلده اولدیغی حالده اوقاتکذار اولیورم جمله تمنیاتم دائرهٔ صحت وعافیتده بر دوام اولملردن عبارتدر

فضیلتلو روحانی پدرمز افندمز حضرتلوی

متبوع مکرممز وحامیٔ اصلیه مز اولان پارس مجلس رهبانیه سنك شمدیه قدر حق عاجزانه مزده کوستر مکده اولدیغی لطف وعاطفتك برثمرهٔ فوق العاده سی وحمایت جلیلهٔ روحانیه سنك درجهٔ نهایه سی اولمق اوزره فطانت وزکاوت غیرت واستقامتی جهتله جمله سنك حسن نظرنده لمعان ایتمکده اولان ذات عالئ فضیلانه لرینی مکتبمزی معاینه ایتمك ایچون مفتش تعیین ایتمسی وبو یله صحیحاً مهم بر مأموریته

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ذات والالري كبي مقتدر بر مأموري انتخاب ايتمسى
شبهه يوقكه تجديد حمايت وتأييد مودت ايتمك جمله
سنه بناءً ايدلمش اوله جغندن بونى نقدر برمسروريتله
تلقّى ايده جكمزى تعريفدن تماميله عاجزز جناب
حقك ابتداى تشكل مجلسدن بوآنه قدر احسان
ايتمكده اولديغى عطيه لرك ومجلس خيريه نك ارزوى
اجراسى ايچون كوسترمكده اولديغى سهولتلرك الى الابد
بردوام قاله جغى بودفعه كه انتخاب خيريه دنده تماميله
اكلاشيله بيلور تشريف عليه لرندن طولايي حاصل
اولان تشكرات عظيمه مزك ايفاسنه اشبو عريضه مزى
بالتوكيل حضور عاليلرينه تقديم ايدرز افندمز

مكرمتلو رئيس افندى حضرتلرى

تشريف عالئ فضيلانه لرندنبرو مكتبك نظام
انتظام وشاكردانك اسباب راحت وتقدميچون عقل
بشرك خارجنده اوله رق اختيار ايتمكده اولديغكز

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اجرأت خيريه نك حصوله كتورديكى فوائد متنوعه حقيقةً عمومك نظر تقدير وتحسيننى جلب ايلمشدر بونك ايچون برطاقم تعريفات وتأبيداته قالقشمق معلومى اعلام ايتمك اوله جغى جهتله بوندن صرف نظر ايدرك يمن وسعادتى تضاعف ايدن سال جديد ميمنت بديدك بالعافيه ادراك امثال نامتناهيه سنه مظهريتله مكتبمزى على الدوام جلوه كاه انوار فيوضات بيورملرى دعاى صميمنى ادايه مسارعت ايتمش اولد يغمزك عرض وبياننى تجديد وثيقهٔ رقيقه وسيله اتخاذ ايدرك حضور عالئ پدرانه لرينه تقديمه جسارت ايدرز افندمز

سماحتلو رئيس افندي حضرتلري

حلولى شمدى يه قدر جمله مزي پر انتظار فوق العاده ده براقمقده وتقربى فقير قلبلرمزى تسليهٔ عظيمه ايله طولدرمقده بولنان يوم سعيد ميامن تأبيد شكرلر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اولسون شرف حلول ایتدی بوندن طولایی اشبو نعمات
عظیمه‌یی احسان ایدن و بو ارزولرمزك اجرای حصولنه
سبب حقیقی اولان محل عالی یه نه یولده تشکرات
تقدیم ایتدیکمزی تعریف وتوصیفده قلممز لال ولسان
عجز بیانمز انکله هم حالدر معرض تقدیر وتخمینمنده
کوکلمزك ارزو ایتدیکی معنایه صادق وعلو شان
مکارمعنوان سموحیلریله متفق دوشه جك عبارت
ایله تبریك عید ایتمکده اولان عجمزی بالاده شرح
ایتدیکمز جمله‌مألی دخی تائید ایتدیکی جهتله تکرارندن
صرف نظر ایتمش وحقمزه‌ده اولان حسن توجهات
عالیلرینه امنیتمز اشبو تبریك مسعدت بدیدی دعای
افزایش عمر وعافیت عالیلرینی بخلوص القلب یاد ایله
ایفایه بر وسیلهٔ حسنه اتخاذ ایتمشدر افندمز

تشکرنامه

پارسده شوقدر سنه‌سنده کشاد اولان اکسپوز یسیونی

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

کورملك اوزره اوروپایه وقوعبولان سیاحتمزده فلان
یره دخی اوغرانیله رق اصدقای تبعهٔ دولت علیه دن
اشبو فلان مکتبنده بولنانلر ابراز آثار صداقت وخصوصاً
حق بندکانه مزده کمالیله اجرای حرمت ورعایت ایتمش
اولملریله بو معاملهٔ دلنوازانه لرندن زیاده سیله مسرور
وممنون اولدیغمزی وکندولرینك حقیقةً دولتعلیه صادقی
بولندقلرینی مشعر وذاتلرینه حاصل اولان محبّت ومودت
عاجزانه لرمزی مخطر اولمق اوزره اشبو وثیقه تحریر
واعطا اولندی

دعوت نامه

آیین دیانت مسیحیه وطرز مذهب عساویه مقتضا
سی اوزره سنه بیك سكز یوز التمش درت ماه آغستوسك
ایکرمنجی تاریخنه موافق مبارك پازار کونی الافرانغه
ساعت اون راده لرنده برادرمز یوسف حسنی افندینك
رسم زواج وتکلیلی اجرا وتشهیر اولنه جق ایسه ده کافهٔ

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

احبا ذو الاحترامك تشريف قدوم يمن لزوملريله
اتمام فرح ومسرّت اولنه جغندن اولوجهله يوم مذبورده
برابرجه كليسايه كيدلمك وعقد نكاحى تتميم ايدلمك
اورزه معادمارالذكرده ريفون قريه سنده كائن فقير
خانهٔ كمترانه مه تشريف بيورملريله ثنا كارلرى احيا
ايتملرى مرجودر

فتوتلو افندى

اوته دنبرو طرف صداقت شعارلرينه مخصوص
اولان علاقهٔ قلبيهٔ خالصانه م درجهٔ اخوّت تواميه
رسيده اولمش بولنمقد نناشى ليل ونهار خيال نزاكت
اشتمال واذكار خورشيد مثاللريله دل ارميده اوله رق
هبوب نسايم عنبر شمايم صحت وعافيتلرينه هميشه انتظار
ايكن بودفعه مقتضاى مروّت ومبتغاى مودّتلرينى
شامل وسكزماهدنبرو رومايه قدمرنج وصول بولدقلرينى
مشتمل تركى العباره ورقپارهٔ صداقت علامه لرى

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QURANIC THOUGHT

تنویر سازایادی ومآل ومزایسی لمعه پرداز چشم شهود
اولمش ومراد وارزوکزه نایل اولدقلری حالده اورو پایه
کلدکلری خبر سرور اثرندن خدا علیم موجب فرح
وانبساط اولمش انجق ذات غیر تسماتکزنره ده ساکن
وقنغی مکتبده اولدیغکزك علم خبرینی بیان ایتمدیککزدن
نه وجهله تحریر یازوب کوندرلمسی خصوصنده مضطرب
حیرت اولمشم هرنه حال ایسه دایه مز یوسف افندی
فهمی یه لفاً ارسال ایتدیکم تقدیرده غایت مومی ایلیهك
یدیله طرفکزه وصول اولور ملاحظه سی متبادر ذهن
خالصانه م اولیجق اولوجهله تسطیر رقیمهٔ محبّت وسیمه
یه مسارعت وتسییر ونادئ رؤفیلرینه مبادرت قلنمش
لدی الوصول کیفیت قرین علم نزاکت جزملری
اولدقده بوندنبو یله بهر دائم مکاتبا تکزك عدم انقطاعنه
دقت ومجرّد کله جك مکتوب سماحت اسلو بکزده
ساکن اولدیغکز محلك اسم ونمروسنی ونیجه مصردن

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

عزیمت ایتدیککزی لاجل التطمین مفصلاً طرف
مخلصی یه بلا امهال بیان واشعارینه همت ایلملری
و برادرکز لطفی افندی خوش حالده اولوب ایکی یوز
یکزي مشتاقانه بوس ایدر اولدیغنی ومعرفت عاجزانه
مله بوسنه ماهیه سنی اونبیك غروش ارترتدیغمدن سزه
نوعًا خشنودیت اولسون واهلنه مژده بابنده تحریر
ایتمکز خصوصی وسیله سیله ایکی کوز یکزی تقبیلمه
مجبوریت کلمشدر

دوست وفادارم حمیتلو افندی

اخویتلرینه مختص اولان محبت فوادیه م اقتضا
سنجه روزوشب خیال مؤنسلریله اوقاتکذاران وورود
اخبار صحت وعافیتلرینه خاطر نشان ایکن بوکرّه
رسوم مقالاتده مسابقتلریله تحریرینه همّت ایلدکلری
ورقپارۂ نازکانه لری وصول ومال ومزایاسندن انشراح
درون حاصل اولمش پارسلك کیفیت امور پرسرورندن

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
سزلری خبردار ایلمك مبانئ عباراتكزده ومبادئ كلما
تكزده منصوص بولنمش بلدهٔ مذكوره نك كرك
بیوكلكی زنكینلكی برچوق میلیونه بالغ كثرت نفوسی
نزهتكاهلری كنایس جمیله لری كرك سوقاق وشوارعنده
كی كیجه نك دوننما مثالی غاز آیدنلقلری تیاترو
وباللولری مال وامتعه یی كوناكون ایله مزین دكانلری
سرای وباغچه لری بالاخص كورمكه شایسته درلو
درلو دنیاده قالمامش غریب وعجایب حیوانات بریه
وبحریه سنی حاوی دهشتلو عظیم بغچه سی معدنیات
ارضیه واشیای عتیقه وتصویرات حیرت آیات قدیمه
لری محتوی محلات مختصه سی مشهور آت ایپ جنباز
لری باشده توی كوكسده ذره آتلو بویلو بوسلو ایمپرا
طورك سچمه عسا كری ودها بوكا مماثل چوقلق
باشمغله صاریلق علتنه اوغرادر وطبق المطلوب اله
كلمزلیره دیدكلری الك بیوك دوشمنمك وارقوتیله
This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

میدانه کلان حد وحسابسز اشیا لری دل ایله تعریف
یاقلمله توصیف اولنور مواد اولمدیغندن مطلق
چشمله کوروب اینانمغه محتاج بر کیفیت بولنمش
اولمغله جناب حقه رفع دست ودعا واولوجهله ذات
لطافتکزه دخی اول مثللو بلاد غرائب انتمامك سیر
وتماشا سنه نصیب ومیسر ایلمکی تمنا قلدیغم بنه تعالی
معلوم سامیلری اولدقده اراصره ده پیام صحتنی مشتمل
اوراقکزك عدم انقطاعنه همت وطرفمدن رونق فزای
کلستان نزاکت وشیوه نمای بستان لطافت اولان
همشیرهٔ انیسه ملك ایکی خدود لعل آلودلرندن کمال
اشتیاق وحسرتله بوس وجمله صوروب سوال ایدنلره
مخصوص درون دلدن سلام وثناالراهدا ایدراولدیغمی
تبلیغه غیرتلری مامولدر

عزتلو افندی

طرفمزه درکار اولان صدق خصوصیتلرینك

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

استقرار واستكرار يني دائر وكچنلرده خلوصوريه احاله
قلنان شرقيه مدريتى وكالت موقته سنك تبريك
وتسعيديني متدائر بودفعه ارسالنه تواضع قلنان
مكتوب حقيقت اسلو بلرى رسيدۀ دست وصول
ومأل صداقت اشتمالى ذهن خلوصوريه موصول
اولمش ووكالت مذكوره صورت موقته اولديغندن
برمدتجك ايفاسيله هنوز مدير مخصوص تعيين
بيورلديغندن ينه مرتبۀ اصليه مزاولان مجلس خاص
اعضالغيله مشغول ايسه كده شووجهله حسب الحقوق
اشياى مدعاى خصوصيته واقع اولان همت وابراز
صداقتلرى محظوظيت وفيره مستلزم اوله رق ممنون
اولديغمز بيانيله برابر تفحص طبع بهيه لرى سياقنده
وبرادرلريكز ومخدوملريكز افنديلر حضراتك خاطر
عاطربهيه لريني استفسار ايدر اولديغم ضمننده شقۀ
مخصوصه ترقيمنه ابتدار قلنمشدر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

معروض چاکر کمینه لریدر که

بو بنده لرے مصر ساکنلرندن فلان افندیدن
بالتحویل اونبیك غروش اله جق حقم اولوب وعده‌سی
بو ماهدن کچمش اولدیغندن مبلغ مذبوری طلب
ایتدی ایسه مده اداده تعند ومخالفت وبوانه قدر محاولت
وقوللرینه غدر کلّی سودا سنده اولدیغی معلوم رحیمانه
لری بیورلدقده مراحم علیه لرندن مرجودرکه تجارت
مجلسنده مرقوم ایله بالترافع احقاق حق اولنمق بابنده
وهر حالده امر وفرمان حضرت من له الامر کدر

سماحتلو افندم

ازمان قدیمه دنبرو ذات فضیلتلرندن مظهر
اولدیغم عنایات بیغایات وتوجهات آیاتلرے
وبلاغنلرینك حد وتعدادی داعیلرینه محال درجه
لرنده اولدیغنه بناء دائما واجبهٔ ذمت عاجزی اولان
دعای خیریه لرنده قطعاً تجویز قصور اولمدیغی جناب

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

افری یه معلوم اولوب بهر حال خدایه امانت اولملرینه
تضرع ایتمکده ایکن بو دفعه طرف سموحیلرندن ارسال
بیور یلان برقطعه مکتوب مودّت مرغوب اثار لری
وهدیهٔ بهیهٔ نازکانه لری واصل دست داعیلری
اولدقده درجه سز ممنون ومسرور ومحظوظیت موفور
حاصل اولمش واولطرفده مخدوم مکرملری لطفی
افندی یه عرض خلوص وسلام مخصوص ایله نیاز
ودعالر اولنوب خاطر نازکانه لرینی سوال وبوس
رخسار اولنور ومکتوب شریفلرینك قارشولغی اولمق
اوزره بر مقدار اعلا تنباکی وبش دانه یاسمین چبوق
والتی دسته مهر مومی حامل ورقه احمد ایله طرف
شریفلرینه ارسال لدی شرف الوصول هدایای
عاجزانه می قرین حسن قبول وطرف چاکرانه می
مبارك خاطر عاطرلرندن دور فراموش بیور مملری
اخص نیاز مدر افندم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

دولتلو افندم

حق چاکریده جهانبها اولان ذات مروّت اتصافلرینه اشکار اولان میل درون چاکری اقتضاسی اوزره همان محبت اثارلریله امرار لیل ونهار وفریضهٔ ذمت خالصانه م اولان دعای دولتلری ایفا سنده دخی بیقصور ودایما دیدار جمال بهجت اثارلری امل وافکارنده اولدیغم ذات مروّت سماتلرینك معلوم عالیلری بیورلدقده تلاش افتراق وکمال اشتیاق زده بیامپر وآرام اولدیغمز لطفاً بروقت مبارکده طرف عاجزی یه تشریفه رغبت وزیارات جمال بیکماللریله مطلب ومرام بیورلمسی احالهٔ مروت عالیه لری ایدوکی بدیهیدر افندم

رفعتلو افندم حضرتلری

مدرسه ده بولنان مخدوم عالیلری فلان افندی بوسنهٔ مبارکه ده تعلم ایلدیکی علوم وفنونی امتحان

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

وقتی حلول ایلمسی اوزر ینه عموم صره سنده امتحانی
اجرا اولنه رق لازم کلان شهادتنامه یی علی حسب
الاصول تنظیم ولفاً اسبال وتقدیم قلنمش وامتحان
عمومی اجرا سند نصکره ایکی ای ظرفنده فامیلیا لرینی
کورمك و بعده عودت ایلمك اوزره اکثر شاکردانه
رخصت اعطا ومحللرینه اعزام واسرا اولنمش ایسه ده
مخدوم عالیلری حقنده طرف والالرندن بر کونا اشعار
وقوعبولمدیغندن عموم طلبه لرکبی اوطرفه اعزام
اولنه مامش وکندوسی ایسه طرفکزه کوندرلمسنی هربار
التماس ورجا ایتمکده بولنمش اولدیغندن واوچ درت
کوند نصکره مدرسه ده قالان بعض شاکردان لاجل
التنزه جبل لبنان طرفنه کوتوریله جکلرندن اورایه
عزیمت اولنمازدن اول بو بابده اولان رای ومطالعهٔ
علیه لری سریعاً وعاجلاً تلغرافله ازبار بیورلمسی
بابنده لطف وکرم افندم حضرتلرینکدر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

عزتلو افندم حضرتلری

بو بندهٔ اخلاصکارلرینه لاجل سوال الخاطر
ارسال بیوریلان برقطعه تحریر عالیلری مال سامیسی
مغبوط دل عاجزیلری اولمغله ثنا کارلرینه بودرجه
لرده عرض خلوص ومیل ومحبت مخصوصه برله حق
عاجزانه مده ابراز بیوریلان کلمات درر یارلری
قوللرینك طوغریسی موجب مسرّت درونی اولدیغی
ذات عالیلرینه اوته دنبرو درکار اولان مهر وفای
صادقانه می وفرط مودّتی برقات داها ازدیاد ایتمش همان
جناب افری ذات مکارم مشموللرینه همیشه عمر و دولت
دائم وعزّ ورفعت قائم ورفاه حال وفراغ بال و نائل
مرام عالیلریله شاد وممنون بیوره انشاالله تعالی یوم
جمعهٔ مبارکه ده ذات دولتلریله ملاقاته امل عاجزانه
م محقق ایدوکی معلوم سنیلری بیورلدقده جانب وفا کار
یلری انظار لطف ومروّت ذاتیه لرندن دور اولمامق

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

مسترجای چاکرانه مدر افندم

عریضهٔ چاکرانه مدرکه

بو بنده‌لری دولتعلیه تبعه‌سی سریان طایفه‌سی
قدس شریف سکانندن اولوب اونبش سنه دن
متجاوز مبتلا اولدیغم دآء عصب سببیله عامه نك
بیلدیکی مشهور املاك وامتعهٔ بندکانه می فروخت
واطبا وعلاجلره صرف وشمدیلك اقوات ضروریه
تدارکنه قاصر اولدیغمدن احوال عاجزانه م غایت
پریشان اولدیغی محاط علم ولی النعمیلری ومعلومهٔ
رحیمانه لری بیورلدقده حال اضطرابمه مرحمةً رفاه
حال چاکرانه می موجب اوله جق برمأ موریته استخدامیله
چراغ واحیا بیورملرینی استرحام ایلدیکم کبی جناب
تجدد فرما واعوام تعالی یه دست توسّل رفع ودعا
وذات اصفانه لرینه هزار آن عمر وعافیت وقوام شان
ابهت دولتلری تمنّا سنده تقدیم عریضه یه مجاسرت

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

قلنمشدر اولبابده وهر حالده امر وفرمان حضرت من
له الامر كدر

دولتلو افندم حضرتلری

قديم الايامده اقطار شرقيه آفتاب علم اولوب
غرب وشمال وجنوبه رشق سهام نور علوم ومعارف
ايتمش ايكن تقلبات زمانيه دن برمدتجك حال
انكسافده قالمش ايسه ده عواطف جليلهٔ حضرت
شهرياريدن بذل بيوريلان مساعى واهتمام ملوكانه
ايله وطنمز غفلت كور فزنده ايكن ايا نسز او يانمقله تقدم
وتمدن القابنى عصر مزه اعطايه اشعار ايتمش اولديغندن
دولتعليه تبعه سندن روم قتوليكى بطريركى حضرتلرينك
كافهٔ ملل وطوايفه بلا استثنا باعث تقدم اولمق
اوزره سايهٔ حضرت ملوكيه ده بطركيه ناميله مشهور
بيروت سنجاغنده تاسيس ايتديكى مدرسه دخى هنر
ومعارف مظفريتنه مجتهد واهل غيرت اولان وطند

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اشلريله بويله بر فعل خيريده مشترك اولمق افكاريله
بر كتبخانه انشاسنه بادى اولمش ايسه ده بلا اسعاف
اتمام مقصد حسننه عاجز وقاصر اولديغندن ذات
مكارم نبع ولى النعميلرى كبى ذوات عظامك ياردم
واحساننه محتاج قالديغنه مبنى احسان سنيه لرندن
مكتبهٔ مذكوره يى عامر وتزيين بيورمق اوزره كرك
زبان عثمانى مولفاتندن وكرك كتب اجنبيه دن برقاچ
مجلد عنايت واحسان بيورملرى استرحامنه اجتسار
قلندى اولبابده وهرحالده امر واراده حضرت من له
الامركدر

چوجق طرفندن پدرينه سال جديد تبريكنه دائر
عريضه‌در

دار بنده موجب فيض ورفعت بيلديكم محاسن
توجهات عليهٔ جناب ولى النعملرينك استجلابنه وسيله
اولور برفرصت مناسبه نك ظهورينه مترقب ومنتظر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

بولنديغم حالده بو كره حلول ايدن سال جديد وميامن
بديدك اجراى راسمهٔ تبريكى اونعمت عظمانك استحصالنه
بر وسيلهٔ حسنه اتخاذ اولنه رق همان جناب نقساز كرهٔ
زمين وآسمان ومحو بخشاى فصول وازمان مادارت
الاعوام والايام ذات ستوده صفات پدرنه الرينه بيتمز
ودوكنمز عمر وعافيت احسان شو سال فرخنده فال
جديدى حق احق منعمانه لرنده متيمن ومسعود بيور مقله
برابر هميشه مظفر حبور ومسار بى پايان بيور سون ادعيهٔ
خيريه سيله ترطيب زبان ايليه رك ايفاى وظيفهٔ
عبوديت اجتسار ايلديكم محاط علم عالئ رحيمانه لرى بيور
لدقده اولبابده امر وفرمان حضرت من له الامر كدر*

ولايت جليله طرفندن فلان لواسى متصرفلغنه
بر مدتدنبرو فلان جهتنده بولنان فلان بك
نام شقينك كندى اقربا ومتعلقاتيله سائر اجناد وعونه
سنه استناداً اولحوالده بولنان تبعهٔ مطيعهٔ دولت

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

عليه حقنده اجرای انواع مظالم وتعدیاته اجتسار وسلب اموال وسفك دما وهتك استار عرض فضیحه لرینه ده اجتسار ایلدیکی استخبار اولنمش وبو یله بر عصر عد التحصر حضرت پادشاهیده بوکبی مظالم وتعدیاته میدانه ویرلمش وجهامن الوجوه غیر جائز بولنمش اولمغله همان مرقوم ایله سائر اعوان وانصارینك حیادر دستیله تحت الحفظ بوطرفه اعزاملری ضمننده تدابیر صائبهٔ حکیمانه اجراسنه همت بیورملری سیاقنده شقهٔ محبی ترقیمنه ابتدار قلندی

صدارتدن عموم ولایتلره

بوعصر ترقیا تحصر حضرت پاشاهیده عموم ممالك محروسه اهالیسنك نعمت علوم ومعارفدن حصه دار ایدلمش مقصد خیر مقصدیله اوته دنبرو برطاقم مکاتب ابتدائیه وعالیه تأسیس ایله کلمش ایسه ده بونلر احتیاجات عصریه یه توفیق قبول ایچون هر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

حالده تکثیر مکاتب وتوسیع دائره معارفه لزوم
واحتیاج قطعی اولدیغی لائح ضمیر الهام سمیر حضرت
پادشاهی اوله رق بوقضیهٔ مهمه نك نظر دقت واعتنا
ده طوتلمسنه ارادهٔ اصابتعادهٔ حضرت شهریاری
شرفسنوح وصدور بیورلمش وکیفیت مجلس کبیر
معارفده لدی التذکر عموم ولایات وسنجاقلرده کیجه لی
کوندزلی ایکیشر مکتبلك مجدداً تأسیس وکشادینه
قرار ویرلمش ومکاتب مذکوره ایچون سنوی شوقدر
بیك التون تخصیص ایدلد یکی کبی انشاآت لازمه
صرف اولنمق اوزره بوسنه بودجه سندن شوقدر بیك
لیره دخی افراز ایدلمش اولمغله اولوجهله اوراجه ده ایجاب
حالك ایفای مقتضاسنه صرف همت بیورلمق اوزره
عموم صره سنده اخطار کیفیته ابتدار قلندی اولبابده امر
واراده افندمکدر

کوچکدن بیوکه رتبه تبریکی

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اقصای مراتب کمالات بشریه یی حائز اولان ذات ستوده صفات سامیلرینه رتبهٔ سامیهٔ وزارت توجیهنه ارادهٔ علیهٔ جناب پادشاهی شرف صدور بیور لدیغی بو هفته پوسته سیله ورود ایدن غزته لرده مطالعه گذار چشم افتخار عاجزی اولمشدر بو یله مراتب جلیلهٔ ولی النعمیلرینک کسب ترقیات و فیوضاتندن نه درجه حصه دار سرور و حبور اولدیغمی اثباته حاجت کوره میوب بو بابده وجدان ماهر العرفان جناب بندهٔ پروریلرینک شهادت عادلانه سیله اکتفا ایلرم بنا بر ین واجبهٔ ذمت عبودیتم اولان رتبهٔ مذکوره یی مراسم تبریک وتهنیه من غیر حد مسارعنه اجتسار ابلرو وجود یله شرفیاب اولدیغم محاسن یمن توجهات ولی النعمیلرینک حق احق مستمدانه مده کما کان ابقای تمنیاتنه جرآت ایلرم اولبابده الخ

محدومندن پدرینه مکتوب صورتی

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

معروض بنده لريدركه

دار بنده مدار فيض وسعادتم اولان حسن رضاى پدرانه لرينى اكتساب ايتمك امليله روز وشب انتسابيله مفتخر اولديغم اشبو مدرسهٔ سلطانيه دروننده تدريسى مقننن اولان علوم وفنونك تحصيلنه سعى وغيرت ايتمكده يم تهذيب وتعليم عاجزى املنده احسان بيوريلان انعامات ولى النعميلرينك بيكدده برينه ترتب ايده جك وجيبهٔ شكر ومحمدتك اداسنه مقتدر اوله ميه جغمه معترفم بناء عليه موجب فيض وسعادت اولان حسن التفاتكزك استدعا سيله ادعيهٔ خالصهٔ رحيمانه لريله ترطيب لسان ايلمكده بولنديغمك عرض وبياننه اجتسار ايلرم اولبابده امر وفرمان حضرت من له الامركدر

اقراندن اقرانه مكتوب صورتى

عزتلو افندم

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

مدت مدیده دنبر و قلب سقیمه مسرّت بخش اولان پیام صحت و عافیتکزی متضمن برقطعه کرنامهٔ علیه لریله تشرف اولنه مدیغنه بناءً شدت اشتیاق و تحسردن کوزم کوکلم جریحه دار اولمغه باشلادی آه برادرجکم اشته بن شمدی بوی دلاویز والالرینی استشمام ایچون طیران ایتمکه چالشیورم فقط نه چاره که بو تصور یالکز رؤیا حکمنده قالیور (جئت اشتکی منك الیك) فحواسنجه چکدیکم فرقت و هجران اجیلرینه بلسم اورمق املیله وجدانکزه مراجعت ایدر پیام صحتکزی شامل برقطعه تحریرات علیه لرینك ورودینه منتظر بولندیغمی عرض ایلرم افندم

دولتلو افندم حضرتلری

باب دولتمآب آصفانه لرینه قدم انتسابله افتخار ایدر قوللرندن بولندیغم جهتله دائماً شرف واقبال وسعادت حال ولی النعمیلرینك زیاده سنی ارزو و نیاز

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

ایتمکده ایکن جناب واهب الآمال تعالی وتقدس
حضرتلرینه یوز بیك کره شکرلر اولسون کونش کبی
ظاهر اولان استحقاق واهلیت وملك وملت ابد مدت
حقنده کی نیت خیریهٔ آصفانه لری شاهنشاه قدر
آکاه وشهریار کرامت دستکاه افندمز حضرتلرینك
نزد عالیٔ تاجداریلرنده دخی مسلم ایدوکنه مبنی بونده
مسندمعلای وکالت عظمی ذات معالی سمات آصفانه
لریله کسب شرف واعتلا ایتمش اولدیغی خبر مسرت
اثری جمله بندکان وبلکه دنیایه وعلی الخصوص
بوعبد کمینهٔ بیوایه نهایتسز فخر ومباهات وتعریف اولنماز
شادمانی ومسرتی مستلزم اولدیغی جهتله همان فریضهٔ
ذمت مملوکیتم اولدیغی اورزه حدم اولمیه رق تبریك
جاه معلای وکالت معرضنده ازدیاد عمر واقبال وموفقیت
جلیلهٔ دستورانه لری دعا سنی تکرار وهر حالده
محتاج اولدیغم لطف ومرحمت وتوجهات مکارم غایات

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

وكالتپناهيلرى استدعا سنه مجاسرت ايلديكم محاط
علم عالم آراى آصفانه لرى بيورلدقده اولبابده وهر
حالده امر وفرمان حضرت من له الامركدر

بر تصوير التنده يازيلور

خاكپايه يادكار اولسون بو كمترر سممز
تاسجل بندكانه قيداولنسون اسممز*
پيشكاه نظر كاه مراحم اكتناه سامئ آصفى يه
معروض بندهٔ كمينه لريدر

بيروت نائبى فضيلتلو افندى حضرتلرينه ارسال
بيوريلان لطفنامهٔ عالئ اصفيلرنده موهوب بيورلدقلرى
شيمهٔ كريمهٔ بنده نوازيلرى اقتضاى عاليسنجه مدرسهٔ
سلطانيه خواجكانى حقلرنده ارزان وبيدريغ بيور
يلان صنوف التفات وتلطفات سامئ آصفانه لرينى
مومى اليه حضرتلرے تبليغ وتبشير بيوردقلرنده فؤاد
چاكرى يه بخش ايلديكى سرورك تعريف حقيقيسنده

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

دکل لسان قلم بیله لال اولوب همان مواظبی بولندیغم
دعای افزایش عمر واجلال علیه لرینه علاوةً نائل
سعادتِ دارین وامال اوللرینی بخلوص البال یاد
وتذکارله ایصال قبولکاه جناب واهب الامال قیلندیغنه
کواهیٔ ضمیر صفوت مصیر عالیلری برهان وافیدر
بناءً علیه عنایت واقعهٔ بنده نوازیلرندن طولایی تشکرات
وافره واحترامات فائقهٔ چاکرانه می خاکپای مکارم پیمای
کرمکاریلرینه عرض وتقدیم ایله محتاجی بولندیغم
توجهات عالیة البرکات جناب اصفیلرینك فرق
عاجزانه مده لمعه پاش استقرار بیورلمسی معرضنده
واولبابده امر وفرمان لطف واحسان حضرت ولی
الامرکدر

اعدادیه مدیرلکی جانب عالیسنه

عزتلو افندم

ماه جارینك اونجی بازار ایرتسی کونی تدریس

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

اولنان درسلردن فارسی درسنك معلمی زاهد بك
افندی وقت معیننده اثبات وجود ایتمدیکنی وعربی
ایکنجی صنفك خواجه سی شیخ مصطفی افندی وقت
معیننده او ندرت دقیقه صکره صنفه کلدیکنی مبین
اشبو بر قطعه ژورنال بالتنظیم تقدیم قلندی اولبابده
امر واراده افندمکدر

ولی نعمتم پدرم افندم حضرتلری

ایکرمی سکز مارت تاریخلو فرماننامهٔ ولی النعمانه
لری کمال ممنونیتله المش وقوللرینه احسان بیوریلان
اقجه نك وصول بولدیغنی او اثناده تقدیم ایتدیکم عریضهٔ
بنده کانمده اشعار ایلمش ایدم وفرانسزجه عریضه مله
لفاً تقدیم اولنان ورقه مکتب رئسی طرفندن اوچ آیلق
اوکرندیکمز فنونك نوعنی ومکتبده نه کونا مسلکمز له
برابر مکتبك اجرتنی حاوی شهادتنامه اولوب قرأت
بیور دقلری حالده بوقوللرندن خشنود اولدقلرینه

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

زره قدر شبهه م يوقدر بو ياقنلرده تشريف بيوردقلر
ندنبرو بر خبر الديغمدن طولايى كدر ايتمكده ايكن
كچنلرده كوندريلان فرمانامه لرينك نقدر ممنونيتله
تلقى اولديغنى تعريف ايده م مكتبه طلبه آلنمق زمانتك
عرض ايدلمسى امر بيوريليور بوكا جواباً مكتب درت
ماهدنبرو اچلمش ايسه ده هر آن شاكردان قبول اولنوب
فقط تقديم اولنه جق چوجغك اون ايكى ياشندن يوقارى
اولمامسى شرط اولديغنى اشعار ايدرم فرانسزجه انشاده
خيلى ترقى ايدوب بمنه تعالى سنه نك صوكنه قدر دها
پك چوق زياده ابلروليه جكمدن امينم عرضه شايان
بشقه برخبر اولمديغندن بوقدرله اكتفا ايدر وفرمانامهٔ
منعمانه لرينك اكسيك بيورلمامسنى نياز ايله تقديم
عريضهٔ بنكانه مه اجتسار ايلرم هر حالده امر وفرمان
ولى نعمت افنديمكدر

محب عزيزم افندم

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

پدرمك وقاتندن طولايى حاصل اولان كدر
يكزى مبين ارسالنه عنايت بيور يلان تحريرات حقيقت
شناسيلرى واصل دست تكريم ومضامين دلاراسى رهين
اطلاع مخلص مستديم اولمشدر اجلك پنچهٔ قهر يله
افنا اولنان دللره صبر ومتانت لازمدر نه ياپه يم امرالله
بويله ايمش دون بيروته كلدم مصر دن چاغريلديغم
ايچون برقاچ كونه قدر اورايه كيده جكم بوسنه يى
مكتبده تكميل ايده مديكمدن طولايى نقدر تأسف
ايتديكمى تعريف ايده مم «طاغ طاغه قاوشمز انسان
انسانه قاوشور» ديرلر تركچه بر تعبير واردر انشا الله بر
كون اولور ينه كورشورز شمديلك اللهه اصمرلدق
عاجزلرينى كوكلدن چيقارمايك بالجمله ارقه داشلره
سلاممى تبليغ بيور مكزى رجا ايله ختم كلام ايلرم باقى
صاغ ووار اولك افندم

سوريه واليسى دولتلو پاشا حضرتلرينه

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

دولتلو افندمز حضرتلری

حق تعالی وتقدس حضرتلری تاجدار عالیتبار
وشهریار بلند اقتدار ولی نعمت بیمنتمز پادشاهمز افندمز
حضرتلرینه بیتمز و دوکنمز عمر و عافیت احسان بیورسون
بوکون بزم ایچون نه عزیز ومقدس بر کوندر که سایهٔ
عاطفنده یاشامقده بولندیغمز شوکتلو پادشا
همزك حق عاجزانه مزده همیشه مصروف بیوریلان
مراحم سنیهٔ ملوکانه لرینه بر علامت مخصوصه اولمق
اوزره ذات عالیٔ ولایتپناهیلری کبی بر وزیر معالی سمیرك
مظهر لطف والتفاتی اولمقده بولندیغمزی کوریورز
بزم ایچون بونه بیوك شرف وسعادتدر که اعاظم رجال
دولت وملت طرفندن تأمین اقبال واستقبالمز امر
مهمنه دقت واعتنا اولنمقده بولندیغنی حس ایدیورز
ولایتپناها بوکونکی تشریف معالی الیف
دولتلری اولنابده که مشهودات واحساساتمزی اثبات

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

ایدیور تطیب خاطر عاجزانه مزامر نده وقوعبولان
شو تنزل فخیمانه لری قلوب ضعیفه لی ناچیزانه مزه پك
بیوك امیدلر ویریور درکهٔ سفلای جهل ونادانیده قالان
قدر وضیع حقیرانه مزك اوج اعلای علم وفضیلته رفع
واعلا اولنه جغنی تأمین ایدیور

عنایتپناها کرچه خصم مشترك بنی بشر اولان
آفت جهل ونادانیدن چکدیکمز مظالم طاقتفرسایی
لسان حالمز ناطق وکویا ایسه ده برشئیك فسادی
بیلنمدکچه اصلاحی قابل اوله مز قاعدهٔ حکیمه سی
افکار عاجزانه مزه چارپدقجه بو بابده شفاهاً بیان
حالدن بردرلو کندومزی کیرو اله میورز اصفا مراءة
فواد لری هر درلو ریادن عاری اولان اطفال
وطن که آزردهٔ پنچهٔ جهل ونادانیدر کمال آه وفغانله
استدعای داروی علم ومعرفت ایدیور

نقدر زکای طبیعیدن ما عدا مدار تعیش

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اولمیان نیجه فقرا چوجقلری دست امیدینی اچوب
درگاه عنایت اقتناسامیٔ اصفانه لرندن بر مقدار سرمایهٔ
فضل ومعرفت استیور

کرك اجانب وکرك سائر وطن ارقه داشلرمز
طرفندن حدّ وحسابه کلمز بر خیلی مدارس عالیهٔ
داخلیه وخارجیه تأسیس ایدلمش اولدیغی حالده بزم
بورالرده بوندن بشقه بر مدرسهٔ داخلیه مز یوقدر علم
ومعرفته میل ورغبت ایسه همان مفقود دنیله بیله جك
قدر ازدر بصر بصیرتمزه حیلولت ایدن عمای جهل
وبلادن الجاسیله خالقمزه شوکتلو پادشاهمزه بورجلی
برلندیغمز وظائف عبودیت وتابعیتی حقیله ادا ایده
میورز شو قدرکه حمداً ثم حمداً بو ایچنده بولندیغمز
مدرسهٔ سلطانیه ده تحصیل علمه دوام ایده لیدنبرو
یواش یواش تنویر افکار ایله اولبابده کی وظائف
مقدسه مزك درجهٔ اهمیتنی تقدیر ایتمکه باشله دق

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

انشاالله دستیاریٔ یمن توجهات حضرت پاد شاهی
وهمات علیهٔ جناب ولایتپنا هیلری ایله اکمال تحصیل
ایدرك وظائف مذکوره یی بالفعل اجرا ایتمك شرفنه
مظهر اولوزر

مستغرق دریای احسان وافره سی اولدیغم مروتلو افندم
من القدیم بینمزده جریان ایدن الفت کثیره
ومودّت وافره اسلوب دادری دنیاطور دقجه بر وجهله
زائل شیدن اولمیوب لیل ونهار بر مجلس یوقدرکه
ذات دولتلری یاد وتذکار اولنمیه بودرجه دلسوز
ارزوی زیارتلرنده مشتاق اولدیغی کوندزلری فکر
واندیشهٔ ملاقاتاملنده وکیجه لری عجبا رؤیا ده
اولسون کوره بیلورمیم دیو آه وانتظارده اولدیغم معلوم
عالیلری اولد قده لطفًا وکرمًا برکیجه جلك باری
خانهٔ عاجزانه مه تشریفلری ایله بنده خانه لرینی دار
المسرّت بیورملری افندمدن رجا ونیاز اولنور ینه

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اراده افندم حضرتلرینکدر

سعادتلو افندم حضرتلری

شرفحلولیله تشرف اولنان عید سعید میامن
بدیك تبریك وتهنیتی خاکپای سامیلرینه صمیمی در
کار اولان خصوصیت وعبودیت قدیمهٔ بندکانه ملك
تائید یله احتیاجی مفخرتم اولان توجهات باهر
الفیوضات منعمانه لرینك استجلابنه وسیلهٔ جمیله
اتخاذ ایلرم اوبابده وهرحالده امر وفرمان حضرت من
لهُ الامر کدر

فلان موقعی قوماندانلغی جانب عالیسنه

سعاتلو افندم

فلان محلده مقیم فلان نام کمسنه یه سواری فلان
الایی الای امینی فلان افندینك اکربها سندن
طولایی دینی بولنان التیبوز طقسان غروشك مومی
الیهدن اخذ اولنه رق ارسال بیورلدیغی فی ١٦ صفر

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

سنه ١٢٠٢ تاريخله انا ملپراى تكريم اولان تذكرهٔ عليه لرنده اشعار بيورلمش ومبلغ مذكوردخى بالوصول صاحبنه ويرلمك اوزره تحصيلات قومسيوننده خفظ ايتدرلمش اولمغين اولبابده امر واراده حضرت من له الامر كدر

سعادتلو افندم حضرتلرى

اوچنجى اردوى همايونى زحاف دردنجى الاى مير الايى اولوب مامورًا ارزنكانده بولنان ونامزا جلغندن طولايى تبديل هوا ضمننده حلبه جلبى تنسيب اولنان عزتلو راغب بكه دائر دولتلو حمدى پاشا حضرتلريله اولنان مخابرات تلغرافيه صورتلرينك لفًا ارسال اولنديغى في ١١ رجب سنه ١٢٠٢ تاريخلو اصابعپراى اعزاز اولان تحريرات عليه لرنده اشعار بيورلمش ومذكور صورتلر بالورود مطالعه قلنمشدر ميرموى اليه حقنده ومشار اليه حضرتلريله باتلغراف مخابره اولنديغى وبو

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

دفعه دخی کلان تحریرات تلغرافیه لرك صورتی لفًا
ارسال قلنمش اولمغله مطالعه سندن اکله شیله
جغی وجهله میرمومی الیه کسب صحت ایلدیکی
وقتده ینه محانه اعاده وارزنکان جانبنده بولنان متصرف
علی بکك دخی میرمومی الیه راغب بك یرینه بالوکاله
تعیینی لازم کله جکندن اولوجهله ایجابنك اجراسی
بابنده امروارادہ افندم حضرتلرینکدر

دولتلو افندم حضرتلری

منصوره یه تابع کوم النور قریه سی اهالیسندن
برهام بن زرینه حسن رضا سیله سلك جلیل عسکری یه
داخل اولمق امل وخواهشنده بولندیغندن تحقیق
احوالی خصوصی في ٢٧ شعبان سنه ١٣٠٢ تاریخله
شرفوارداولان امرنامهٔ سامیٔ منعمانه لرنده امروفرمان
بیورلمش ومرقومك پدری اسکندریه ده متوطن
وکندوسی مجردو برکمسنه ایله دعواسی اولمدیغی محلندن

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

النان تحقيقات واقعه دن اكلاشلمش اولمغله بيان
كيفيت معرضنده تقديم عريضهٔ چاكرانه مه جرأت
قلنمشدر هر حالده امر وفرمان حضرت من لهُ الامركدر

فتوتلو افندى

بودفعه طرفمزه ارسال اولنان مكتوب شريفلرى
كيراجى احمد يديله وصول وما لى معلوم اولدقده
بنده كزه برطاغ درون اوله رق بوندن اقدم اشيانك
وصولنده بلا قصور كلمش افاده سيله بالاطراف طرف
شريفنه تحرير وقو كشومز رفعت افندى تصادفيله
مومى اليهه اعطا مكتوب اولمش و برچوق ماهد نبر
وهيچ بر خبر وصول بولمامسى كيفيات غريبهٔ دن
اولديغندن اضطراب عظيم حاصل اولمش ايدى ايسه
ده سابقًا طرفكزدن ارسال اولنان تحريراتدن كيفيت
اكلاشلمش و بووا پورله كوندر ديككز مال بلا نقصان
يتشوب تمامًا اخذ ايلد يكمده حمدًا لله تعالى زياده سيله

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

کار حاصل اوله‌رق فروخت اولنمسندن تسلیهٔ درون
اولمش و اکر ممکن ایسه بر اولقدر مال دها ارسال
اولنمسی نیاز اولنور زیرا هر وقت بو وجهله رواج
اله کیره‌میه‌جکی معلوم مروتلری اولد قده اشیای
مذکوره نك ارساله همت وطرف مخلصلرینی خاطر
شریفدن دور و ابعاد بیوز مملری مرجودر
سبب وجودم حیاتمندم پدر والاشانم افندم حضرتلری
خاکپای عالیلرینه یوزم وکوزم سورر اولدیغمد
نصکره دعای خیریه لری رجا ونیازنده اولدیغم ذائقهٔ
عرفان پدرانه‌لری اولمسنه اصلا شبهه‌م یوقدر بودفعه
حسن بنده‌لری یدیله طرف پدرانه لره التی بیك غروش
خرجلق ارسال اولنمشدر وصولنده اخذو طرفمزه تحریر
بیور ملری رجا اولنمغله بنم پدرم افندم غربت حالی
معلوم عالیلری یدر البسه مزاسکیوب دیزلك وکوملك
کبی شیلردن مزاجمزه کوره تدارکی مشکل اولوب

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

لطفاً وكرماً برقاچ قات چاشرر حامل ورقهٔ خلوصوری
مصطفى بنده لريله ارسالله بومخدوملرينى احيا وخير
دعالريله يادورشاد بيورملرى رجا اولنديغى كبى
كمال صحت وعافيتده اولديغمزى تخبيره مبادرت
قلنمشدر افندم

دولتلو افندم

بالصحت والعافيه درعليه دن شام شريفه تشريف
بيورمش اولدقلرى تبشيراتيله فلان افندى بنده لريله
احسان بيوريلان سلامعالمبهالرى موجب مسروريت
چاكرانه م اوله رق ثناىٔ عليهٔ اصفانه لرينه ترديفاً
دلم دونديكى وكوجم يتديكى قدر موفقيت ولى النعميلرى
ادعيه سنى ياد وتكرار ايلديكم افاده سيله بوندنبويله
دخى حق چاكرانه مده حسن انظار مكارم اثارلرينك
بقاسى نياز اعظمنه جرأتله من غير حد تقديم عريضهٔ
كمترانه مه ابتدار اولندى

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

شفقتلو والدهٔ محترمه م افندم حضرتلری

مفاد اشعار مادریلری رهین مدرکهٔ ثناوری اولمغله درون دلدن سلاملر ومبارك خاطر نازکانه لری سوال ودست شریفلری بوس وخیر دعالرے رجا ونیازنده بولنوب خدایه شکرادعیه کز برکاتیله صحتمزدائرهٔ عافیتده اولوب تاریخ مکتوبده بیروته کلمش و بش کوند نصکره شامه عزیمت اولنه جغی معلوم مشفقانه لری بیور لدقده او اطرفه وارنجه یه قدر خانه مزك بعض لوازماتنی تنظیم بیورملرے وعفتلو همشیره م و برادرم افندی یه سلامزی تبلیغ ودیده لرندن تقبیل وطرفمزی مبارك خاطر مادرانه لرندن انداخته بیورمملری اخص نیازمدر افندم

مودتلو دوست اعزم

طرف دوستانه لرینه اولان میل درون ووفای نمونه مز اقتضا سنجه دائما سوال خاطر دوستانه لرینه

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

نیك جوی ایكن بودفعه طرفمزه ارسال ولنان برقطعه
تحریرلری و باكزشته التی بیك غروش مطلوبمزی احمد
اغا یدیله ارسالكزه زیاده سیله انشراح درون حاصل
اولمش انجق یوزده نقدرفایض حساب ایده جككزی
بیلدرمدیككزدن حقانیت اوزره كزشته سنی حساب
ایدوب هرنه‌یه بالغ اولورسه طرفمزه افاده ایتمكز وجانب
دوستانه مزی قلبكزدن چیقارما مكزماء مولدر

جكر كوشه‌م باعث انشراح قلبم اوغلم افندی
وقت افتراقكزدن بوآنه قدر خیال مؤنسلری
دیده مزدن دور اولمیوب هرآن اذكار سعادتلریله
امرار وقت اولنمقده وتاریخ شقه یه قدر وجود مز
عافیت اوزره اولدیغی وخصوصیله والده كز وسائر
اقربا وتعلقاتمز صحنده اولوب مسرت واشتیاق براه
سلام وثنالرایلدكلری اعلانیله بهردائم عافیت فرزندانه
لرینی مبین مكتوب محاسن اسلوبلری ارسالیله

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

بوطرفده پیام عافیتلرینه منتظر اولان پدر و والده وسائر اقربا واحبابی ممنون ومحظوظ ایلمکز بیاننده مخصوصاً مکتوب تحریر وترسیل اولندی

وجه تحریر حروف اولدرکه

اشبو بیك سکز یوز یتمش ایکی سنه سی مایسنه محسوباً قدس شریف مالندن برموجب بالا التی بیك غروشلك بهرسنه تقسیطی دخولنده مالیهٔ خزینهٔ جلیله سندن اخذ وقبض اولندیغنی مبین اشبو ممهور تحویل جانب خزینهٔ مذکوره یه اعطا اولندی

طرف باهر الشرف دولت علیه دن لوندره سفارتی مأموریتیله عزیمت اولنور ایکن پارسه وصولمزده رعایای دولت علیه دن لاتین ملتندن اولوب محل مذکورده تحصیل علم طب اوزره اولان فلان افندی وبرادری فلان نامان ذاتلردن هروجهله مسلك رعیت حرکت وهربر خصوصاتمزده طرفلرندن سعی

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

وغيرت كورلمش اولديغندن كندولرندن خشنوديت
واقعه مزى اعلاناً اشبو وثيقه كتب واملا قلندى

باعث تحرير حروف اولدركه بيك اوچ يوزاوچ
سنه سى ماه رجب المرجبك غره سى تاريخندن
اعتباراً اطقسان بركون وعده ايله دارندهٔ تحويل فلان
افندى يدندن قرضاً قرق اوچبيك درتيوزغروش ايدن
اقچه اوزرمده واجب الاداويرنجك دينم اولوب بمنه
تعالى مبلغ مذكورى وعده مز تماننده تأديه وتسليم
ايلدكده اشبو دين تحويلى كيرويه رد وشق اولنه

سبب ترقيم حروف اولدركه خان خليل پازارنده
واقع رشيد افندى اوقافندن ابراهيم اغامتصرفنده اولان
برباب دكان اشبوبيك سكزيوز يتمش ايكى ويتمش
اوچ سنه لرى اجاره سى اولان شهريه يوزاللى غروش
حسابيله اوچبيك التييوز غروش تماماً اخذ وقبض
اولنديغى مبين توليتم حسبيله اشبواجارقونتراتوسى ويرلدى

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

عزتلو افندم

بشنجی اردوی همایونی ردیف یدنجی الاینك اوچنجی
طابورندن سکسان سکز سنه سی شباطنه محسوباً
تنظیم اولنان تعیینات دفتروژورنالنك ارسال اولندیغی
في ٢٤ نیسان تاریخلی تحریرات مورده والالرنده اشعار
اولنمش دفاتر مذکوره بالورود جانب اردوی همایونه
تقدیم قلنمش اولدیغی بیانیله ترقیم جوابنامهٔ عاجزیه
ابتدار قلندی اولبابده اراده افندم مکدر

(تعزیتنامه صورتی)

آه برادر جانبرابرم

الدیغم قره خبر صاعقهٔ بلاکبی نازل اولدی کوکلم
ویران کوزلرمدن سرشك حسرت رواندر جمله مز
محبت اولاد اسیریز خصوصاً پدر ووالده نك بویله
وقوعات جکرسوزده اوغریه جقلری تأثرات قلبیه
یی ملاحظه ایتدکجه حزن والم برقات دها مشتد

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

اولمقده در فلكك بويله ستملری چكيلور در دلردن
دكلدرلكن احكام قضايه رضا دنبشقه چاره وارميدر
كيد نلری تعزيه ايله اوغراشانلردخی بوعالمدن
كيتمیه جكلرمی كيم حياته مغرور اوله بيلور بومسافر
خانه يه مهمان اولانلرك كيمی اركن كيمی كچ كيدر
هركيدن نوبتنی صاوار مدت مسافرتك قصر ومدنده
اهميت يوقدر مسئله عالم بقاده اوغرايه بيله جك طور
وحالتده در معصوم كيدنلر ارقه ده براقدقلرينی محزون
ايدرلراماغائلهٔ كتاب وحسابدن مصون ونعم اخرويه
ايله ابدی السرور اولورلر بوجهت دوشونيلورسه قلب
متسلی اولمغه باشلر وجناب حقك ادراكندن عاجز
اولديغمز احكام خفيه سنه عرض تسليميت ايدر خدای
متعال جمله مزه صبر جميل احسان ايلسون تطويل
مقاله مجالم اولمديغندن بوقدر يازه بيلدم برادرم رجا
ايدرم حكمت الهيه يی تأمل ايله آتش قلبی تسكين

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

ایدیکز

رفعتلو افندم حضرتلوی

سابقاً اشعار ثناوری یه مبنی مرسول پوصله ده محرر اشیانك احمد اغایه تسلیم وقومپانیه عربه‌لرینه تحمیلاً ارسال اولندیغی فی ١٨ کانون ثانی سنه ١٨٨٦ تاریخلو تحریرات والالرنده اشعار اولنمش واشیاء مذکوره بالوصول صاحبنه تسلیم اولندیغی کبی لازم کلان وصول تذکره سنی بالاخذ طرف والالرینه تسیار قلنمش اولمغله اولبابده امر واراده افندم حضرتلرینکدر

فتوتلو افندی

اونبر شوال تاریخلو یعقوب اغا یدیله ارسال اولنان یوز اقه اعلا شراب واون قوطی راحت لقومی هدیهٔ بهیه لریکز واصل ویك زیاده مقبوله کچوب حظ موفور حاصل اولمش مأمور ومکرم اولك بودفعه ناقل مکتوب اسطفان افندی برادرمزله طرفکزه یدی

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

کیسه انچه ارسال اولنمش وصولنده اخذ وقبض ایلیوب
امور یکزه قوللنه رق کار ایتمکه سیم وزر قزانمغه سعی
وغیرت ایدوب بوندنبو یله بزی اونتمیوب هدیه لی هدیه
سز مکتوب ایله صحت وسلامت خبر لریکزی افاده
کزبا بنده وفور محبت برله سلاملر اولنوب حال خاطر
یکزی کما ینبغی سوال قلنمسنه شقهٔ مخصوصه تسییر
قلندی

فتوتلو افندی

شبره یولنده کی ایکی خانه نك محتاج تعمیری
اونیدیبیك بشیوز اللی غروش مصرفله حصوله کله
جکی تبین ایلدیکی بیاننی حاوی ایکی قطعه کشف
دفترینك ارسال اولندیغی في ۲۱ رمضان سنه ۱۲۸۸
تاریخله مورخاً رسیدهٔ دست اعزاز اولان تحریرات
بهیه لرنده اشعار اولنمش ومبلغ مذبور طرف والا لرینه
ارسال اولنوب وصولنده ذکر اولنان محللرك تعمیرینه

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

اشد لزوم اولان محللرینك تزیناتنه باقلمیوب متانت
ورصانتی بالالتزام همان اجرای تعمیراتیله صیانت
وممکن اوله بیلدیکی صورتده کشف اولندن دها اشاغی
مصرفله حصوله کلمسنه همت بیورملری وختامنده
مصارف واقعهٔ صحیحه لرینی مبین زیری ممهور دفترینك
بوطرفه اسبالی خصوصنه تحریر واسرا قلنمشدر

سعادتلو افندم

میانه ده مغروس اولان صداقت ومحبّت شجره
سی اقتضا سنجه جناب کبریادن ذات مکارم آیاتلرینه
اوزون عمر وهر حالده قرین عزوشان ایلمك دعواتی
بخلوص الجنان ادا واکمال قلندیغی بیان وعلانیله بودفعه
اقربای ثنا کاریدن فهمی بك قرند اشمز لمصلحت
طرفکز عزیمت ایتمکله مخصوص نمیقهٔ مودته بادی
اولمش باذن الله تعالی لدی تیسر الوصول بك مومی
الیه طرفکزه واروب جناب عالیلری ملاقات ومجلس

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

شريفلرنيله شرفياب اولد قده كندو فرند اشلرمزدن
عالى قدر برذات اولمغله طرف خاطرمز ايچون مراجعت
ايلديكى امور وخصوصاتنده مساعدهٔ كريمانه‌لرى بذل
وحقنده معاونت لازمه يى دريغ ايتميوب هرحالده
حمايت وصيانت بيورملرى خصوصاً رجاونيازعاجزانه‌م
اولديغى كبى بلك مومى اليهك حقنده ظهوره كلان
نوازيش وحرمت والتفاتلرندن وجهله ممنون ومحظوظ
اوله جغمدن تكميل مصلحت ايدنجه يه دك دولتخانه
كزده مكث واقامت ايتدريلوب ينه بوجانبه عودت
ايتدرلملك لطف وكرم بيورملرى نيازنده ومخصوص
طبع محاسن نبع عاليلرى استفسارنده ترقيم قلندى
هرحالده امر واراده افندمكدر

دولتلو افندم حضرتلرى

سايهٔ حضرت شاهانه ده تحصيل علوم ومعارف
تركيه يى اكتساب ايچون موجب سهولت اولمق اوزره

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

برقطعه انشاء جديد تأليف وطبع ايتدرمش اولديغمدن
نام دولتلرينه تقديم واهدا اولنمغله منظور دولتلرى
بيورلدقده نظر آفتات عاليلريله مشمول وقصورى
عفو وكم قدرى اعلا بيورلمق وكمترانه مى عطيهٔ
دولتلرى واحسان عاليلريله احيا قيلمق بابنده تقديم
عرضحاله ابتدار اولنوب نام كمترانه مى بندكانلرى
قايمه سنده قيد ايله چراغ بيورلمق تمنّا سندهٔ تقديم قلنمشدر
هرحالده امر وفرمان حضرت من له الامر كدر

دولتلو افندم حضرتلرى

اشبو كله جك جهار شنبه كونى مكتب عاجزانه
مزده امتحان شاكردان اولوب امتحاند نصكره اجرا
ايديله جك روايه يى سير وتماشا بيورمق اوزره الاتركه
ساعت يدى قرار لرنده مكتب عاجزانه مزى لطفًا
وكرمًا تشريف معالى ملزوم مشيرانه لريله پرنور وجمله
مزى احيا بيورملرى بابنده امر فرمان ولطف بى پايان

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

حضرت من له الامر كدر

دولتلو افندم حضرتلری

یوچا کرلرینك انشته‌سی موسیولو یس ایله موسیو
لامبر میانه لرنده واقع اولان دعوای جزئیه‌نك فصل
وتمییز وروءیتی بابنده صادر اولان امر واراده دولتلری
موجبنجه برقاچ تجار انتخاب اولنه‌رق تجارت مجلسی
معرفتیله تجار مرقوملر مدّعی ومدّعی علیهدن استنطاق
وفحص واستماع دعوی ایدوب بر قطعه سنتانس
تنظیمله مجلس تجارت طرفندن تصدیق اولنمش
واعلام مذکور منطوقنجه اجراسی ذات دولتلرندن
بالدفعات التماس اولنمش ایسه ده رجای چاکرانه
مزی قبول بیور مدقلر یچون برسنه دنبرو
سنتانسك اجراسی عوق وتأخیر اولنمش وبیانه
حاجت اولمدیغی اوزره برسنتانس صدور ندنصکره
حکمی اجرا اولنمسی والئ بلده نك اراده سنه موقوف

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ايكن طرف حكومتدن اجرا قلنمزايسه احقاق حق
اولنمديغى ديمك ايدوكى دركاريله كرچه طرف
چاكرانه مدن وانشته م طرفندن بوكيفيتك بروجه
حقانى اوزره اجراسنى ذات رحيمانه لرندن التماس ايتد
يكمزده هر نه قدر وعد صحيحه نائل اولدق ايسه ده اتمام
وعده حائز اوله مديغمزدن يك مأيوس قاله رق
بتكرار ذات اصفانه لرينه حالمزى عرض ايدوب امر
دولتلريله منتخب اولان اشخاصك ويرمش اولدقلرى
حكمك انفاذى خصوصنه ارادۀ عليه لرى صدور
له كالاول بوماده مهمل بيورلمسى واكرچه كما في
السابق اجراى حقانيتده اهمال صورتلرى كوريلور
ايسه خاكپاى صدارتپناهى يه بوماده يى من اوله الى
اخره عرضه مجبوريت سريعۀ عاجزانه مز حاصل
اوله جغنه بر موجب براقلمامق استرحام وتضرعنده
وسانتانس مذكورك اجراسيله عاجزانه مله انشته مى

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

مسرور الفؤاد بیورلمق بابنده امر وفرمان حضرت من له الامر كدر

معروض قوللریدر که

بو بنده لری اسکندریه اهالیسندن خاکپای ولی النعمایه استخدام تمنّا سیله کلمش ایدوکمی وید بندکانه مده علی قدر الامکان بر مقدار خط نقشم و برقاچ زبان اجنبی یه آکاه اولدیغمی عرضله مراحم علیهٔ رحیمانه لرندن دقهلیه مدر یتنده وضع وانشا بیور یلان قلم افرنجی افندیلری کاتبلری ذمره سنه یاخود دیکر بر موافق مأموریته قید ایتدرلمی وما دام العمر دعای خیریهٔ چاکرانه مه مظهر اولملری بابنده امر وفرمان افندم حضرتلرینکدر

دولتلو افندم حضرتلری

دولت فخیمه مز طرفندن استئذانله ایکی اوچ ماهه قدر عودت ایتمك اوزره محضاً تبدیل آب وهوا

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

ایتمك نیتیله ایتالیایه عزیمت ایده جکمدن دولت
مشار الیهانك متبوعلرینك وقوعبولان امور وخصوصا
تلرینی عهدنامهٔ همایون موجبنجه رؤیت وتسویت
ایتمك اوزره فلان کمسنه وکالةً سفارت مأموریتنه
نصب اولنه رق اولوجهله استیذان خالصانه مزه
مساعده بیورلمش اولمغله عزیمت خالصانه مزك
خاکپای شاهانه یه تلخیصنه همت بیورملری التماس
عاجزانه مدر افندم

شوکتلو قدرتلو معدلتلو افندم حضرتلری

فلان دولتی سفیری فلان ذات تبدیل آب
وهوا ضمننده بوکره جانب رومایه عزیمت ایده جکندن
فلان کمسنه یی وکیل سفارت نصب ایتمش اولدیغی
باتقریر جانب نظارت خارجیهٔ شاهانه لرینه عرض
ایتمش اولدیغی معلوم مکارم ملزوم شاهانه لری بیور
لدقده سفیر موسی الیه ما بین همایون شاهانه لرینه

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

عزیمت وخاکپای ملوکانه لرینه فرش روی عبودیت
ایتمکه هرنه کونا تنسیب وفرمان شاهانه لری بیور
یلور ایسه امر وفرمان بیورلمق بابنده امر وفرمان شوکتلو
قدرتلو پادشاهم افندم مکدر

دولتلو افندم حضرتلری

بوچاکر خیرخواهان سلطنت سنیه اون اوچ سنه
دنبرو سایهٔ معدلتوایهٔ حضرت شاهانه ده باراده‌ٔ سنیهٔ
ملوکانه داخلیه وخارجیه وقوعات وحوادث صحیحه
یی بلدهٔ بیروتده علی وجه وقوعها طبع وشان معدلت
عنوان شاهانه یی اقطار خامسه یه نشر واعلان ایتمکده
اولدیغم وطن نام کمتریله بنام غزتهٔ چاکرانه می کافهٔ
وکلاء سلطنت سنیه اخذ بیور دقلری واسلاف
عالیلری دخی اخذ ایتمکده اولدقلرندن ذات سنیه
لری دخی احوال حاضره یه در عقب وقوف اولمق
اوزره مذکور غزتهٔ کمترانه می قبول بیوره جقلری

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

خاطرچاکرانه مه خطور ایلدیکی حالده بر نسخه سی لفا
تقدیم خاکپای عالیلری قلنمش اولدیغی منظور دولتلری
بیورلدقده برسنه لك ایچون قبولنه تنزل ورغبت بیور
لدیغی حالده بهر هفته برنسخه ارسال اولنمق اوزره
چاکرلرینه اشعار بیورلمق بابنده امر واراده افندمکدر

شفقتلو سرتاجم مادرم افندم حضرتلری

ظرف احوالمزدن سوال شریف ارزانی بیوریلور
ایسه لله الحمد والمنه دعای مادرانه لری برکاتیله
بولندیغمز مکتبده پك خشنود وممنون اولوب حسرت
واشتیاقکزدن غیری برالم وکدرمز اولمدیغی کبی تحصیل
علوم ایتمکلکده قصور وفتور اولنمدیغی ولسان ترکی یی
اوقومغه چوق هوسمز اولوب مبارك دست شریفلرینی
ادبانه تقبیل واستقصای خاطر عاطر نازکانه
لری رفتار ومحتاج اولدیغمز حسن توجهات مادرانه
لری فرزندلری اوزرینه برقرار اولمسی رجاسنده

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ودائماً صحت وعافيت نامه لريله بزلرى دلشاد ومسرور
بيورملرى تمناسنده اشبو عريضه جك تحرير وابعاث
اولندى افندم

رتبتلو كياستلو قنسلوس بك جنابلرى

موسيو فلان كفالتدن طولايى امريقالو فلان
وفلان نامان كمسنه لرله امضاده مشترك اولديغى
قامبياله دائر كچن كون مجلس تجارتده ويريلان قرار
شفاهاً ترجمانلرينه افاده اولنمش ايسه ده اعلامى دخى
بوكره چيقوب لفاً كوندرلمكله مذبوره بالابراز ايجابنك
اجراسنه همت بيورملرى ملتمسدر

سادتلو افندم

قليو بيه قضاسنه تابع كفرزيات اهاليسندن
اولوب ويرمش اولدقلرى بدلات نقديه قبول اولنميوب
شخصاً خدمت عسكريه ده بولنمق اوزره جانب عسكريه
يه كوندرلمسى مقدماً قليو بيه قايمقاملغنه اشعار قلنان

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

معلوم الاسامی اون اوچ نفردن اون نفری دفعاتله
ارسال اولنمشیدی بوکره جمله سی محللرینه عودت
ایتمش وبوصورتله عودتلری نه سببه مبنی اولدیغی
حکومت محلیه جه معلوم اوله مدیغندن مرقوملرک
مأذونیت ایله می عودت ایدوب ایتمدکلرینک
وقصوری اولان اوچ نفرک بولدریلوب ارسالی ایجاب
ایدوب ایتمدیکنک بوکره قلیوبیه قائمقاملغندن وارد
اولان تلغرافنامه ده استعلام اولنمش اولمغله اقتضا
سنک افاده سی خصوصنه همم علیهٔ کریمانه لری ارزان
بیورلمق بابنده أمر وفرمان حضرت من لهٔ الامرکدر

عزتلو افندم

مظفر نام واپورله طرابلسه ورود ایدن مهمات عسکریه
نک جنس ومقدارینی مبین پوصله نک ارسال
اولندیغی في ١٢ مایس سنه ١٢٨٨ تاریخلو تحریراتلرنده
اشعار اولنمش ومهمات مرقومه نک نره لره کوندرلملک

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ایجاب ایده جکنی حاوی دیوان سرعسکریدن ترقیم
اولنان پوصله اقتضاسنك اجراسیله بوره یه کله جك
نوایجاد سلاحك سرعت اسراسی خصوصنه همت
ایلملری سیاقنده نمیقهٔ مخصوصه ترقیم اولندی افندم

مودتلو دوست اکرم افندم

مخدومم چاکرلرینك اشبو هفته وفتیز مراسمی
مصمم اولمغله افندمك احتفال مذکوره بولنملری
محسنات عدیده یی موجب وعاجز وقاصرلرینه افتخار
ومباهات نا معدوده یی مستوجب اوله جغی معلوم
دوستانه لری بیورلدقده اداده کلفت اوله رق اشبو
مبارك پازار کونی الافرانغه ساعت اونبر صولرنده بنده
خانه لرینه تشریف بیورملری متمنای چاکرانه مدر

رفعتلو افندی

ذات بهیه لرینه من القلب پایدار دل درونم
اولان محبت ثناوری اقتضا سنجه هربار اذکار جمیله

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

واطوار پسندیده لری ایله اوانكذار ایتمكله عرض
كالاى خصوصیت ومحبته وسیله شمار ایكن بوندن
اقدم ابعاث بیوریلان بر قطعه شقهٔ محبتلرى وارد
ومفهوم مرسومنده حاوى اولدیغم عافیت اخبارلرندن
سرور مالانهایه م حاصل اولمش وبو مثللو حوادث
لطیفه دن حصوله كلان محظوظیت ودل ودرونمك
مسرّتى تكرارى وتعریفى هیچ بر وجهله قابل امكان
اولمدیغى معلوم رفعتلرى بیورلدقده بعدازاین متواردین
وقوعیله پیام صحت خبرلریله عاجزانه مى دلشاد
وكوشهٔ خاطردن فراموش بیورمملرى اعزامل
خاصانه مدر

معروض بنده لریدر كه

ذات دولتلرینه ازدل وجان اشكار اولان
خلوص ومصادقت چاكرى وجهله غیاب وحضورده
اولسه م دخى نامدارى وصفات حسنه لرى ستایشور

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

ومداح وواصفی اولدیغمدن ذات دولتلرندن طولایی
هرنه که المدن کلورسه غزتهٔ چاکرانه مده ما هو الحق
اولان اعلاناتی عالمه نشر واعلان ایتمکده و بووجهله
خذمت مستوجب المفخرت دولتلرنده ذره قدر قصور
عاجزانه م ظهور ایتمدیکی مثللو فزونی ایام عمر واقبالللری
دعواتی تکرارنده فتور اولنمدیغی معرضنده واستبقای
حسن توجهات عالیلری تضرع والطفا وتنزلاً غزتهٔ
چاکرانه م مشرف مقبولیت عالیلرینه مقارنتله کم قدری
اعلا بیورلمقده ایدوکی اشکار وسنهٔ سابقه نك وعدهٔ
اجرتی کچن مارت ماهنده تکمیل اولمغله لطفاً واحساناً
اجرت مذکوره یی چاکرلرینه عنایت وایصال بیور
لمسی نیازنده تقدیم عریضه یه ابتدار فلندی هرحالده
امر واراده لطف واحسان افند مکدر

رفعتلو افندم

ذاتکزه اشکار اولان خلوص محبت ثناورے

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

لازمه سنجه اذکار جمیله لریله لیل ونهار ایتمکده واثار
صحت وعافیتلرینه دیده دوز وانتظار اوزره ایکن
چندر وزاقدمجه صوب سامیلرندن عنایت بیوریلان
یك قطعه شقهٔ کرامیلری وصل دست ثنا کاری ومأل
محاسن اشتمالنه اطلاع ستایشوری شامل ومحیط اولمش
ومراد ومطلوبکز اوزره یازمغه سعی وغیرتده بردقیقه
قصور وفتورم اولمیه جغنه ودائمًا دعای موفقیتلرنده
اولدیغمی مشعرًا شقهٔ عاجزانه م ترقیم باذن البارے
وصولنده اراده صره ده ثناورلری اثار صحت وعافیت
اخبارلریله مجبور وشادمان بیورلمسی رجاسیله طبع
محاسن نبع رأ وفیلری استفسارینه مبادرت قلندی

فتوتلو برادرم افندم حضرتلری

شام شریفه مواصلت ایلد کلرینه دائر برکونا
تحریرات عالیه لرینك عدم ورودی امرار انتظار مزه
موجب اولمش هرنه حال ایسه امنًا وسالمـــًا شامه

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ANIC THOUGHT

مواصلت ایلدکلری تحقیق اولنمش وبیاندن مستغنی
اولدیغی اوزره سعاله مخصوص اولان حبلرك بوره
جه بولنه مامسی لیل ونهار راحتسزلغمه موجب
اولدیغندن فلان حکیم معرفتیله اوچ درت قوطی
اوکسرك حبی ایتدریلوب مناسب کلور بر ذاته تسلیماً
ارسال بیورلمسی وهرقاچ غروش ایدرسه کوندرلملك
اوزره پوصله سنك تسیاری ولفاً کوندریلان تحریرات
عاجزانه می فلان افندیلره ارسال ایلملرینی رجا ایتدیکم
کبی ارالق ارالق صحت وعافیت خبرلریله طرف عاجزانه
می بال وتذکار بیورملری بابنده اراده افند مکدر

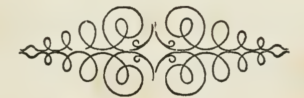
دولتلو افندم حضرتلری

ذات ولی النعیملرینك من القدیم بربندهٔ احسان
دیده لری اولدیغمدن ودائرهٔ مکارم فاخرهٔ سپهسالار
یلری منسوباتندن بولندیغمدن بالجمله احبا وتعلقات
چاکرانه م ذات خدیوانه لرینه مناسبتلریله مشرف

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

اولمق تشويقاتنده بولنديغم حيثيتله تجار وصرفان
معتبراندن موسيو فلان بنده لرى لمصلحت خاكپاى
املبخشاي دولتلرينه عزيمت ايتديكندن خصيصهٔ ذات
مكارم سمات خديوانه لرى اقتضاسنجه آفتاب توجهات
مكارم غايات سرعسكريلرى فرق بندكانه مده لمعهٔ
نشار عاطفت اولديغى مثللو مرسوم بنده لرى حقنده
دخى حسن توجهات مراحم آيات اصفانه لرى ارزان
بيورلمسيله مبارك خاكپاي دولتلرندن التماس ايده
جكى امور وخصوصات عاجزانه سنه معاونت واسعافيله
قولكزي ومرسوم بنده لرينى احيا بيورمق معرضنده امر
وفرمان حضرت من له الامر كدر



This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

قد اتحفني بالتقريظ الآتي جناب الاديب النجيب
حماده زاده فرحان بك من وجهاء لبنان

كتابٌ اذا ما شمتهُ شمت ابحرًا
بها من دراري العلم ما راق وانجلى
حوى من لسان الترك كنزًا كأنَّهُ
من الجوهر المكنون حقًا تسلسلا
فشكرًا لمن انشا مباني صرحه
وجاد بهِ حتى استحق ثنا الملا
فلا بدع فهو اليوسف البارع الذي
حبانا كتابًا جامعًا ومكملا
اذا امتاز بين الناس بالحسن يوسف
فيوسفنا يمتاز بالعلم والعلا

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الخاتمة

لما كنت من اشد الناس ميلاً لانتشار العلوم والمعارف في البلاد السورية لم آلُ جهدًا منذ حللت بها من بذل كلما بوسعي لما هو عائد لتقدم الشبان ونفعهم كما لو كانت هذه البلاد وطني ومسقط راسي واخذت التعليم ديدنًا لي وخدمة الادب جلّ آمالي نظرًا لما يتوقف على ذلك من منافع البلاد وبما ان اللغة التركية هي لسان الدولة العلية وفرض لازم على ذمة كل سوري ان يتعلمها لان عليها تتوفر اسباب التقدم والنجاح شرعت بتأليف هذا الكتاب باللغتين التركية والعربية مضمنًا اياه ما يسهل مأخذه من قواعد ومفردات ومخاطبات وتحارير وما اشبههُ فساعدت همتي الحمية السورية وراق باعين الجمهور وتداولتهُ الشبان في المدارس وحصلت منهُ الفائدة الوحيدة التي هي جل مقصدي بتاليفه ونشره وهي تثقيف افكار

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الشبان وتعليمها والآن قد حركتني رغبتي بان اضيف اليهِ بعض فوائد منقحًا اياه ثانيةً ايجابًا لطلب بعض اصحابي واحبابي وطبعتهُ لا بقصد كسب المال ولا للافتخار بل للغاية الوحيدة التي نوهت عنها سابقًا على انني رجل اوروباوي الاصل شريف الحسب والنسب كما يثبتهُ تاريخ اسلافي نشأت في الاستانة العلية حتى اذا ما ترعرعت اتيت باريس واخذت اللغة الافرنسية في احدى المدارس الكبرى بعد ما قضيت بها زمنًا طويلاً وجلت في اكثر انحاء اوروبا خصوصًا في ايطاليا ومنها اتيت الاستانة العلية فدرست اللغة التركية وبعد بضعة سنين تركت تلك الامصار لاسباب عائلية قاصدًا القطر السوري مصممًا على ان اتخذه وطنًا لي وان ابذل كلما بجهدي لخدمته فلقيت بهِ ما سر خاطري وانساني اهلي واوطاني نظرًا لما شاهدت من دعة اهاليهِ ورقة اخلاقهم فانهم احتضنوني احتضان

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الام للولد وبذلوا نحوي من الغيرة والحمية ما يوجب عليَّ الشكر والثنا واخص منهم جناب الشهم الغيور الكريم الاديب عزتلو موسى افندي فريج الافخم وهو من اعيان بيروت الذي فاضت غيرتهُ بمساعدة احد اولادي. وما لبثت زمنًا الا وزالت عني همومي وشمرت ساعد العزيمة لخدمة العلم وتثقيف عقول الشبان بالمعارف وفضلت هذه الخدمة على ماموريات سامية انعم عليّ بها اولياء الامور العظام مع الالحاح عليَّ بقبولها وذلك لان خدمة العلم هي الواسطة الكبرى لنفع الانسانية والوطن فلي الامل ان اكون دائمًا حائزًا على التفات ولاة الامر الفخام مكتسبًا محبة اخواني وثقتهم حتى اتمكن من خدمتهم بما بوسعي مؤملاً كذلك ان يسبلوا ذيل المعذرة عما صدر من التقصير بتاليفي هذا والمعذرة من شيم الكرام وحمد الله حسن الختام

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

فهرس

	وجه
المقدمة	٣.
تحارير التقاريظ	٥.
الفصل الاول في الاحرف واللفظ	١١.
الفصل الثاني في الاسم	١٥.
الفصل الثالث في الصفة	٣٤.
الفصل الرابع في الضمير	٣٧.
الفصل الخامس في الفعل	٤٥.
الفصل السادس في تركيب الجمل	١١٥
الفصل السابع في الادوات التركية	١١٩
الفصل الثامن في ادوات الندا	١٢١
الفصل التاسع في ادوات بمعانٍ مختلفة	١٢٣
الفصل العاشر في بعض قواعد عربية وفارسية	١٣٣
القسم الابتدائي	١٥١
التذييل في بيان المصادر التركية	٢٣٦
بيان الاسماء التركية	٢٤٣
المصادر الفارسية	٢٩٣

This file was downloaded from QuranicThought.com

THE PRINCE GHAZI TRUST
FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

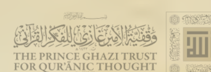
وجه

الاوامر الفارسية ٢٩٥
في بعض مفردات فارسية ٢٩٩
المكالمات في السلام ٣٠٩
في قهوة ٣١٧
مع سكاف ٣٢٣
مع خياط ٣٢٥
مع اجنبي ٣٢٨
بخصوص الطقس ٣٣٠
عن جنينة ٣٣٣
فيما يخص الطعام ٣٣٥
صور المكاتيب ٣٤٠
الخاتمة ٤٢٨

This file was downloaded from QuranicThought.com



This file was downloaded from QuranicThought.com



This file was downloaded from QuranicThought.com



This file was downloaded from QuranicThought.com







This file was downloaded from QuranicThought.com




This file was downloaded from QuranicThought.com


UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00875634 8